

**FICHES TERMINOLOGIQUES DES TERMES  
TECHNIQUES**

## MODELE DES FICHES TERMINOLOGIQUES DES TERMES TECHNIQUES

NUMERO DU TERME.

RACINE (R.) : Racine du terme.

TERME (TER.) : Le terme tel qu'il figure dans le *Kitâb*.

TRADUCTION (TRAD.) : Sa traduction en français proposée par nous-mêmes.

DEFINITION (DEF.) : Dégagée du *Kitâb* selon les différents emplois de Sîbawayhi.

CARACTERISTIQUES (CAR.) : Les principales caractéristiques du terme recherchées et extraites du corpus. Un ou plusieurs exemples seront tirés du *Kitâb* et suivis du numéro du tome et de la page.

CITATION (CIT.) : La citation la plus adéquate en arabe extraite du corpus.

RELATION AVEC D'AUTRES TERMES (REL.) : Dans cette rubrique, nous soulignons la ou les relations qu'entretient le terme en question avec les autres termes et qui se résument en :

relation de synonymie (SYN.)

relation d'antonymie (ANT.)

relation de parenté « distribution partage de domaine » (PART. DOM.) : Sous cette rubrique figure le ou les termes proches du terme en question mais qui ne sont pas des synonymes.

NOMBRE D'OCCURRENCES DANS LE *KITÂB* (N. OCC. ) : Nous nous contentons ici de mentionner le nombre des occurrences des termes techniques. Pour les références, on se reporte à l'index.

1.

R. : / . k. w/

TER. : /inna wa `akawâtuhâ/ (/akawât`inna/.)

TRAD. : /inna/ et ses consoeurs.

DEF. : Ensemble de particules qui appartiennent à la catégorie de /inna/ et qui ont la même réaction qu'elle.

CAR. :

- Sîbawayhi cite /inna wa `akawâtuhâ/ sous le terme /`al-ḥurûf`al-kamsah/\*, à savoir /inna/, /lakinna/, /layta/, /la`alla/ et /ka`anna/. Ex. : /inna zayd-an `akûka/= « Certes, Zayd (accusatif) [est] ton frère (nominatif) » - (II/131.)

CIT. : (II/131)

هذا باب الحروف الخمسة التي تعمل فيما بعدها كعمل الفعل فيما بعده [...] وهي إن، ولكن،

وليت، ولعل، وكان.

- Les membres de cette famille régissent deux noms ; le premier à l'accusatif, (n'est pas nommé par Sîbawayhi) et le second au nominatif, appelé par Sîbawayhi /`al-kabar/, (I/131-132). Ex. : /inna zayd-an muntaliq-un/= « Certes, Zayd (accusatif) [est] partant (nominatif) » - (II/131.)

- Cependant, les membres de cette famille ne se contentent du nom mis à l'accusatif. De plus, le nom qu'ils régissent à l'accusatif ne peut pas être sous-entendu.

CIT. : (II/131)

وزعم الخليل أنها [إن وأخواتها] عملت عملين: الرفع والنصب، كما عملت كان الرفع والنصب حين

قلت: كان أخاك زيداً. إلا أنه ليس لك أن تقول كأن أخوك عبد الله، تريد كأن عبد الله أخوك، لأنها لا

تصرف تصرف الأفعال، ولا يضم فيها المرفوع كما يضم في كان.

CIT. : (II/368)

[...] لأن إن وأخواتها لا يقتصر فيها على الاسم الذي يقع بعدها لأنها إما دخلت على مبتدأ ومبني

على مبتدأ.

- Si les deux noms sont déterminés, le nom mis à l'accusatif ne peut pas être postposé. Ex. : Dans une phrase comme /ka`anna `abdallâhi `akûka/, on ne peut pas dire /ka`anna `akûka `abdallâhi/ - (II/131)

CIT. : (II/131-132)

هذا باب الحروف الخمسة التي تعمل فيما بعدها كعمل الفعل فيما بعده [...] وذلك قولك: إن زيدا

منطلقاً، وإن عمراً مسافراً، وإن زيدا أخوك. وكذلك أخواتها.

وزعم الخليل أنها [إن وأخواتها] عملت عملين: الرفع والنصب، كما عملت كان الرفع والنصب حين

قلت: كأن أخاك زيداً. إلا أنه ليس لك أن تقول كأن أخوك عبد الله، تريد كأن عبد الله أخوك، لأنها لا

تصرف تصرف الأفعال، ولا يضم فيها المرفوع كما يضم في كان. فمن ثم فرقوا بينهما وتقول: إن زيدا

الظريف منطلقاً، فإن لم يذكر المنطلق صار الظريف في موضع الخبر كما قلت: كان زيداً الظريف ذاهباً، فلما

لم تجئ بالذاهب قلت: كان زيداً الظريف، فنصب هذا في كان مجزلة رفع الأول في إن وأخواتها.

- Si la particule /mâ/ est suffixée à ces particules, la rection est prohibée et alors elles deviennent /hurûf `al-`ibtida`/ \*. Ex. : /`innamâ zayd-un muntaliq-un/= « Certes, Zayd (nominatif) [est] partant (nominatif) » - (II/138.)

CIT. : (II/139)

واعلم أنهم يقولون : إن زيداً لذهاباً، وإن عمروً لخيرٍ منك، لما خففها جعلها مجزلة لكن حين خففها،

والزمها اللام لئلا تلتبس بإن التي هي مجزلة ما التي تنفي بما.

- La particule /`inna/ peut avoir une forme allégée /`in/. Alors, elle peut garder sa rection comme elle peut être suivie d'un nom au nominatif tout comme les /hurûf `al-`ibtida`/ \* qui n'ont aucune rection. Dans ce cas, le prédicat est précédé de la modalité de corroboration /la/ afin de distinguer entre la modalité de corroboration /`in/ (forme allégée de /`inna/) et son



homophone /`in/ qui est une particule de négation. Ex. : /`in `amr-un la *kayr-un minkal*= « Certes, Amr (nominatif) [est] mieux (nominatif) que toi » - (II/139.)

CIT. : (II/139-140)

واعلم أنهم يقولون: إن زيد لذهاب، وإن عمرو لخير منك، لما خففها جعلها بمجرلة لكن حين خففها، وألزمها اللام لئلا تلتبس بإن التي هي بمجرلة ما التي تنفي بها.

ومثل ذلك: "إن كل لما عليها حافظ"، إنما هي لعلها حافظ. وقال تعالى: "وإن كل لما جميع لدينا محضرون"، إنما هي: لجميع، وما لغو [...]. وحدثنا من نتق به، أنه سمع من العرب من يقول: إن عمرا لمنطلق. وأهل المدينة يقرعون: "وإن كلا لما ليرفينهم ربك أعمالهم" يخففون وينصبون، كما قالوا: كأن تديبه حقان. وذلك لأن الحرف بمجرلة الفعل، فلما حذف من نفسه شيء لم يغير عمله كما لم يغير عمل لم يك ولم أبل حين حذف. وأما أكثرهم فأدخلوها في حروف الابتداء حين حذفوا كما أدخلوها في حروف الابتداء حين ضموا إليها ما

REL. : SYN. : /`al-ḥurūf `al-kamsah/\* et /la`alla wa `akawâtuḥâ/\*.

N. OCC. : 9.

\*\*\*\*\*

2.

R. : /` . k. w/

TER. : /la`alla wa `akawâtuḥâ/.

TRAD. : La particule /la`alla/ et ses consocieurs (voir /`inna wa `akawâtuḥâ/\*.)

CIT. : (II/148)

وتقول: أن هذا الرجل منطلق: فيجوز في المنطلق هنا ما حاز فيه حين قلت: هذا الرجل منطلق، إلا أن الرجل هنا يكون خيرا للمنصوب وصفة له، وهو في تلك الحال يكون صفة لمبتدأ أو خيرا له.

وكذلك إذا قلت: ليت هذا زيد قائما، ولعل هذا زيد ذاهبا، وكان هذا بشر منطلقا. إلا أن معنى إن ولكن لأتقما واجبتان كمعنى هذا عبد الله منطلقا، وأنت في ليت نمناه في الحال، وفي كأن تشبيهه إنسانا في

حال ذهابه كما تمنيته إنسانا في حال قيام. وإذا قلت لعل فأنت ترجوه أو تخافه في حال ذهاب. فلعل وأخواتها  
 قد عملن فيما بعدهن عملين: الرفع والنصب، كما أنك حين قلت: ليس هذا عمرا وكان هذا بشرا، عملتا  
 عملين، رفعتنا ونصبتنا.

REL. : SYN. : /**inna wa `akawâtuḥâ**/\* et /**al-ḥurûf `al-kamsah**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

3.

R. : /**. k. w**/

TER. : /**an wa `akawâtuḥâ**/.

TRAD. : La particule /**an**/= « que » et ses consoeurs, (voir /**ḥurûf `an-naṣb**/\*.)

CIT. : (III/13)

ولم يفصلوا بين أن وأخواتها وبين الفعل كراهية أن يشبهوها بما يعمل فس الأسماء، نحو ضربت  
 وقتلت؛ لأنها لا تصرف تصرف الأفعال نحو ضربت وقتلت: ولا تكون إلا في أول الكلام لازمة لموضعها لا  
 تفارقه، فكرهوا الفصل لذلك، لأنه حرف جامد.

REL. : SYN. : /**ḥurûf `an-naṣb**/\* et /**akawât `idan**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

4.

R. : /**. k. w**/

TER. : /**akawât `idan**/.

TRAD. : Les consoeurs de la particule /**idan**/= « donc », (voir /**ḥurûf `an-naṣb**/\*.)

CIT. : (III/16)

وتقول إذا حدثت بالحديث: إذن أظنه فاعلا، وإذن إخالك كاذبا، وذلك لأنك تخبر أنك تلك الساعة في حال ظن وخيلة، فخرجت من باب أن وكى، لأن الفعل بعدها غير واقع وليس في حال حديثك فعل ثابت. ولما لم يجز ذا في أخواتها التي تشبه بها جعلت بمنزلة إنما.

REL. : SYN. : /ḥurūf `an-naṣb/\* et /inna wa `akawâtuhâ/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

5.

R. : / . k. w/

TER. : /matâ wa `akawâtuhâ/.

TRAD. : La particule /matâ/ et ses consoeurs, (voir /ḥurūf `al-`istifhâm/\*.)

CIT. : (I/126-127)

وسأله عن أيهم، لِمَ لم يقولوا: أيهم مررت به؟ فقال: إن أيهم هو حرف استفهام، لا تدخل عليه الألف، وإنما تركت الألف استغناء فصارت بمنزلة الابتداء. ألا ترى أن حد الكلام أن توخر الفعل فتقول: أيهم رأيت، كما تفعل ذلك بالألف فهي نفسها بمنزلة الابتداء.

وإن قلت: أيهم زيدا ضرب قبح، كما يقبح في منى ونحوها، وصار أن يليها الفعل هو الأصل، لأنها من حروف الاستفهام، ولا يُحتاج إلى الألف، فصارت كأين. وكذلك من وما، لأنها يجريان معها ولا يفارقانها. تقول: من أمة الله ضربها، وما أمة الله أتاها، نصب في كل ذا، لأنه أن يلي هذه الحروف الفعل أولى، كما لو اضطر شاعر في منى وأخواتها نصب، فقال منى زيدا رأيت.

REL. : SYN. : /ḥurūf `al-`istifhâm/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

6.

R. : /ʔ. k. w/

TER. : /huwa wa `akawâtuḥâ/.

TRAD. : Le pronom /huwa/= « il » et ses consoeurs.

DEF. : Ensemble des pronoms isolés, dans la position d'un nominatif, qui ont la même fonction grammaticale que /huwa/= « il. »

CAR. :

- On ne trouve pas chez Sîbawayhi un représentant type de cette catégorie car il utilise indifféremment les membres de cette catégorie pour la nommer. En effet, on remarque qu'il utilise, à certaines reprises, /huwa wa `akawâtuḥâ/\* et à d'autres /`anta wa `akawâtuḥâ/\*, /naḥnu wa `akawâtuḥâ/\* ainsi que /`anâ wa `akawâtuḥâ/\*.
- Sîbawayhi cite les membres de cette catégorie qui sont /`anta/= « tu (masculin) », /`anâ/= « je », /naḥnu/= « nous », /huwa/= « il », /hiya/= « elle », /hum/= « ils », /hunna/= « elles », /`antunna/= « vous (féminin) », /huma/= « ils/elles (duel) », /`antumâ/= « vous (duel) » et /`antum/= « vous (masculin.) »
- Les membres de cette catégorie sont dans la position d'un nominatif. Mais, ils peuvent corroborer ou « qualifier », selon les propres termes de Sîbawayhi, d'autres pronoms qu'ils soient en position de nominatif ; ex. : /`intalaqta `anta/= « tu es parti, toi » - (II/385), ou d'accusatif ; ex. : /ra`aytuka `anta/= « je t'ai vu, toi » - (II/385), ou de génitif ; ex. : /marartu bika `anta/= « je suis passé auauprès de toi » - (II/385.) Mais, ils ne peuvent, en aucun cas, corroborer ou « qualifier » un nom.

CIT. : (II/385)

هذا باب ما تكون فيه أنت وأنا ونحن وهو وهي وهم وهن وأنن وهما وأنتما وأنتم وصفا. اعلم أن هذه الحروف كلها تكون وصفا للمجرور والمرفوع والمنصوب المضمين، وذلك قولك: مررت بك أنت، ورأيتك أنت، وانطلقت أنت.

CIT. : (II/386)

اعلم أن هذه الحروف لا تكون وصفا للمظهر، كراهية أن يصفوا المظهر بالمضمر، [...] فإين أردت أن تجعل مضمرا بدلا من مضمر قلت: رأيتك إياك، ورأيتك إياه. فأن أردت أن تبدل من المرفوع قلت: فعلت أنت، وفعل هو.

فأنت وهو وأخواتهما نظائر إياه في النصب. واعلم أن المضمر يجوز أن يكون بدلا من المظهر، وليس بمجرتة في أن يكون وصفا له، لأن الوصف تابع للاسم مثل قولك: رأيت عبد الله أبا زيد. فأما البديل فمضرد كأنك قلت: زيدا رأيت أو رأيت زيدا ثم قلت: إياه رأيت. وكذلك أنت وأخواتهما في الرفع.

- Les membres de cette catégorie peuvent être introduits dans une phrase pour séparer deux noms, déterminés et régis par un verbe, dont l'un est le sujet et l'autre le prédicat. Dans ce cas, leur fonction principale est de distinguer le prédicat de l'épithète. Ex. : /*kâna 'abd-u-llâhi huwa `a-z-zarifa*/ = « Abdullah (nominatif), lui, était le gracieux (accusatif) » - (II/390.)

En effet, dans cette phrase /*'a-z-zarifu*/ peut être l'épithète de /*'abd-u-llâhi*/. Et, en introduisant le pronom /*huwa*/, on élimine toute ambiguïté et attribue forcément à /*'a-z-zarifa*/ sa fonction de prédicat. Cela ne peut se produire qu'avec certains verbes tels que /*hasiba*/, /*qâla*/, /*zanna*/ = « penser », /*kâna*/ = « être », /*aşbaḥa*/ = « devenir » - (II/390.)

CIT. : (II/389-390)

هذا باب ما يكون فيه هو وأنت وأنا ونحن وأخواتهن فصلا. اعلم أنهن لا يكن فصلا أيا في الفعل، ولا يكن كذلك الا في كل فعل الاسم بعده مجرتة في حال الابتداء، واحتياجه إلي ما بعده كاحتياجه إليه في الابتداء. فجاز هذا في هذه الأفعال التي الأسماء بعدها مجرتتها في الابتداء، إعلاما أنه قد فصل الاسم، وأنه فيما ينتظر المحدث ويتوقه منه، مم لا بد له من أن يذكره للمحدث؛ لأنك إذا ابتدأت الاسم فإنما تبتدئه لما بعده، فإذا ابتدأت فقد وجب عليك مذكور بعد المبتدئ لا بد من، وإلا فسد الكلام ولم يسغ لك، فكأنه ذكر هو ليستدل المحدث أن ما بعد الاسم ما يخرج منه مما وجب عليه، وأن ما بعد الاسم ليس منه [...] فمن تلك

الأفعال : حسبت وخطت وظننت ورأيت إذا لم ترد رؤية العين، ووجدت إذا لم ترد وجدان الضالعة، وأرى، وجعلت إذا لم ترد أن تجعلها بمجرلة عملت ولكن تجعلها بمجرلة صيرته خيرا منك، وكان وليس وأصبح وأمسى [...].

- Ils peuvent être aussi introduits dans une phrase pour séparer deux noms déterminés et régis par l'une des particules de la catégorie de /'inna wa `akawâtuḥâ/= « /'inna/ et ses consoeurs. » Ils peuvent également être introduits dans une phrase nominale constituée de deux noms déterminés dont le premier est en position d'attaque et le second est le prédicat.

CIT. : (II/392)

واعلم أنها تكون مع إن وأخواتها فصلا وفي الابتداء، ولكن ما بعدها مرفوع، لأنه مرفوع قبل أن

تذكر الفصل.

- Ces pronoms ne changent pas la fonction initiale du nom qui les suit.

CIT. : (II/390)

واعلم أن ما كان فصلا لا يغير ما بعده عن حاله التي كان عليها قبل أن يذكر، وذلك قولك: حسبت

زيدا هو خيرا منك، وكان عبد الله هو الظريف، وقال الله عز وجل: " ويرى الذين أتوا العلم الذي أنزل إليك

من ربك هو الحق "

- En règle générale, ces pronoms sont introduits pour séparer deux noms déterminés. Cependant, Sîbawayhi cite aussi que certains grammairiens acceptent l'introduction de ces pronoms entre deux noms indéterminés alors que son maître, lui, interdit catégoriquement l'introduction de ces pronoms entre deux noms déterminés sans avoir de fonction grammaticale dans la phrase.

CIT. : (II/392)

واعلم أن هو لا يحسن أن تكون فصلا حتى يكون ما بعدها معرفة أو ما أشبه المعرفة، مما طال ولم

تدخله الألف واللام، فضارع زيدا وعمرا نحو خير منك ومثلك، وأفضل منك وشر منك، كما أنها لا تكون

في الفصل إلا وقبلها معرفة أو ما ضارعها، كذلك لا يكون ما بعدها إلا معرفة أو ما ضارعها. لو قلت: كان زيد هو منطلقا، كان قبيحا حتى تذكر الأسماء التي ذكرت لك من المعرفة أو ما ضارعها من النكرة مما لا يدخله الألف واللام.

CIT. : (II/395-396)

هذا باب لا تكون فيه هو وأخواتها فيه فصلا، ولكن يكن بمحذلة اسم مبتدئا. وذلك قولك: ما أظن أحدا هو خير منك، وما أجعل رجلا هو أكرم منك، وما إخال رجلا هو أكرم منك. لم يجعلوه فصلا وقبله نكرة، كما أنه لا يكون وصفا ولا بدلا لنكرة، وكما أن كلهم وأجمعين لا يكرران على نكرة، فاستقبحوا أن يجعلوها فصلا في النكرة كما جعلوها في المعرفة لأنها معرفة، فلم تصر فصلا إلا لمعرفة، كما لم تكن وصفا ولا بدلا إلا لمعرفة.

وأما أهل المدينة فيقولون هو ها هنا محذلة بين المعرفتين، ويجعلونها فصلا في هذا الموضع [...] وكان الخليل يقول: والله إنه جعلهم هو فصلا في المعرفة وتصييرهم إياها محذلة "ما" إذا كانت ما لغويا، لأن هو محذلة أبوه، ولكنهم جعلوها في ذلك الموضع لغوا كما جعلوا ما في بعض المواضع محذلة ليس، وإنما قياسها أن تكون محذلة كأنما وإنما. ومما يقوي ترك ذلك في النكرة أنه لا يستقيم أن تقول: رجل خير منك.

REL. : SYN. : /<sup>^</sup>anta wa `akawâtuhâ/\*, /naḥnu wa `akawâtuhâ/\* et /anâ wa `akawâtuhâ/\*.

N. OCC. : 8.

\*\*\*\*\*

7.

R. : /<sup>^</sup>. k. w/

TER. : /<sup>^</sup>anta wa `akawâtuhâ/.

TRAD. : Le pronom /<sup>^</sup>anta/= « tu (masculin) » et ses consoeurs, (voir /huwa wa `akawâtuhâ/\*.)

CIT. : (II/362)

اعلم أن أنت وأخواتها لا يكن علامات لجرور، من قبل أن أنت اسم مرفوع ولا يكون المرفوع

مجرورا.

REL. : SYN. : /**huwa wa `akawâtuḥâ**\*/, /**naḥnu wa `akawâtuḥâ**\*/ et /**^nâ wa `akawâtuḥâ**\*/.

N. OCC. : 8.

\*\*\*\*\*

8.

R. : /**^ . k . w**/

TER. : /**naḥnu wa `akawâtuḥâ**/.

TRAD. : Le pronom /**naḥnu**/ et ses consoeurs, (voir /**huwa wa `akawâtuḥâ**\*/.)

CIT. : (II/389)

هذا باب ما يكون فيه هو وأنت وأنا ونحن وأخواتهن فصلا.

REL. : SYN. : /**huwa wa `akawâtuḥâ**\*/, /**^anâ wa `akawâtuḥâ**\*/ et /**^anta wa `akawâtuḥâ**\*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

9.

R. : /**^ . k . w**/

TER. : /**^anâ wa `akawâtuḥâ**/.

TRAD. : Le pronom /**^anâ**/= «je» et ses consoeurs, (voir /**huwa wa `akawâtuḥâ**\*/.)

CIT. : (II/389)

هذا باب ما يكون فيه هو وأنت وأنا ونحن وأخواتهن فصلا



REL. : SYN. : /huwa wa `akawâtuhâ/\*, /nahnu wa `akawâtuhâ/\* et /`anta wa `akawâtuhâ/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

10.

R. : /` . k. w/

TER. : /`akawât lâ/.

TRAD. : Les consoeurs de /lâ/, (voir /ḥurûf-u-n-nafiy/\* )

CIT. : (II/274)

هذا باب النفي بلا. ولا تعمل فيما بعدها فتنصبه بغير تنوين، ونصبها لما بعدها كنصب أن لما بعدها. وترك التنوين لما تعمل فيه لازم، لأنها جعلت وما عملت فيه بمحذرة اسم واحد نحو خمسة عشر؛ وذلك لأنها لا تشبه سائر ما ينصب مما ليس باسم، وهو الفعل وما يجري مجراه، لأنها لا تعمل إلا في نكرة، ولا وما تعمل فيه في موضع ابتداء، فلما حوِّلت بما عن حال أخواتها حوِّلت بلفظها كما حوِّلت بخمسة عشر. فلا تعمل إلا في نكرة كما أن رب لا تعمل إلا في نكرة.

REL. : SYN. : /ḥurûf-u-n-nafiy/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

11.

R. : /` . k. w/

TER. : /`akawât rubba/.

TRAD. : Les consoeurs de /rubba/, (voir /ḥurûf-u-l-ğarr/\*.)

CIT. : (II/274-275)

[...] وذلك لأن رب إنما هي للعدة بمحذرة كم، فحوِّلت بلفظها حين خالفت أخواتها كما حوِّلت

بأيهم حين خالفت الذي.

REL. : SYN. : /ḥurûf-u-l-ğarr/\* et /ḥurûf-u-l-`idâfah/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

12.

R. : /ʾ. k. w/

TER. : /ʾa-t-tâ` wa `akawâtuhâ/.

TRAD. : Le pronom /t/ et ses consoeurs.

DEF. : Ensemble des pronoms conjoints du verbe, dans la position d'un nominatif, dont la fonction est le sujet du verbe.

CAR. :

- Cité une seule fois lorsqu'il parle des pronoms conjoints du verbe dans la position d'un accusatif pour faire une comparaison entre les deux catégories.

CIT. : (II/355-356)

اعلم أن علامة المضمير المنصوبين "إيا" ما لم تقدر على الكاف التي في رأيتك، و"كما" التي في رأيتكما، و"كم" التي في رأيتكم، و"كن" التي في رأيتكن، و"الهاء" التي في رأيتهم، و"الهاء" التي في رأيتها، و"هما" التي في رأيتها، و"هم" التي في رأيتهم، و"هن" التي في رأيتهن، و"ني" التي في رأيتني، و"نا" التي في رأيتنا. فإن قدرت على شيء من هذه الحروف في موضع لم توقع إيا ذلك الموضع، لأنهم استغنوا بها عن إيا، كما استغنوا بالثناء وأحوالها في الرفع عن أنت وأحوالها.

REL. : PART. DOM. : /ʾalâmt `al-muḍmar/\* et /ʾal-kâf wa `akawâtuhâ/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

13.

R. : /ʾ. k. w/

TER. : /ʾal-kâf wa `akawâtuhâ/.

TRAD. : Le [pronom] /ka/ et ses consoeurs.

DEF. : Ensemble des pronoms conjoints du verbe, dans la position d'un accusatif, dont la fonction est objet du verbe ou complément du nom.

CAR. :

- Sîbawayhi cite les membres de cette catégorie qui sont :

*/ka/* dans */ra`aytuka/=* « je l'ai vu » - (II/355), */kuma/* dans */ra`aytukuma/=* « je vous (deux) ai vus/vues » - (II/355.), */kum/* dans */ra`aytukum/=* « je vous (pluriel masculin) ai vus » - (II/355.), */kunna/* dans */ra`aytukunna/=* « je vous (pluriel féminin) ai vues » - (II/355.), */hu/* dans */ra`aytuhu/=* « je l'ai (masculin) vu » - (II/355.), */hâ/* dans */ra`aytuhâ/=* « je l'ai (féminin) vue » - (II/355.), */humâ/* dans */ra`aytuhumâ/=* « je les (deux) ai vus/vues » - (II/355.), */hum/* dans */ra`aytuhum/=* « je les (pluriel masculin) ai vus » - (II/355.), */hunna/* dans */ra`aytuhunna/=* « je les (pluriel féminin) ai vues » - (II/355.), */nî/* dans */ra`aytanî/=* « tu m'as vu/vue » - (II/355) et */nâ/* dans */ra`aytanâ/=* « tu nous as vus/vues » - (II/355.)

CIT. : (II/355)

اعلم أن علامة المضمير المنصوبين إما ما لم تقدر على الكاف التي في رأيتك، وكما التي في رأيتكما،  
وكم التي في رأيتكم، وكن التي في رأيتكن، والهاء التي في رأيتهم، والهاء التي في رأيتها، وهما التي في رأيتها،  
وهم التي في رأيتهم، وهن التي في رأيتهن، وبي التي في رأيتي، ونا التي في رأيتنا.

CIT. : (II/357)

وتقول: عجبت من ضربي إياك. فإن قلت: لم وقد تقع الكاف هاهنا وأخواتها، تقول عجبت من ضربيك  
ومن ضربه ومن ضربيكم؟ فالعرب قد تكلم بهذا، وليس بالكثير.

- Ils sont conjoints d'un autre élément qui peut être un verbe comme dans les exemples cités ci-dessus. Dans ces cas, ils sont régis par le verbe à l'accusatif en tant que compléments d'objet direct du verbe.

- Ils peuvent également être conjoints d'un nom. Ex. : /*ġulâm-i*/= « mon garçon. » Dans ce cas, ils sont régis au génitif en tant que complément d'annexion n /*muḍâf `ilayhi*/\*.
- Ils peuvent être conjoints d'une particule qui les régit à l'accusatif ; ex. : le /*ka*/ dans /*innaka fihâ*/= « certes, tu es dedans » - (II/361) ou d'une particule qui les régit au génitif ; ex. : le /*hâ*/ dans /*inna fihâ zayd-an*/= « certes, dedans est Zayd »= « certes, Zayd (accusatif) est dedans (nominatif) » - (II/361.)

CIT. : (II/368-369)

هذا باب علامة إضمار المنصوب المتكلم والمجرور المتكلم. اعلم أن علامة إضمار المنصوب المتكلم "ني"، وعلامة إضمار المجرور المتكلم الياء. ألا ترى أنك تقول إذا أضمرت نفسك وأنت منصوب: ضربني وقتلني، وإنني ولعلني. وتقول إذا أضمرت نفسك مجرورا: غلامي وعندي ومعني.

REL. : PART. DOM. : /*at-tâ` wa `akawâtuhâ*/\* et /*alâmat `al-muḍmar*/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

14.

R. : /*. k. w*/

TER. : /*akawât laysa*/.

TRAD. : Les consoeurs de /*laysa*/, (voir /*al-fîl `al-laḍi yata`addâ `ism `al-fâ`il `ila `ism `al-maf`ûl wa-`ismu-l-fâ`il wa-l-maf`ûl fihî liṣay-in wâḥid*/\*.)

CIT. : (IV/343-344)

وأما ليس فإنها مسكتة من نحو قوله: صَيِّدٌ، كما قالوا: عَلِمَ ذاك في عَلِمَ ذاك، فلم يجعلوا اعتلاها إلا لزوم الإسكان، إذ كثرت في كلامهم. ولم يغيروا حركة الفاء، وإنما فعلوا ذلك بما حيث لم تكن فيها يفعل

وفيما مضى من الفعل، نحو قولك: قد كان ثم ذهب، ولا يكون منها فاعل ولا مصدر ولا اشتقاق، فلما لم  
تصرف تصرفاً أخواتها جعلت معزلة ما ليس من الفعل نحو لبت.

REL. : SYN. : /<sup>^</sup>al-fi'l `al-laḏī yata'addā `ism `al-fâ'il `ila `ism `al-maf'ûl wa-  
smu-l-fâ'il wa-l-maf'ûl fihî lišay-in wâḥid/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

15.

R. : /<sup>^</sup>. k. w/

TER. : /<sup>^</sup>al-bâ` wa `akawâtuhâ/.

TRAD. : Le /b/ et ses consoeurs, (voir /ḥurûf `al-mu'ğam/\*.)

CIT. : (III/266-267)

واعلم أنك إذا جعلت حرفاً من حروف المعجم نحو الباء والتاء وأخواتهما اسماً للحرف أو للكلمة أو

لغير ذلك جرى مجرى لا إذا سميت بها، تقول: هذا باء، كما تقول: هذا لاء، فأعلم.

REL. : SYN. : /ḥurûf `al-mu'ğam/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

16.

R. : /<sup>^</sup>. k. w/

TER. : /<sup>^</sup>a-t-tâ` wa `akawâtuhâ/.

TRAD. : Le /t/ et ses consoeurs, (voir /ḥurûf `al-mu'ğam/\*.)

CIT. : (III/266-267)

واعلم أنك إذا جعلت حرفاً من حروف المعجم نحو الباء والتاء وأخواتهما اسماً للحرف أو للكلمة أو

لغير ذلك جرى مجرى لا إذا سميت بها، تقول: هذا تاء، كما تقول: هذا لاء، فأعلم.

REL. : SYN. : /ḥurûf`al-mu`ğam/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

17.

R. : / . k. d/

TER. : /mu`akkad bihi/.

TRAD. : Par quoi on corrobore.

DEF. : Élément qui sert à la corroboration d'une proposition.

CAR. :

- La corroboration peut se réaliser par :<sup>1</sup>

A - La répétition d'une unité de l'énoncé. Ex. : /*laqîtuḥu*/ dans /*laqîtu`alqawma ḥattâ `abd-i-llâhi laqîtuḥu*/ = « j'ai rencontré les gens, même Abdullah je l'ai rencontré » - (I/97.)

CIT. : (I/97)

[...] قولك لقيت القوم حتى عبد الله لقيته، وإنما جاء بـلـقيته توكيدا بعد أن جعله غاية.

B - Un nom d'action qui vient auprès un verbe de lamême racine. Ex. : /*sayr-an*/ dans /*sirtu `alayhi sayr-an*/ - (I/231.)

CIT. : (I/228-229)

هذا باب ما يكون من المصادر مفعولا فيرتفع كما ينتصب إذا شغلت الفعل به، وينتصب إذا شغلت

الفعل بغيره، وإنما يجيء ذلك على أن تبين أي فعل فعلت أو توكيدا، فمن ذلك قولك على قول السائل: أي

سير سير عليه فتقول: سير عليه سير شديد، وضرب به ضرب ضعيف، فأجريت مفعولا، والفعل له.

<sup>1</sup> Ces caractéristiques ont été tirées du terme simple /*ta`kid*/ = « corroboration » qui est le nom d'action.

C - La particule /`inna/. Ex. : /`inna zayd-an munṭaliq-un/= « certes, Zayd (accusatif) est partant (nominatif) » - (II/144.)

CIT. : (IV/144)

[...] لأن معنى إن زيدا منطلق، زيد منطلق، وإن دخلت توكيدا.

CIT. : (IV/221)

وإن توكيد لقوله: زيد منطلق، فإذا خفت فهي كذلك تؤكد ما يتكلم به.

D - Certaines particules telles que :

- /min/ dans /ma `atâni min `ahadin/= « nul ne m'est venu » - (II/316),

- /la/ dans /la `amr-un kayrun minka/= « certes, Amr est mieux que toi » - (II/218),

- /mâ/ dans /matâ mâ ta`ḡtini `âtika/= « lorsque tu viens chez moi, je viens chez toi » - (IV/221.)

CIT. : (II/170-171)

قال عز وجل: "وكأين من قرية"، وقال عمرو بن شاس:

بيء أمام الألف يردى مقنعا

وكائن رددنا عنكم من مدحج

فإنما ألزموها من لأنها توكيد.

CIT. : (I/293)

قال الشاعر عباس بن مرداس:

فإن قومي لم تأكلهم الضبيع

أبا خراشة أما أنت ذا نفر

فإنما هي "أن" ضمت إليها "ما" وهي ما التوكيد.

Selon Sîbawayhi, la suppression de /min/ et de /mâ/ ne change pas les rapports dans la phrase.

CIT. : (IV/224-225)

وأما من [...] فتدخل في موضع لو لم تدخل فيه كان الكلام مستقيما، ولكنها توكيد بمنزلة ما، إلا

أنها تجر لأنها حرف إضافة، وذلك قولك: ما أتاني من رجل وما رأيت من أحد، ولو أخرجت من كان الكلام

حسنا.

CIT. : (IV/221)

وأما ما [فتكون] توكيدا لغوا، وذلك قولك: متى ما تأتي آتك، وقولك غضبت من غير ما حرم، وقال الله عز وجل: "فيما نقضهم ميثاقهم" وهي لغو في أنها لم تحدث إذ جاءت شيئا لم يكن قبل أن تجيء من العمل، وهي توكيد للكلام.

E - Le serment. Ex. : /`uqsimu la `afalanna/= « je jure de faire » - (III/104.)

CIT. : (III/497)

واعلم أنك إذا حذف من الخلوف به حرف الجر نصيبته، كما تنصب حقا إذا قلت: إنك ذاهب حقله فالخلوف به مؤكد به الحديث كما تؤكد بالحق.

CIT. : (III/104)

اعلم أن القسم توكيد لكلامك.

F - La forme /`ifaw'ala/. Ex. : /`ikšawšana/ - (IV/75.)

CIT. : (IV/75)

قالوا: خشن وقالوا اخشوشن. وسألت الخليل فقال: كأنهم أرادوا المبالغة والتوكيد.

G - Certaines unités telles que /nafs/ dans /marartu bihi nafsih/= « je suis passé auauprès de lui, lui-même » - (II/12), /ġami'/ dans /marartu bihim ġami'ihim/= « je suis passé auauprès d'eux tous » - (II/11.)

CIT. : (II/11-12)

[و] قولك: مررت بهم كلهم، أي لم أدع منهم أحدا، ويجيء توكيدا كقولك: لم يبق منهم مخير وقد بقي منهم ومثله أيضا مررت بهم أجمعين أكتعين، ومررت بهم أجمع أكتع، ومررت بهم جميعهم، فهكذا هذا وما أشبهه ومنه مررت به نفسه ومعناه مررت به بعينه.

REL. : PART. DOM. : /ħarf tawkîd/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*



18.

R. : /ʔ. k. d/

TER. : /ḥarf tawkîd/.

DEF. : Particule qui sert à corroborer une phrase.

CAR. :

- Sîbawayhi ne cite que /*inna*/ = « certes » comme particule de corroboration à une seule reprise. Ex. : /*wa inna kullan lama layuwaffiyannahum ʿamâlahum*/ - (III/111), (III/109.) En revanche, il cite aussi les particules /*min*/, /*mâ*/ et /*la*/ dont la fonction dans une phrase est la corroboration. Contrairement à /*inna*/, ils n'ont pas de rection.

CIT. : (III/109)

وأما قوله عز وجل: "وإن كلا لما ليوفيهم أجورهم" فإن إن حرف توكيد.

REL. : PART. : DOM. : /*mu`akkad bihi*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

19.

R. : /ʔ. l. f/

TER. : /*mâ fihî-l-ʿalifu wa-l-lâm*/

TRAD. : Ce qui a [l'article défini] /ʿal/, (voir /*al-ʿasmâ u-l-latî fihâ-l-ʿalifu wa-l-lâm*/.)

CIT. : (I/330)

هذا باب يجري من النكرة يجري مجرى ما فيه الألف واللام من المصادر والأسماء وذلك قولك: سلام

عليك وليك، وخير بين يديك [...]

REL. : SYN. : /*al-ʿasmâ u-l-latî fihâ-l-ʿalifu wa-l-lâm*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

20.

R. : /ʔ. m. r/

TER. : /ʔafʔal ʔal-ʔamr wa-n-nahy/

TRAD. : Les verbes de l'ordre et de la défense, (voir /ḥarf ʔal-ʔamr wa-n-nahy/\*.)

DEF. : Verbe exprimant un ordre ou une défense.

CAR. :

- Ils peuvent être suffixés par les modalités de corroboration /n/ et /nna/.

Ex. : /ʔinzil-a-n/= « descends » - (III/511.)

CIT. : (III/513)

ومن مواضعها [التون الخفيفة] الأفعال غير الواجبة التي تكون بعد حرف الاستفهام، وذلك لأنك تريد  
اعلمني إذا استفهمت، فصارت أفعالا غير واجبة بمجولة أفعال الأمر والنهي، فإن شئت تركت، كما فعلت في  
الأمر والنهي.

REL. : SYN. /ḥarf ʔal-ʔamr wa-n-nahy/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

21.

R. : /ʔ. m. r/

TER. : /ḥarf ʔal-ʔamr wa-n-nahy/.

TRAD. : Ordre.

DEF. : Disposition impérative, (un mode exprimant un ordre donné à un ou plusieurs interlocuteurs dans la phrase affirmative.)

CAR. :

- Pour Sîbawayhi, l'ordre peut se réaliser en utilisant :<sup>1</sup>

A L'impératif. Ex. : /`iḍribû/ dans /'abd-u-llâhi `iḍribû-hu/= « Abdullah, frappe-le » - (I/138.)

CIT. : (III/162)

وأما قوله: كتبت إلى أن افعل، وأمرته أن قم، فيكون على وجهين: على أن يكون أن التي تنصب الأفعال ووصلتها بحرف الأمر والنهي، كما تصل الذي يتفعل إذا خاطبت حين تقول أنت الذي تفعل، فوصلت أن بقم لأنه في موضع أمر.

B Le verbe inachevé /muḍâri'/ suivi du préfixe /li/ de l'ordre. Ex. : /li-yaḍribû/ dans /zayd-an li-yaḍribû-hu 'amr-un/= « Zayd, qu'il le frappe, Amr » - (I/138.)

CIT. : (I/138)

والأمر والنهي لا يكونان إلا بفعل، وذلك قولك: زيداً اضربه، وعمراً امره، وخالداً اضرب أباه، ومنه [الأمر] زيداً ليضربه عمرو، وبشراً ليقتل أباه بكر، لأنه أمر لغائب بمعولة افعل للمخاطب.

C Des noms d'action mis au nominatif et suivis du pronom de la deuxième personne, tels que /ḥasb-u-ka/= « ça te suffit » - (III/100.)

CIT. : (III/100)

هذا باب الحروف التي تجر معولة الأمر والنهي لأن فيها معنى الأمر والنهي. فمن تلك الحروف: حسبك وكفيك وشرغك.

- L'ordre peut être également exprimé, la forme /fa'âli/ que Sîbawayhi nomme /`asmâ` `al-fi'/. Ex. : /tarâki/= « laisse » - (I/241.)

<sup>1</sup> Ces caractéristiques sont tirées du terme simple /`amr/= "ordre."

CIT.: (III/280)

واعلم أن فعّال ليس معطرد في الصفات نحو: حَلَّاقٍ، ولا في مصدر نحو فَجَّارٍ، وإنما يطرد هذا الباب في

النداء والأمر.

- D'autres unités, que Sībawayhi nomme /*asmâ` li-l-fi`l`*/\*= « noms du verbe », peuvent aussi rendre l'ordre, telles que :

A Des noms d'action mis à l'accusatif et suivis, parfois, du pronom de la deuxième personne. Ex. : /*ruwayd-a-ka*/ dans /*ruwayd-a-ka zayd-an*/ = « donne [à] Zayd du temps » - (I/243.)

B Des interjections. Ex. : /*mah*/ = « doucement », /*šah*/ = « tais-toi » - (I/242.)

C Des syntagmes prépositionnels construits avec préposition et pronom de la deuxième personne comme /*ilay-ka*/ LITT. « à toi » = « tiens » et /*alay-ka*/ LITT. (sur toi) = « amène-toi ! » - (I /149.)

D Des syntagmes formés à partir d'un circonstanciel comme /*warâ`-a-ka*/ LITT. (derrière toi) = « fais attention à ce qui est derrière toi » - (I/248.)

CIT. : (I/241-242)

هذا باب من الفعل سُمي الفعل فيه بأمثلة لم تؤخذ من أمثلة الفعل الحادث وموضعها من الكلام الأمر

والنهي، فمنها ما يتعدى المأمور إلى مأمور به، ومنها ما لا يتعدى المأمور، [...] أما ما يتعدى فقولك: رويداً

زيداً، وإنما هو اسم لقولك: ارود زيداً [...].، وأما ما لا يتعدى المأمور ولا النهي إلى مأمور به ولا إلى منهي

عنه فنحو قولك: مه وصه.

REL. : PART. DOM. : /*af`al`al`-amr wa-n-nahy`*/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

22.

R. : /ʾ. m. r/

TER. : /lâm `al-`amr/.

TRAD. : /li/ de l'ordre.

DEF. : Particule introduite devant un verbe à l'inachevé pour exprimer l'ordre.

CAR. :

- Il peut être précédé par /fa/ ou /wa/. Dans ce cas, sa voyelle /i/ est supprimée : Ex. : /fa-l-yanzur-Ø/= « qu'il regarde » et /wa-l-yadrib-Ø/= « qu'il frappe » - (IV/151-152.)
- Il régit le verbe à l'apocopé /ğazm/ - (III/8.)
- Il peut être supprimé /maḥḍûf/ tout en gardant sa rection - (III/8.)

CIT. : (IV/151-152)

وفعلوا بلام الأمر مع الفاء والواو مثل ذلك [إسكان لام الأمر] لأنها كثرت في كلامهم وصارت بمنزلة  
الحاء في أنها لا يلفظ بها إلا مع ما بعدها، وذلك قولك: فلينظر وليضرب.

REL. : SYN. : /ʾal-lâm `al-latî fi-l-`amr/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

23.

R. : /ʾ. m. r/

TER. : /ʾal-lâm `al-latî fi-l-`amr/= /lâm `al-`amr/.

TRAD. : /li/ de l'ordre, (voir /lâm `al-`amr/\*.)

CIT. : (III/8)

هذا باب ما يفعل في الأفعال فيجزمها. وذلك: لم ولما والسلام التي في الأمر، وذلك قولك:

لِيفْعَلْ.

REL. : SYN. : /lām `al-`amr/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

24.

R. : /ː. m. w/

TER. : /ːumm/.<sup>1</sup>

TRAD. : [Particule] type.

DEF. : Unité type d'un paradigme, les unités de ce paradigme étant considérées  
comme les membres d'une famille.

CAR. :

- Elle a l'ensemble des caractéristiques du paradigme, telle la modalité de rétribution /`in/= « si » dans /`in ta`ti-n-î `âti-ka/= « si tu viens chez moi, je viendrai chez toi » - (III/63), qui occupe toujours cette fonction, contrairement aux autres modalités de rétribution. Ainsi /ḥaytumâ/= « où que », lorsqu'on lui supprime /mâ/, redonne à /ḥaytu/ son statut premier de circonstanciel - (III/56.)

---

<sup>1</sup> Nous estimons utile d'étudier ce terme simple qui sert d'entrée à d'autres termes complexes afin d'en saisir une meilleure compréhension.

CIT. : (III/63)

وزعم الخليل أن إن هي أم [حروف] الجزاء، فسألته: لم قلت ذلك؟ فقال: من قبل أني أرى حروف  
الجزاء قد يتصرفن فيكن استفهاما، ومنها ما يفارقه ما فلا يكون فيه الجزاء، وهذه على حال واحدة أبدا، لا  
تفارق الجزاء.

- Les autres unités qui appartiennent à un paradigme forment des congénères d'une même famille. Chacune d'elles a des caractéristiques communes avec l'unité type (la mère), mais n'a pas toutes les caractéristiques. Une sœur peut, éventuellement, faire partie d'un autre paradigme.

\*\*\*\*\*

25.

R. : /'. m. w/

TER. : /'ummahât `al-badal wa-z-zawâ`id/.

TRAD. : Phonèmes types des permutations et des augmentations.

DEF. : Phonèmes types des permutations et des augments. Ce sont les trois voyelles longues /*û, û, î*/.

CAR. :

- On les trouve dans tous les mots. Ce sont les voyelles longues ou les voyelles courtes.

CIT. : (III/544)

قال الراجز:

من حيث زارتي ولم أورا بها

عجبت من ليلاك وانتيا بها

خفف: ولم أورأ بها، فأبدلوا هذه الحروف التي منها الحركات لأنها أخوات، وهن أمهات

البدل والزوائد، وليس حرف يخلو منها أو من بعضها، وبعضها حركاتها.

REL. : SYN. : /**ummahât `az-zawâ`id**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

26.

R. : /**. m. w**/

TER. : /**ummahât `az-zawâ`id**/.

TRAD. : [Les phonèmes] types d'augmentation, (voir /**ummahât `al-badal wa-z-zawâ`id**/\*.)

CIT. : (IV/318-319)

[...] وكذلك النون وكثرها في الانصراف، [فهي] في الفعل إذا أكدت بالخفيفة والثقيلة وفي الجمع والتنشئة. فهذه النونات لا يلزم الحرف، إنما هن كناء التأنيث وهاء التأنيث في الوقف [...] وأما فَعْلَان فَعْلَى، فالنون فيه بدل كهمزة حمراء وليست بأصل نحو هاء التأنيث في الوقف [...] ومما يقوي أن النون كالتاء فيما ذكرت لك أنك لو سميت رجلا هَمْشَلًا أو هَمْضَلًا أو هَمْسِرًا صرفته، ولم يجعله زائدا كالآلف في أفكَل، ولا كالياء في يرمع، لأنها لم تَمَكَّن في الأبنية والأفعال كالهَمْزة أولاً، ولا كالياء وأختيها في الكلام، لأنهن أمهات الزوائد.

REL. : SYN. : /**al-ḥurûfu-t-ṭalâtatu-z-zawâ`id**/\*, /**al-`aḥrufu-t-ṭalâṭah**/\* et /**ummahât `al-badal wa-z-zawâ`id**/\*..

PART. DOM. : /**ḥurûfu-z-ziyâdah**/\*.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*



27.

R. : /ʔ. n. t̤/

TER. : /ʔism mu`annat̤/.

TRAD. : Nom féminin.

DEF. : Nom du genre féminin qui s'oppose au masculin.

CAR. : <sup>1</sup>

- Le féminin est deuxième par rapport au masculin - (I/22.)
- Le féminin est plus lourd que le masculin - (I/22.)
- Un nom féminin peut avoir l'une des marques du féminin /ʔalâmât̤ `at-ta`nîṭ̤/. Parmi ces marques, Sîbawayhi cite le /t̤/ prononcé /h/ à la pause comme dans /dağğat-un/ prononcé /dağğah/ à la pause= « une poule » - (III/220), le /t̤/ comme dans /bint/ - « une fille » - (III/406) et le /â/ comme dans /ğadbâ/= « fâchée » - (IV/24.)
- Sîbawayhi mentionne quelques formes, désignant le féminin, telles que /fa`lâ/, le féminin de la forme /`afal/ ; ex. : /rashâ`/, le féminin de /`arsah/= « maigre » - (IV/27), la forme /fa`lâ/, le féminin de la forme /fa`lân/ ; ex. : /ğadbâ/= « fâchée » - (IV/24), le féminin de /ğadbân/ et la forme /fa`âli/ comme /nazâli/= « un prénom » - (III/279.)
- Le féminin peut être exprimé par des noms sans marques. Ex. : /su`âd/= « Souad » - (III/240.)

---

<sup>1</sup> Ces caractéristiques sont tirées du terme simple /mu`annat̤/= "féminin."

- Les noms propres féminins n'acceptent pas le /*tanwîn*/. Ex. : /*su'âd-u*/= « Souad » - (III/240.)

CIT. : (III/240)

اعلم أن كل مؤنث سميت بثلاثة أحرف متوالٍ منها حرفان بالتحريك لا ينصرف، فإن سميت بثلاثة أحرف فكان الأوسط منها ساكناً وكانت شيئاً مؤنثاً أو شيئاً الغالب عليه المؤنث كسعاد، فأنت بالخيار إن شئت صرفته وإن شئت لم تصرفه. وترك الصرف أجود. وتلك الأسماء نحو: قَدْر، وعَنْز، ودَعْد [....].

- Un nom féminin peut être qualifié par un adjectif masculin. Ex. : /*nâqat-un dâmir un*/= « une chamelle maigre » - (III/383.)

CIT. : (II/212)

[...] قد يكون الشيء المذكور يوصف بالمؤنث، ويكون الشيء المذكور له الاسم المؤنث نحو نفس، وأنت تعني الرجل به. ويكون الشيء المؤنث يوصف بالمذكر، وقد يكون الشيء المؤنث له الاسم المذكور. فمن ذلك: هذا رجل ربة وغلّام يفعة.

CIT.: (III/383)

هذا باب ما يكون مذكراً يوصف به المؤنث وذلك قولك: امرأة حائضٌ، وهذه طامث. كما قالوا: ناقةٌ ضامرٌ، يوصف به المؤنث وهو مذكر.

REL. : SYN. : /*ism li-ta`nîf*/\* et /*ismu-l-mu`annat*/\*.

ANT. : /*ism mudakkar*/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

28.

R. : /*. n. t/*

TER. : /*ism li-ta`nîf/*.

TRAD. : Nom féminin, (voir /*al`ismu-l-mu`annat*/\*.)

CIT. : (III/220)

اعلم أن كل هاء كانت في اسم للتأنيث فإن ذلك الاسم لا ينصرف في المعرفة وينصرف في النكرة.

REL. : SYN. : /al-`ismu-l-mu`annat/\*, /ismu-l-mu`annat/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

29.

R. : /. n. t/

TER. : /ismu-l-mu`annat/.

TRAD. : Le nom du féminin, (voir /al-`ismu-l-mu`annat/\*.)

CIT. : (III/246-247)

هذا باب أسماء القبائل والأحياء وما يضاف إلى الأب والأم. أما ما يضاف إلى الأباء والأمهات فنحو

قولك: هذه بنو تميم، وهذه بنو سلول، ونحو ذلك.

فإذا قلت: هذه تميم، وهذه أسد، وهذه سلول، فإنما تريد ذلك المعنى [...] وإن شئت قلت: هؤلاء

تميم وأسد؛ لأنك تقول: هؤلاء بنو أسد وبنو تميم، فكما أثبت اسم الجميع ههنا أثبت هنالك اسم المؤنث،

يعني في هذه تميم وأسد.

REL. : SYN. : /al-`ismu-l-mu`annat/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

30.

R. : /. n. t/

TER. : /ismun li-mu`annat/.

TRAD. : Nom du féminin, (voir /al-`ismu-l-mu`annat/\*.)

CIT. : (III/236)

وإذا سميت رجلا ثماني لم تصرفه؛ لأن ثماني اسم مؤنث، كما أنك لا تصرف رجلا اسم ثلاث؛ لأن

ثلاث كعناق.

REL. SYN. : /**al-`ismu-l-mu`annaṭ/\***

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*

31.

R. : /**. n. ṭ/**

TER. : /**asmâ`tamakkanat fi-l-mu`annaṭ wa-k-taṣṣabihâ/**.

TRAD. : Noms [utilisés] exclusivement pour le féminin, (voir /**al-`ismu-l-mu`annaṭ/\***.)

CIT. : (III/239)

وإذا سميت رجلا بسعاد أو زينب أو حيأل، وتقديرها جيعل، لم تصرفه من قبل أن هذه أسماء تمكنت

في المؤنث واختص بها وهي مشتقة، وليس شيء منها يقع على شيء من المذكر.

REL. : SYN. : /**al-`ismu-l-mu`annaṭ/\*** et /**ismu-l-mu`annaṭ/\***.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

32.

R. : /**b. d. ṽ/**

TER. : /**al-`ism `al-mubtada`/**.

TRAD. : Nom en position d'attaque, (inchoatif.)

DEF. : « Nom mis en position d'attaque sur lequel se construit [un autre élément pour former] un énoncé complet », (II/126.)

CAR. :<sup>1</sup>

- Un nom mis en position d'attaque est mis au nominatif. Ex. : /*abd-u-llâhi*/ dans /*abd-u-llâhi munṭaliq-un*/= « Abdullah (nominatif) est partant » - (II/127.)

CIT. : (II/126)

فالمبتدأ كل اسم ابتدئ ليبين عليه كلام ، فالمبتدأ والمبني عليه رفع.

- « Un nom en position d'attaque régit ce qui le suit » au nominatif. Ex. : /*abd-u-llâhi*/ dans /*hâdâ 'abd-u-llâhi munṭaliq-an*/= « ceci est Abdallah (nominatif) partant » - (II/87.)

CIT. : (II/87)

[...] لأن المبتدأ يعمل فيما بعده كعمل الفعل فيما يكون بعده.

- Le statut premier du nom est la position d'attaque. Les régissants d'accusatif, de génitif et de nominatif (à part le fait d'être en position d'attaque) l'excluent de ce statut premier. Ex. : /*abd-u-llâhi munṭaliq-un*/= « Abdullah est partant », /*ra'ay-tu 'abd-a-llâhi munṭaliq-an*/= « j'ai vu Abdullah (accusatif) partant », /*kâna 'abd-u-llâhi munṭaliq-an*/= « Abdullah (nominatif) est partant » et /*marar-tu bi-'abd-i-llâhi munṭaliq-an*/= « je suis passé auprès d'Abdullah (génitif) partant » - (I/24.)

CIT. : (I/23-24)

واعلم أن الاسم أول أحواله الابتداء، وإنما يدخل الناصب والرافع سوى الابتداء والجار على المبتدأ. ألا

تري أن ما كان مبتدأ قد تدخل عليه هذه الأشياء حتى يكون غير مبتدأ، ولا تصل إلى الابتداء ما دام مع ما ذكرت لك، إلا أن تدعه. وذلك أنك إذا قلت: عيدُ الله منطلقٌ، إن شئت أدخلت رأيتُ عليه فقلت: رأيتُ

<sup>1</sup> Ces caractéristiques sont tirées du terme simple /*mubtada'*/.

عبدُ الله منطلقاً، أو قلت: كان عبدُ الله منطلقاً، أو مررت بعبدِ الله منطلقاً، فالمبتدأ أول جزء كما كان الواحد أول العدد، والنكرة قبل المعرفة.

- Ce qui est construit sur le nom en position d'attaque doit, lui, être équivalent ou exprimer le temps ou le lieu. Ex. : /*abd-u-llâhi muntaliq-un*/= « Abdullah (nominatif) est partant » - (II/127.)

CIT. : (II/127)

واعلم أن المبتدأ لا بد له من أن يكون المبني عليه شيئاً هو هو، أو يكون في مكان أو زمان. وهذه الثلاثة يذكر كل واحد منها بعد ما يتبدأ. فأما الذي يبنى عليه شيء هو هو فإن المبني عليه يرتفع به كما ارتفع هو بالابتداء، وذلك قولك: عبدُ الله منطلقٌ، ارتفع عبد الله لأنه ذكر ليبني عليه المنطلق، وارتفع المنطلق لأن المبني على المبتدأ بمحلته.

- Sîbawayhi cite des syntagmes qui peuvent remplacer le nom en position d'attaque comme /*hal min rağul-in*/= « y-a-t-il un homme ? » - (II/275), /*mâ min rağul-in*/= « aucun homme » - (II/275) et /*lâ rağul-a*/= « personne » - (II/275.)

CIT. : (II/275)

واعلم أن لا وما عملت فيه في موضع ابتداء، كما أنك إذا قلت: هل من رجل فالكلام بمحولة اسم مرفوع مبتدأ. وكذلك: ما من رجل، وما من شيء والذي يبنى عليه في زمان أو في مكان، ولكنك تضمه وغن شئت أظهرته. وكذلك لا رجل ولا شيء، إنما تريد لا رجل في مكان، ولا شيء في زمان.

- Un nom en position d'attaque peut être sous-entendu. Ex. : Quand on entend une voix et on reconnaît la personne qui parle, on dit /*zayd-un wa-rabbî*/ comme si on disait /*[hâdâ] zayd-un wa rabbî*/= « c'est Zayd, je jure par mon Seigneur » - (II/130.)

CIT. : (II/130)

هذا باب يكون المتبداً فيه مضمرًا ويكون المبنى عليه مظهرًا. وذلك أنك رأيت صورة شخص فصار

آية لك على معرفة الشخص فقلت: عبدُ الله وربي، كأنك قلت: ذاك عبدُ الله أو هذا عبدُ الله.

- Un nom en position d'attaque est habituellement antéposé sur la chaîne syntagmatique. Ex. : /*'abd-u-llâhi muntaliq-un*/= « Abdullah est partant » - (II/127.) Mais, dans certains cas, il peut être postposé. Ex. : /*'ayna zayd-un*/= « où est Zayd ? » - (II/128.) En effet, Zayd est le nom en position d'attaque /*'al-`ism `al-mubtada`*/, mais dans cette phrase, il est postposé car il faut commencer l'énoncé par l'interrogatif /*'ayna*/.

CIT. : (II/127)

وزعم الخليل رحمه الله انه يستقبح أن يقول قائمٌ زيدٌ، وذلك إذا لم تجعل قائما مبنيًا على المتبداً، كما

تؤخر فتقول: ضرب زيدًا عمروً، وعمروٌ على ضرب مرتفع. وكان الحد أن يكون مقدما ويكون زيد مؤخرًا.

وكذلك هذا الحد فيه أن يكون الابتداء فيه مقدما.

- Entre deux éléments, l'un déterminé et l'autre indéterminé, c'est l'élément déterminé qui est en position d'attaque. Ex. : /*'al-ḥamdulillah*/= « Dieu, merci » - (I/328.)

CIT. : (I/328)

هذا باب يختار فيه أن تكون المصادر مبتدأة مبنيًا عليها ما بعدها وما أشبه المصادر من الأسماء

والصفات. وذلك قولك الحمد لله والعجب لكن والويل لكن والتراب لك، والخية لك. وإنما استحبووا الرفع

فيه لأنه صار معرفة وهو خير فقوي في الابتداء بمنزلة عبد الله والرجل والذي تعلم، لان الابتداء إنما هو خير،

وأحسنه إذا اجتمع نكرة ومعرفة أن تبتدئ بالأعراف؛ وهو اصل الكلام.

REL. : SYN. : /*mabdû` bi-hi*/\*.

N. OCC. : 13.

\*\*\*\*\*

33.

R. : /b. d. \

TER. : /mabdû` bi-hi/.

TRAD. : Ce qui est mis en position d'attaque, (nom du patient, voir le nom d'action « attaque »\*.)

CIT. : (I/47-48)

فإذا قلت: كان زيدٌ فقد ابتدأت بما هو معروف عنده مثله عندك، فإنما ينتظر الخير. فإذا قلت: حلماً

فقد أعلمته مثلما علمت. فإذا قلت: كان حلماً فإنما ينتظر أن تعرفه صاحب الصفة، فهو مهذوء به بالفعل

وان كان مؤخرًا في اللفظ.

REL. : SYN. : /`al-`ism `al-mubtada`/\*.

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*

34.

R. : /b. d. \

TER. : /ḥurûf `al-`ibtidâ`/.

TRAD. : Particules d'attaque.

DEF. : Particules qui « transforment ce qui les suit en énoncé en position d'attaque », (I/95.)

CAR. :

- Parmi les particules d'attaque, Sîbawayhi cite :



A /*ammâ*/= « quant à. » Ex. : /*laqî-tu zayd-an wa`ammâ`amr-un fa-marar-tu bi-hi*/= « j'ai rencontré Zayd, quant à Amr, je suis passé auprès de lui » - (I/95.)

B /*idâ*/= « voilà que. » Ex. : /*laqî-tu zayd-an fa-idâ`abd-u-llâhi yaḍrib-u-hu`amr-un*/= « j'ai rencontré Zayd et voilà qu'Abdullah frappe Amr » - (I/95.)

CIT. : (I/95)

فان قلت: لقيت زيدا وأما عمرو فقد مررت به، ولقيت زيدا فإذا عبدُ الله يضربه عمرو فالرفع إلا من قال: زيدا رأيتُه وزيدا مررت به، لأن أما وإذا يقطع بهما الكلام، وهما من حروف الابتداء بصرفان الكلام إلى الابتداء إلا أن يدخل عليهما ما ينصب.

C /*hattâ*/= « jusqu'à. » Ex. : /*sir-tu hattâ`adkul-u-hâ*/= « j'ai marché jusqu'à ce que j'y entre. »

CIT. : (III/17-18)

واعلم أن حتى يُرفع الفعل بعدها على وجهين:

تقول: سرت حتى أدخلها، تعني انه كان دخول متصل بالسير كاتصاله به بالفاء إذا قلت: سرت فادخلها، فادخلها ههنا على قولك: هو يدخل وهو يضرب، إذا كنت تخبر انه في عمله، وان عمله لم ينقطع. فإذا قال حتى أدخلها فكأنه يقول: سرت فإذا أنا في حال دخول، فالدخول متصل بالسير كاتصاله بالفاء. فحتى صارت بمنزلة إذا وما أشبهها من حروف الابتداء، لأنها لم تجيء على معنى إلى أن، ولا معنى كي، فخرجت من حروف النصب كما خرجت إذن منها في قولك: إذن أظنك.

وأما الوجه الآخر، فإنه يكون السير قد كان وما أشبهه، ويكون الدخول وما أشبهه الآن، فمن ذلك: لقد سرت حتى أدخلها ما أمنع، أي حتى أني الآن أدخلها كيفما شئت. ومثل ذلك قول الرجل: لقد رأى مني عاماً أول شيئاً حتى لا أستطيع أن أكلمه العام بشيء، ولقد مرض حتى لا يرجونه. والرفع ههنا في الوجهين جميعاً كالرفع في الاسم. قال الفرزدق:

كأن أباهما نهمشَلُ أو مجاشعُ

فيا عجا حتى كليبٌ نسبي

فحتى ههنا بمجرلة إذا، وإنما هي من حروف الابتداء.

D /`in mâ/

CIT. : (IV/221)

وأما إن مع ما، في لغة أهل الحجاز، فهي بمجرلة ما، في قولك: إنما الثقيلة، تجعلها من حروف الابتداء،

وتمنعها أن تكون من حروف ليس ويمترلتها.

E /`innamâ, ka`annamâ, la`allamâ/.

CIT. : (IV/221)

وقد تُغير [ما] . الحرف حتى يصير يعمل لمجئها غير عمله الذي كان قبل أن تجيء، وذلك قوله: إنما،

وكأنما، ولعلما: جعلتهن بمجرلة حروف الابتداء.

F /`in/. Ex. : /mâ `in zayd-un dâhib-un/.

CIT. : (III/153)

وتصرف [إن] الكلام إلى الابتداء، كما صرفتها ما إلى الابتداء في قولك: إنما، وذلك قولك. ما إن زيداً

ذاهبٌ وقال فروة بن مُسيك:

منايانا ودولة آخرينا

وما إن طينا حينٌ ولكن

REL. : SYN.: /`al-ḥurûf `al-latî tadkulu `alâ-l-mubtada` wa-l-mabnî `alayhi fa lâ yugayyaru-l-kalâm `an ḥâlihi/\* et /`al-ḥurûf `al-latî yubtada`u ba`dahâ/\*.

PART. DOM. : /lâm-u-l-`ibtidâ`/\*.

N. OCC. : 13.

\*\*\*\*\*

35.

R. : /b. d. ʾ/

TER. : /lām `al-`ibtidā`/.

TRAD. : La particule [la] d'attaque.

DEF. : Particule [de corroboration] introduite devant un nom en position d'attaque.

CAR. :

- Elle empêche les verbes de régir le nom auquel elle est préfixée ; ex. : /qad `alimû-tu la-`abd-u-llâhi kayr-un min-ka/= « j'avais su [que] Abdullah (nominatif) [était vraiment] mieux que toi » - (I/236), alors que sans cette particule, le verbe régir les noms /zayd/ et /kayr/ à l'accusatif ; ex. : /qad `alimû-tu zayd-an kayr-an min-ka/ - (I/237.)

CIT. : (I/235-236)

هذا باب ما لا يعمل فيه ما قبله من الفعل الذي يتعدى إلى المفعول ولا غيره [...] ومن ذلك: قد

علمت لعبد الله خير منك. فهذه اللام تمنع العمل، كما تمنع ألف الاستفهام، لأنها إنما هي لام الابتداء.

- Cette particule est introduite devant un nom en position d'attaque. Mais, lorsque la phrase est introduite par la particule /`inna/= « certes » elle est transposée pour éviter de suivre directement la particule /`inna/. En effet, la succession /`inna+la/ est interdite. Cela veut dire que le nom en position d'attaque auquel on préfixe la particule /la/ est postposé. Ex. : /`inna hâdâ la-`aliy-un/= « [certes] celui-ci est [vraiment] Ali », et /la-hâdâ `afdal-u min-ka/= « celui-ci est [vraiment] mieux que toi » - (II/376.) Dans cet exemple, nous voyons que la particule /la/ est préfixée au prédicat et non à l'inchoatif /mubtada`/ lui-même.

CIT. : (II/376)

[...] وذلك أن اللام [ في مثل لعبد الله مال ] لو فتحوها في الإضافة لاتبست بلام الابتداء، إذا قال إن

هذا لعلي ولهذا أفضل منك.

REL. : PART. DOM. : /hurûf-u-l-`ibtidâ`/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

36.

R. : /b. d. ` /

TER. : /mâ yartafi'u bi-l-`ibtidâ` /

TRAD. : Ce qui met au nominatif par [le fait qu'il est] en position d'attaque, (voir

/al-`ismu-l-mubtada`/\*.)

CIT. : (II/183)

[...] فلما اطّرد الرفع في كل اسم مفرد في النداء صار عندهم بمنزلة ما يرتفع بالابتداء.

REL. : SYN. : /al-`ismu-l-mubtada`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

37.

R. : /b. d. l /

TER. : /mabdûl bihi/.

TRAD. : Apposition.

DEF. : Mot placé à la suite d'un autre et qui désigne la même réalité (identité de référence.)

CAR. :<sup>1</sup>

- L'apposition a la même voyelle casuelle que l'unité apposée. Ex. :  
/ra`aytu `abd-a-llâhi `abû zayd/= « j'ai vu Abdallah (accusatif), le père  
(accusatif) de Zayd » - (II/386.)

CIT. : (I/332)

وتقول: ويلٌ له ويلٌ طويلٌ، فان شئت جعلته بدلا من المبتدأ الأول، وان شئت جعلته صفة، وان شئت

قلت ويلٌ لك ويلا طويلا، تجعل الويل الآخر غير مبدول ولا موصوف به.

- Une phrase verbale peut être l'apposition d'une autre. Ex. : /`in ta`ti-nâ tas`al-nâ nu`ti-ka/= « si tu viens chez nous nous demander, nous te donnerons » - (III/87.) En effet, le noyau formé du verbe et de son morphème de personne sujet, à savoir /tas`al-Ø-nâ/ est l'pposition du noyau /ta`ti-nâ/.

CIT. : (III/86)

وسالت الخليل عن قوله:

متى تأتانا تلمم بنا في ديارنا      تجد حطبا جزلا ونارا تأحجا

قال: تلمم بدل من الفعل الأول ونظيره في الأسماء: مررت برجل عبد الله، فأراد أن يفسر الإتيان

بالإمام كما فسر الاسم الأول بالآخر.

- Un nom déterminé peut apposer un nom déterminé ainsi qu'un nom indéterminé. Ex. : /marar-tu bi-`abd-i-llâhi zayd-in/= « je suis passé auprès d'Abdullah (génitif), Zayd (génitif) » - (II/16) et /marar-tu bi-rağul-in `abd-i-llâhi/= « je suis passé auprès d'un homme (génitif), Abdullah (génitif) » - (II/14.) En effet, dans le premier exemple, le nom

<sup>1</sup> Ces caractéristiques sont tirées du terme simple /badal/.

apposé et l'apposition sont tous deux des noms déterminés, tandis que, dans le deuxième exemple, seul le substitutif est indéterminé.

CIT. : (II/14)

هذا باب يدل المعرفة من النكرة والمعرفة من المعرفة وقطع المعرفة من المعرفة مبتدأ. أما يدل المعرفة من النكرة، فتقولك مررت برجل عبد الله. كأنه قيل له: بمن مررت؟ أو ظن أن يقال له ذلك، فأبدل مكانه من هو اعرف منه.

CIT. : (II/16)

وأما المعرفة التي تكون بدل من المعرفة، فهو كقولك: مررت بعبد الله زيد، إما غلطت فتداركت، وإما بدا لك أن تضرب عن مرورك بالأول وتجعله للآخر.

- Un pronom peut apposer un autre pronom. Ex. : /*ra`ay-tu-ka`iyyâ-ka/*  
LITT. « je t'ai vu toi-même » = « c'est toi-même que j'ai vu » - (II/386.)

CIT. : (II/386)

فإن أردت أن تجعل مضمرا بدلا من مضمرة قلت: رايتك إياك، ورايته إياه. فإن أردت أن تبدل من المرفوع قلت: فعلت أنت وفعل هو.

- Un pronom peut apposer un nom déterminé. Ex. : /*ra`ay-tu zayd-an`iyya-hu/* litt. « j'ai vu Zayd lui-même » = « c'est Zayd lui-même que j'ai vu » - (II/386.)

CIT. : (II/386)

واعلم أن هذا المضمرة يجوز أن يكون بدلا من المظهر، وليس بمنزلة في أن يكون وصفا له، لأن الوصف تابع للاسم مقل قولك: رأيت عبد الله أبا زيد. فأما البدل فمنفرد كأنك قلت: زيدا رأيت أو رأيت زيدا ثم قلت إياه رأيت.

- Si le pronom est mis au génitif par une préposition, il faut répéter celle-ci avec l'apposition. Ex. : /*marar-tu bi-hi wa-bi-zayd-in bi-himâ/*=

« je suis passé auprès de lui et auprès de Zayd, auprès d'eux deux » -

(II/378.)

CIT. : (II/378)

واعلم انه قبيح أن تقول مررت به وبزيدٍ هما، كما قبيح أن تصف المظهر والمضمر مما لا يكون إلا وصفا للمظهر. ألا ترى انه قبيح أن تقول مررت بزيدٍ وبه الظرفين. وان أراد البدل قال: مررت به وبزيدٍ بهما؛ لا بد من الباء الثانية في البدل.

- Un pronom ne peut pas apposer un nom indéterminé.

CIT. : (II/396)

هذا باب لا تكون فيه هو وأخواتها فصلا ولكن يكن بمنزلة اسم مبتدأ. وذلك قولك: ما أظن أحدا هو خيرا منك، وما اجعل رجلا هو اكرم منك، وما أحال رجلا هو اكرم منك. لم يجعلوه فصلا وقبلة نكرة، كما انه لا يكون وصفا ولا بدلا لنكرة.

- Un nom déterminé apposer un pronom. Ex. : /marar-tu bi-hi `akîka/= « je suis passé auprès de lui, ton frère » - (II/75.)

CIT. : (II/75)

وزعم الخليل انه يقول: مررت به المسكين، على البدل، وفيه معنى الترحم، وبدله كبديل مررت به أخيك. وقال:

فأصبحت بقرقرى كوانسا      فلا تلمه ان ينام البائسا

CIT. : (II/41)

وأما قوله حل ثناؤه: " وأسروا النجوى الذين ظلموا" [٣/ الأنبياء] فعلى البدل.

- L'apposition peut être un nom d'action interprété./maşdar mu`awwal/  
Ex. : /balagat-n-î qışat-u-ka `anna-ka fâ'il-un/= « j'ai entendu dire que tu vas faire » - (III/132.)

CIT. : (III/132)

هذا باب تكون فيه أن بدلا من شيء هو الأول. وذلك قولك: بلغني قصتك أنك فاعل، وبلغني

الحديث أنهم منطلقون.

- L'apposition indique parfois la corroboration, telle que /*ʿiyyâ-hu*/ dans /*raʿay-tu-hu ʿiyyâ-hu nafs-a-hu*/ = « je l'ai vu, lui, lui-même » - (II/387.)

CIT. : (II/387)

وأما نفسه حين قلت: رأيتك إياه نفسه، فوصف بمثلة هو، وإياه بدل، وإنما ذكرتهما توكيدا.

- Il peut y avoir plusieurs appositions pour un seul apposé. Ex. :  
/marar-tu bi ʿakawayka ʿat-tawîl wa-l-qaşîr/= « je suis passé  
auprès de tes deux frères, le grand et le petit » - (I/8.)

CIT. : (II/15)

ومن البدل أيضا: مررت بقوم عبد الله وزيد ومحمد.

- Sîbawayhi parle de ce qui a été appelé par les grammairiens tardifs /*badal ʿal-ğalaṭ*/ = « apposition de méprise » et /*badal ʿal-ʿidrâb*/ = « apposition de rétractation ». Ex. : « Zayd » dans /*marar-tu bi-ʿabd-i-llâhi zayd-in*/ = « je suis passé auprès d'abdullah, de Zayd » - (II/16), et /*marar-tu bi-rağul-in ħimâr-in*/ = « je suis passé auprès d'un homme, d'un âne. »

CIT. : (II/16)

وأما المعرفة التي تكون بدلا من المعرفة، فهو قولك: مررت بعبد الله زيد، إما غلظت فتداركت، وإما

بدا لك أن تضرب عن مرورك بالأول وتجعله للآخر.

REL. : PART. DOM. : /*mubdal minhu*/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*



38.

R. : /b. d. l/

TER. : /mubdal min-hu/.

TRAD. : Apposé, (voir /mabdûl bihi/\*= « apposition »)

CIT. : (I/439)

هذا باب المبدل من المبدل منه، والمبدل يشرك المبدل منه في الجر. وذلك قولك: مررت برجلٍ حمارٍ، فهو على وجه محال وعلى وجه حسن. فأما المحال فإن تعني أن الرجل حمار، وأما الذي يحسن فهو أن تقول: مررت برجلٍ، ثم تبدل الحمار مكان الرجل فتقول حمارٍ، إما غلطت أو نسيت فاستدركت.

REL. : PART. DOM : /mabdûl bihi/\*.

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

39.

R. : /b. d. l/

TER. : /ḥurûf badal/.

TRAD. : Les phonèmes de permutation.

DEF. : Phonèmes qui interviennent dans la permutation, une opération qui constitue à remplacer un phonème par un autre dans certaines conditions et sans modification du sens.

CAR. :<sup>1</sup>

- D'après Sībawayhi, les phonèmes de permutation sont : le /*hamza*/= /ʔ/, le /*alif*/= « â », le /*h*/, le /*i*/ et le /*y*/, le /*t*/, le /*d*/, le /*ṭ*/, le /*ḍ*/, le /*m*/, le /*n*/, le /*ū*/ et le /*w*/.

CIT. : (IV/237)

هذا باب حروف البدل في غير ان تدغم حرفا في حرف وترفع لسانك من موضع واحد. وهي ثمانية احرف من الحروف الأول [حروف الزوائد] وثلاثة من غيرها.

- Selon Sībawayhi, la raison pour laquelle on permute un phonème par un autre est l'alourdissement du phonème permuté ; on le remplace par un phonème plus léger. Ex. : Le /*w*/ dans /*miwzân*/ devient /*i*/ /*mîzân*/= « balance » - (III/457.)

CIT. : (II/210)

وقد يدلون مكان الياء الألف لأنها أخف.

- La permutation peut être permanente au non permanente. Dans le deuxième cas, la disparition des conditions causant la permutation ramène le phonème permuté à son statut originel. Ex. : le /*i*/ dans /*mîzân*/= « balance » revient à son statut originel /*w*/ dans la forme diminutive /*mawazîn*/ - (III/457.)

Par contre, si la permutation est permanente, le phonème permuté ne revient pas à son statut originel. Ex. : Le /*i*/ dans /*ʿîd*/= « fête » qui est /*w*/ à l'origine, ne revient pas à son statut originel, ni dans la forme diminutive

<sup>1</sup> Pour bien comprendre ce terme, nous estimons utile de présenter les principales caractéristiques du terme simple /*ibdâl*/= "permutation."

ni dans la forme plurielle. On dit : /*'uyayd*/ pour la forme diminutive et /*'a'yâd*/ pour le pluriel - (III/458.)

CIT. : (III/457-458)

هذا باب تحوير كل حرف كان فيه إبدال، فانك تحذف فيه ذلك البدل وترد الذي هو من أصل الحرف إذا حقرته، كما تفعل ذلك إذا كسرتَه للجمع. فمن ذلك ميزان وميقات وميعاد، تقول: مُؤَيِّزِينَ ومُؤَيِّعِدٍ ومُؤَيِّقِيَتٍ، فإنما أبدلوا الياء لاستتقاطهم هذه الواو بعد الكسرة، فلما ذهب ما يستقلون رُد الحروف إلى أصله [...] . فأما عِيد فان تحويره عَيِّدٌ؛ لأنهم ألزموا هذا البدل، قالوا: أعياد ولم يقولوا: أعواد. كما قالوا: أقوال، فصار بمنزلة قائل لان همزة قائل بدل من واو.

- Un phonème peut être permuté en étant assimilé à un autre phonème précédent ou suivant. Ex. : le /s/ dans /*suq-tu*/ = « j'ai conduit » - (IV/129), devient /s/ = /*suq-tu*/ à cause du /q/, et le /t/ dans /*mustabir*/ devient /t/ = /*mustabir*/ - (IV/467.)

CIT. : (IV/129)

[وقالوا] : صُتت، لما كان بعدها [أي السين] القاف نظروا إلى أشبه الحروف من موضعها أبدلوه

مكاتها.

CIT. : (II/467)

وقالوا في مفتعل من صبرت: مصطبر، أرادوا التخفيف حين تقاربا ولم يكن بينهما إلا ما ذكرت لك ،

يعني قرب الحرف ، فأبدلوا مكاتها أشبه الحروف بالصاد وهي الطاء.

CIT. : (IV/467)

والزاي تبدل مكان التاء دالا، وذلك قولهم: مردان في مرتان. لأنه ليس شيء أشبه بالزاي من موضعها

من الدال.

- La pause et la liaison jouent un rôle dans la permutation. Ex. : Le /t/ dans /*talḥat*/ = « un prénom » devient /h/ à la pause /*talḥah*/ - (II/242.)

CIT. : (II/244)

وإنما كان الحذف الزم للهاءات في الوصل، وفيها أكثر منه في سائر الحروف في النداء، من قبل أن الهاء في الوصل في غير النداء تبدل مكانها التاء.

- La nécessité poétique cause la permutation. Ex. : le /b/ dans /*arânib*/= « des lapins » devient /î/ /*arânî*/ - (II/272), pour respecter la rime.

CIT. : (II/272-274)

وأما قوله، وهو رجل من بني يشكر:

لها أشار ير من لحم تمره      من الثعالي ووخز من اراتيا

فزعم أن الشاعر لما اضطر إلى الياء أبدلها مكان الباء، كما يبدلها مكان الهمزة. وقال أيضا:

ومنهل ليس له حوازق      ولضفادي جمه نقانق

وإنما أراد ضفادع. فلما اضطر إلى أن يقف آخر الاسم كره أن يقف حرفا لا يدخله الوقف في هذا

الموضع، فأبدل مكانه حرفا يوقف في الجر والرفع.

- La fonction grammaticale d'un nom dans l'énoncé, qui pose parfois des contraintes phonétiques, cause la permutation. Ex. : /*qâdî*/ devient /*qâd-in*/ dans /*hâdâ qâd-in*/ - (III/308), et ainsi tous les noms sont restreints dans les cas nominatif et génitif.

CIT. : (III/308)

وكذلك الواو تبدل كسرة إذا كان قبلها حرف مضموم وكانت حرف الإعراب وهي زائدة، تصير

مجزئتها إذا كانت من نفس الحرف وهي حرف الإعراب. فمن الياءات والواوات اللواتي ما قبلها مكسور

قولك: هذا قاضٍ وهذا غازٍ وهذا مغازٍ وهؤلاء جوارٍ. وما كان منهن ما قبله مضموم فقولك: هذه أدلٍ واظبٍ

ونحو ذلك.

REL. : PART. DOM. : /ḥurûf-u-z-ziyâdah/\* et /ʿummahâtu-l-badal  
wa-z-zawa`id/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

40.

R. : /b. n. t/

TER. : /banât ḥarfayni/.

TRAD. : Bilitère.

DEF. : Mot constitué de deux phonèmes (consonnes.)

CAR. :

- Un mot bilitère a toujours pour origine un mot trilitère. Sîbawayhi parle alors de la suppression de la troisième consonne, ex. : /dam-un/, /damû/ à l'origine= « sang » - (III/451) ; ou de la première consonne, ex. : /zinah/, /wiznah/ à l'origine - (III/369.)
- Les mots bilitères sont peu nombreux.

CIT. : (III/598)

وبنات الحرفين في الكلام قليل.

- Le diminutif et le pluriel brisé rétablissent la consonne supprimée. Ex. : Le /w/ supprimé du /zinah/, /wiznah/ à l'origine - (III/449), revient dans la forme diminutive /wuzaynah/ - (III/449), et le /y/ supprimé du /yad-un/, /yaday/ à l'origine, revient dans la forme diminutive /yudayyah/, et dans le pluriel brisé /`ayâd-in/= « des mains » - (III/451.)

CIT. : (III/449)

اعلم أن كل اسم كان على حرفين فحثرته رددته إلى أصله حتى يصير على مثال فعيل. فتحقير كل ما كان على حرفين كتحقيره لو لم يذهب منه شيء وكان على ثلاثة، فلو لم تردده لخرج عن مثال التحقير، وصار على أقل من مثال فعيل.

CIT. : (III/597-598)

وزعم الخليل أنهم يقولون: أخ وأخاء. وقالوا إخوان كما قالوا حرب وخربان، وأخرب ذكر الحباري. فبنات الحرفين تكسر على قياس نظائرها التي لم تحذف.

N. OCC. : 14.

\* \* \* \* \*

41.

R. : /b. n. t/

TER. : /banât talâtah/.

TRAD. : Trilitère.

DEF. : Mot dont la racine est constituée de trois consonnes.

CAR. :

- Les mots trilitères forment la majorité des verbes et des noms de par leur primauté par rapport aux autres.

CIT. : (IV/229)

وأما ما جاء على ثلاثة أحرف فهو أكثر الكلام في كل شيء من الأسماء والأفعال وغيرهما، مزيدا فيه وغير مزيد فيه، وذلك لأنه كأنه الأول، فمن ثم تمكس في الكلام.

- En raison de leur légèreté, la forme /mafalah/ qui indique l'abondance de quelque chose dans un lieu est exclusivement construite à

partir des mots trilitères. Ex. : /*ma'sadah*/ = « un endroit où se trouve beaucoup de lions » - (IV/94.)

CIT. : (IV/94)

هذا باب ما يكون مفعلة لازمة لها الهاء والفتحة. وذلك إذا أردت أن تكثر الشيء بالمكان، وذلك قولك: أرض مسبعة ومأسدة ومذأبة [...] ولم يجئوا بنظير هذا فيما جاوز ثلاثة أحرف، من نحو الضفدع والتعلب، كراهية أن يتقل عليهم [...] وغنما اختصرا بما بنات الثلاثة لختها.

- Un nom de moins de trois consonnes est un nom dont on a supprimé une consonne. Ex. : /*ak*/ = « un frère » qui apparaît bilitère est trilitère à l'origine, /*akawa*/ - (III/359.)

CIT. : (IV/230)

فما قصر عن الثلاثة فمحذوف.

- Un mot trilitère peut être augmenté avec les phonèmes d'augment pour atteindre sept consonnes. Ex. : /*išhibâb*/ - (IV/230.)

CIT. : (IV/230)

فالثلاثة أكثر ما تبلغ بالزيادة سبعة أحرف، وهي أقصى الغاية والمجهود، وذلك نحو اشهباب، فهو يجري على ما بين الثلاثة والسبعة.

- Toutes les consonnes augmentées peuvent être supprimées du mot dans la forme diminutive. Ex. : /*aswad-u*/ = « noir » devient dans la forme diminutive /*suwayd-un*/, en supprimant le /*ʔ*/ - (III/476.)

CIT. : (III/476)

هذا باب الترخيم في التصغير. اعلم أن كل شيء زيد في بنات الثلاثة يجوز لك أن تخذفه في الترخيم حتى تصير الكلمة على ثلاثة أحرف لأنها زائدة فيها، وتكون على مثال فعيل. وذلك قولك في حارث: حريث، وفي أسود: سويد.

N. OCC. : 97.

\*\*\*\*\*

42.

R. : /b. n. t/

TER. : /banât `arba`at/.

TRAD. : Quadrilittère.

DEF. : Mot dont la racine est constituée de quatre consonnes.

CAR. :

- Un mot quadrilittère peut être un verbe tel que /*daḥraġa*/= « enrouler »- (IV/281) ou un nom tel que /*difda*'/= « grenouille » - (III/612.)
- Un nom quadrilittère peut être augmenté pour atteindre sept consonnes. Ex. : /`*iḥrinġâm*/ - (IV/230.)

CIT. : (IV/230)

فالثلاثة أكثر ما تبلغ بالزيادة سبعة أحرف، وهي أقصى الغاية والمجهود [...] ، والأربعة تبلغ هذا نحو: احرنجام. ولا تبلغ السبعة إلا في هذين المصدرين.

- A l'inachevé, le verbe quadrilittère reprend la forme /*yufa`alilu*/. Ex. : /*yudaḥriġu*/= « enrouler » - (IV/281) Il en est de même pour le verbe trilitère de forme /`*afala*/. Ex. : /*yukriġu*/= « sortir » - (IV/279.)

CIT. : (IV/145)

وأما ألف أفعلت فلم تلتحق؛ لأنهم أسكتوا الفاء، ولكنها بيني بها الكلمة وصارت فيها بمنزلة ألف فاعلت في فاعلت، فلما كانت كذلك صارت بمنزلة ما ألحق ببنات الأربعة، ألا ترى أنهم يقولون يخرج وأنا أخرج، فيضمون كما يضمون في بنات الأربعة.

- Toutes les consonnes augmentées peuvent être supprimées du mot dans la forme diminutive. Ex. : La forme diminutive de /`*ibâḥîm*/= « un prénom » est /*burayḥîm*/ - (III/446.)



CIT. : (III/476)

وبنات الأربعة في الترخيم بمحذلة بنات الثلاثة تحذف الزوائد حتى يصير الحرف على أربعة لا زائدة فيه

ويكون على مثال فعيعل، لأنه ليس فيه زيادة.

N. OCC. : 106.

\*\*\*\*\*

43.

R. : /b. n. t/

TER. : /banât kamsah/.

TRAD. : quinquilitère.

DEF. : Mot dont la racine est constituée de cinq consonnes.

CAR. :

- Un mot quinquilitère est toujours un nom. Ex. : /*safarğal*/= « poire » - (III/448.) Il ne peut jamais être un verbe.
- Un nom quinquilitère peut être augmenté avec une des consonnes d'augment pour atteindre six consonnes. Ex. : /*adrafû*/= « Sorte de ver » - (III/449.)

CIT. : (IV/230)

وأما بنات الخمسة فتبلغ بالزيادة ستة فقط نحو عضر فوط، ولا تبلغ سبعة كما بلغت بنات الثلاثة

والأربعة؛ لأنها لا تكون في الفعل فيكون لها مصدر نحو ذلك.

- Dans un nom quinquilitère, la consonne finale est supprimée dans la forme diminutive. Ex. : La forme diminutive de /*safarğal*/= « poire » est /*sufayriğ*/ - (III/448.) En effet, cela reviendrait à mettre un mot quadrilitère à la forme diminutive.

CIT. : (III/448)

هذا باب تحقير بنات الخمسة، وزعم الخليل: أنه يقول في سفرجل: سفيرج حتى يصير على مثل فعيعل، وإن شئت قلت: سفيريج. وإنما تحذف آخر الاسم لأن التحقير يسلم حتى ينتهي إليه ويكون على مثل ما يحقرون من بنات الأربعة.

- La consonne augmentée dans un nom quinquilitère est supprimée dans la forme diminutive. Ex. : La forme diminutive de /'adrafūt/= « sorte de ver » est /'uḍayrif/ - (III/449.) Le /û/ est supprimé, ainsi que la dernière consonne /f/.

CIT. : (III/449)

واعلم أن كل زائدة لحقت بنات الخمسة تحذفها في التحقير، فإذا صار الاسم خمسة ليس فيه زيادة أجزته مجرى ما ذكرنا من تحقير بنات الخمسة، وذلك قولك في عضر فوط: عضريف، كأنك صغرت عضرف.

- Un nom quinquilitère ne peut être mis au pluriel brisé que s'il subit la suppression de sa consonne finale.

CIT. : (IV/301)

وليس لبنات الخمسة فعل، كما أنها لا تكسر للجمع.

CIT. : (IV/229-230)

وأما ما جاء على ثلاثة أحرف فهو أكثر الكلام في كل شيء من الأسماء والأفعال وغيرهما، مزيدا فيه وغير مزيد فيه، وذلك لأنه كانه الأول، فمن ثم تمكن في الكلام. ثم ما كان على أربعة أحرف بعده، قم بنات الخمسة وهي أقل، لا تكون في الفعل البتة ولا يكسر بتمامه للجمع؛ لأنها الغاية في الكثرة فاستقل ذلك.

N. OCC. : 36.

\*\*\*\*\*

44.

R. : /b. n. t/

TER. : /banât fi'âl/

TRAD. : La forme /fi'âl/.

DEF. : Mot ayant la forme /fi'âl/.

CAR. :

- Le pluriel de la forme /fī'âl/ est la forme /`afīlah/ et la forme /fu'ul/.
- Ex. : /ḥimâr/= « âne » - /`aḥmirah/ et /ḥumur/ - (III/601.)

CIT. : (III/602-603)

فأما ما كان فعلا فإنهم إذا كسروه على بناء أدنى العدد فعلوا به ما فعلوا بفعال؛ لأنه مثله في الزيادة والتحرك والسكون إلا أن أوله مفتوح [...] وما كان منه من بنات الياء الواو فعل به ما فعل بما كان من بنات فعال، وذلك قولك: سماء وأسمية وغطاء وأغطية.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

45.

R. : /b. n. t/

TER. : /banât `al-maḍmûm `al-`awwal/.

DEF. : Mot dont le premier phonème est suivi de la voyelle /u/.

CIT. : (IV/121)

ولا يميلون بنات الواو إذا كانت الواو عينا إلا ما كان على فعلت مكسور الأول ليس غيره، ولا يميلون شيئا من بنات المضموم الأول من فعلت لأنه لا كسرة ينحى نحوها.

N. OCC. : 1.

46.

R. : /b. n. t/

TER. : /banât yâ`/.

TRAD. : LITT. : Les filles de /y/= Les mots ayant un /y/ dans la racine.

DEF. : Mot ayant un /y/ radical.

CAR. :

- Il peut être un verbe comme /ramâ/ - \*/ramaya/ à l'origine= « jeter »- (IV/341) ou un nom comme /qayd/= « carcan » - (III/589.)
- Dans un mot trilitère, le /y/ peut être la première consonne radicale. Ex. : /ya`isa/= « désespérer » - (IV/337) ; la deuxième, ex. : /bâ`a/ - \*/baya`a/ - (IV/340) ou la troisième, ex. : /ramâ/ - \*/ramaya/ - (IV/383.)
- Lorsque le /y/ est la première consonne radicale, elle ne peut pas être exposée à la permutation, car elle est légère. Ex. : /maysarah/ - (IV/94.) De même, lorsque le /y/ est la troisième consonne radicale mais précédée d'une autre consonne. Ex. : /zaby-un/ - (III/310.)

CIT. : (III/310)

وإن كانت الياء والواو قبلها حرف ساكن وكانت حرف إعراب، فهي بمنزلة غير المعتل. وذلك

قولك: طيِّ ودلِّو.

CIT. : (IV/94)

وأما بنات الياء التي الياء فيها فاء فإنها بمنزلة غير المعتل ، لأنها تتم ولا تعتل، وذلك أن الياء مع الياء

أخف عليهم، ألا تراهم يقولون ميسرة كما يقولون معجزة.

- Lorsque le /y/ est la deuxième ou la troisième consonne radicale, vocalisée par un /a/ ou par un /i/ et précédée d'un /a/, elle est impérativement substituée par le /â/. Ex. : /bâ`a/ - \*/baya`a/= « vendre. »

En revanche, lorsqu'elle est précédée d'un /i/, elle est impérativement substituée par un /î/. Ex. : /yarmî/= « il jette » - \*/yarmiyu/ - (III/319.)

CIT. : (III/309-310)

واعلم أن كل ياء أو واو كانت لاما، وكان الحرف قبلها مفتوحا، فإنها مقصورة تبدل مكانها الألف

[...] ، وذلك قولك: عذارى وصحارى.

- Lorsque les pronoms sont conjoints au verbe, le /y/, étant la troisième consonne radicale, se rétablit. Ex. : /ramâ/= « il a jeté » - /ramay-tu/= « j'ai jeté » - (IV/341.) De même lorsqu'un nom est mis au duel, la suffixation de la marque du duel /ân/ rétablit le /y/. Ex. : /fatâ/ - /fatayân/= « garçon » - (III/387.)

CIT. : (III/386)

فاذا كان المنقوص من بنات الواو أظهرت الواو في الشبية، لأنك اذا حركت فلا بد من ياء أو واو،

فالذي من الاصل أولى، واذا كان المنقوص من بنات الياء أظهرت الياء.

- Lorsque le /y/ est la troisième consonne radicale et remplacée par un /î/ pour des contraintes phonétiques, la suffixation du /n/ ou /nna/ de corroboration rétablit le /y/. Ex. : /`irmi / - /`irmiyanna/= « jette » - (III/528.)

CIT. : (III/528)

هذا باب ثبات الخفيفة والثقيلة في بنات والياء الواو التي الواوات والياءات لاماثن. اعلم أن الياء التي

هي لام والواو التي بمثلتها، اذا حذفنا في الجزم ثم الحقت الخفيفة أو الثقيلة، أخرجتها كما تخرجها اذا جمعت

بالألف للثنتين؛ لأن الحرف بين عليها كما بين على تلك الألف، وما قبلها مفتوح كما يفتح ما قبل الألف،

وذلك قولك: ارمين زيدا واحشين زيدا.

- Un verbe, dont la troisième consonne radicale est un /y/, ne peut pas avoir la forme /fa`ula/.

CIT. : (IV/341)

وليس في بنات الياء فعلت كما أنه ليس في باب رميت فعلت، وذلك لأن الياء أخف عليهم من الواو

وأكثر تحويلا للواو لها، وكرهوا أن ينقلوا الخفيف الى ما يستقلون.

REL. : PART. DOM. : /banât `al-wâw/\*.

N. OCC. : 109.

\*\*\*\*\*

47.

R. : /b. n. t/

TER. : /banât wâw/.

TRAD. : LITT. : Les filles de /w/= Les mots ayant un /w/ dans la racine.

DEF. : Mot ayant un /w/ radical.

CAR. :

- Il peut être dans un verbe tel que /*saruwa*/ - (IV/382), et dans un nom tel que /*zawğ*/ - (III/588.)
- Dans un mot trilitère, le /w/ peut être la première consonne radicale.  
Ex. : /*wa'ada*/= « promettre » - (IV/330) ; la deuxième, ex. : /*kâfa*/ - \*/*kawifa*/= « avoir peur » - (IV/341) ou la troisième, ex. : /*ğazâ*/ - \*/*ğazawa*/= « faire la guerre » - (IV/383.)
- Lorsque le /w/ est la deuxième ou la troisième consonne radicale, vocalisée par un /a/ ou par un /i/ et précédée d'un /a/, elle est impérativement substituée par le /â/. Ex. : /*kâfa*/ - \*/*kawifa*/= « avoir peur » - (IV/341) ou la troisième, ex. : /*ğazâ*/ - \*/*ğazawa*/= « faire la guerre » - (IV/383.)

CIT. : (III/309-310)

واعلم أن كل ياء أو واو كانت لاماً، وكان الحرف قبلها مفتوحاً، فإنها مقصورة تبدل مكانها الألف

[...]، وذلك قولك: عذارى وصحارى.

- Lorsque le /w/ est la troisième consonne radicale mais précédée d'une autre consonne, elle ne peut pas être exposée à l'aperturbation. Ex. : /*dalw-un*/ - (III/310.)

CIT. : (III/410)

وإن كانت الياء والواو قبلها حرف ساكن وكانت حرف إعراب، فهي بمثلة غير المعتل. وذلك

قولك: ظي ودلو.

- Lorsque le /w/ est la troisième consonne radicale et remplacée par un /â/, la suffixation des pronoms personnels sujets rétablit le /w/. De même, lorsqu'un nom est mis au duel, la suffixation de la marque du duel /ân/ rétablit le /w/. Ex. : /*'sâ*/ - /*'asawâni*/ = « bâton » - (III/386.)

CIT. : (III/386)

فاذا كان المنقوص من بنات الواو أظهرت الواو في التثنية، لأنك إذا حركت فلا بد من ياء أو واو؛

فالذي من الأصل أولى.

- Lorsque le /w/ est la troisième consonne radicale et remplacée par un /û/ pour des contraintes phonétiques, la suffixation du /n/ ou /nna/ de corroboration rétablit le /w/. Ex. : /*la ad'u wa-nna*/ - (III/528.)

CIT. : (III/528)

هذا باب ثبات الخفيفة والثقيلة في بنات والياء الواو التي الواوات والياءات لامتن. اعلم أن الياء التي

هي لام والواو التي بمثلتها، اذا حذفنا في الجزم ثم الحقت الخفيفة أو الثقيلة، أخرجتها كما تخرجها اذا حقت

بالألف للثنين؛ لأن الحرف بيني عليها كما بيني على تلك الألف، وما قبلها مفتوح كما يفتح ما قبل الألف،

وذلك قولك: [...] لأدعون.

REL. : PART. DOM. : /*banât al-yâ*/\*.

N. OCC. : 61.

\*\*\*\*\*

48.

R. : /b. n. y/

TER. : /*al-mabnî 'alâ-[l-mubtada']*/.

TRAD. : [Ce qui est] construit sur le nom en position d'attaque (= l'énonciatif.)

DEF. : Élément construit sur le nom en position d'attaque.

CAR. :

- Il est le deuxième élément indispensable pour construire un énoncé (phrase nominale.)
- Il est mis à la voyelle /u/.

CIT. : (II/126)

[...] والمبتدأ والمبني عليه رفع.

- Il doit être co-référent du nom en position d'attaque /*huwa huwa*/. Il peut être également un [nom] de temps ou un [nom] de lieu. Ex. : /*hunâk 'amr-un*/= « 'Amr (nominatif) est là-bas (nominatif) » - (II/128.)

CIT. : (II/127)

واعلم أن المبتدأ لا بد له أن يكون المبني عليه شيئا هو هو، أو يكون في مكان أو زمان.

- La position neutre de /*al-mabnî 'alâ-[l-mubtada']*/ est d'être postposée [après le nom en position d'attaque.] Ex. : /*abd-u-llâh munṭaliquun*/= « 'Abdullah [est] partant. » - (II/127.) Cependant, il peut y être antéposé. Ex. : /*qa'imun zayd-un*/= LITT.« debout [est] Zayd »= « Zayd [est debout] » - (II/127.)

CIT. : (II/127)

وزعم الخليل رحمه الله أنه يستقبح أن يقول قائم زيدا، وذلك إذا لم يجعل قائما مقدا مبنيا على المبتدأ،

كما توخر فتقول: ضرب زيدا عمرو، وعمرو على ضرب مرتفع.



- Ce qui régit l'énonciatif /**al-mabnî 'alâ-[l-mubtaba']**/ est le nom en position d'attaque. [**al-mubtada'**]

CIT. : (II/160)

وإذا قلت كم حريا أرضك، فأرضك مرتفعة بكم لأنها مبتدأة.

- Il peut être un verbe. Ex. : /**zayd-un ḡarab-tu-hu**/ = « Zayd (nominatif), je l'ai frappé. » - (I/81) En effet, /**ḡarabtuhu**/ est /**mabnî 'alâ-[l-mubtaba']**/, c'est-à-dire qu'il peut remplacer /**munṭaliqun**/ dans /**abd-u-llâh munṭaliqun**/ = « 'Abdullah (nominatif) [est] partant. » - (I/81.)

CIT. : (I/81)

فإذا بنيت الفعل على الاسم قلت: زيدٌ ضربته، فلزمته الماء. وإنما تريد بقولك مبني عليه الفعل أنه في

موضع منطلق إذا قلت: عبد الله منطلق.

N. OCC. : 85.

\*\*\*\*\*

49.

R. : /b. n. y/

TER. : /**mabniyun 'alayhi**/

TRAD. : LITT. : Sur quoi on construit, (= l'inchoatif), (voir /**al-'ismu-l-mubtada'/\***.)

CIT. : (III/268)

وقطٌ كحسب، وإن لم تقع في جميع مواقعها. ولو لم يكن اسماً لم تقل: قطك درهمان، فيكون مبني

عليه.

REL. : SYN. : /**al-'ismu-l-mubtada'/\***.

N. OCC. : 7.

\*\*\*\*\*

50.

R. : /b. h. m/

TER. : /ġayru-l-mubham [min-`al-`asmâ`]/

TRAD. : Nom non vague, (voir /`al-`ism ġayru-l-mubham/\*.)

CIT. : (III/489)

[...] وأما من مدأ لاء فيقول: ألباء [في التحقيق]، وألحقوا هذه الألف لئلا يكون معمّلة غير المبهم من

الأسماء.

REL. : SYN. : /`al-`ism ġayru-l-mubham/\*.

ANT. : /`al-`ismu-l-mubham/\*.

PART. DOM. : /`al-`ismu-l-mutamakkin/\*.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

51.

R. : /b. h. m/

TER. : /`az-zarfū-l-mubham ġayru-l-mutamakkin/

TRAD. : Nom de temps ou de lieu vague non fléchi.

DEF. : Nom indiquant le temps ou le lieu n'ayant pas la capacité d'avoir dans la phrase une autre fonction qu'un nom de temps ou de lieu.

CAR. :

- Il est appelé ainsi car il ne peut pas être annexé, ni fléchi.
- Il est déterminé.

CIT. : (III/285)

هذا باب الظروف المبهمة غير المتمكنة، وذلك لأنها لا تضاف ولا تصرّف تصرّف غيرها، ولا تكون

نكرة.

- Sībawayhi cite /`az-zurūfu-l-mubhamah ġayru-l-mutamakkinah/, à savoir : /`ayna/= “où”, /matû/= “quand”, /kayfa/= “comment”, /ḥaytu/=

“là où”, /*id*/= “puisque”, /*idâ*/= “lorsque”, /*qablu*/= “avant”, /*baʿda*/= “après”- (III/285.)

CIT. : (III/285)

هذا باب الظروف المبهمة غير المتمكنة [...] وذلك: أين، ومتى، وكيف، وحيث، وإذ، وقبل، وبعد.

- Tous ces noms de temps ou de lieu devraient être mis au /*sukûn*/= « absence de voyelle » du fait de leur ressemblance avec les particules.

CIT. : (III/285)

فهذه الحروف وأشباهاها لما كانت مبهمة غير متمكنة، شبهت بالصوات وبما ليس باسم ولا ظرف.

- Cependant, la voyelle finale de certains de ces noms sert à éviter la succession de deux consonnes dites /*sâkin*/= « sans voyelle. » Ex. : /*qablu*/= « avant. » En effet, la succession de /*b*/ et /*l*/ cause l'apparition de la voyelle /*u*/.

CIT. : (III/285/286)

[...] فإذا التقى في شئٍ منها حرفان ساكنان حركوا الآخر منهما. وإن كان الحرف الذي قبل الآخر

متحركا أسكنوه كما قالوا: هل ويل، وأجل، ونعم، وقالوا: جبر فحركوه لئلا يسكن حرفان. فأما ما كان غاية نحو: قبل، وبعد، وحيث فإنهم يحركونه بالضمّة.

REL. : PART. DOM. : /*[ʔaz-zarf] ġayru-l-mutamakkin*/\* et /*al-ʔismu-l-mubham*/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

52.

R. : /*t*. q. l/

TER. : /*an-nûnu-taqîlah*/

TRAD. : LITT. : Le /*n*/ lourd (= le suffixe « *nna* » de la corroboration.)

DEF. : Suffixe /*nna*/ au verbe impératif et au verbe inaccompli pour une corroboration renforcée.

CAR. :

- Il est appelé */nûn taqîlah/*= « /nna/ lourd » par opposition au */nûn kafîfah/\**= « /n/ léger. »
- Il sert à introduire une corroboration renforcée.

CIT. : (III/508-509)

هذا باب النون الثقيلة والحفيفة. اعلم أن كل شيء دخلته الحفيفة تدخله الثقيلة. كما أن كل شيء تدخله الثقيلة تدخله الحفيفة. وزعم الخليل أنهما توکید كما التي تكون فصلا فإذا جئت بالحفيفة فأنت مؤكد، وإذا جئت بالثقيلة فأنت أشد توکیداً..

- Après le serment, il est obligatoirement suffixé au verbe préfixé au */lâmu-l-qasam/\**= « la particule /la/ du serment. » Ex. : */uqsimu la `afalanna/*= « je jure [que] je ferai » - (III/104.)

CIT. : (III/509)

[...] ومن مواضعها الفعل الذي لم يجب، الذي دخلته لام القسم، فذلك لا تفارقه الحفيفة أو الثقيلة، لزمه ذلك كما لزمه اللام في القسم.

- Il peut être suffixé au verbe de l'ordre ou de la défense. Ex. : */lâ tafalanna dâk/*= « ne fais pas cela » - (III/509) et */`idribanna zayd/*= « frappe Zayd » - (III/509.)

CIT. : (III/509)

ومن مواضعها الفعل الذي للأمر والنهي، وذلك قولك: لا تفعلن ذلك واضربن زيدا. فهذه الثقيلة.

- Il peut être suffixé au verbe introduit par l'une des particules de l'interrogation. Ex. : */hal taqûlanna/*= « est-ce que tu dis ? » - (III/513.)

CIT. : (III/513)

ومن مواضعها الأفعال غير الواجبة التي تكون بعد حروف الاستفهام؛ وذلك لأنك تريد أعلمني إذا استفهمت، وهي أفعال غير واجبة فصارت بمنزلة أفعال الأمر والنهي، فإن شئت أقحمت النون وإن شئت تركت، كما فعلت ذلك في الأمر. وذلك قولك: هل تقولن؟

- Lorsqu'il est suffixé au verbe conjugué au duel, on supprime le /n/ du duel, désapprouvé par les Arabes en raison de la lourdeur de la succession de trois « n. » Ex. : /lâ taf'alânni/= « ne faites (deux) pas » - (III/523.) Il est alors réalisé /nni/, selon le schéma suivant :

/la/ (du serment) + /taf'alâni/ + /nna/     /taf'alânni/.

CIT. : (III/519)

وإذا كان فعل الاثنين مرفوعاً وإدخلت النون الثقيلة حذفت نون الاثنين لاجتماع النونات [...] .

- Lorsqu'il est suffixé au verbe conjugué au pluriel masculin, on supprime le /n/ du pluriel masculin pour la même raison évoquée ci-dessus. Ex. : /la taf'alunna/= « certes, vous faites » - (III/519.) Il est alors réalisé /nna/, selon le schéma suivant :

/la/ (du serment) + /taf'alûna/ + /nna/     /taf'alûnna/.

CIT. : (III/519)

وإذا كان فعل الجميع مرفوعاً ثم أدخلت فيه النون الخفيفة أو الثقيلة، حذفت نون الرفع، وذلك قولك:

لتفعلنَّ ذاك ولتذهبنَّ؛ لأنه اجتمعت فيه ثلاث نونات، فحذفوها استقالاتاً.

- Lorsqu'il est suffixé au verbe conjugué au pluriel féminin, on sépare le /nna/ du pronom personnel sujet féminin /na/ par un /`alif/= « â. » Ex. : /`idribnânni/= « frappez (féminin) » - (III/526.) Il est alors réalisé /nni/, selon le schéma suivant :

/`idribna/ + /nna/     /`idribnânni/

CIT. : (III/526-527)

وإذا أدخلت الثقيلة في فعل جميع النساء قلت: اضربنَّ يا نسوة، وهل تضربنَّ وتضربنَّ، وإنما

ألحقت هذه الألف كراهية النونات، فأرادوا أن يفصلوا لالتقائها كما حذفوا نون الجميع للنونات ولم يحدفوا

نون النساء كراهية أن يلتبس فعلهن وفعل الواحد. وكسرت الثقيلة ههنا لأنما بعد ألف زائدة، فجعلت بمترلة

نون الاثنين حيث كانت كذلك. وهي فيما سوى ذلك مفتوحة.

REL. : PART. DOM. : /nûn kafifah/\*.

N. OCC. : 9.

53.

R. : /ṭ. n. y/

TER. : /mutannâ/.<sup>1</sup>

TRAD. : Le duel.

DEF. : Catégorie grammaticale du nombre exprimant la dualité.

CAR. :

- Quand on met un nom singulier au duel, on lui ajoute le suffixe /âni/ (marque casuelle + catégorie du nombre.) Ex. : /`al-rağulu/= « l'homme » devient au duel /`al-rağul-âni/= « les deux hommes » - (I/18.)
- Ce suffixe /âni/ au nominatif est réalisé /ayni/ à l'accusatif et au génitif. Ex. : /ra`aytu `al-rağul-ayni/= « j'ai vu les deux hommes » - (I/18), et /marartu bi-l-rağul-ayni/= « je suis passé auprès des deux hommes » - (I/18.)

CIT. : (I/17-18)

واعلم أنك إذا تبيت الواحد لحقته زيادتان: الأولى منهما حرف المد واللين وهو حرف الاعراب غير متحرك، يكون في الرفع ألفا [...] ويكون في الجر مفتوحا ما قبلها [...] ويكون النصب كذلك [...]. وتكون الزيادة الثانية نونا [...] وحركتها الكسر.

- Certaines unités sont toujours mises au duel comme /kilâ/= « tous les deux », dans /ra`aytu kilâ `akawayka/= « j'ai vu tes frères, tous les deux » - (III/413) et /hanânyka/= « un nom d'action pour demander la pitié » - (I/348.)

<sup>1</sup> Nous conservons ce terme simple pour son rapport étroit avec d'autres termes complexes.

CIT. : (III/413)

ولا تفرد كيلا، إنما تكون للمثنى دائما.

CIT. : (I/348)

هذا باب ما يجيء من المصادر مثنى منتصبا على إضمار الفعل المتروك إظهاره، وذلك قولك حنانيك ،

كأنه قال: نحننا بعد نحنن، كأنه يسترحمه ليرحمه.

- Un nom /*maḥkî*/= « rapporté » ne peut pas être mis au duel. Ex. :  
/ta`abbata arran/= « un prénom. »

CIT. : (III/327)

واعلم أن الاسم إذا كان محكيا لم يشن ولم يجمع، إلا أن تقول كلهم تأبط شرا، وكلاهما ذرى حبا.

- Un nom au duel ne peut pas faire l'objet d'un adoucissement.

CIT. : (II/241)

وإذا ثنيت لا ترخم.

N. OCC. : 10.

\*\*\*\*\*

54.

R. : /ṭ. n. y/

TER. : /nûn `itnayni/.

TRAD. : Le « n » du duel.

DEF. : Suffixe /n/ qui suit la marque du duel /â/.

CAR. :

- Il est suivi de la voyelle /i/. Ex. : /*rağul-âni*/= « deux hommes » -  
(I/18.)

CIT. : (I/17-18)

واعلم أنك اذا ثبت الواحد لحقته زيادتان: الأولى منهما حرف المد واللين وهو حرف الإعراب [...]، وتكون الزيادة الثانية نونا [...] وحركتها الكسر. واذا جمعت على حد الثنية لحققتها زيادتان: الألى منهما حرف المد واللين، والثانية نون. وحال الأولى في السكون وترك التنوين وأما حرف الاعراب، حال الأولى في الثنية، إلا أنها واو مضموم ما قبلها في الرفع، وفي الجر والنصب ياء مكسور ما قبلها ونونها مفتوحة، فرقوا بينها وبين نون الاثنين.

- Ce suffixe se réalise à la fin d'un nom ; ex. : /*rağul-ân-i*/ = « deux hommes » - (I/18) et d'un verbe ; ex. : /*tağrib-ân-i*/ = « vous [deux] frappez » - (III/526.)

- Ce suffixe est supprimé lorsqu'on suffixe le /*nna*/ de corroboration au verbe indicatif, selon le schéma suivant :

//*la*/ (du serment) + /*yaktub-ân-i*/ + /*nna*/ \*//*la yaktubânnn-i*/ //*la yaktub-ânn-i*/.

CIT. : (III/519)

وإذا كان فعل الاثنين مرفوعاً وأدخلت النون الثقيلة حذفت نون الاثنين لاجتماع النونات.

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

55.

R. : /*ṭ*, n. *y*/

TER. : /*ʾalif ʾal-ʾitnayn*/.

TRAD. : Le /*â*/ du duel.

DEF. : Suffixe /*â*/ à un nom ou un verbe pour indiquer le duel.



CAR. :

- Dans un nom, ce /â/ est réalisé /ay/ à l'accusatif et au génitif. Ex. :  
/ra`aytu-r-rağul-ayni/= « j'ai vu les deux hommes » - (I/18), et /marartu  
bi-r-rağul-ayni/= « je suis passé auprès des deux hommes » - (I/18.)

CIT. : (III/528)

هذا باب ثبات الخفيفة والثقيلة في بنات الياء والواو التي السواوات والياءات لاماهن. اعلم ان  
الياء الي هي لام، والواو التي بمثلتها، إذا حذفنا في الجزم ثم أحقت الخفيفة أو الثقيلة، أخرجتها كما  
تخرجها إذا جئت بالألف للثنين؛ لأن الحرف يبنى عليها كما يبنى على تلك الألف، وما قبلها  
مفتوح كما يفتح ما قبل الألف. وذلك قولك: ارمين زيذا، واحشين زيذا.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

56.

R. : /t. n. y/

TER. : /'istitnâ'/.<sup>1</sup>

TRAD. : Exception.

DEF. : Exclusion d'un élément du jugement relatif à l'ensemble.

CAR. :

- L'exception est exprimée par /'illâ/= « sauf », /ğayr/= « sauf »,  
/siwâ/= « sauf », /'adâ/= « sauf », /laysa/= « sauf » - (II/309.) Ex. : /'atâni

<sup>1</sup> Nous conservons ce terme simple pour son rapport étroit avec d'autres termes complexes.

`al-qawmu `illâ `abâka/= « tout le monde est venu chez moi sauf ton père » - (II/331.)

- Dans une phrase affirmative, l'élément excepté est mis à la voyelle /a/ car il est exclu du jugement relatif à l'ensemble ; il est mis à l'accusatif parce que le précède. Ex. : /`atâni `al-qawmu `illâ `abâka/= « tout le monde est venu chez moi sauf ton père (accusatif) » - (II/331.)

CIT. : (II/330-331)

هذا باب لا يكون المستثنى فيه إلا نصبا لانه مخرج مما أدخلت فيه غيره، فعمل فيه ما قبله كما عمل العشرون في الدرهم حين قلت له عشرون درهما، وهذا قول الخليل رحمه الله، وذلك قولك أتاني القوم إلا أباك، ومررت بالقوم إلا أباك، والقوم فيها إلا أباك.

- Dans une phrase négative, l'élément excepté peut être mis à la voyelle /a/ ou peut avoir la même voyelle que l'élément dont il est excepté. Ex. : /mâ `atâni `al-qawmu `illâ `abâka/= « personne n'est venu chez moi sauf ton père (accusatif) » - (II/311) et /mâ `atâni `al-qawmu `illâ zayd-un/= « personne n'est venu chez moi sauf Zayd (nominatif) » - (II/211.)

CIT. : (II/211)

هذا باب ما يكون المستثنى فيه بدلا مما نفي عنه ما أدخل فيه وذلك قولك: ما أتاني أحد إلا زيد، وما مررت بأحد إلا زيد وما رأيت أحدا إلا زيدا، جعلت المستثنى بدلا من الاول، فكأنك قلت: ما مررت إلا بزيد وما أتاني إلا زيد وما لقيت إلا زيدا [...] ومن قال ما أتاني القوم إلا أباك لانه محذوف أتاني القوم إلا أباك فانه ينبغي له ان يقول: "ما فعله إلا قليلا منهم".

- Dans une phrase négative, l'élément excepté est mis à la voyelle /a/ s'il précède l'élément dont il est excepté. Ex. : /mâ lî `illâ `abâka sadiqun/= « je n'ai que ton père (accusatif) comme ami » - (II/335.)

CIT. : (II/235)

هذا باب ما يقدم فيه المستثنى، وذلك قولك: ما فيها إلا أباك أحد وما لي إلا أباك صديق، وزعم الخليل رحمه الله انما حملهم على نصب هذا ان المستثنى انما وجه عندهم ان يكون بدلا ولا يكون مبدلا

منه؛ لان الاستثناء انما حده ان تداركه بعدما تنفي فتبدله، فلما لم يكن وجه الكلام هذا حملوه على وجه قد يجوز اذا اخرت المستثنى.

- L'accusatif est préférable pour l'élément excepté lorsque ce dernier n'est pas du même genre que celui dont il est excepté. Ex. : /*mâ fihâ`ahadun`illâ himâran*/ = « il n'y a personne sauf un âne (accusatif) » - (II/319.)

CIT. : (II/319)

هذا باب يختار فيه النصب لان الآخر ليس من نوع الاول، وهو لغة أهل الحجاز وذلك قولك ما فيها احد الاحمار، جاعوا به على معنى ولكن حمارة، وكرهوا ان يبدلوا من الاول فيصير كأنه من نوعه، فحمل على معنى ولكن.

REL. : PART. DOM. : /*al`ism`al-mustatnâ*/\*.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

57.

R. : /*t. n. y*/

TER. : /*harf`istitnâ*/.

TRAD. : Particule d'exception.

DEF. : Particule qui exprime l'exception.

CAR. :

- Pour Sîbawayhi, la particule d'exception est /*illâ*/. Ex. : /*atânî`al qawmu`illâ zayd-an*/ = « tout le monde est venu chez moi sauf Zayd » - (II/311.)

- Sîbawayhi cite des noms, des prépositions et des verbes ayant le sens de /`illâ/ qui s'emploient dans l'exception. Ex. : /ġayr/ (nom)= « sauf », /`adâ/ (verbe)= « sauf » et /ḥâšâ/ (préposition)= « sauf. »

CIT. : (II/309)

هذا باب الاستثناء، فحرف الاستثناء إلا، وما جاء من الاسماء فيه معنى الا فغير وسوى، وما جاء من الافعال فيه معنى الا فلا يكون، وليس، وعداء، وخلا، وما فيه ذلك المعنى من حروف الإضافة وليس باسم فحاشى وخلا في بعض اللغات.

REL.: PART. DOM. : /mâ ġâ`a min `al-`asmâ` fihi ma`nâ `illâ/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

58.

R. : /ġ. r. r/

TER. : /ġarra/.<sup>1</sup>

TRAD. : Mettre au génitif.

DEF. : Régir un nom au génitif (à la voyelle /i/.)

CAR. :

- Le génitif n'affecte que les noms triptotes. Ex. : /marartu bi zayd-in/= « je suis passé auprès de Zayd (génitif) » - (I/14.)

<sup>1</sup> Nous étudions ce terme pour les relations avec d'autres termes complexes.

CIT. : (I/13)

فالرفع والجر والنصب والجزم لحروف الاعراب، وحروف الاعراب للاسماء المتمكنة.

- Le nom reçoit la voyelle /i/ lorsqu'il est précédé d'une préposition ;  
ex. : /marartu bi zayd-in/= « je suis passé auprès de Zayd » - (I/14) ou  
lorsqu'il est en état d'annexion ; ex. : /hâdâ mitlu 'abd-i-llâhi/= « celui-ci  
est comme Abdullah (génitif) » - (I/420.)

CIT. : (I/419-420)

والجر إنما يكون في كل اسم مضاف إليه. واعلم ان المضاف اليه ينجر بثلاثة اشياء: بشيء ليس باسم ولا ظرف، وبشيء يكون ظرفا، وباسم لا يكون ظرفا. فاما الذي ليس باسم ولا ظرف فقولك: مررت بعبد الله وهذا لعبد الله، وما أنت كزيد ويا ليكر وتالله لا أفعل ذلك، ومن وفي ومد وعن ورب وما أشبه ذلك، وكذلك أخذته عن زيد، وإلى زيد. وأما الحروف التي تكون ظرفا فنحو: خلف وأمام وقدام [...] وذلك قولك: أنت خلف عبد الله، وأمام زيد، وقدام أخيك. وكذلك سائر هذه الحروف. وهذه الحروف أسماء ولكنها صارت مواضع الأشياء. وأما الأسماء فنحو: مثل، وغير، وكل، وبعض، ومثل ذلك أيضا الأسماء المختصة نحو حمار وجماد [...] وذلك قولك: هذا مثل عبد الله وهذا كل مالك وبعض قومك وهذا حمار زيد وجماد أخيك.

- Dans une annexion, le nom mis au génitif remplace le /tanwîn/\*. Ex. : /'ağibtu min ġarb-in zayd-an/ devient avec l'annexion /'ağibtu min ġarbi zayd-in/ - (I/191.)

CIT. : (I/205)

وتقول: هو أشجع الناس رجلا، وهما خير الناس اثنين، فالجور هنا مجرولة التنوين.

- Le nom mis au génitif ne peut se séparer de son régissant qu'en cas de nécessité poétique. Ex. : /kam fihim malik-in/= « combien de rois y-a-t-il parmi eux ? » - (II/167.)

CIT. : (II/124)

فإن قال أقول: مررت بقائما رجلي، فهذا اجبت من قبل أنه لا يفصل بين الجار والمجرور،  
ومن ثم أسقط رب قائما رجلي.

CIT. : (II/166)

وقد يجوز في الشعر أن تجر [كم] وبينها وبين الاسم حاجز.

REL. : PART. DOM. : /ħarf ġarr/\*.

N. OCC. : 89.

\*\*\*\*\*

R. : /ġ. r. r/

TER. : /ħarf ġarr/.

TRAD. : Préposition.

DEF. : Particule qui régit un nom au génitif.

CAR. :

- Une préposition ne peut pas être sous-entendue. Ex. : On ne peut pas dire \*/zayd-in/ pour faire entendre /murra bi zayd-in/= « passe auprès de Zayd. »

CIT. : (I/94)

ولا يجوز ان تضمّر فعلا لا يصل الا بحرف جر، لان حرف الجر لا يضمّر، [...] ، ولو جاز ذلك  
لقلت زيد، وانت تريد مررّ بزيد.

- Parmi les prépositions, Sībawayhi cite les particules du serment comme /bi/= « par » et /wa/.

CIT. : (III/496)

وللقسم والمقسم فيه أدوات في حروف الجر، وأكثرها الواو ثم الباء.

- Les particules du serment peuvent régir au génitif en étant éllipsées.

Ex. : /*ʿallâhi la`afalanna*/= « je jure par Allah (génitif) de faire » -

(III/498.)

CIT. : (III/498)

ومن العرب من يقول: الله لافعلن، وذلك انه أراد حرف الجر، وإياه نوى، فجاز حيث كثر في

كلامهم، وحذفوه تخفيفا وهم ينوونه.

REL. : SYN. : /*ḥarf ġarr*\*/, /*ḥurûf `iḍafa*\*/ et /*al-ḥarf `al-ladî yağurru*/.

N. OCC. : 20.

\*\*\*\*\*

59.

R. : /ğ. r. r/

TER. : /*ḥarf ġarr*/.TRAD. : Préposition, (voir /*ḥarf ġarr*\*/.)

CIT. : (I/437)

هذا باب ما اشرك بين الاسمين في الحرف الجار فجرىا عليه، كما اشرك بينهما في النعت فجرىا عليه

وذلك قولك: مررت برجلٍ وحمارٍ قبل، فالواو اشركت بينهما في الباء فجرىا عليه. ولم تجعل للرجل منزلة

بتقدمك إياه بما أولى من الحمار.

REL. : SYN. : /*ḥarf ġarr*\*/, /*ḥurûf `iḍafa*\*/ et /*al-ḥarf `al-ladî yağurru*\*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

60.

R. : /ğ. r. r/

TER. : /'al-ḥarf`al-ladî yağurru/.

TRAD. : Préposition, (voir /ḥarf ġarr/\*.)

CIT. : (II/160)

وسألته عن قوله: على كم جذع بيتك مبني فقال: القياس النصب وهو قول عامة الناس. فأما الذين  
 جروا فأنهم أرادوا معنى من، ولكنهم حذفوا ههنا تخفيفاً على اللسان، وصارت على عوضانها. ومثل ذلك:  
 الله لا أفعل، وإذا قلت لاها الله لا أفعل لم يكن إلا الجر، وذلك أنه يريد لا والله، ولكنه صار "ها" عوضاً من  
 اللفظ بالحرف الذي يجز وعاقبه.

REL. : SYN. : /ḥarf ġarr/\*, /ḥarf ġarr/\* et /ḥurûf`idafa/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

61.

R. /ğ. r. y./

TER. : /ğarâ mağrâ/

TRAD. Ayant le statut de, (voir /bi manzilat/\*.)

CIT. : (I/96)

فحتى تجري مجرى الواو وثم، وليست بمنزلة أمّا لأنها تكون على الكلام الذي قبلها ولا تتبدأ.

REL. : SYN. : /bi manzilat/\*.

N.OCC. : 530.

\*\*\*\*\*



62.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /mâ yuğazâ bihi min `al-`asmâ`/.

TRAD. : Les noms de la rétribution, (voir /`al-`asma` `al-latî yuğâzâ bihâ`/\*.)

CIT. : (III/56)

فما يجازى به من الأسماء غير الظروف: من، وماء، وأيهم.

REL. : SYN. : /`al-`asma` `al-latî yuğâzâ bihâ`/\*

PART. DOM. : /ḥurûf `al-ğazâ`/\*, /ḥarf muğâzâh`/\*, /mâ yuğazâ bihi min `al-`asmâ`/\* et /mâ yuğâzâ bihi min `az-ḡurûf`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

63.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /`al-`asma` `al-latî yuğâzâ bihâ`/.

TRAD. : Les noms de la rétribution.

DEF. : Noms exprimant la rétribution.

CAR. :

- Ce sont /man/= « qui », /mâ/= « quoi », /`ayyuhum/= « lequel. »

CIT. : (III/69)

هذا باب الأسماء التي يجازى بها وتكون ممثلة الذين وتلك الأسماء: من، وماء، وأيهم.

REL. : SYN. : /mâ yuğazâ bihi min `al-`asmâ`/\*.

PART. DOM. : /ḥurûf `al-ğazâ`/\*, /ḥurûf muğâzâh`/\*, /mâ yuğâzâ bihi min `az-ḡurûf`/\*.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

64.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /mâ yuğâzâ bihi min `az-zurûf/.

TRAD. : Les circonstants qui expriment la rétribution.

DEF. : Circonstant exprimant la rétribution.

CAR. :

- Ce sont /`ayyu ħîn/= « quand », /matâ/= « quand », /`anna/= « où », /ħaytumâ/= « où. »

CIT. : (III/56)

[...] وما يجازى به من الظروف: أي حين، ومضى، وأن، وحيثما.

REL. : PART. DOM. : /ħurûf ġazâ`/\*, /ħurûf muğâzâh/\*, /mâ yuğazâ bihi min `al-`asmâ`/\*, /`al-`asma` `al-latî yuğâzâ bihâ`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

65.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /`umm ħurûf al-ğazâ`/.

TRAD. : La particule type des particules de rétribution.

DEF. : La particule type de rétribution.

CAR. :

- Elle se distingue des autres particules par le fait qu'elle garde toujours le sens de la rétribution alors que les autres particules peuvent être utilisées pour d'autres valeurs.

CIT. : (III/63)

وزعم الخليل أن "إن" هي أم حروف الجزاء، فسألته: لم قلت ذلك؟ فقال: من قبل أني أرى حروف

الجزاء قد يتصرفن فيكن استفهاما ومنها ما يفارقه ما فلا يكون فيه الجزاء، وهذه على حال واحدة أبدا لا

تفارق المجازاة.

- Elle ne régit que les verbes, mais, dans la poésie, elle peut être suivie par un nom. Ex. : /*in zayd-un ya tika yakun kadâ*/= « Si Zayd vient chez toi, telle chose arrivera » - (III/113.)

CIT. : (I/263)

[...] لأن إن من الحروف التي يبنى عليها الفعل، وهي إن المجازاة، وليست من الحروف

التي يتبدأ بعدها الأسماء ليبني عليها الأسماء.

CIT. : (III/112-113)

فإن حزمت [الفعل بعد إن مع وجود اسم بينهما] ففي الشعر، لأنه يشبه بلم، وإنما حاز في الفصل ولم يشبه "لم" لأن "لم" لا يقع بعدها الفعل، وإنما حاز هذا في "إن" لأنها أصل الجزاء ولا تقارقه، فحاز هذا كما حاز إضمار الفعل فيها حين قالوا: إن خيرا فخير وإن شرا فشر.

وأما سائر حروف الجزاء فهذا فيه ضعف في الكلام، لأنها ليست كإن.

- Dans la prose, elle peut être suivie d'un nom si le verbe qui vient après lui n'est pas mis phoniquement à l'apocopé, c'est-à-dire, si le nom n'est pas suivi d'un verbe inaccompli.

CIT. : (III/112)

ويجوز الفرق في الكلام في إن إذا لم تجزم في اللفظ، نحو قوله:

عاود هراة وإن معمورها خربا

REL. : SYN. : /*umm al-ğazâ*/\*, /*aşl al-ğazâ*/\*, /*in `al-muğzâh*/\* et /*in al-ğazâ*/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

66.

R. : /ğ. z. y./

TER. : /*ummu al-ğazâ*'/.

TRAD. : La particule type de la rétribution, (voir /*umm ħurûf `al-ğazâ*'/\*.)

CIT. : (I/134)

وإنما أحازوا تقدم الاسم في إن لأنها أم الجزء ولا تزول عنه.

REL. : SYN. : /**umm ḥurûf al-ğazâ**\*/, /**in al-muğâzâh**\*/, /**aşl al-ğazâ**\*/ et /**in al-ğazâ**\*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

67.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /**in al-muğâzâh**/.TRAD. : La particule /**in**/ de la rétribution, (voir /**umm ḥurûf al-ğazâ**\*/.)

CIT. : (I/263)

واعلم أنه لا ينتصب شيء بعد إن ولا يرتفع إلا بفعل لأن إن من الحروف التي يبنى عليها الفعل، وهي

إن المجازاة، وليست من الحروف التي يتبدأ بعدها الأسماء ليبني عليها الأسماء.

REL. : SYN. : /**umm ḥurûf al-ğazâ**\*/, /**umm al-ğazâ**\*/, /**aşl al-ğazâ**\*/ et /**in al-ğazâ**\*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

68.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /**aşl al-ğazâ**/.TRAD. : [La particule] d'origine, (voir /**umm ḥurûf al-ğazâ**\*/.)

CIT. : (III/112-113)

وإنما حاز هذا [أن يليها الاسم] في إن لأنها أصل الجزء ولا تفارقه، فحاز هذا كما حاز

إضمار الفعل فيها حين قالوا: إن خيرا فخير وإن شرا فشر.

REL. : SYN. : /**umm ħurûf `al-ğazâ`**/\*, /**umm `al-ğazâ`**/\*, /**in `al-muğzâh`**/\*  
et /**in `al-ğazâ`**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

69.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /**in `al-ğazâ`**/.

TRAD. : La particule /in/ de la rétribution, (voir /**umm ħurûf `al-ğazâ`**/\*.)

CIT. : (I/266-267)

وأما قول الشاعر:

لقد كذبتك نفسك فاكذبا      فإن جزعا وإن إجمالاً صير

فهذا على إمام، وليس لإن الجزاء، كقولك: إن حقا وإن كذبا. فهذا على إمام محمول. ألا ترى أنك

تدخل الفاء، ولو كانت على إن الجزاء، وقد استقبلت الكلام، لأحتجت إلى الجواب.

REL. : SYN. : /**umm ħurûf `al-ğazâ`**/\*, /**umm `al-ğazâ`**/\*, /**in `al-muğzâh`**/\*  
et /**aşl `al-ğazâ`**/\*.

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

70.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /**ğawâb `al-ğazâ`**/.

TRAD. : Apodose.

DEF. : Phrase principale placée aauprès ou avant une phrase subordonnée conditionnelle [dite protase] pour exprimer la conséquence ou la conclusion.

CAR. :

- /*ğawâb `al-ğazâ`*/\* est une phrase toujours introduite par un verbe comme dans la phrase /*in tadrib `adrib*/= « si tu frappes, je frapperai »- (III/63) ou par la particule /*fa*/= « alors » comme dans la phrase /*in ta`tinî fa`anâ şahibuka*/= « si tu viens chez moi, je [serai] ton ami » - (III/63.)

CIT. : (III/63)

واعلم أنه لا يكون جواب الجزاء إلا بفعل أو بالفاء. فأما الجواب بالفعل فنحو قولك: إن تأتي آتني آتك، وإن تضرب أضرب، ونحو ذلك.

وأما الجواب بالفاء فقولك: إن تأتي فأنا صاحبك. ولا يكون الجواب في هذا الموضع بالواو ولا بشم. ألا ترى أن الرجل يقول افعل كذا وكذا، فتقول: فإذاً يكون كذا وكذا. ويقول: لم أعتُ أمس، فتقول: فقد آتاك الغوث اليوم. ولو أدخلت الواو وثم في هذا الموضع تريد الجواب لم يجوز.

- Il est régi à l'apocopé par la phrase subordonnée conditionnelle placée avant lui. Ex. : /*in ta`tinî `atika*/= « si tu viens chez moi, je viendrai chez toi » - (III/63), le verbe /*atika*/, qui est l'apodose, est mis à l'apocopé par la phrase subordonnée conditionnelle /*in ta`tinî*/.

CIT. : (III/62-63)

واعلم أن حروف الجزاء تجزم الأفعال وينحزم الجواب بما قبله. وزعم الخليل أنك إذا قلت: إن تأتي آتك، فآتك انجذمت بأن تأتي.

REL. : SYN. : /*kabar `al-ğazâ`*/\* et /*ğawâb `in ta`tinî`*/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

71.

R. : /ğ. z. y/

TER. : /*kabar `al-ğazâ`*/.

TRAD. : Apodose, (voir /*ğawâb `al-ğazâ`*/\*.)

CIT. : (I/139-140)

[...] ألا ترى أنك لو قلت: الذي يأتي فله درهم، والذي يأتي فمكرمٌ محمود، كان حسنا. ولو

قلت: زيدٌ فله درهم لم يجز. وإنما جاز ذلك لأن قوله: الذي يأتي فله درهم، في معنى الجزاء، فدخلت الفاء في

خبره كما تدخل في خبر الجزاء.

REL. : SYN. : /ġawâb `al-ġazâ`/\* et /ġawâb `in ta`tinî`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

72.

R. : /ġ. m. ʿ/

TER. : /`al-ġam<sup>ʿ</sup> bi-l-wâw wa-n-nûn/.

TRAD. : LITT. : Pluriel au moyen du [morphème] /û-na/. Pluriel sain masculin.

DEF. : Pluriel qui se caractérise par l'ajout du /û-na/ à la fin d'un nom singulier au nominatif et de /î-n-â/ à l'accusatif et au génitif.

CAR. :

- Un nom masculin singulier peut être mis au pluriel sain masculin, /ġam<sup>ʿ</sup> bi-l-wâw wa-n-nûn/ par l'ajout du /û-na/ au nominatif et /î-na/ à l'accusatif et au génitif sans changer de forme. Ex. : /`al-muslim/= « le musulman » devient /`al-muslim-ûna/ (nominatif) - (I/18), /ra`aytu `al-muslim-îna/= « j'ai vu les musulmans », (accusatif) - (I/18) et /marartu bi-l-muslim-îna/= « je suis passé auprès des musulmans (génitif) », - (I/18.)

CIT. : (I/18)

وإذا جمعت على حد التنبيه لحقتها زائدتان: الأولى منهما حرف المد واللين، والثانية نون. وحال

الأولى في السكون وترك التنوين وأما حرف الإعراب، حال الأولى في التنبيه، إلا أنها واو مضموم ما قبلها في

الرفع، وفي الجر والنصب ياء مكسور ما قبلها ونونها مفتوحة، فرقوا بينها وبين نون الاثنين كما أن حرف اللين

الذي هو حرف الإعراب مختلف فيهما. وذلك قولك: المسلمون، ورأيت المسلمين، ومررت بالمسلمين. ومن

ثم جعلوا تاء الجمع في الجر والنصب مكسورة، لأنهم جعلوا التاء التي هي حرف الإعراب كالواو والياء،  
والتنوين معزلة النون لأنها في التأنيث نظيرة الواو والياء في التذكير.

CIT. : (III/391)

اعلم أن كل ممدود كان منصرفاً فهو في التشية والجمع بالواو والنون في الرفع، وبالياء والنون في الجر  
والنصب.

- Sībawayhi cite des noms féminins mis au pluriel sain masculin en leur suffixant le morphème /*ûna*/ tels que /*arḍ*/ = « terre » devient /*araḍûna*/ - (III/495) et /*sanah*/ = « année » devient /*sinûna*/ - (III/495.)

CIT. : (III/599-600)

وسألت الخليل عن قول العرب: أرض وأرضات، فقال: لما كانت مؤنثة وجمعت بالتاء ثقلت كما  
ثقلت طلحات وصفحات. قلت: فلم جمعت بالواو والنون؟ قال: شبهت بالسنين ونحوها من بنات الحرفين  
لأنها مؤنثة كما أن سنة مؤنثة، ولأن الجمع بالتاء أقل والجمع بالواو والنون أعم [...].  
وزعم يونس أنهم يقولون: حرة وحرون، يشبهونها بأرض وأرضون؛ [...]. وقالوا: إوزة وإوزون،  
كما قالوا حرة وحرون.

REL. : SYN. : /*al-ğamʿ al-ladī ʿalâ haddi-t-tatniyah*/\*, /*ğamaʿa ʿalâ haddi-t-tatniyah*/\* et /*ğamʿa bi-l-wâw wa-n-nûn*/\*.

N. OCC. : 13.

\*\*\*\*\*

73.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /*ğamʿa bi-l-wâw wa-n-nûn*/,

TRAD. : LITT. : Mettre au pluriel au moyen du morphème /*û-na*/ = (mettre au pluriel sain masculin, (voir /*al-ğamʿ bi-l-wâw wa-n-nûn*/\*.)



CIT. : (III/641-642)

وَفُعِّلَ بِمِثْلَةِ فَعَالٍ، وَذَلِكَ نَحْوُ: زُمِّلَ وَجِبًا يَجْمَعُ بِالْوَاوِ وَالنُّونِ، وَفُعِّلَ كَذَلِكَ، وَهُوَ زُمِّلٌ. وَكَذَلِكَ

أَشْبَاهُ هَذَا تَجْمَعُ بِالْوَاوِ وَالنُّونِ مَذْكُورَةٌ.

REL. : SYN. : /**al-ğamʿ bi-l-wâw wa-n-nûn/\***, /**ğamaʿa ʿalâ haddi-t-taṭniyah/\*** et /**al-ğamʿ ʿal-ladî ʿalâ haddi-t-taṭniyah/\***.

N. OCC. : 18.

\*\*\*\*\*

74.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /**al-ğamʿ ʿal-ladî ʿalâ ḥaddi-t-taṭniyah/**.

TRAD. : LITT. : Le pluriel à la manière du duel= « Pluriel sain masculin », (voir /**al-ğamʿ bi-l-wâw wa-n-nûn/\***.)

CIT. : (I/17)

واعلم أنك إذا ثبت الواحد لحقته زيادتان: الأولى منهما حرف المد واللين وهو حرف الإعراب غير

متحرك ولا منون، يكون في الرفع ألفاً، ولم يكن واوا ليفصل بين التثنية والجمع الذي على حد التثنية.

REL. : SYN. : /**al-ğamʿ bi-l-wâw wa-n-nûn/\***, /**ğamʿa bi-l-wâw wa-n-nûn/\*** et /**ğamaʿa ʿalâ ḥaddi-t-taṭniyah/\***.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

75.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /**ğamaʿa ʿalâ ḥaddi-t-taṭniyah/**.

TRAD. : Mettre au pluriel [sain masculin] à la manière du duel, (voir /**al-ğamʿ bi-l-wâw wa-n-nûn/\***.)

CIT. : (II/18)

وإذا جمعت على حد التنية لحتنا زائدتان: الأولى منهما حرف المد واللين، والثانية نون. وحلل الأولى في السكون وترك التنوين وأما حرف الإعراب، حال الأولى في التنية، إلا أنها واو مضموم ما قبلها في الرفع، وفي الجر والنصب ياء مكسور ما قبلها ونونها مفتوحة، فرقوا بينها وبين نون الاثنين كما أ، حرف اللين السدي هو حرف الإعراب مختلف فيهما. وذلك قولك: المسلمون، ورأيت المسلمين، ومررت بالمسلمين.

REL. : SYN. : /**al-ğam<sup>ç</sup> bi-l-wâw wa-n-nûn/\***, /**ğam<sup>a</sup> bi-l-wâw wa-n-nûn/\*** et /**al-ğam<sup>ç</sup> al-ladî alâ ħaddi-t-tatniyah/\***.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

76.

R. : /ğ. m. ç/

TER. : /**a-l-ğam<sup>ç</sup> bi-t-tâ`**/.

TRAD. : LITT. : Pluriel au moyen du morphème /â/ = « Pluriel sain féminin. »

DEF. : Pluriel qui se caractérise par l'ajout du /â/ à un nom féminin singulier.

CAR. :

- Un nom féminin singulier peut être mis au pluriel sain féminin /**al-ğam<sup>ç</sup> bi-t-tâ`**/ par l'ajout du /â/ après avoir supprimé la marque du féminin. Ex. : /**surrah**/ = /**surrât**/ = « omblic » - (III/580.)

CIT. : (III/361)

[...] من قبل أنك لما جمعت بالتاء حذف تاء التأنيث كما تحذف الهاء، ورددت إلى الأصل.

فالإضافة تحذفه كما تحذف الهاء.

- Le pluriel sain féminin ne change pas la forme initiale du nom. Ex. : /**fī`ah**/ = /**fī`ât**/ = « catégorie » - (III/598.)

CIT. : (III/361)

من قَبْلَ أَنْكَ لَمَّا جَمَعْتَ بِالنَّاءِ حُدِفَتْ تَاءُ التَّأْنِيثِ كَمَا تُحْدَفُ الْهَاءُ، وَرُدِدَتْ إِلَى الْأَصْلِ. فَالْإِضَافَةُ تَحْدِفُهُ كَمَا تُحْدَفُ الْهَاءُ، وَهِيَ أَرْدٌ لَهُ إِلَى الْأَصْلِ. وَسَمِعْنَا مِنَ الْعَرَبِ مَنْ يَقُولُ فِي جَمْعِ هَنْتٍ: هَنْتَاتٍ. قَالَ الشَّاعِرُ:

أَرَى ابْنَ نَزَارٍ قَدْ حَفَانِي وَمَلَيْتِي عَلَى هَنْتَاتٍ كُلِّهَا مَتَابِعِ

فَهِيَ بِمِثْرَةٍ أَحْتِ.

- Si le nom subit un changement, le pluriel sain féminin peut le ramener à sa forme d'origine. Ex. : /*sanah*/=/*sanawât*/= « années » - (III/360.)

CIT. : (III/598)

وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ بَنَاتِ الْحَرْفَيْنِ وَفِيهِ الْهَاءُ لِلتَّأْنِيثِ فَأَنْكَ إِذَا أُرِدْتَ الْجَمْعَ لَمْ تَكْسِرْهُ عَلَى بِنَاءِ يَرِدُ مَا ذَهَبَ مِنْهُ، وَذَلِكَ لِأَنَّهَا فُعِلَ بِهَا مَا لَمْ يَفْعَلْ بِمَا فِيهِ الْهَاءُ مِمَّا لَمْ يَحْدَفْ مِنْهُ شَيْءٌ، وَذَلِكَ أَنَّهُمْ يَجْمَعُونَهَا بِالنَّاءِ وَالْوَاوِ وَالنُّونِ كَمَا يَجْمَعُونَ الْمَذْكَرَ نَحْوَ: مُسْلِمِينَ، فَكَأَنَّهُ عَرَضٌ، فَأَذَا جَمَعْتَ بِالنَّاءِ لَمْ تَغْيِرِ الْبِنَاءَ. وَذَلِكَ قَوْلُكَ: هَنْتَاتٍ وَهَنْتَاتٍ، وَفَيْتَاتٍ وَفَيْتَاتٍ، وَشِيَّةٍ وَشِيَّاتٍ، وَثُبَّةٍ وَثُبَّاتٍ، وَقَلَّةٍ وَقَلَّاتٍ. وَرَبَّمَا رَدَّوْهَا إِلَى الْأَصْلِ إِذَا جَمَعُوْهَا بِالنَّاءِ: وَذَلِكَ قَوْلُهُمْ: سَبَّوَاتٍ وَعِضْوَاتٍ.

- Un nom masculin, ayant la marque du féminin, peut être mis au pluriel sain féminin après avoir supprimé cette marque. Ex. : /*ṭalḥah*/=/*ṭalahât*/= « prénom masculin » - (III/394.)

CIT. : (III/394)

زَعِمَ يُونُسُ أَنَّكَ إِذَا سَمَّيْتَ رَجُلًا طَلْحَةً أَوْ امْرَأَةً أَوْ سَلْمَةً أَوْ حَبْلَةً، ثُمَّ أُرِدْتَ أَنْ تَجْمَعَهُ جَمْعَتَهُ بِالنَّاءِ، كَمَا كُنْتَ جَامِعَهُ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ اسْمًا لِرَجُلٍ أَوْ امْرَأَةٍ عَلَى الْأَصْلِ. أَلَا تَرَاهُمْ وَصَفُوا الْمَذْكَرَ بِالْمَوْثِقِ، قَالُوا: رَجُلٌ رُبْعَةٌ وَجَمَعُوْهَا بِالنَّاءِ: فَقَالُوا رَبَّعَاتٍ وَرَبَّعَاتٍ وَمَا يَقُولُوا رَبَّعُونَ. وَقَالُوا طَلْحَةُ الطَّلْحَاتِ وَمَا يَقُولُوا طَلْحَةُ الطَّلْحِينَ. فَهَذَا يَجْمَعُ عَلَى الْأَصْلِ لَا يَتَغَيَّرُ عَنْ ذَلِكَ، كَمَا أَنَّهُ إِذَا صَارَ وَصْفًا لِلْمَذْكَرِ لَمْ تَذْهَبِ الْهَاءُ.

CIT. : (III/406-407)

هذا باب يجمع فيه الاسم إن كان لمذكر أو مؤنث بالتاء كما يجمع ما كان آخره هاء التأنيث، وتلك الأسماء التي آخرها تاء التأنيث، فمن ذلك بنت إذا كانت اسما لرجل، وتقول: بنات، من قبل أنها تاء التأنيث، لا تثبت مع تاء الجمع، كما لا تثبت الهاء، فمن ثم صيرت مثلها. وكذلك هنت وأحت.

- Pour mettre au pluriel sain féminin les noms féminins dont la deuxième consonne porte la voyelle zéro on met cette deuxième consonne :

- A la voyelle /a/ si la première consonne porte la voyelle /a/ ; ex. :  
/šāfrāh/=/šāfarāt/= « lame » - (III/578.)

CIT. : (III/578)

وأما ما كان على (فَعَلَّة) فإنك إذا أردت إدين العدد جمعها بالتاء وفتحت العين، وذلك قولك: قَصْعَةٌ وَقَصْعَاتٌ، وَصَفْحَةٌ وَصَفْحَاتٌ، وَجَفْنَةٌ وَجَفْنَاتٌ، وَشَفْرَةٌ وَشَفْرَاتٌ، وَجَمْرَةٌ وَجَمْرَاتٌ.

- A la voyelle /u/ si la première consonne porte la voyelle /u/ ; ex. :  
/rukbaḥ/=/rukubāt/= « genou » - (III/579.)

CIT. : (III/579-580)

وأما ما كان على (فُعَلَّة) فإنك إذا كسرتة على بناء أدنى العدد ألحقت التاء وحركت العين بضممة، وذلك قولك: رُكْبَةٌ وَرُكْبَاتٌ.

- Et à la voyelle /i/ si la première consonne porte la voyelle /i/ ; ex. :  
/qirbaḥ/=/qiribāt/= « gourde » - (III/581.)

CIT. : (III/580-581)

وما كان على (فَعَلَّة) فإنك إذا كسرتة على بناء أدنى العدد أدخلت التاء وحركت العين بكسرة وذلك قولك: قِرْبَاتٌ وَسِبْلِرَاتٌ وَكِسِرَاتٌ.

- Cependant, certains Arabes mettent la deuxième consonne à la voyelle /a/ quelle que soit la voyelle que la première consonne porte. Ex. :  
/rukbaḥ/=/rukabāt/= « genou » - (III/579) et /qirbaḥ/=/qirabāt/=

« gourde » - (III/581.) En revanche, d'autres gardent au pluriel sain féminin la même forme du singulier c'est-à-dire que la deuxième consonne porte la voyelle zéro. Ex. : /rišwah/=/rišwât/= « corruption » - (III/582) et /kutwah/=/kutwât/= « pas » - (III/580),

CIT. : (III/579)

[...] ومن العرب من يفتح العين إذا جمع بالتاء، فيقول: رُكَبَاتٌ وُغْرُفَاتٌ [...] ومن العرب من

يدع العين من الضمة في فُعْلة فيقول: عُزَّواتٌ وُخْطُواتٌ.

REL. : SYN. : /ġama'a bi-t-tâ'/\*, /al-ġam' bi-t-tâ'/\*, /al-ġam' `al-mu`annaṭ bi-t-tâ'/\* et /ism laḥiqat-hu-t-tâ' li-l-ġam'/\*.

N. OCC. : 15.

\*\*\*\*\*

77.

R. : /ġ. m. ʿ/

TER. : /ġama'a bi-t-tâ'/

TRAD. : Mettre au pluriel [sain féminin], (voir /al-ġam' bi-t-tâ'/\*.)

CIT. : (III/394)

زعم يونس أنك إذا سميت رجلا طلحة أو امرأة أو سلمة أو جبلة، ثم أردت أن تجمعهم جمعته بالتاء،

كما كنت جامعهم قبل أن يكون أسا لرجل أو امرأة على الأصل. ألا تراهم وصفوا المذكر بالموث، قالوا: رجلٌ

ربعةٌ وجمعوها بالتاء.

REL. : SYN. : /al-ġam' bi-t-tâ'/\* et /al-ġamî' bi-t-tâ'/\*.

N. OCC. : 57.

\*\*\*\*\*

78.

R. : /ğ. m. ۶/

TER. : /**al-ğamī<sup>ʿ</sup> bi-t-tâ`**/\*.TRAD. : Le pluriel sain féminin, (voir /**al-ğamī<sup>ʿ</sup> bi-t-tâ`**/\*.)

CIT. : (III/387)

ولو سميت رجلا بـحظا ثم ثبت لقلت خطوان. ولو جعلت على اسما ثم ثبت لقلت: علوان، لأنها من  
 علوت، ولأن ألفها لازمة للاتصاف، وهي التي في قولك: على زيد درهم، وكذلك الجميع بالتاء في جميع ذا،  
 لأنه يحرك، ألا تراهم قالوا: قنوات وأدوات، وقنوات.

REL. : SYN. : /**al-ğamī<sup>ʿ</sup> bi-t-tâ`**/\*.

N. OCC. : 6.

\* \* \* \* \*

79.

R. : /ğ. m. ۶/

TER. : /**al-ğamī<sup>ʿ</sup> al-mu`annaṭ bi-t-tâ`**/.TRAD. : Le pluriel sain féminin, (voir /**al-ğamī<sup>ʿ</sup> bi-t-tâ`**/\*.)

CIT. : (III/594)

وأما ما كان على (فُعْلة) فهو بمنزلة غير المعتل وتجمعه بالتاء إذا إردت إدى العدد. وذلك قولك: دولة  
 ودولات، لا تحرك الواو لأنها ثانية، فإذا لم ترد الجمع المؤنث بالتاء قلت: دُول، وسوقة وسُوق، وسورة  
 وسُور.

REL. : SYN. : /**al-ğamī<sup>ʿ</sup> bi-t-tâ`**/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

80.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /<sup>ʿ</sup>ism laḥiqat-hu-t-tâ` li-l-ğamʿ/.TRAD. : LITT. : Nom suffixé par le /t/ pour le mettre au pluriel= « pluriel sain féminin », (voir /<sup>ʿ</sup>al-ğamʿ bi-t-tâ`/\*.)

CIT. : (III/373)

هذا باب الإضافة إلى كل اسم لحقته التاء للجمع وذلك مسلمات وتَمَرَات ونحوها.

REL. : SYN. : /<sup>ʿ</sup>al-ğamʿ bi-t-tâ`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

81.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /kassara li-l-ğamʿ/.

TRAD. : Mettre au pluriel brisé.

DEF. : Mettre au pluriel consistant à changer les formes des noms au singulier pour obtenir d'autres formes indiquant le pluriel.

CAR. :

- Pour chaque forme au singulier, Sîbawayhi cite les formes possibles pour les mettre au pluriel brisé. Ces formes de pluriel peuvent être pour /<sup>ʿ</sup>adna-z-`adad/\*= « pluriel de paucité » ou /<sup>ʿ</sup>aktaru-l-`adad/\*= « pluriel d'abondance », parmi lesquelles nous citons :

A Les noms trilitères ayant la forme /faʿ/ au singulier deviennent /<sup>ʿ</sup>aful/ pour le pluriel de paucité. Ex. : /kalb/= « chien » devient /<sup>ʿ</sup>aklub/ et /fi`âl/ et /fu`ûl/ pour le pluriel d'abondance Ex. : /kilâb/= « chien » et /nasr/= « vautour » devient /nusûr/ - (III/567.)

CIT. : (III/567)

هذا باب تكسير الواحد للجمع. أما ما كان من الأسماء على ثلاثة أحرف وكان (فعلا) فإنك إذا قلتهم  
إل أن تعشره فإن تكسيه (أفعل). وذلك قولك: كلب وأكلب، وكعب وأكعب، وفرخ وأفرخ، ونسر  
وأنسر.

B Les formes /fa'al/, /fa'il/, /fi'al/, /fa'ul/, /fu'ul/ et /fu'al/ deviennent /`af`âl/ pour le pluriel de paucité ; ex. : /ġamal/= « chameau » devient /`aġmâl/ - (III/570), /katif/= « épaule » devient /`aktâf/ - (III/573), /`inab/= « raisin » devient /`a'nâb/ - (III/573), /`aḏud/= « bras » devient /`a`ḏad/ - (III/573), /`anuq/= « cou » devient /`a'nâq/ - (III/574.)

CIT. : (III/570)

وما كان على ثلاثة أحرف وكان (فعلا) فإنك إذا كسرت له لأدن العدد بينته على أفعال. وذلك قولك:  
جمال وأجمال، وجبل وأجبال، وأسد وآساد. فإذا جاوزوا به أدن العدد فإنه يجيء على فعال وفعول. فأما  
الفعال فنحو جمال وجبال، وأما الفعول فنحو أسود وذكور.

C Pour le pluriel de /`aktaru-l-`adad/\*, la forme /fa'al/ devient /fu'ûl/ et /fi'ûl/. Ex. : /ġimal/= « des chameaux » - (III/570.)

CIT. : (III/573)

. وما كان على ثلاثة أحرف وكان فعلا فإنما تكسره من أبنية أدن العدد على أفعال. وذلك نحو: كسف  
وأكتاف وكبد وأكباد [...] وما كان على ثلاثة أحرف وكان فعلا فهو بمجرلة الفعل، وهو أقل، وذلك  
قولك: قمع وأقماع، ومعا وأمعاء، وعنب وأعناب، وضلع وأضلاع [...]. وما كان على ثلاثة أحرف وكان  
فعلا فهو كفعل وفعل، وهو أقل في الكلام منهما، وذلك قولك: عجز وأعجاز، وعضد وأعضاد. وقد بني على  
فعال، قالوا: أرجل ورجال، وسبع وسباع.

- Les noms quadrilitères ayant la forme /fi'âl/, /fa'âl/, /fu'âl/ et /fa'il/ au singulier deviennent /`af`ilah/ au pluriel de paucité. Ex. : /ḥimâr/= « âne » devient /`aḥmirah/ - (III/601), /makân/= « lieu » devient /`amkinah/ - (III/602), /ġurâb/= « corbeau » devient /`aġribah/ et /raġġif/= « pain » - (III/604.)



CIT. : (III/601)

هذا باب تكسير ما عدة حروفه أربعة أحرف للجمع. أما ما كان (فعلا) فإنك إذا كسرتة على بناء  
إدنى العدد كسرتة على أفعل، وذلك قولك: حمار وأحمره وخمار وأحمره [...] فإذا أردت أكثر العدد بنيتة  
على فُعْل، وذلك: حمار وحُمُر، وخمار وخُمُر.

Le pluriel d'abondance/\* de la forme /fī'âl/ est /fu'ul/ ; ex. : /ḥumūr/=  
« des ânes » - (III/601), et de la forme /fu'âl/ est /fī'lân/ ; ex. : /ġirbân/=  
« des corbeaux » - (III/603.)

CIT. : (III/602)

وأما ما كان فعلا فإفهم إذا كسروه على بناء أدنى العدد فعلوا به ما فعلوا بفعال؛ لأنه مثله في الزيادة  
والتحريك والسكون، إلا أن أوله مفتوح، وذلك قولك: زمان وأزمنة، ومكان وأمكنة [...]. وإذا أردت بناء  
أكثر العدد قلت: قُدْل وقُدُن. وقد يقتضون على بناء أدنى العدد كما فعلوا ذلك فيما ذكرنا من بنات الثلاث،  
وهو أزمنة وأمكنة.

- Les noms quinquilitères ne peuvent pas être mis au pluriel brisé.

CIT. : (IV/301)

وليس لبنات الخمسة فعل ، كما أنها لا تكسر للجمع، لأنها بلغت أكثر الغاية مما ليس به زيادة،  
فاستقلوا أن تلزمهم الزوائد فيه.

CIT. : (IV/230)

[...] ثم بنات الخمسة، وهي أقل لا تكون في الفعل البتة ولا يكسر بتمامه للجمع.

- Le pluriel brisé ramène les noms, ayant subi un changement dans la forme, à leurs formes d'origine. Ex. : /mīzan/= « une balance » qui est /miwzân/ (ayant un /w/ dans la racine à l'origine) revient au pluriel brisé à cette origine /mawûzân/ - (III/458.)

CIT. : (III/457-458)

هذا باب تحمير كل حرف كان فيه بدل. فإنك تحذف ذلك البدل وترد الذي هو من أصل  
الحرف، إذا حقرته، كما تفعل ذلك إذا كسرتة للجمع. فمن ذلك ميزان وميقات وميعاد، تقول:

موزين وموييد ومويقت، وإنما أبدلوا الياء لستقاطم هذو الواو بعد الكسره، فلما ذهب ما يستقلون رُدَّ إلى أصله.

وكذلك فعلوا حين كسروه للجمع، قالوا: موازين ومواعيد ومواقيت، ومثل ذلك قيل ونحوه، تقول: قُيل كما قلت: أقوال.

- Certaines formes de pluriel brisé peuvent avoir un pluriel du pluriel.  
Ex. : /`abyât/= « des maisons » devient /`abâbit/.

CIT. : (III/407)

هذا باب ما يكسر مما لا كسر للجمع وما لا يكسر من أبنية الجمع إذا جعلته اسما لرجل أو امرأة [...] . وأما ما يجوز تكسره فرجل سميته بأعدال أو أثمار، وذلك قولك: أعاذيل وأنامير؛ لأن هذا المثال قد كسر وهو جميع، فإذا صار واحدا فهو أجدر أن يكسر.

- Sîbawayhi cite quelques formes qui ne peuvent être que des formes de pluriel brisé telles que /`afûl/ - (IV/245), /`afâl/, /`afû'il/ et /`afû'ill/.

CIT. : (IV/245)

ولا يكون في الأسماء والصفات أفعل إلا أن يكسر عليه الاسم للجمع نحو أكلب، وأعبد..

CIT. : (IV/247)

وليس في الكلام أفعيل، ولا أفعول، ولا أفعال، ولا أفعيل، ولا أفعال إلا أن تكسر عليه اسما للجمع، ولا أفاعل ولا أفاعيل إلا للجمع، نحو أجادل وأقاطع.

REL. : SYN. : /kassar `alâ binâ`i-l-ğam<sup>ç</sup>/\*, /kassara li-l-ğam<sup>ç</sup>/\*, /ğam<sup>ç</sup> kussira lahu-l-wâhid/\*, /mukassar li-l-ğam<sup>ç</sup>/\*, /`al-kasru li-l-ğam<sup>ç</sup>/\*, /a-t-taksîr li-l-ğam<sup>ç</sup>/\*, /ğama`a bitaksîr/\*, /taksîr `alâ binâ`i-l-ğam<sup>ç</sup>/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 76.

\*\*\*\*\*

82.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /ʾa-t-taksîr li-l-ğamʿ/.

TRAD. : Mettre au pluriel brisé, (voir /kassar li-l-ğamʿ/\*.)

CIT. : (III/434)

وإذا صغرت الافتقار حذفت الألف لتحرك ما يليها، ولا تحذف التاء لأن رابعهن حرف لين لم يحذف

منه شيء في تكسيره للجمع؛ لأنه لم يجيء كلى مثال مفاعيل.

REL. : SYN.: /kassar ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/\*, /kassara li-l-ğamʿ/\*, /ğamʿ kussira lahu-l-wâhid/\*, /mukassar li-l-ğamʿ/\*, /ʾal-kasru li-l-ğamʿ/\*, /ğamaʿa bitaksîr/\*, /taksîr ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 10.

\*\*\*\*\*

83.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /kassara li-l-ğamʿ/.

TRAD. : Mettre au pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ğamʿ/\*.)

CIT. : (III/399)

وإن سميت رجلا بمسلم فأردت أن تكسر ولا تجمع بالواو والتون قلت: مسالم، لأنه اسم مثل مطرف.

وإن سميته بخالد فأردت أن تكسر للجمع قلت: خوالد.

REL. : SYN. : /kassar ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/\*, /kassara li-l-ğamʿ/\*, /ğamʿ kussira lahu-l-wâhid/\*, /mukassar li-l-ğamʿ/\*, /ʾal-kasru li-l-ğamʿ/\*, /ʾa-t-taksîr li-l-ğamʿ/\*, /ğamaʿa bitaksîr/\*, /taksîr ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

84.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /ğamʿ kussir lahu-l-wâhid/.

TRAD. : LITT. : Pluriel [obtenu par le fait] de briser [la forme] du singulier, (voir /kassara li-ğ-ğamʿ/\*.)

CIT. : (III/379)

وتقول في الإضافة أل نساء نسوي، لأنه جماع نسوة وليس نسوة بجمع كسر له واحد.

REL. : SYN. : /kassar ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/\*, /kassara li-l-ğamʿ/\*, /mukassar li-l-ğamʿ/\*, /al-kasru li-l-ğamʿ/\*, /a-t-taksîr li-l-ğamʿ/\*, /ğamaʿa bitaksîr/\*, /taksîr ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

85.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /kassara ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/.

TRAD. : Mettre au pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ğamʿ/\*.)

CIT. : (III/582)

وأما الفعلة فإذا كسرت على بناء الجمع ولم تجمع بالثناء كسرت على فعل وذلك قولك: نَقِمة ونَقِمْ،

ومَعِدَة ومَعِد.

REL. : SYN. : /kassara li-l-ğamʿ/\*, /ğamʿ kussira lahu-l-wâhid/\*, /mukassar li-l-ğamʿ/\*, /al-kasru li-l-ğamʿ/\*, /a-t-taksîr li-l-ğamʿ/\*, /ğamaʿa bitaksîr/\*, /taksîr ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

86.

R. : /ğ. m. ʕ/

TER. : /taksîru-l-wâhidi li-l-ğamʕ/.

TRAD. : Mettre au pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ğamʕ/\*.)

CIT. : (III/567)

هذا باب تكسير الواحد للجمع [...]

REL. : SYN. : /kassar ʕalâ binâ`i-l-ğamʕ/\*, /kassara li-l-ğamʕ/\*, /ğamʕ kussira lahu-l-wâhid/\*, /mukassar li-l-ğamʕ/\*, /al-kasru li-l-ğamʕ/\*, /a-t-taksîr li-l-ğamʕ/\*, /ğamaʕa bitaksîr/\*, /taksîr ʕalâ binâ`i-l-ğamʕ/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

87.

R. : /ğ. m. ʕ/

TER. : /mukassar li-l-ğamʕ/.

TRAD. : [Nom] mis au pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ğamʕ/\*.)

CIT. : (III/416)

واعلم أن تصغير ما كان على أربعة أحرف إنما يجيء على حال مكسره للجمع في التحرك والسكون، ويكون ثلثه حرف اللين، كما أنك إذا كسرتة للجمع كان ثلثه حرف اللين؛ ألا أن ثلث الجمع ألف، وثلث التصغير ياء، وأول التصغير مضموم، وأول الجمع مفتوح.

REL. : SYN. : /kassar ʕalâ binâ`i-l-ğamʕ/\*, /kassara li-l-ğamʕ/\*, /ğamʕ kussira lahu-l-wâhid/\*, /al-kasru li-l-ğamʕ/\*, /a-t-taksîr li-l-ğamʕ/\*, /ğamaʕa bitaksîr/\*, /taksîr ʕalâ binâ`i-l-ğamʕ/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

88.

R. : /ġ. m. ʿ/

TER. : /ʿal-kasr li-l-ġamʿ/.

TRAD. : Le pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ġamʿ/\*.)

CIT. : (III/429)

وأما مُعَلَّوْطٌ فليس فيه إلا معيَّطٌ؛ لأنك إذا حقرت فحذفت إحدى الواوِيسن بقيت واو رابعة، وصارت الحروف خمسة أحرف. والواو إذا كانت في هذه الصفة لم تحذف في التصغير، كما لا تحذف في الكسر للجمع.

REL. : SYN. : /kassar ʿalâ binâ`i-l-ġamʿ/\*, /kassara li-l-ġamʿ/\*, /ġamʿ kussira lahu-l-wâhid/\*, /mukassar li-l-ġamʿ/\*, /ʿa-t-taksîr li-l-ġamʿ/\*, /ġamaʿa bitaksîr/\*, /taksîr ʿalâ binâ`i-l-ġamʿ/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

89.

R. : /ġ. m. ʿ/

TER. : /ġamaʿa bitaksîr/.

TRAD. : Mettre au pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ġamʿ/\*.)

CIT. : (III/401)

ولو سميت رجلا بضرب لقلت: ضَرِبُونَ وضُرُوبٌ، لأنه صار اسما بمجزلة عمرو، وهم قد يجمعون المصادر فيقولون: أمراض وأشغال وعقول، فإذا صار اسما فهو أجدر أن يجمع بتكسير.

REL. : SYN. : /kassar ʿalâ binâ`i-l-ġamʿ/\*, /kassara li-l-ġamʿ/\*, /ġamʿ kussira lahu-l-wâhid/\*, /mukassar li-l-ġamʿ/\*, /ʿal-kasru li-l-ġamʿ/\*, /ʿa-t-taksîr li-l-ġamʿ/\*, /taksîr ʿalâ binâ`i-l-ġamʿ/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 1.

90.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /taksîr ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/.

TRAD. : mettre au pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ğamʿ/\*.)

CIT. : (IV/415)

[... هذا باب تكسير بعض ما ذكرنا على بناء الجمع الذي هو مفاعل ومفاعيل [...]]

REL. : SYN. : /kassar ʿalâ binâ`i-l-ğamʿ/\*, /kassara li-l-ğamʿ/\*, /ğamʿ kussira lahu-l-wâhid/\*, /mukassar li-l-ğamʿ/\*, /al-kasru li-l-ğamʿ/\*, /a-t-taksîr li-l-ğamʿ/\*, /ğamaʿa bitaksîr/\*, /mâ kussira wâhiduhu/\* et /kassara-l-wâhid/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

91.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /ʿalâmat-u-l-ğamʿ/.

TRAD. : Marque du pluriel.

DEF. : Marque suffixée aux noms ou aux verbes pour indiquer le pluriel.

CAR. :

- Elle peut être suffixée à un nom, comme le /î/ dans /muslimîn/ - (III/209) et à un verbe, comme le /ûna/ dans /hum yafalûna/= « ils font » - (I/19.)

CIT. : (I/19)

[... وكذلك إذا لحقت الأفعال علامة للجمع لحقتها زائدتان، إلا أن الأولى وأو مضموم ما قبلها

لألا يكون الجمع كالتثنية، ونونها مفتوحة بمعرلتها في الأسماء كما فعلت ذلك في التثنية، لأنهما وقعتا في التثنية

والجمع ههنا كما أنهما في الأسماء كذلك، وهو قولك: هم يفعلون

- Dans un verbe, la marque du pluriel /*'alâmati-l-ğam'*/ peut être le morphème de nombre, de personne et de genre. Ex. : Le /*na*/ dans /*yafal-na*/ = « elles font » - (I/20.)
- A d'autres reprises, Sîbawayhi cite /*nûn `a-l-ğamî'*\*, /*tâ `a-l-ğam'*\*/ et /*'al-wâw wa-n-nûn*/ qui sont des morphèmes indiquant le pluriel, mais il ne les désigne pas par le terme /*'alâmat-ğam'*/.

CIT. : (III/526)

وإن أردت الخفيفة في فعل الاثنين المرتفع قلت: هل تضربان زيدا، لأنك قد أمنت النون الخفيفة وإنما أذهبت النون لأنها لا تثبت مع نون الرفع، فإذا بقيت نون الرفع لم تثبت بعدها النون الخفيفة، فلما أمنتها تثبت نون الرفع في الصلة كما تثبت نون الرفع في فعل الجميع في الوقف، ورددت نون الجميع، كما رددت ياء اضربي وواو اضربوا حين أمنت البدل من الخفيفة في الوقف.

وإذا أدخلت الثقيلة في فعل جميع النساء قلت: اضربن يا نسوة، وهل تضربن وتضربن، وإنما ألحقت هذه الألف كراهية التونات، فأرادوا أن يفصلوا لالتقائها كما حذفوا نون الجميع للتونات ولم يحذفوا نون النساء كراهية أن يلتبس فعلهن وفعل الواحد.

CIT. : (III/490-491)

وسألت الخليل عن تحقير النور، فقال: أردت إلى بناء أقل العدد؛ لأنني إنما أريد تقليل العدد، فإذا أردت أن أقله وأحقه صرت إلى بناء الأقل، وذلك قولك: أدبني، فإن لم تفعل فحقها على الواحد وألحق تاء الجمع؛ وذلك لأنك تردت إلى الاسم الذي هو لأقل العدد. ألا ترى أنك تقول للأقل ظبيات وغلوات وركوات، ففعلات ههنا بمنزلة أفعال في المذكر وأفعال ونحوها. وكذلك ما جمع بالواو والنون والياء والنون.

REL. : SYN. : /*'al-'alâmah `al-latî fi-l-ğamî'*\*, /*nûn-u-l-ğamî'*\*, /*tâ u-l-ğam'*\*/  
et /*nûn-u-l-ğam'*\*/.

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*



92.

R. : /ġ. m. ʿ/

TER. : /nûn-u-l-ġamîʿ/.

TRAD. : Le /n/ du pluriel.

DEF. : Morphème suffixé à un verbe inachevé conjugué à la deuxième et troisième personne du masculin pluriel de l'indicatif.

CAR. :

- Sibawayhi utilise un terme plus général, comprenant entre autre /nûn-u-l-ġamîʿ/, qui est /nûn-u-r-raġʿ/\* . Ex. : Dans la phrase /hum yafalûna/= « ils font » - (I/19), le /n/ est à la fois le morphème du pluriel /nûn-u-l-ġamîʿ/ et le morphème qui indique l'indicatif /nûn-u-r-raġʿ/\* .
- Elle porte la voyelle /a/. Ex. : /hum yafalûna/= « ils font » - (I/19.)

CIT. : (I/19)

[...] وكذلك إذا لحقت الأفعال علامة للجمع لحقتها زائدتان، إلا أن الأولى واو مضموم ما قبلها

لئلا يكون الجمع كالثنية، ونونها مفتوحة بحملتها في الأسماء كما فعلت ذلك في الثنية، لأنهما وقعتا في الثنية

والجمع ههنا كما أنهما في الأسماء كذلك، وهو قولك: هم يفعلون

- Elle est supprimée lorsque le verbe est suffixe par l'une des deux modalités de corroboration /n/ ou /nna/. Ex. /hal tafalunna/= « est-ce que tu fais ? » - (III/519), et lorsque le verbe est mis à l'apocopé. Ex. : /lam yafalû/= « ils n'ont pas fait » - (I/19.)

CIT. : (III/526)

وإذا أدخلت الثقيلة في فعل جميع النساء قلت: اضربنَّ يا نسوة، وهل تضربان وتضربنَّان، فإنما

ألحقت هذه الألف كراهية النونات، فأرادوا أن يفصلوا لالتقاءها كما حذفوا نون الجميع للنونات ولم يحذفوا

نون النساء كراهية أن يلتبس فعلهن وفعل الواحد.

CIT. : (III/523)

[...] لأن نون الجميع ذاهبة في الوصل كما تذهب في المحروم.

REL. : SYN. : /nûn-u-r-raf/\*.

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*

93.

R. : /ğ. m. ʕ/

TER. : /nûn-u-l-ğamʕ/.

TRAD. : Le /n/ du pluriel, (voir /nûn-u-l-ğamî/\*ʕ)

DEF. : Morphème indiquant la personne et le pluriel féminin.

CAR. :

- Sîbawayhi utilise ce terme une seule fois lorsqu'il se réfère à un verbe conjugué au pluriel féminin. Ex. : /hunna yafalna/.

CIT. : (I/20)

وإذا أردت جمع المونث في الفعل المضارع ألحقت للعلامة نونا، وكانت علامة الإضمار والجمع فيمن قال أكلوني البراغيث، وأسكنت ما كان في الواحد حرف الإعراب، كما فعلت ذلك في فعل حين قلت فعلتُ وفعلنَ، فأسكن هذا ههنا وبني على هذه العلامة، كما أسكن فعل، لأنه فعل كما أنه فعل، وهو متحرك كما أنه متحرك، فليس هذا بأبعد فيهل إذ كانت هي وفعل شيئاً واحداً من يفعل، إذ جاز لهم فيها الإعراب حين ضارعت الأسماء وليست باسم، وذلك قولك: هن يفعلن ولن يفعلن ولم يفعلن. وتفتحها لأنها نون جمع، ولا تحذف لأنها علامة إضمار وجمع في قول من قال أكلوني البراغيث. فالنون ههنا بمنزلة في فعلن.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

94.

R. : /ğ. m. ʕ/

TER. : /tâ`u-l-ğamʕ/.

TRAD. : Le /t/ du pluriel [féminin], (voir /a-l-ğamʕ bi-t-tâ`/\*.)

DEF. : /t/ suffixé à un nom féminin pour indiquer le pluriel sain féminin.

CAR. :

- Il porte la voyelle /i/ lorsque le nom, auquel il est suffixé, est à l'accusatif ou au génitif.

CIT. : (I/18)

وإذا جمعت على حد الثنية لحقتها زائدتان: الأولى منهما حرف المد واللين، والثانية نون. وحال الأولى في السكون وترك التنوين وأما حرف الإعراب، حال الأولى في الثنية، كما أنها واو مضموم ما قبلها في الرفع، وفي الجر والنصب ياء مكسور ما قبلها ونونها مفتوحة، فرقوا بينها وبين نون الأثنين كما أن حرف اللين الذي هو حرف الإعراب مختلف فيهما. وذلك قولك: المسلمون، ورأيت المسلمين، ومررت بالمسلمين. ومن ثم جعلوا تاء الجمع في الجر والنصب مكسورة، لأنهم جعلوا التاء التي هي حرف الإعراب كالواو والياء، والتنوين معزلة النون لأنها في التأنيث نظيرة الواو والياء في التذكير فأجروها مجراها.

- Il est toujours précédé d'une voyelle longue qui est le /â/.

CIT. : (III/490-491)

وسألت الخليل عن تحمير الدور، فقال: أردته إلى بناء أقل العدد؛ لأنني إنما أريد تقليل العدد، فإذا أردت أن أقله وأحقره صرت إلى بناء الأقل، وذلك قولك: أدبته، فإن لم تفعل فحقرها على الواحد وألحق تاء الجمع؛ وذلك لأنك تردده إلى الاسم الذي هو لأقل العدد. ألا ترى أنك تقول للأقل ظبيات وغلوات وركوات [...].

REL. : SYN. : /tâ`u-l-ğamf`/\*.

PART. DOM. : /alâmatu-l-ğamf`/\*.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

95.

R. : /ğ. m. ʿ/

TER. : /tâ`u-l-ğamf`/.

TRAD. : Le /t/ du pluriel, (voir /tâ`u-l-ğamf`/\*.)

CIT. : (IV/167)

وزعم أبو الخطاب أن ناسا من العرب يقولون في الوقف: طَلَّحتُ، كما قالوا في تاء الجميع قولا

واحدا في الوقف والوصل.

REL. : SYN. : /tâ`u-l-ğam<sup>ç</sup>/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

96.

R. : /ğ. m. ç/

TER. : /ğam<sup>ç</sup> mu`annat/

TRAD. : Pluriel féminin.

DEF. : pluriel indiquant le féminin.

CAR. :

- Sîbawayhi utilise ce terme une seule fois lorsqu'il parle du verbe conjugué au pluriel féminin.

CIT. : (I/20)

وإذا أردت جمع المؤنث في الفعل المضارع ألحقت للعلامة نونا، وكانت علامة الإضمار والجمع فيمن

قال أكلوني البراغيث.

REL. : SYN. : /ğamî<sup>ç</sup> mu`annat/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

97.

R. : /ğ. m. ç/

TER. : /ğamî<sup>ç</sup> mu`annat/\*.

TRAD. : Pluriel féminin, (voir /ğam<sup>ç</sup> mu`annat/\*.)

CIT. : (II/351)

[...] وأما المضمرة المحدث عنه فعلامته: هو، وإن كان مؤنثا فعلامته: هي، وإن حدثت عن اثنين

فعلامتهما: هما. وإن حدثت عن عن جميع فعلامتهم: هم، وإن كان الجميع جميع مؤنث فعلامته: هنّ.

REL. SYN. : /ǧamʕ mu`annat/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

98.

R. : /ǧ. m. ʕ/

TER. : /ʕism li ǧamʕ mu`annat/\*

TRAD. : Nom du pluriel féminin.

DEF. : Nom indiquant le pluriel [brisé] féminin.

CAR. :

- Il n'a pas de singulier.

CIT. : (III/240)

[...] وأما ما كان اسمها لجمع مؤنث لم يكن له واحد فتأنيثه كتأنيث الواحد، لا تصرفه اسم رجل،

نحو إبل، وغنم، لأنه ليس له واحد.

REL. : PART. DOM. : /kassara li-ǧamʕ/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

99.

R. : /ǧ. m. ʕ/

TER. : /ǧamʕa bi-ǧayri-l-wâw wa-n-nûn/

TRAD. : LITT. : Mettre au pluriel sans le morphème /ûn/= « Mettre au pluriel brisé », (voir /kassara li-ǧamʕ/\*.)

CIT. : (II/43)

واعلم أن ما كان يجمع بغير الواو والنون نحو حسن وحسان، فإن الأجرود فيه أن تقول: مررت  
برجال حسا قومه، وما كان يجمع بالواو والنون نحو منطلق ومنطلقين، فإن الأجرود فيه أن يجعل بمجرلة الفعل  
المتقدم، فتقول مررت برجل منطلق قومه.

REL. SYN. : /kassara li-ğam<sup>ç</sup>/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

100.

R. : /ğ. w. b/

TER. : /ğawâb `in ta`tinî/.

TRAD. : L'apodose, (voir /ğawâb `al-ğazâ`/\*.)

CIT. : (III/93-94)

هذا باب من الجزاء ينجزم فيه الفعل إذا كان جوابا لأمر أو نهي أو استفهام أو تمن أو عرض [...] وأما ما انجزم بالعرض فقولك: ألا تزل تُصِبُ خيرا. وإنما انجزم الجواب كما انجزم جواب إن تأتي، إن تلتني، لأنهم جعلوه معلقا بالأول غير مستغن عنه إذا أرادوا الجزاء، كما أن إن تأتي غير مستغنية عن أتك.

REL. : SYN. : /ğawâb `al-ğazâ`/\* et /kabar `al-ğazâ`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

101.

R. : /ğ. w. b/

TER. : /lâm `al-ğawâb/

TRAD. : Le /la/ du serment, (voir /lâm `al-qasam`/\*.)

CIT. : (III/107)

ولام الجواب هي التي يعتمد عليها القسم.

REL. : SYN. : /lâm `al-qasam/\*, /lâm `al-yamîn/\* et /`al-lâm fî-l-qasam/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

102.

R. : /ḥ. d. ṭ/

TER. : /`ism ḥadaṭân/

TRAD. : Nom d'action.

DEF. : Nom duquel « le verbe est dérivé. »<sup>1</sup>

CAR. :

- Il est mis à l'accusatif lorsqu'il est régi par son verbe. Ex. : /*dahaba* `abd-u-llahi `a-d-*dahâba*/ = « Abdullah est allé, vraiment » - (I/35.)

CIT. : (I/34-35)

واعلم أن الفعل الذي لا يتعدى الفاعل يتعدى إلى اسم الحدثان الذي أخذ منه؛ لأنه إنما يذكر ليدل على الحدث. ألا ترى أن قولك: قد ذهب عمارة قولك قد كان منه ذهاب. وإذا قلت: ضرب عبدُ الله لم يستين أن المفعول زيد أو عمرو، ولا يدل على صنف كما أن ذهب قد دل على صنف، وهو الذهاب، وذلك قولك: ذهب عبدُ الله الذهابَ الشديدَ.

REL. : SYN. : /`asmâ`u-l-ḥadaṭ/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> Sibawayhi, I, p.34 et I, p.12

103.

R. : /ḥ. d. t/

TER. : /ʾasmâ`u-l-ḥadaṭ/\*.

TRAD. : Nom d'action, (voir /ʾismu-l-ḥadaṭâṅ/\*.)

CIT. : (I/35)

ويتعدى [الفعل الذي لا يتعدى الفاعل] إلى الزمان [...] وذلك قولك: قعد شهرين. وسيقعد شهرين،

وتقول: ذهبت أمس، وسأذهب غدا، فإن شئت لم تجعلها ظرفا، فهو يجوز في كل شيء من أسماء الزمان

كمت جاز في كل شيء من أسماء الحدث.

REL. : SYN. : /ʾismu-l-ḥadaṭâṅ/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

104.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥarf `amr wa nahy/.

TRAD. : Particule d'ordre et de défense.

DEF. : Particule assignant un ordre ou une défense.

CAR. :

- Sībawayhi utilise ce terme une seule fois et au pluriel, /ḥurûf `al-`amr wa-n-nahy/\*= « particules d'ordre et défense », sans les citer. Il s'y réfère lorsqu'il évoque /ḥurûf `a-n-nafy/\*= « particules de la négation » en faisant une comparaison entre ces dernières d'un côté et de même entre /ḥurûf `al-`amr wa-n-nahy/\* et /ḥurûf `al-istifhâm/\*= « particules de l'interrogation » d'un autre.



CIT. : (I/145)

هذا باب حروف أحرث بحرى حروف الاستفهام وحروف الأمر والنهي، وهي حروف النفسى، شبهوها بحروف الاستفهام حيث قُدّم الاسم قبل الفعل، لأنّ غير واجبات، كما أن الألف وحروف الجـزاء غير واجبة، وكما أن الأمر والنهي غير واجيين.

REL. : PART. DOM. : /fiʔ `al-`amr wa-n-nahy/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

105.

R. : /ħ. r. f/

TER. : /ħarf ta`nît/.

TRAD. : Morphème de féminin.

DEF. : Morphème suffixé à un nom pour indiquer le féminin.

CAR. :

- Sîbawayhi cite trois morphèmes de féminin : le /h/ comme dans /talħah/= « un prénom masculin » - (III/393), le /â`/ comme dans /ħamrâ`/= « rouge (féminin) » - (III/394) et le /â/ comme dans /ħublâ/= « enceinte »-(III/394.)
- Le morphème du féminin /h/, peut se trouver à la fin d'un nom masculin et, par conséquent, ce nom sera mis au pluriel sain féminin. Ex. : /talħah/ /talħât/ - (III/394.)

CIT. : (III/220-221)

هذا باب ما ينصرف في المذكر البتة مما ليس في آخره حرف التأنيث. كل مذكر سمي بثلاثة أحرف

ليس فيه حرف التأنيث فهو مصروف كائنا ما كان، أعجميا أو عربيا، أو مؤنثا [...].

CIT. : (III/394)

زعم يونس أنك إذا سميت رجلا طلحة أو امرأة أو سلمة أو حيلة، ثم أردت أن تجمع جمعته بالهاء، كما كنت جامعهم قبل أن يكون اسما لرجل أو امرأة على الأصل [...] .

فأما حيلى فلو سميت بها رجلا أو حمراء أو خنفساء لم يجمع بالهاء، وذلك لأن تاء التأنيث تدخل على هذه الألفات فلا تحذفها. وذلك قولك حيليات، وحريرات، وخنفسوات. فلما صارت تدخل فلا تحذف شيئا أشبهت هذه عندهم أرضات ودرهيمات. فأنت لو سميت رجلا بأرض لقلت: أرضون ولم تقل: أرضات؛ لأنه ليس ههنا حرف تأنيث يحذف.

REL. : PART. DOM. : /tâ ta`nî/\* et /hâ ta`nî/\*.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

106.

R. : /h. r. f/

TER. : /ḥarf ġazm/.

TRAD. : Particule d'apocopé.

DEF. : Particule qui régit les verbes inachevés à l'apocopé.

CAR. :

- Les particules de l'apocopé sont /lam/, /ammâ/, /lâ/= « le /lâ/ de la défense » comme dans /lâ tafal-Ø/= « ne fais pas » - (II/8) et /li/= « le /li/ de l'ordre » comme dans /li-yafal-Ø/= « qu'il fasse » - (II/8).

CIT. : (III/111)

[...] ومما لا تقدم فيه الأسماء الفعل الحروف العوامل في الأفعال الجازمة، وتلك: لم، ولما، ولا السني

تجزم الفعل في النهي، واللام التي تجزم في الأمر. ألا ترى أنه لا يجوز أن تقول: لم زيداً يأتك، فلا يجوز أن تفصل بينها وبين الأفعال بشيء، كما لم يجوز أن تفصل بين الحروف التي تجر وبين الأسماء بالأفعال، لأن الجزم نظير الجر.

- Elles ne peuvent pas être séparées des verbes.

CIT. : (III/111)

[...] فلا يجوز أن تفصل بينها وبين الأفعال بشيء، كما لم يجوز أن تفصل بين الحروف التي تجر وبين

الأسماء بالأفعال، لأن الجزم نظير الجر.

- Ces particules ne régissent que les verbes inachevés et elles ne peuvent pas être sous-entendues. Ex. : /lâ taf'al-Ø/= « ne fais pas » - (II/8.)

CIT. : (III/9)

واعلم أن حروف الجزم لا تجزم إلا الأفعال، ولا يكون الجزم إلا في هذه الأفعال المضارعة للأسماء،

كما أن الجر لا يكون إلا في الأسماء.

والجزم في الأفعال نظير الجر في الأسماء، فليس للاسم في الجزم نصيب، وليس للفعل في الجر نصيب،

فمن ثم لم يضمروا الجازم كما لم يضمروا الجار.

REL. : SYN. : /al-ḥurūf `al-ğāzimah/\* et /ḥarf yağzim/\*.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

107.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurūf ġāzimah/.

TRAD. : Particules régissant à l'apocopé : Particules d'apocopé, (voir /ḥarf ġāzim/\*.)

CIT. : (III/111)

[...] ومما لا تقدم فيه الأسماء الفعل الحروف العوامل في الأفعال الجازمة، وتلك: لم، ولما، ولا التي

تجزم الفعل في الهي، واللام التي تجزم في الأمر. ألا ترى أنه لا يجوز أن تقول: لم زيدًا يأتك، فلا يجوز أن تفصل

بينها وبين الأفعال بشيء، كما لم يجوز أن تفصل بين الحروف التي تجر وبين الأسماء بالأفعال، لأن الجزم نظير

الجر.

REL. : SYN. : /ḥarf ġāzim/\* et /ḥarf yağzim/\*.

N. OCC. : 1.

108.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥarf yağzim/.

TRAD. : Particule qui régit à l'apocopé, (voir /ḥarf ġazm/\*.)

CIT. : (III/534)

وأهل الحجاز وغيرهم، مجتمعون على أنهم يقولون للنساء: ارددن، وذلك لأن الدال لم تسكن ههنا  
لأمر ولا نهي. وكذلك كل حرف قبل نون النساء لا يسكن لأمر ولا لحرف يجزم.

REL. : SYN. : /ḥarf ġazm/\* et /ḥurûf ġazimah/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \*

109.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥarf ġazâ`/.

TRAD. : Particule de rétribution.

DEF. : Particule qui exprime la rétribution.

CAR. :

- Sîbawayhi cite les particules de la rétribution en les divisant en trois parties :
  - A - Des noms, qui ne sont pas des noms du temps ou du lieu, tels que /*man*/= « qui »-(III/56), /*mâ*/= « quoi » - (III/56.)
  - B - Des noms du temps ou du lieu tels que /*matâ*/= « lorsque » - (III/56), /*ayna*/= « où »-(III/56.)
  - C - Des particules telles que /*in*/= « si » - (III/56.)

CIT. : (III/56)

فما يجازى به من الأسماء غير الظروف: من، وما، وأبهم. وما يجازى به من الظروف: أي حين، ومتى،  
وأين، وأين، وأين، وحيثما. ومن غيرهما: إن، وإذ ما.

- La particule type de la rétribution /`in/= « si » est /`umm ħurûf `al-ğazâ`/\* . Ex. : /`in ta`tinî `atika/= « si tu viens chez moi, je viendrai chez toi » - (III/63.)

CIT. : (III/63)

وزعم الخليل أن إن هي أم حروف الجزاء، فسألته: لم قلت ذلك؟ فقال من قبل أن أرى حروف الجزاء قد يتصرفن فيكن استفهاما ومنها ما يفارقه م فلا يكون فيه الجزاء، وهذه على حال واحدة أبدا. لا تفارق المجازاة.

- Les particules de la rétribution régissent les verbes à l'apocopé. Ex. : /`in ta`ti-nî lâ `âti-ka/= « si tu viens chez moi, je ne viens pas chez toi » - (III/91.)

CIT. : (III/62)

واعلم أن حروف الجزاء تجزم الأفعال وينجزم الجواب بما قبله.

- Il n'est pas conforme à la norme que le verbe régi soit supprimé ou sous-entendu.

CIT. : (I/144)

[...] كما يقبح حذف الفعل بعد حروف الجزاء. وإنما يقبح حذف الفعل وإضماره بعد حروف

الاستفهام لضارعتها حروف الجزاء.

- Elles ne peuvent pas être suivies par un nom. Si le cas se présentait, ces particules régiraient un verbe sous-entendu précédant ce nom. Ex. : /`in zayd-un ya`ti-ka yakun-Ø kadâ/= « si Zayd vient chez toi, telle chose se produira » - (III/113), Zayd est le sujet d'un verbe sous-entendu régi par la particule /`in/ et explicité par le verbe /ya`tika/.

CIT. : (III/91)

[...] لأن أصل الجزاء الفعل، وفيه تعمل حروف الجزاء.

CIT. : (III/112-114)

واعلم أن حروف الجزاء يقبح أن تتقدم الأسماء فيها قبل الأفعال، وذلك لأنهم شبهوها بما يجزم مما

ذكرنا، ألا أن حروف الجزاء قد جاز ذلك فيها في الشعر لأن حروف الجزاء يدخلها فعل ويفعل، ويكون فيها

الاستفهام فترفع فيها الاسماء، وتكون بمجرلة الذي، فلما كانت تصرّف هذا التصرف وتفارق الجزم ضارعت مد  
يجر من الأسماء التي إن شئت استعملتها غير مضافة نحو: ضارب [...] . واعلم أن قولهم في الشعر: إن زيداً  
يأتك يكن كذا، إنما ارتفع على فعل هذا تفسيره، كما كان ذلك في قولك: إن زيدا رأيتك يكن ذلك؛ لأنه لا  
تبتدأ بعدها الأسماء ثم يبنى عليها.

REL. : SYN. : /ḥurûf muğâzah/\*, /mâ yuğazâ bihi min `al-`asmâ`/\*, /`al-  
`asmâ` `al-latî yuğâzâ bihâ/\* et /mâ yuğazâ bihi min `az-  
zurûf/\*.

N. OCC. :24.

\*\*\*\*\*

110.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurûf mûğâzâh/.

TRAD. : Particule de rétribution, (voir /ḥurûf `al-ğazâ`/\*.)

CIT. : (I/106-107)

ومما يقبح بعده ابتداء الأسماء ويكون الاسم بعده إذا أوقعت الفعل على شيء من سببه نصبا في  
القياس: إذا، وحيث. تقول: إذا عبد الله تلقاه فأكرمه، وحيث زيدا تجده فأكرمه؛ لأنهما لا يكونان في معنى  
حروف المجازاة. ويقبح إن ابتدأت الاسم بعدهما إذا كان بعده الفعل.

REL. : SYN. : /ḥurûf `al-ğazâ`/\*, /mâ yuğazâ bihi min `al-`asmâ`/\*, /`al-  
`asmâ` `al-latî yuğâzâ bihâ/\* et /mâ yuğazâ bihi min `az-  
zurûf/\*.

N. OCC. :3.

\*\*\*\*\*

111.

R. : /h. r. f. /

TER. : /hurûf laysa/

TRAD. : Les particules [de la catégorie] laysa

DEF. : Particules qui sont introduites devant une phrase nominale pour la mettre à la négation.

CAR. :

- Ce sont /laysa/, /mâ/, /in/, et /lât/.
- Elles sont introduites devant une phrase nominale (inchoatif et énonciatif) et peuvent régir le premier au nominatif et le deuxième à l'accusatif. Ex. : /mâ 'abd-u-llâhi muntaliq-an/= « abdullah n'est pas partant. » (IV/221)

CIT. : (IV/221)

وأما إن مع ما، في لغة أهل الحجاز، فهي ممثلة ما، في قولك: إنما الثقبلة. [ تمنعها ما... ] أن تكون نم حروف ليس وممثلتها. وأما ما فهي نفي لقوله: هو يفعل، وتكون بمعنى ليس في المعنى، تقول: عبد الله منطلق، فتقول: ما عبد الله منطلقاً أو منطلقاً.

REL. : PART. DOM. : /hurûf `a-n-nafy/\*.

N.OCC. :1.

\* \* \* \* \*

112.

R. : /h. r. f/

TER. : /hurûf `al-mu`ğam/.

TRAD. : Les lettres de l'alphabet.

DEF. : lettres de l'alphabet.

CAR. :

- Sîbawayhi les cite sous un autre terme, /hurûf `al-`arabiyyah/ (voir IV, page 431.)

CIT. : (III/266-267)

واعلم إنك إذا جعلت حرفاً من حروف المعجم نحو: الباء والتاء وأخواتهما اسماً للحرف أو الكلمة

ولغير ذلك جرى مجرى لا إذا سميت بما: تقول: هذا باء، كما تقول: هذا لاء.

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*

113.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ʾal-ḥurūf ʾal-kamsah/.

TRAD. : Les cinq particules, (voir /ʾinna wa ʾakawâtuhâ/\*.)

CIT. : (II/131)

هذا باب الحروف الخمسة التي تعمل فيما بعدها كعمل الفعل فيما بعده [...] وهي أن، ولكن،

وليت، ولعل، وكان.

REL. : SYN. : /ʾinna wa ʾakawâtuhâ/\*.

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

114.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurūf ʾan-nidâʾ/.

TRAD. : Les particules d'appel.

DEF. : Particules d'appel des interlocuteurs.

CAR. :

- Sîbawayhi les cite sous le terme /ḥurūf ʾal-laṭî yunabbahu bihâ/\* . Ce sont /yâ/, /ʾayâ/, /hayâ/, /ʾay/ et /ʾâ/. Ex. : /ʾa ḥari bna ʿamr-in/= « ô, Harit, le fils de Amr » - (II/229.)



- Elles peuvent être supprimées, si on estime que la personne appelée nous regarde et n'a pas besoin qu'on attire son attention. Ex. : */ḥari bna ka'bin/* = « [ô], Harit, le fils de Ka'b » - (II/230.)
- Mais un nom */mubham/* = « vague » tel que */hadâ/* = « cela » ou un nom indéterminé tel que */rağul/* ne peuvent pas se passer des particules d'appel lors de l'interpellation. Ex. : On ne peut pas dire *\*/rağulu/* = « homme » lorsqu'on veut dire */ya rağulu/* = « oh, homme » - (II/230.)

CIT. : (II/229-230)

هذا باب الحروف التي ينيه بها المدعو، فأما الاسم غير المندوب فينيه بخمسة أشياء: بياء، وأيا، وهيا، وأي، وبالآلف. نحو قولك: أحرار بن قيس. إلا أن الأربعة غير الآلف قد يستعملونها إذا أرادوا أن يمدوا أصواتهم للشيء المتراخي عنهم، والإنسان المعرض عنهم، الذي يرون أنه لا يقبل عليهم إلا بالاجتهاد، [...] وإن شئت حذفتهن كلهن استغناء كقولك: حار بن كعب، وذلك أنه جعله بمنزلة من هو مقبل عليه بحضورته يخاطبه.

ولا يحسن أن تقول: هذا، ولا رجل، وأنت تريد | : يا هذا ويا رجل، ولا يجوز ذلك في المبهم.

- Pour appeler un nom ayant la particule de la détermination */`al/*, il faut rajouter un intermédiaire, qui est */`ayyuha/*, entre la particule d'appel et le nom appelé, sauf dans un seul exemple qui est */`allâh/*. En effet, on peut dire */yâ `allâh/* = « ô, Allah » - (II/195.) Ex. : Pour appeler */`a-r-rağul/*, on dit */yâ `ayyuha r-rağulu/* = « ô, l'homme » - (II/197.)

CIT. : (II/195)

واعلم أنه لا يجوز لك أن تنادي اسما فيه الألف واللام البتة، إلا أنهم قد قالوا يا الله اغفر لنا، وذلك من قبل أنه اسم يلزمه الألف واللام لا يفارقانه.

REL. : SYN. : */`al-ḥurûf `al-latî yunabbahu bihâ/\**.

N. OCC. :8.

\*\*\*\*\*

115.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /<sup>ʾ</sup>al-ḥurûf `al-latî yunabbahu bihâ/\*.

TRAD. : Les particules d'appel, (voir /ḥurûf `an-nidâ`/\*.)

CIT. : (II/229)

هذا باب الحروف التي ينيه بها المدعو، فأما الاسم غير المنسوب فنيه بخمسة أشياء: بياء، وأيا، وهيا،

وأي، وبالآلف.

REL. SYN. : /ḥurûf `an-nidâ`/\*.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

116.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurûf `idafah/.

TRAD. : Prépositions, (voir /ḥurûf `al-ğarr`/\*.)

CIT. : (I/38)

[...] وإنما فصل هذا إنما أفعال توصل بحروف الإضافة، فتقول: اخترت فلانا من الرجال، وسميته

بفلان [...] فلما حذفوا حرف الجر عمل الفعل.

REL. : SYN. : /ḥurûf `al-ğarr`/\*.

N. OCC. : 13.

\*\*\*\*\*

117.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥarf nahy/.

TRAD. : Particule de défense.

DEF. : Particule qui exprime un ordre donné à un ou plusieurs interlocuteurs de ne pas réaliser telle ou telle action.

CAR. :

- Il utilise toujours le terme */ḥurûf `al-`amr wa n-nahy/=* « les particules de l'ordre et de la défense » et jamais */ḥurûf `an-nahy/* seul.

CIT. : (I/145)

هذا باب حروف أجريت مجرى حروف الاستفهام وحروف الأمر والنهي [...] ]

- La particule de la défense, que Sîbawayhi cite, est */lâ/*. Ex. : */lâ tafal-Ø/=* « ne fais pas » - (III/8.) Elle régit le verbe inachevé à l'apocopé.

CIT. : (III/111)

ومما لا تقدم فيه الأسماء الفعل الحروف العوامل في الأفعال الجازمة، وتلك: لم، ولما، ولا التي تجزم

الفعل في النهي.

CIT. : (III/8)

هذا باب ما يعمل في الأفعال فيجزمها وذلك: لم، ولما، واللام التي في الأمر، وذلك قولك: ليفعل،

ولا في النهي، وذلك قولك لا تفعل.

REL. : SYN. : */lâ `al-laṭî taḡzimu fî n-nahy/\**.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

118.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : */ḥurûf `an-nahy/*.

TRAD. : Les particules de la négation.

DEF. : Particules qui s'emploient pour mettre une phrase affirmative à la forme négative.

CAR. :

- Ces particules sont :  
A - */lam/* comme dans */lam yafal-Ø/=* « il n'a pas fait. »

B - /*lammâ*/ comme dans /*lammâ yafal-a*/= « il n'avait pas fait. »

C - /*mâ*/ comme dans /*mâ fa'ala*/= « il n'a pas fait » et dans /*mâ yafal-u*/= « il ne fait pas. »

D - /*lâ*/ comme dans /*lâ yafal-u*/= « il ne fait pas. »

E - /*lan*/ comme dans /*lan yafal-a*/= « il ne fera pas » et /*laysa*/ comme dans /*laysa zayd-un 'ilâ dahib-un*/= « Zayd n'est qu'un partant » - (I/59.)

CIT. : (III/117)

هذا باب نفي الفعل. إذا قال فعل فإن نفيه لم يفعل. وإذا قال: قد فعل فإن نفيه لما يفعل. وإذا قال: لقد فعل فإن نفيه ما فعل. لأنه كأنه قال: والله لقد فعل فقال: والله ما فعل. وإذا قال هو يفعل، إي هو في حال فعل، فإن نفيه ما يفعل. وإذا قال هو يفعل ولم يكن الفعل واقعا فنفيه لا يفعل. وإذا قال كَيْفَعَلَنَّ فنفيه لا يفعل، كأن قال: والله ليفعلن فقلت والله لا يفعل. وإذا قال سوف يفعل فإن نفيه لن يفعل.

- Il cite aussi la particule /*'in*/ qui a le statut de /*mâ*/.

CIT. : (II/139)

واعلم أنهم يقولون: إن زيداً لذهاب، وإن عمرو لخير منك، لما خففها جعلها بمنزلة لكن حين خففها، وألزمها اللام لئلا تلتبس بإن التي هي بمنزلة ما التي تنفي بها.

REL. : SYN. : /*mâ yunfâ bihi*/\* et /*mâ yanfi*/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

119.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurûf `al-`istifhâm/.

TRAD. : Particules de l'interrogation.

DEF. : Particules introduites dans une phrase pour exprimer une interrogation.

CAR. :

- Parmi les particules de l'interrogation, citées par Sîbawayhi, /*'alif `al-istifhâm*/\*= « `a. » Ex. : /*'a-zayd-an qarabta-hu*/= « est-ce que [c'était]

Zayd que tu as frappé ? » - (I/105), /*hal*/= « est-ce que », /*kayfa*/= « comment », /*ayna*/= « où » Ex. /*ayna zayd-un*/= « où[est-il] Zayd ? » - (II/128), /*kam*/=, « combien » Ex. /*kam dirhaman laka*/= « combien de dirham as-tu ? » - (II/157), /*matâ*/= « quand », /*man*/= « qui », /*mâ*/= « que » et /*ayyu*/= « qui/lequel. »

CIT. : (II/128)

[...] فمعنى أين في: أي مكان، وكيف: على أية حالة. وهذا لا يكون إلا مبدوءاً به قبل الاسم، لأنهم من حروف الاستفهام، فشبهت بـهـل وألف الاستفهام، لأنهم يستغنون عن الألف، ولا يكن كذلك إلا استفهاماً.

CIT. : (II/156)

اعلم أن لكم موضعين: فأحدهما الاستفهام، وهو الحرف المستفهم به، بمحذلة كيف وأين.

- Elles sont suivies par un verbe, mais elles peuvent être suivies par des noms. Ex. /*hal zayd-un fi-d-dâri*/= « est-ce que Zayd [est] à la maison ? » - (I/99.)

CIT. : (I/98-99)

وحروف الاستفهام كذلك لا يليها إلا الفعل إلا أنهم قد توسعوا فيها فابتدعوا بعدها الأسماء والأصل غي ذلك. ألا ترى أنهم يقولون: هل زيد منطلق، وهل زيد في الدار، وكيف زيد آخذ. فإن قلت: هل زيداً رأيت وهل زيد ذهب قبح ولم يجز إلا في الشعر، لأنه لما اجتمع الاسم والفعل حملوه على الأصل.

CIT. : (III/115)

واعلم أنه إذا اجتمع بعد حروف الاستفهام نحو هل وكيف ومن اسم وفعل، كان الفعل بأن يلي حرف الاستفهام أولى، لأنهم عندهم في الأصل من الحروف التي يذكر بعدها الفعل.

- Il n'est pas conforme à la norme que le verbe soit supprimé ou sous-entendu.

CIT. : (I/144)

وإنما يقبح حذف الفعل وإضماره بعد حروف الاستفهام لمضارعتها حروف الجزاء.

- Les particules de l'interrogation ne peuvent pas être mises à la forme diminutive.

CIT. : (III/478-479)

ولا يحقر أين ولا متى، ولا كيف، ولا حيث ونحوهن، [...] وكذلك من وما وأيهم، إنما هن معترلة  
أين لا تمكن تمكن الأسماء التامة نحو زيد ورجل. وهن حروف الاستفهام كما أن أين حرف استفهام، فصرن  
معترلة هل في أمن لا يحقرن.

- Parmi les particules de l'interrogation, Sībawayhi cite /`ayyu/= « lequel », /man/= « qui », /mâ/= « que » et /matâ/= « quand. » Ce sont des noms vagues ayant le statut de /hadâ/= « celui-ci » et /daka/= « celui-là. »

CIT. : (III/189)

[...] وليس: أي ومن وما ومتى معترلة الألف، وإنما هي أسماء معترلة هذا وذاك.

REL. : SYN. : /`al-ḥarf `al-mustafhamu bihi/\*.

N. OCC. : 46.

\*\*\*\*\*

120.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /`al-ḥarf `al-mustafhamu bihi/.

TRAD. : LITT. : La particule utilisée pour l'interrogation= « la particule de l'interrogation », (voir /ḥurûf `al-`istifhâm/\*.)

CIT. : (II/156)

اعلم أن لكم موضعين: فأحدهما الاستفهام، وهو الحرف المستفهم به، معترلة كيف وأين.

REL. : SYN. : /ḥurûf `al-`istifhâm/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

121.

R. : /ħ. r. f/

TER. : /ħarf `al-`istifhâm `al-lađî lâ yazûl `anhu/.

TRAD. : LITT. : La particule qui n'abandonne jamais le sens de l'interrogation/La particule type de l'interrogation, (voir /`alif `al-`istifhâm/\*.)

CIT. : (I/99)

وأما الألف فتقدم الاسم فيها قبل الفعل جائز [...] لأنها حرف الاستفهام الذي لا يزول عنه إلى غيره، وليس للاستفهام في الأصل غيره.

REL. : SYN. : /`alif `al-`istifhâm/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

122.

R. : /ħ. r. f/

TER. : /ħurûf `a-n-naşb/.

TRAD. : Particules du subjonctif.

DEF. : Particules qui régissent le verbe inachevé au subjonctif.

CAR. :

- Elles sont : /lan/, /`an/= « que » comme dans /`urîdu `an tafal-a/= « je veux que tu fasses » - (III/5) et /kay/= « pour que » comme dans /ġi `tuka likay tafal-a/= « je suis venu(e) chez toi pour que tu fasses » - (III/5.)

CIT. : (III/5)

هذا باب إعراب الأفعال المضارعة للأسماء. اعلم أن هذه الأفعال لها حروف تعمل فيها فتصبها لا تعمل في الأسماء، كما أن حروف الأسماء التي تنصبها لا تعمل في الأفعال، وهي: إن، وذلك قولك: أريد أن تفعل. وكفي، وذلك: جئتك لكي تفعل. ولن.

- Sîbawayhi cite aussi /`idan/= « donc » comme une particule du subjonctif si elle exprime la conséquence d'une action et est en position d'attaque. Ex. : /`idan `âtiyaka/= « donc je viens chez toi » - (III/12.)

- Parmi les particules du subjonctif, /`*idan*/ est la seule qui peut être séparée du verbe régi à l'accusatif. Ex. : /`*idan wa-l-lâhi `aġi `aka*/= « donc [je jure ] par allah, je viens chez toi » - (III/12.)

CIT. : (III/12-13)

اعلم أن إذن إذا كانت جوابا وكانت مبتدأة عملت في الفعل عمل أرى في الاسم إذا كانت مبتدأة. وذلك قولك: إذن والله أحييتك. وإذن والله أتيتك [...] ولا تفصل بين شيء مما ينصب الفعل وبين الفعل سوى إذن، لأن إذن أشبهت أرى، فهي في الأفعال بمنزلة أرى في الأسماء.

- Elles ne peuvent pas être suivies par des noms tout en gardant la rection. On ne peut pas dire \*/ġi`*tuka kay zayd-un yaqul-a kadal*/= « je suis venu(e) chez toi pour que Zayd dise telle ou telle chose » - (III/110.)

CIT. : (III/110)

هذا باب الحروف التي لا تقدم فيها الأسماء الفعل: فمن ذلك الحروف العوامل في الأفعال الناصبة. ألا ترى أنك لا تقول: جئتك كي زيد يقول ذلك، ولا خفت أن زيد يقول ذلك. فلا يجوز أن تفصل بين الفعل والعامل فيه بالاسم.

- Parmi les particules du subjonctif, on note /`*an*/= « que » qui peut être sous-entendue tout en gardant sa rection. Ex. : /ġi`*tuka ti-tafal-a*/= « je suis venu(e) chez toi pour que tu fasses » - (III/5), le verbe /*tafal-a*/ est régi au subjonctif par la particule /`*an*/ qui est sous-entendue après /*li*/= « pour que. »

CIT. : (III/5-6)

هذا باب الحروف التي تضرر فيها أن: وذلك اللام التي في قولك: جئتك لتفعل. وحتى، وذلك قولك: حتى تفعل ذلك، فإنما انتصب هذا بأن، وأن ههنا مضمرة، ولو لم تضررها لكان الكلام محالا، لأن اللام وحتى لا يعملان في الأسماء فيجران، وليستا من الحروف التي تضاف إلى الأفعال، فإذا أضمرت حسن الكلام.



REL. : SYN. : /ʾan wa ʾakawâtuhâ/\*, /ma yanşibu-l-fiʿla/\*, /ma yaʿmalu fi-l-  
 ʾafʿâli fayanşibuhâ/\*, /[ʾal-ḥurûf] ʾal-latî taʿmalu fi-l-ʾafʿâli  
 fatanşib/\* et /ʾal-ḥurûf ʾal-ʿawâmilu fi-l-ʾafʿâli-n-nâşibah/\*.

PART. DOM. : /ʾan ʾal-latî tanşibu-l-ʾafʿâla/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

123.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ʾal-ḥurûf-u-l-ʿawâmil-u fi-l-ʾafʿâli-n-nâşibah/.

TRAD. : Les particules qui régissent le verbe au subjonctif= « les particules du  
 subjonctif », (voir /ḥurûf ʾa-n-n-naşb/\*.)

CIT. : (III/110)

هذا باب الحروف التي لا تقدم فيها الأسماء الفعل : فمن تلك الحروف الحروف العوامل في الأفعال

الناصة.

REL. : SYN. : /ʾan wa ʾakawâtuhâ/\*, /ma yanşibu-l-fiʿla/\*, /ma yaʿmalu fi-l-  
 ʾafʿâli fayanşibuhâ/\*, /[ʾal-ḥurûf] ʾal-latî taʿmalu fi-l-ʾafʿâli  
 fatanşib/\* et /ʾal-ḥurûf ʾal-ʿawâmilu fi-l-ʾafʿâli-n-nâşibah/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

124.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurûfun taʿmal fi-l-ʾafʿâl fatanşibuhâ/.

TRAD. : Les particules qui régissent les verbes au subjonctif=« les particules du  
 subjonctif », (voir /ḥurûf ʾa-n-n-naşb/\*.)

CIT. : (III/5)

هذا باب إعراب الأفعال المضارعة للأسماء. اعلم أن هذه الأفعال لها حروف تعمل فيها فتصبها لا تعمل في الأسماء، كما أن حروف الأسماء التي تنصبها لا تعمل في الأفعال، وهي: إن، وذلك قولك: أريد أن تفعل. وكي، وذلك: جئتك لكي تفعل. ولن.

REL. : SYN. : /ʾan wa ʾakawâtuhâ/\*, /ma yanšibu-l-fiʿla/\*, /ma yaʿmalu fi-l-ʾafʿâli fayanšibuhâ/\*, /[ʾal-ḥurûf] ʾal-laṭî taʿmalu fi-l-ʾafʿâli fatanšib/\* et /ʾal-ḥurûf ʾal-ʾawâmilu fi-l-ʾafʿâli-n-nâšibah/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

125.

R. : /h. r. f/

TER. : /ḥarf ġâ`a lima`nâ laysa bi-smin wa lâ fiʿl/

TRAD. : LITT. : Particule qui vient pour un sens et qui n'est ni un nom ni un verbe.

DEF. : Particule, l'une des trois parties du discours.

CAR. :

- Elle est l'une des trois parties de discours ayant une signification qui est ni nom ni verbe.

CIT. : (I/12)

[...] فالكلم: اسم وفعل وحرف جاء لمعنى ليس باسم ولا فعل.

- Sîbawayhi se contente de mentionner quelques exemples de ce terme en dégageant deux caractéristiques lorsqu'il avance qu'elle a une signification mais qu'elle n'est ni nom ni verbe.

CIT. : (I/12)

[...] وأما ما جاء لمعنى وليس باسم ولا فعل فتحرو: ثم، وسوف، وواو القسم، ولام الإضافة،

ونحوها.

- Elles peuvent porter la voyelle /a/ comme /*tumma*/ = « et puis » - (I/17), la voyelle /i/ comme /*bi*/ = « avec/par » - (I/17), la voyelle /u/ comme /*mundu*/ = « depuis » - (I/17) ou la voyelle zero/Ø/ comme /*hal-Ø*/ = « est-ce » - (I/17.)

CIT. : (I/15)

وأما الفتح والكسر والضم والوقف فلأسماء غير المتمكنة [...] وللحروف التي ليست بأسماء ولا

أفعال ولم تحي إلا المعنى.

CIT. : (I/17)

والفتح في الحروف التي ليست إلا المعنى وليست بأسماء ولا أفعال، قولهم: سوف، وتم. والكسر فيها

قولهم في باء الإضافة ولامها: يزيد، ولزيد. والضم فيها، منذ، فيمن جرهما، لأنها بمنزلة من في الأيام. والوقف

فيها، من، وهل، ويل، وقد.

REL. : SYN. : /*mâ laysa bi-smin wa la fi'l mim-mâ ġâ`a lima`nâ laysa ġayr/\**,  
 /*mâ ġâ`a lima`nâ wa laysa bi-smin wa la fi'l/\**, /*ḥurûfun laysat*  
*bi `asmâ` wa lâ `af`âl wa lam taġi` `illâ lima`nâ/\** et /*al-ḥurûf*  
*`al-lafî laysat `illa lima`nâ wa laysat bi `asmâ` wa lâ `af`âl/\**

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

126.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /*ḥurûf laysat bi `asmâ` wa lâ `af`âl wa lam taġi` `illâ lima`nâ/*

TRAD. : LITT. : Particules qui ne sont ni des noms ni des verbes et qui n'interviennent que pour un sens, (voir /*ḥarf ġâ`a lima`nâ laysa bi-smin wa la fi'l/\**.)

CIT. : (I/15)

وأما الفتح والكسر والضم والوقف فلا أسماء غير المتمكنة [...] وللحروف التي ليست بأسماء ولا

أفعال ولم تجئ إلا لمعنى.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

127.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /'al-ḥurûf `al-latî laysat `alla lima'nâ wa laysat bi `asmâ` wa lâ `af'âl/

TRAD. : LITT. : Les particules qui ne sont que pour un sens et qui ne sont ni des noms ni des verbes, (voir /ḥarf ġâ`a lima'nâ laysa bi-smin wa la fi'/\*.)

CIT. : (I/17)

والفتح في الحروف التي ليست إلا لمعنى وليست بأسماء ولا أفعال، قولهم: سوف، وجم.

REL. :SYN.:/ ḥarf ġâ`a lima'nâ laysa bi-smin wa la fi'/\*

N. OCC. :1.

\*\*\*\*\*

128.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /'al-ḥurûf `al-latî lâ yalîhâ `illa-l-fi'/\*

TRAD. : LITT. : Les particules qui ne peuvent être suivies que par le verbe.

DEF. : Particules spécialisées des verbes.

CAR. :

- Sîbawayhi cite les catégories de particules qui doivent être suivies par des verbes telles que : /ḥurûf `al-`istîfhâm/\* = « les particules de l'interrogation » - (I/98.)

CIT. : (I/98)

[...] وذلك أن من الحروف حروفا لا يذكر بعدها إلا الفعل ولا يكون الذي يليها غيره [...]

وحروف الاستفهام كذلك لا يليها إلا الفعل.

- Les particules qui régissent les verbes au subjonctif - (III/110).

CIT. : (III/110)

هذا باب الحروف التي لا تقدّم فيها الأسماء الفعل. فمن تلك الحروف الحروف العوامل في الأفعال

الناصبة. ألا ترى أنك لا تقول: حنتك كي ريدّ يقول ذلك. [...]

- Les particules qui régissent les verbes à l'apocopé - (III/111), les particules ayant le sens de l'ordre telles que /`ala/= « est ce que ne pas » et /halla/ « pourquoi non » - (I/98).

CIT. : (III/111)

ومما لا تقدّم الأسماء الفعل الحروف العوامل في الأفعال الجازمة، وتلك: لم، ولما، ولا التي تجزم الفعل في

النهي، واللام التي تجزم في الأمر.

- Certaines de ces particules sont des particules régissantes telles que les particules qui régissent au subjonctif. Ex. : /kay/= « pour que » ; et les particules qui régissent au génitif. Ex. : /lam/. D'autres, par contre, n'ont aucune rection. Ex. : /qad/, /`alâ/, /halla/, /sawda/.

CIT. : (III/110-111)

هذا باب الحروف التي لا تقدّم فيها الأسماء الفعل. فمن تلك الحروف الحروف العوامل في الأفعال

الناصبة. ألا ترى أنك لا تقول: حنتك كي ريدّ يقول ذلك. [...]

ومما لا تقدّم الأسماء الفعل الحروف العوامل في الأفعال الجازمة، وتلك: لم، ولما، ولا التي تجزم الفعل في

النهي، واللام التي تجزم في الأمر.

CIT. : (III/114-115)

هذا باب الحروف التي لا يليها إلا الفعل ولا تغير الفعل عن حاله التي كان عليها قبل أن يكون

قبله شيء. فمن تلك الحروف قد، لا يفصل بينها وبين الفعل بغيره، وهو جواب لقوله أفعال [...].

ومن تلك الحروف أيضا سوف (يفعل)، لأنها بمنزلة السين التي في قولك سيفعل. وإنما تدخل هذه السين على الأفعال، وإنما هي إثبات لقوله لن يفعل، فأشبهتها في أن لا يفصل بينها وبين الفعل.

ومن تلك الحروف: ربما وقلما وأشبههما، جعلوا رب مع ما بمنزلة كلمة واحدة، وهينوها ليذكر بعدها الفعل، لأنهم لم يكن لهم سبيل إلى "رب يقول"، ولا إلى "قل يقول"، فأخقروها وأخلصوها للفعل.

ومثل ذلك: هلا ولولا وألا، ألزموهن لا، وجعلوا كل واحدة مع لا بمنزلة حرف واحد، وأخلصوهن للفعل حيث دخل فيهن معنى التحضيض.

- Certaines de ces particules peuvent être suivies par un verbe sous-entendu ou explicite telles que /`ala/ dans /`ala zaydan ḍarabta/= « est-ce que tu ne frapes pas Zayd (accusatif) » - (I/98.) En effet, /zayd/ est régi à l'accusatif par un verbe sous-entendu interprété par le verbe /ḍaraba/= « frapper. » Parallèlement, d'autres particules doivent être suivies par un verbe explicite telles que /sawfa/= « particule qui indique le futur » - (I/98.)

CIT. : (I/98)

[...] وذلك أن من الحروف حروفا لا يذكر بعدها إلا الفعل ولا يكون الذي يليها غيره، مظهرا أو مضمرا. فمما لا يليه الفعل إلا مظهرا: قد، وسوف، ولما، ونحوهن... وأما ما يجوز فيه الفعل مضمرا أو مظهرا، ولا يستقيم أن يتبدأ بعده الأسماء، فهلا ولولا ولوما وألا. لو قلت: هلا زيدا ضربت، ولولا زيدا ضربت، وألا زيدا قتلت جاز. ولو قلت: ألا زيدا وهلا زيدا على إضمار الفعل ولا تذكره جاز. وإنما جاز ذلك لأن فيه معنى التحضيض والأمر.

REL. : SYN.: /ḥurûf-un lâ yuḍkaru ba'dahâ `illâ `al-fi'/\*, /ḥurûfun taḥduṭu qabla-l-fi'/\*, /`al-ḥurûfu-l-latî yubnâ `alayhâ-l-fi'/\*, /`al-ḥurûf-l-latî lâ taqaddamu fihâ-l-`asmâ`u-l-fi'la/\* et /[ḥarfun] huwa bi-l-fi' `awlâ/\*.

PART. DOM. : /ḥarfûn huwa bi-l-fi' `awlâ/\*.

N. OCC. : 1.

129.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurûf taḥduṭu qabla-l-fiʿl/

TRAD. : LITT. : Particules [qui] précèdent le verbe, (voir /**al-ḥurûfu-l-latî lâ yalîhâ `illâ-l-fiʿl/\***.)

CIT. : (I/144)

وقبح تقدم الاسم في سائر الحروف [حروف الأمر والنهي]، لأنها حروف تحدث قبل الفعل.

REL. SYN. : /ḥurûf-un lâ yudkaru baʿdahâ `illâ `al-fiʿl/\*, /ḥurûfun taḥduṭu qabla-l-fiʿl/\*, /**al-ḥurûfu-l-latî yubnâ ʿalayhâ-l-fiʿl/\*** et /**al-ḥurûf-l-latî lâ taqaddamu fihâ-l-`asmâ`u-l-fiʿla/\***.

PART. DOM. : /ḥarfûn huwa bi-l-fiʿl `awlâ/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

130.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /**al-ḥurûfu-l-latî yubnâ ʿalayhâ-l-fiʿl/**TRAD. : LITT. : Les particules sur lesquelles les verbes se construisent, (voir /**al-ḥurûfu-l-latî lâ yalîhâ `illâ-l-fiʿl/\***.)

CIT. : (I/263)

[...] قال يونس: امرر على أيهم أفضل إن زيد وإن عمرو. واعلم أنه لا ينتصب شيء بعد إن ولا

يرتفع إلا بفعل، لأن إن من الحروف التي يبنى عليها الفعل، وهي إن المجازة، وليست من الحروف التي يتبدأ

بعدها الأسماء ليعين عليها الأسماء.

REL. : /ḥurûf-un lâ yudkaru baʿdahâ `illâ `al-fiʿl/\*, /ḥurûfun taḥduṭu qabla-l-fiʿl/\*, /**al-ḥurûf-l-latî lâ taqaddamu fihâ-l-`asmâ`u-l-fiʿla/\*** et /**[ḥarfûn] huwa bi-l-fiʿl `awlâ/\***.

PART. DOM. : /ḥarfûn huwa bi-l-fiʿl `awlâ/\*.

N. OCC. : 1.

131.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurûf lâ yudkar-u ba'dahâ `illâ -l-fiʕ/

TRAD. : LITT. : Particules [qui ne peuvent] être suivies que par un verbe, (voir  
/al-ḥurûf `al-latî lâ yalîhâ `alla-l-fiʕ/\*.)

CIT. : (I/98)

[...] وذلك أن من الحروف حروفا لا يذكر بعدها إلا الفعل.

REL. : SYN. : /ḥurûfun taḥduṭu qabla-l-fiʕ/\*, /al-ḥurûfu-l-latî yubnâ `alayhâ-l-fiʕ/\*, /al-ḥurûf-l-latî lâ taqaddamu fihâ-l-`asmâ`u-l-fiʕa/\* et  
/[ḥarfun] huwa bi-l-fiʕ `awlâ/\*.

PART. DOM. : /ḥarfûn huwa bi-l-fiʕ `awlâ/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

132.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /al-ḥurûf-l-latî lâ taqaddamu fihâ-l-`asmâ`u-l-fiʕa/

TRAD. : LITT. : Les particules qui [doivent] être suivies par le verbe et non par le  
nom, (voir /al-ḥurûfu-l-latî lâ yalîhâ `illâ-l-fiʕ/\*.)

CIT. : (III/110-111)

هذا باب الحروف التي لا تقدم فيها الأسماء الفعل. فمن تلك الحروف الحروف العوامل في الأفعال

الناصبة [...] ومما لا تقدم فيه الأسماء الفعل الحروف العوامل في الأفعال الجازمة.

REL. SYN. : /ḥurûf-un lâ yudkaru ba'dahâ `illâ `al-fiʕ/\*, /ḥurûfun taḥduṭu  
qabla-l-fiʕ/\*, /al-ḥurûfu-l-latî yubnâ `alayhâ-l-fiʕ/\* et  
/[ḥarfun] huwa bi-l-fiʕ `awlâ/\*.

PART. DOM. : /ḥarfûn huwa bi-l-fiʕ `awlâ/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*



133.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /al-ḥurûfu-l-latî tuḍâf `illâ-l-`afâl/

TRAD. : LITT. : Les particules qui s'introduisent, (voir /al-ḥurûfu-l-latî lâ yalîhâ `illâ-l-fiʿ/\*.)

CIT. : (III/6)

[...] لأن اللام وحتى إنما يعملان في الأسماء فيجران، وليستا من الحروف التي تضاف إلى الأفعال.

REL. SYN. : /ḥurûf-un lâ yuḍkaru ba`dahâ `illâ `al-fiʿ/\*, /ḥurûfun taḥduṭu qabla-l-fiʿ/\*, /al-ḥurûfu-l-latî yubnâ `alayhâ-l-fiʿ/\*, /al-ḥurûf-l-latî lâ taqaddamu fihâ-l-`asmâ`u-l-fiʿla/\* et /[ḥarfun] huwa bi-l-fiʿ `awlâ/\*.

PART. DOM. : /ḥarfûn huwa bi-l-fiʿ `awlâ/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

134.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /al-ḥurûfu-l-latî yubtada` ba`dahâ-l-`asmâ`/

TRAD. : LITT. : Les particules après lesquelles les noms sont en position d'attaque, (voir /ḥurûf al-`ibtidâ`/\*.)

CIT. : (III/58)

[...] وإنما منع حيث أن يجازى بها أنك تقول: حيث تكون أكون، فتكون وصل لها، كأنك قلت:

المكان الذي تكون فيه أكون. ويبين هذا أنها في الخبر معرلة إنما وكأتما وإذا، أنه يتبدأ بعدها الأسماء، أنك تقول:

حيث عبد الله قائم زيد، وأكون حيث زيد قائم. "فحيث" كهذه الحروف التي يتبدأ بعدها الأسماء.

REL. SYN. : /ḥurûf `al-`ibtidâ`/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

135.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /'al-ḥurûfu-l-latî tadkulu 'ala-l-mubtada' wa-l-mabnî 'alayhi falâ yugayyaru-l-kalâmu 'an ḥâlihi/

TRAD. : LITT. : Les particules introduites devant une phrase nominale [nom en position d'attaque et ce qui est construit sur lui] et qui ne font aucun changement dans la phrase, (voir /ḥurûfu-l-'ibtidâ'/\*.)

CIT. : (III/74-75)

هذا باب ما يذهب فيه الجزاء من الأسماء: كما ذهب في إن وكان وإشباههما. غير أن إن وكان عوامل فيما بعدهن: والحروف في هذا الباب لا يحدثن فيما بعدهن من الأسماء شيئا كما أحدثت إن وكان وإشباههما، لأنهما من الحروف التي تدخل على المتبدأ والمبني عليه فلا تغير الكلام عن حاله [...] . فمن ذلك قولك: أ تذكر إذ من يأتينا نأتيه، وما من يأتينا نأتيه، وأما من يأتينا فنحن نأتيه.

REL. SYN. : /hurûf `al-'ibtidâ'/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

136.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /'al-ḥurûfu-l-latî yubtada`u ba'daha/

TRAD. : LITT. : Les particules qui sont suivies par un nom en position d'attaque, (voir /ḥurûfu-l-'ibtidâ'/\*.)

CIT. : (I/435)

[...] فإن قلت: مررت برجل صالح ولكن طالح، فهو محال، لأن لكن لا يتداركها بعد إيجاب، ولكنها يثبت بها بعد النفي. وإن شئت رفعت فابتدأت على هو فقلت: ما مررت برجل صالح ولكن طالح، وما مررت برجل صالح بل طالح، ومررت برجل صالح بل طالح؛ لأنهما من الحروف التي يتبدأ بعدها.

REL. : SYN. : /ḥurûf `al-'ibtidâ'/

N. OCC. : 1.

137.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥarf lâ yuḍâf `ilâ-l-fiʕ/

TRAD. : LITT. : particules ne s'introduisent que devant le verbe. (voir /ḥurûf-un lâ yuḍkaru ba'dahâ `illâ `al-fiʕ/\*

CIT. : (III/7)

واعلم أن لا تظهر بعد حتى وكى، كما لا يظهر بعد أما الفعل في قولك: أما أنت منطلقا انطلقت،

[...] واكتفوا عن إظهار أن بعدهما بعلم المخاطب أن هذين الحرفين لا يضافان إلى الفعل.

REL. : SYN. : /ḥurûf-un lâ yuḍkaru ba'dahâ `illâ `al-fiʕ/\*, /ḥurûfun taḥduṭu qabla-l-fiʕ/\*, /al-ḥurûfu-l-latî yubnâ `alayhâ-l-fiʕ/\*, /al-ḥurûf-l-latî lâ taqaddamu fihâ-l-`asmâ`u-l-fiʕa/\* et /[ḥarfun] huwa bi-l-fiʕ `awlâ/\*.

PART. DOM. : /ḥarfûn huwa bi-l-fiʕ `awlâ/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

138.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /al-ḥurûf-l-latî yaġûz `an yaliyahâ ba'dahâ-l-`asmâ` wa yaġâz `an yaliyahâ ba'dahâ-l-`af'âl/

TRAD. : LITT. : Les particules qui peuvent être suivies par des noms ou par des verbes= Particules non spécialisées.

DEF. : Particule non spécialisée, pouvant être suivie par un nom ou un verbe et qui n'a aucune rection.

CAR. :

- Parmi ces particules, Sibawayhi cite /lâkin/= « mais », /`innama/= « certes », /ka`annamâ/= « il semble » et /`id/= « en effet. »
- Ces particules n'ont aucune rection.

CIT. : (III/116)

هذا باب الحروف التي يجوز أن يليها بعدها الأسماء ويجوز أن يليها بعدها الأفعال. وهي لكن، وإنما، وكأنتما، وإذ، ونحو ذلك. لأنها حروف لا تعمل شيئاً، فتركت الأسماء بعدها على حالها، كأنه لم يذكر قبلها شيئاً.

REL. : PART. DOM. : /<sup>al-ḥurûfu-l-laṭî lâ yalîhâ `illâ-l-fi</sup>/\*, /<sup>al-ḥurûfu-l-laṭî yubtada`u ba`dahâ-l`asmâ`</sup>/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

139.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥarf huwa bi-l-fi`awlâ/

TRAD. : LITT. Particule introduite en priorité devant un verbe.

DEF. : Particule introduite en priorité devant un verbe.

CAR. :

- Sîbawayhi en cite les particules de l'interrogation.

CIT. : (I/98-100)

[...] وحروف الاستفهام كذلك لا يليها إلا الفعل، إلا أنهم قد توسعوا فيها فابتدأوا بعدها الأسماء والأصل غير ذلك [...] وإما الألف فتقدم الأسماء فيها قبل الفعل جائر كما جاز ذلك في هَلَّا وذلك لأنها حرف الاستفهام الذي لا يزول عنه إلى غيره، وليس للاستفهام في الأصل غيره [...]. فالألف إذا كان معها فعل، معترلة لولا وهَلَّا، إلا أنك إن شئت رفعت فيها. وهو في الألف أمثل منه في متى ونحوها، لأنه قد صار فيها مع أنك تبتدىء بعدها الأسماء أنك تقدم الاسم قبل الفعل، والرفع فيها على الجواز. ولا يجوز ذلك في هَلَّا ولولا، لأنه لا يبتدأ بعدها الأسماء، وليس جواز الرفع في الألف مثل جواز الرفع في ضربت زيداً وعمراً كلمته، لأنه ليس ها هنا حرف هو في الفعل أولى.

N. OCC. : 1.

140.

R. : /h. r. f/

TER. : /ḥurûfu-l-`asmâ`i l-latî tanṣibuha /

TRAD. : LITT. : Les particules des noms.

DEF. : Particules qui régissent les noms.

CAR. :

- Cité une seule fois par opposition aux particules qui régissent les verbes inachevés à l'accusatif.
- Elles ne régissent pas les verbes

CIT. : (III/5)

اعلم أن هذه الأفعال [الأفعال المضارعة للأسماء] لها حروف تعمل فيها فتصحبها لا تعمل في الأسماء،

كما أن حروف الأسماء التي تصحبها لا تعمل في الأفعال.

REL. : PART. DOM. : /`al-ḥurûfu-l-latî yubtada`u ba`dahâ-l-`asmâ`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

141.

R. : /h. r. f/

TER. : /`al-`ahrufu-t-talâtah/

TRAD. : Les trois lettres= « le /â/, le /î/ et le /û/ », (voir /`ummahâtu-z-zawâ`id/\*.)

CIT. : (IV/318)

[...] فأما الأحرف الثلاثة فإنهن يكثرن في كل موضع، ولا يخلو منهن حرف أو من بعضهن [...]

ثم ليس شيء من الزوائد يعدل كثرتن في الكلام، هن لكل مد، ومنهن كل حركة، وهن في كل جميع.

REL. : SYN. : /`ummahâtu-z-zawâ`id/\*

N. OCC. : 1 IV 318(11)

142.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥarf ḡâmid/

TRAD. : Particule figée.

DEF : Particule qui garde une position fixe.

CAR. :

- Il est utilisé à une seule reprise lorsque Sîbawayhi parle des particules du subjonctif. Ces particules, Contrairement aux verbes ne peuvent pas changer leur position dans l'énoncé.

CIT. : (III/13)

ولم يفصلوا بين أن وأخواتها وبين الفعل كراهية أن يشبهوها بما يعمل في الأسماء، نحو ضربت وقتلت؛

لأنها لا تصرف تصرف الأفعال نحو ضربت وقتلت، ولا تكون إلا في أول الكلام لازمة لموضعها لا تفارقه،

فكرهوا الفصل لذلك، لأنه حرف جامد.

REL. : PART. DOM. : /ḥurûf `an-naşb/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

143.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /'al-ḥurûfu-l-latî tuḍmaru fiḥâ `an/

TRAD. : LITT. : Les particules après lesquelles /`an/ peut être sous-entendue.

DEF. : Particules introduites devant un verbe inachevé mis au subjonctif par /`an/  
= « que » sous-entendue impliquée par ces particules.

CAR. :

- Ces particules sont /li/= « afin que. » Ex. : /ḡi` tuka li tafala/ = « je suis venu chez toi pour que tu fasses » - (III/5), /hattâ/= « jusqu'à » et /kay/= « pour que. »

- Le verbe et la particule /`an/ sous-entendue ont le statut d'un nom mis au génitif par ces particules.

CIT. : (III/5-6)

هذا باب الحروف التي تضمير فيها أن. وذلك اللام في قولك: جئتك لتفعل. وحتى، وذلك قولك: حتى تفعل ذلك، وإنما انتصب هذا بأن، وأن هنا مضمرة، ولو لم تضمرها لكان الكلام محالا، لأن اللام وحتى إنما يعملان في الأسماء فيجران، وليستا من الحروف التي تضاف إلى الأفعال، فإذا أضمرت أن حسن الكلام لأن أن وتفعل بمجزلة اسم واحد.

REL. : PART. DOM. : /ḥurûf `an-naṣb/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

144.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /`al-ḥurûfu-l-laṭî tanzilu bimanzilati-l-`amr wa-n-nahy/

TRAD. : Les mots qui expriment l'ordre ou la défense.

DEF. : Mots exprimant l'ordre ou la défense.

CAR. :

- Ce sont des noms d'action annexés au pronom de la deuxième personne qui expriment l'ordre ou la défense tels que /ḥasbuka/= « contente-toi. » - (III/100)

CIT. : (III/100)

هذا باب الحروف التي تنزل بمجزلة الأمر والنهي لأن فيها معنى الأمر والنهي. فمن تلك الحروف: حسبك، وكفيك، وشرعك، وأشباهها.

REL. : PART. DOM. : /`af`âl `al-`amr wa-n-nahy/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

145.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥarf `i`râb/

TRAD. : Lettre casuelle.

DEF. : Lettre finale dans un mot fléchi /*mu`rab*/ qui porte la voyelle casuelle.

CAR. :

- La lettre casuelle /*ḥarfu-l-`i`râb*/ se trouve dans les mots dits /*mu`rabah*/, c'est-à-dire des mots dont la voyelle casuelle change selon sa fonction dans l'énoncé, par opposition aux mots invariables dits /*mabniyyah*/.

CIT. : (I/13)

هذا باب مجاري أواخر الكلم في العربية. وهي تجري على ثمانية مجار: على النصب والجسر والرفع والحزم، والفتح والضم والكسر والوقف [...]. وإنما ذكرت لك ثمانية مجار لأفرد بين ما يدخله ضرب من هذه الأربعة لما يُحدِث فيه العامل-وليس شيء منها إلا وهو يزول عنه- وبين ما يبنى عليه الحرف بناء لا يتحول عنه لغير شيء أحدث ذلك فيه من العوامل، التي لكل عامل منها ضرب من اللفظ في الحرف، وذلك الحرف حرف الإعراب.

- Les voyelles casuelles portées par la lettre finale /*ḥarfu-l-`i`râb*/ sont /*u*/ pour le /*raf*/= « nominatif », /*a*/ pour le /*naṣb*/= « accusatif », /*i*/ pour le /*ḡarr*/= « génitif » et /*Ø*/ pour le /*ḡazm*/, par opposition à une autre terminologie utilisée, pour les mêmes voyelles lorsque le mot est invariable. Cette terminologie est /*fath*/= /*a*/, /*damm*/= /*u*/, /*kasr*/= /*i*/ et /*waqf*/= /*Ø*/.
- On trouve les lettres casuelles dans les noms triptotes et diptotes et les verbes inachevés.



CIT. : (I/13)

فالرفع والجر والنصب والجزم لحروف الإعراب. وحروف الإعراب للأسماء المتمكنة، وللأفعال المضارعة لأسماء الفاعلين التي في أوائلها الزائد الأربع: الهمزة، والتاء، والياء، والنون. وذلك قولك: أفعل أنا، وتفعل أنت أو هي، ويفعل هو، وتفعل نحن.

- /ā/ du duel ainsi que le /ū/ du pluriel sont, d'après Sībawayhi, des lettres casuelles. Ex. : /muslim-ū-nal/ - (I/18.)

CIT. : (I/17)

واعلم أنك إذا نيت الواحد لحقته زيادتان: الأولى منهما حرف المد واللين وهو حرف الإعراب غير متحرك ولا منون، يكون في الرفع ألفا.

CIT. : (I/18)

وإذا جمعت على حد التنية لحقتهما زائدتان: الأولى منهما حرف المد واللين، والثانية، والثانية نون. وحال الأولى في السكون وترك التنوين وأما حرف الإعراب، حال الأولى في التنية، إلا أنها أو مضموم ما قبلها في الرفع، وفي الجر والنصب ياء مكسور ما قبلها ونونها مفتوحة، فرقوا بينها وبين نون الاثنين كما أن حرف اللين الذي هو حرف الإعراب مختلف فيهما.

N. OCC. : 52.

\*\*\*\*\*

146.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurūfu-l-`iṣrāk/

TRAD. : Coordonnant.

DEF. : Particule de coordination et d'association.

CAR. :

- Sībawayhi cite parmi les particules de coordination et d'association /wa/= « et », /fa/= « puis », /tamma/= « puis », /`aw/= « ou. » Ex. : /`uridu

*`an ta`tiy-an-i tumma tuḥaddit-a-nî*= « je veux que tu viennes chez moi puis [que] tu me parles » - (III/52.)

CIT. : (III/52)

فالحروف التي تشرك: الواو، والفاء، وهم، وأو. وذلك قولك: أريد أن تأتيني ثم تحدثني، وأريد أن

تفعل ذلك وتحسن، وأريد أن تفعل ذلك وتحسن، وأريد أن تأتينا فتبايعنا، وأريد أن تنطق بجميل أو تسكت.

REL. : SYN. : /*al-ḥurūfu-l-latī tušriku*\*/, /*al-ḥarfu-l-laḍī yušrik*\*/, /*ḥurūf tušrik-l-`ākirā fīmā daḳala fihî-l-`awwal*\*/.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

147.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /*al-ḥurūfu-l-latī tušrik*/

TRAD. : Les particules qui associent [le deuxième élément au premier]= « coordonnant », (voir /*ḥurūfu-l-`iṣrāk*/\*.)

CIT. : (III/52)

فالحروف التي تشرك: الواو، والفاء، وهم، وأو.

REL. : SYN. : /*ḥurūfu-l-`iṣrāk*\*/, /*al-ḥarfu-l-laḍī yušrik*\*/.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

148.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /*al-ḥarfu-l-laḍī yušrik*/

TRAD. : La particule qui associe [le deuxième élément au premier]= « coordonnant », (voir /*ḥurūfu-l-`iṣrāk*/\*.)

CIT. : (III/502)

وإذا قلت : والله لآتينك ثم الله، فإنما أحد الاسمين مضموم إلى الآخر وإن كان قد أختَر أحدهما، ولا يجوز في هذا المثال إلا الجر، لأن الآخر معلق بالأول؛ لأنه ليس بعده محلوف به.  
ويدلك على أنه إذا قال: والله لأصربك ثم لأقتلنك الله، فإنه لا ينبغي فيها إلا النصب: أنه لو قال:  
مررت بزيد أول من أمس وأمس عمرو كان قبيحا خبيثا، لأنه فصل بين المحرور والحرف الذي يشركه وهو  
الواو في الجار، كما أنه لو فصل بين الجار والمحرور كان قبيحا.

REL. : SYN. : /ḥurûfu-l-`iṣrâk/\*, /`al-ḥurûfu-l-latî tušrik/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

149.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurûf tušriku-l-`âkîra fimâ dakala fihî-l-`awwal/

TRAD. : Particules [qui] associe le second élément dans le gujement du premier,  
(voir /ḥurûfu-l-`iṣrâk/\*= « les coordonnants. »)

CIT. : (II/186-188)

قال الخليل رحمه الله من قال يا زيد والنضر فنصب، فإنما نصب لأن هذا كان من المواضع التي يرد فيها  
الشيء إلى أصله [...] وقال الخليل رحمه الله: ينبغي لمن قال النضر فنصب، لأنه لا يجوز يا النضر، أن يقول:  
كل نعجة وسخلتها بدرهم فينصب إذا أراد لغة من يجز، لأنه محال أن يقول كل سخلتها، وإنما جر لأنه أراد  
وكل سخلتها لها. ورفع ذلك لأن قوله والنضر بمنزلة قوله ونضر، وينبغي أن يقول: أي فتى هيجاء أنت وجارها.  
لأنه محال أن يقول وأي جارها.

وينبغي أن يقول: رب رجل وأخاه، فليس ذا من قبل ذا، ولكنها حروف تشرك الآخر فيما دخل فيه  
الأول. ولو جاءت ما وليه الاسم الأول كان غير جائز؛ لو قلت هذا فصيلها لم يكن نكرة كما كان هذه ناقة  
وفصيلها. وإذا كان مؤخرا دخل فيه الأول.

REL. : SYN. : /ḥurûfu-l-`iṣrâk/\*, /al-ḥurûfu-l-latî tušrik/\*, /al-ḥarfu-l-ladî  
yušrik/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

150.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /ḥurufu-š-šak/

TRAD. : Les verbes d'opinion.

DEF. : Verbe déclaratif exprimant la pensée, l'opinion ou le doute.

CAR. :

- Leur sujet et leur objet peuvent avoir le même référent. Ex. : /ḥasib-tu-nî/= « je me croyais. »
- Sîbawayhi cite quelques verbes qui indiquent le doute. Parmi eux : /ḥasiba/= « croire », /ra`â/= « voir », /zanna/= « penser », /kâla/= « penser », /za`ama/= « prétendre » - (II/367.)

CIT. : (II/366-367)

هذا باب لا تجوز فيه علامة المضمر المخاطب، ولا علامة المضمر المتكلم، ولا علامة المضمر المحذو  
عنه، وذلك أنه لا يجوز لك أن تقول للمخاطب: اضربك، ولا اقتلك ولا ضربتك، لما كان المخاطب فاعلا  
وجعلت مفعوله نفسه قبح ذلك [...] وكذلك الغائب لا يجوز لك أن تقول ضربه إذا كان فاعلا وكان  
ومفعوله نفسه، ولكنه قد يجوز ما قبح ههنا في حسبت وظننت وخذلت، وأرى وزعمت، ورأيت إذا لم تكن  
رؤية العين، ووجدت إذا لم ترد وجدان الضالة، وكذلك جميع حروف الشك، وذلك قولك: حسبتني وأراني  
.[...]

REL. : PART. DOM. : /al-`af`âlu-l-latî `al-`asmâ` ba`dahâ bimanzilatiha fi-l-  
`ibtidâ`/\*.

N. OCC. : 1.

151.

R. : /ḥ. r. f/

TER. : /*al-ḥurūfu-l-ʿawâmil fi-l-ʿafʿâl `al-ġâzimah/*TRAD. : Les particules régissant les verbes à l'apocopé= « les particules de l'apocopé », (voir /*ḥarf ġazm/\**.)

CIT. : (III/111)

ومما لا تقدّم فيه الأسماء الفعل الحروف العوامل في الأفعال الجازمة، وتلك: لم، ولما، ولا التي تجزم

الفعل النهي، واللام التي تجزم الأمر

REL. : SYN. : /*ḥarf ġazm/\**.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

152.

R. : /k. ṭ. b/

TER. : /*al-muḍmaru-l-mukâṭab/*.

TRAD. : Le pronom de de la deuxième personne.

DEF. : Pronom de la deuxième personne.

CAR. :

- Sîbawayhi cite les marques du pronom de la deuxième personne /*al-muḍmaru-l-mukâṭab/*, (voir /*ʿalâmatu-l-muḍmar/\**), qui sont :

A - Au nominatif lorsqu'ils sont libres /*munfaṣil/* : /*ʿanta/*= « tu (masculin) », /*antumâ/*= « vous (deux) », /*antum/*= « vous (masculin) » - (II/350), /*anti/*= « tu (féminin) » et /*antunna/*= « vous (féminin.) »

B - Au nominatif lorsqu'ils sont liés : le /*ta/*= « tu (masculin) » dans /*faʿalta/*= « tu as fait », /*tumâ/*= « vous (deux) » dans /*faʿaltumâ/*= « vous (deux) avez fait », /*tum/*= « vous (masculin) » dans /*faʿaltum/*= « vous (masculin) avez fait » - (II/351), /*ti/*= « tu (féminin) » dans /*faʿalti/*= « tu

(féminin) as fait », /*tunna*/= « vous (féminin) » dans /*fā'altunna*/= « vous (féminin) avez fait » - (II/351.)

CIT. : (II/350-351)

وأما المضمرة المخاطبة فعلامته إن كان واحدا: أنت، وإن خاطبت اثنين فعلامتهما: أنتما، وإن خاطبت جميعا فعلامتهم: أنتم. واعلم أنه لا يقع أنت في موضع التاء التي في فعلت، ولا أنتما في موضع تما التي في فعلتما. ألا ترى أنك لا تقول فعل أنتما. ولا أنتم في موضع تم التي في فعلتم، لو قلت فعل أنتم لم يجوز. ولا يقع أنت في موضع التاء التي في فعلت، ولا يقع أنتن في موضع تن التي في فعلتن، ولو قلت فعل أنتن لم يجوز.

C – A l'accusatif et au génitif, ce sont : /*ka*/= « toi (masculin) » dans /*ra`ay-tu-ka*/= « je t'ai vu », /*kumâ*/= « vous (deux) » dans /*ra`ay-tu-kumâ*/= « je vous ai vus/vues », /*kum*/= « vous (masculin) » dans /*ra`ay-tu-kum*/= « je vous ai vus », /*kunna*/= « vous (féminin) » dans /*ra`ay-tu-kunna*/= « je vous ai vues » - (II/355.)

CIT. : (II/355)

اعلم أن علامة المضمرة المنصوبين إياها ما لم تقدر على الكاف التي في رأيتك، وكما التي في رأيتكم،

وكم التي في رأيتكم، وكن التي في رأيتكن.

- Le pronom de la deuxième personne est lié directement au verbe lorsque ce dernier est doublement transitif, si le second complément est le pronom de la troisième personne. Ex. : /*a'tay-tu-ka-hu*/= « je te l'ai donné » - (II/364.)

- Cependant, si les deux compléments sont le pronom de la première personne et le pronom de la deuxième personne, c'est ce-lui de la première personne qui sera lié directement au verbe. Ex. : /*a'tanika*/= « on t'a donné à moi » - (II/363.)

CIT. : (II/364)

فإذا كان المفعولان اللذان تعدى إليهما فعل الفاعل مخاطبا وغائبا، فبدأت بالمخاطب قبل الغائب، فإن

علامة الغائب العلامة التي لا تقع موقعها إيا، وذلك قوله: أعطيتك وقد أعطاكه [...] وإنما كان المخاطب أولى

بأن يبدأ به من قبل أن مخاطب أقرب إلى المتكلم من الغائب، فكما كان المتكلم أولى بأن يبدأ بنفسه قبل  
المخاطب، كان المخاطب الذي هو أقرب من الغائب أولى بأن يبدأ به من الغائب.

- Le pronom de la deuxième personne ne peut pas être à la fois le sujet et le complément d'objet direct d'un verbe. Ex. : On ne peut pas dire *\*/darab-tu-ka/* = « tu t'es frappé. »

CIT. : (II/366)

هذا باب لا تجوز فيه علامة المضمرة المخاطب [...] وذلك أنه لا يجوز لك أن تقول للمخاطب:

اضربك، ولا اقتلك، ولا ضربتك، لما كان المخاطب فاعلا وجعلت مفعوله نفسه قبح ذلك، لأنهم استغفروا  
بقولهم اقتل نفسك وأهلك نفسك، عن الكاف ها هنا وعن إياك.

REL. :SYN.: /*idmâru-l-mukâtab/\**.

PART. DOM. : /*alâmatu-l-muḍmar/\**.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

153.

R. : /*k. ṭ. b/*

TER. : /*idmâru-l-mukâtab/*.

TRAD. : Le pronom de la deuxième personne, (voir /*al-muḍmaru-l-mukâtab/\**.)

CIT. : (III/74)

ولا يجوز أن تنوي في كان وأشباه كان علامة إضمار المخاطب ولا تذكرها. لو قلت: ليس من يأتك

تعطه، تريد لست: لم يجز. ولو جاز ذلك لقلت كان من يأتك تعطه، تريد به كنت.

REL. : PART. DOM. : /*alâmatu-l-muḍmar/\**.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

154.

R. : /k. ʔ. b/

TER. : /fiʕlu-l-mukâtab/.

TRAD. : Le verbe [conjugué] à la deuxième personne.

DEF. : Verbe conjugué à la deuxième personne.

CAR.

- Cité à une seule reprise. Ex. : /qadim-ta/= « tu es venu » - (I/270.)

CIT. : (I/269-270)

ولو بمثلة "إن" التي يكون بعدها الأفعال، فإذا سقط بعدها اسم ففيه فعل مضمرة في هذا الموضع تبين عليه الأسماء [...] ومن ذلك قول العرب: ادفع الشر ولو إصبعاً، كأنه قال: ولو دفعته إصبعاً، ولو كان إصبعاً. ولا يحسن أن تحمله على ما يرفع، لأنك إن لم تحمله على إضمار يكون فقعل المخاطب أولى وأقرب.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

155.

R. : /k. ʔ. b/

TER. : /ħarf ġâ`a lima`na-l-mukâtabah wa-t-ta`nî/.

TRAD. : LITT. : Morphème qui vient pour indiquer la deuxième personne féminine.

DEF. : Morphème de la deuxième personne féminine [préfixé au verbe inachevé].

CAR. :

- Il peut être supprimé pour l'allègement. Ex. : /tatakallamûna/= « vous parlez » devient /[ta]takallamûna/ - (IV/476.)

CIT. : (IV/477)

وإن شئت قلت في تذكرون ونحوها: تذكرون، كما قلت: تكلمون، وهي قراءة أهل الكوفة فيما بلغنا. ولا يجوز حذف واحدة منهما، يعني من التاء والذال في تذكرون، لأنه حذف منها حرف قبل ذلك وهو التاء، وكرهوا أن يحذفوا آخر، لأنه كره الالتباس وحذف حرف جاء لمعنى الخطاب والتأنيث.



REL. : PART. DOM. : /**alâmat ta`nît**/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

156.

R. : /**k**. f. f/

TER. : /**an-nûnu-l-kafffah**/

TRAD. : Le /n/ léger « le suffixe /n/ de la corroboration/. »

DEF. : Suffixe /n/ au verbe impératif et au verbe inaccompli pour une corroboration renforcée.

CAR. :

- Il est appelé **/nûn kafffah/**= « /n/ léger » par opposition au **/nûn taqîlah/\*** = « /n/ lourd (nna) » et il exprime la corroboration.

CIT. : (III/508-509)

هذا باب النون الثقيلة والخفيفة. اعلم أن كل شيء دخلته الخفيفة تدخله الثقيلة. كما أن كل شيء تدخله الثقيلة تدخله الخفيفة. وزعم الخليل أنهما توکید كما التي تكون فصلا فإذا حثت بالخفيفة فأنت مؤكد، وإذا حثت بالثقيلة فأنت أشد توکیدا . .

- Après le serment, il est obligatoirement suffixé au verbe préfixé au **/lâmu-l-qasam/\***= « la particule **/la/** du serment. » Ex. : **/uqsimu la`afalanna/**= « je jure [que] je ferai. » - (III/104.)

CIT. : (III/509)

[...] ومن مواضعها الفعل الذي لم يجب، الذي دخلته لام القسم، فذلك لا تفارقه الخفيفة أو

الثقيلة، لزمه ذلك كما لزمه اللام في القسم.

- Il peut être suffixé au verbe de l'ordre ou de la défense. Ex. : **/lâ tafalanna dâka/**= « ne fais pas cela » - (III/509) et **/idribanna zayd/**= « frappe Zayd » - (III/509.)

CIT. : (III/509)

ومن مواضعها الفعل الذي للأمر والنهي، وذلك قولك: لا تفعلنْ ذاك واضربنْ زيدا. فهذه الثقيلة.

وإذا خففت قلت: افعلنْ ذاك ولا تضربنْ زيدا.

- Il peut être suffixé au verbe introduit par l'une des particules de l'interrogation. Ex. : */hal taqûlanna/* = « est-ce que tu dis ? » - (III/513.)

CIT. : (III/513)

ومن مواضعها الأفعال غير الواجبة التي تكون بعد حروف الاستفهام؛ وذلك لأنك تريد أعلمني إذا

استفهمت، وهي أفعال غير واجبة فصارت بمجرلة أفعال الأمر والنهي، فإن شئت أقحمت النون وإن شئت

تركت، كما فعلت ذلك في الأمر. وذلك قولك: هل تقولنْ؟ [...] [قال الشاعر]

هل تحلفنْ يا نَعَم لا تدينها.

- Lorsqu'il est suffixé au verbe conjugué au pluriel masculin, on supprime le */n/* du pluriel masculin désapprouvé par les Arabes en raison de la lourdeur causée par la succession du */n/*. Ex. : */la tafalun/* = « vous ferez. »

CIT. : (III/519)

وإذا كان فعل الجميع مرفوعاً تم أدخلت فيه النون الخفيفة أو الثقيلة، حذف نون الرفع، وذلك قولك:

لتفعلنْ ذاك ولتذهبنْ؛ لأنه اجتمعت فيه ثلاث نونات، فحذفوها استقلاً.

- Il ne peut pas être suffixé au verbe conjugué au pluriel féminin.

CIT. : (III/526-527)

وإذا أدخلت الخفيفة في فعل جميع النساء قلت: اضربنْ زيدا، وليضربنْ زيدا، يكون بمجرلة إذا لم ترد

الخفيفة.

- Il ne peut pas être suffixé au verbe conjugué au duel.

CIT. : (III/519)

وإذا كان فعل الاثنين مرفوعاً وأدخات النون الثقيلة حذف نون الاثنين لاجتماع النونات، ولم تحذف

الألف لسكون النون؛ لأن الألف تكون قبل الساكن المدغم، ولو أذهبتا لم يعلم أنك تريد الاثنين، ولم تكن

الخفيفة ههنا لأنها ساكنة ليست مدغمة فلا تثبت مع الألف، ولا يجوز حذف الألف فيلتبس بالواحد.

REL. : PART. DOM. : /**an-nûnu-taqîlah**/.\*

N. OCC. : 16.

\*\*\*\*\*

157.

R. : /d. k. r/

TER. : /**asmâ` li-l-mudakkar**/TRAD. : Noms du masculin, (voir /**al-`ismu-l-mudakkar**/.\*.)

CIT. : (III/239)

وإذا سميت رجلا بسعاد أو زينب أو جبال، وتقديرها جيعل، لم تصرفه؛ من قبل أن هذه أسماء تمكنت في المؤنث واختص بها وهي مشتقة، وليس شيء منها يقع للمذكر: كالرياب، والثواب، والثوب، والدلال. فهذه الأشياء مذكرة، وليست سعاد وأخواتها كذلك، ليست بأسماء للمذكر، ولكنها اشتقت فجعلت مختصا بها المؤنث في التسمية، فصارت عندهم كعناق.

REL. : SYN. : /**al-`ismu-l-mudakkar**/.\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

158.

R. : /d. k. r/

TER. : /**asmâ`u-l-mudakkar**/TRAD. : Les noms du masculin, (voir /**al-`ismu-l-mudakkar**/.\*.)

CIT. : (III/236)

أما كراع فإن الوجه ترك الصرف، ومن العرب من يصرفه يشبهه بذراع؛ لأنه من أسماء المذكر.

REL. : SYN. : /**al-`ismu-l-mudakkar**/.\*

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

159.

R. : /r. f. ʿ/

TER. /nûn `ar-rafʿ/

TRAD. : Le /na/ de l'indicatif, (voir /nûn `al-ğamʿ/\* et /nûn `al-`iṭnayn/\*.)

CIT. : (III/526)

وإن أردت الخفيفة في فعل الاثنين المرتفع قلت: هل تضربان زيدا، لأنك قد | أمنت النون الخفيفة،

وإنما ذهبت النون لأنها لا تثبت مع نون الرفع.

REL. : PART. DOM. : /nûn `al-ğamʿ/\* et /nûn `al-`iṭnayn/\*.

N. OCC. : 3.

\* \* \* \* \*

160.

R. : /z. y. d/

TER. : /ḥurûfu-z-ziyadah/

TRAD. : Les augments.

DEF. : Lettre rajoutée dans un mot pour donner une autre signification.

CAR. :

- Ce sont : le /`alif/= « â » dans /fâ'il/= le /h/ comme dans /wâ-ğulâ-mâ-h/, le /y/ = « morphème de la troisième personne dans /yaḍrib/= « il frappe », le /n/, le /t/, le /s/, le /w/, le /l/, le /m/ et le /hamzah/= « ʾ » - (IV/235-237.)

CIT. : (IV/235)

هذا باب علم حروف الزوائد. وهي عشرة أحرف، فالهمزة تزداد إذا كانت أول حرف في الاسم

رابعة فصاعدا [...] أو الألف [...] والهاء [...] والياء [...] والنون [...] والتاء [...] والسين [...] والميم

[...] والواو [...] واللام.

- Elles peuvent être supprimées dans la forme diminutive et le pluriel brisé. Ex. : Le /n/ dans /`afanğağ/= « chamelle rapide à la course » est supprimé dans la forme diminutive /`ufayğiğ/.

CIT. : (III/429)

فأما مُفْعَنْسِس فلا يبقى منه إذا حذفت إحدى السينين زائدة خامسة تثبت مع تكسيرك الاسم للجمع،  
والتي تبقى هي النون: الا ترى أنه ليس في الكلام مَفَاعِلِل. وتقول في تحقير عَفَنَجَح: عَفِيحَج وعَفِيحِج، تحذف  
النون ولا تحذف من اللامين؛ لأن هذه النون بمنزلة واو غدودن وياء خَفِيدِد، وهي من حروف الزيادة، والجيم  
ههنا المزيدة بمنزلة الدال في غدودن وخفِيدِد، وهي بمنزلة ما هو من نفس الحرف، لأنها ليست من حروف  
الزيادة إلا أن تضاعف.

REL. : SYN. : /**al-hurûfu-l-latî tuzâd**\*/, /**al-ḥurûfu-l-latî takûn ziyadah**\*/,  
/ḥurûfu-zawâ'id/\* et /**al-ḥurûfu-z-zawa'id**/\*.

N. OCC. : 23.

\*\*\*\*\*

161.

R. : /z. y. d/

TER. : /**al-hurûfu-l-latî tuzâd**/

TRAD. : Les augments, (voir /ḥurûfu-z-ziyâdah/\*.)

CIT. : (II/259)

هذا باب يكون فيه الحرف الذي من نفس الاسم وما قبله بمنزلة زائد وقع وما قبله جميعا. وذلك قولك  
في منصور: يا منصورُ أقبِل، وفي عمار: يا عمُّ أقبِل، وفي رجل اسمه عنتر يس: يا عنتر أقبِل. وذلك لأنك حذقت  
الآخر كما حذفت الزائد، وما قبله ساكن بمنزلة الحرف الذي كان قبل النون زائدا فهو زائد كما كان ما قبل  
النون زائدا، ولم يكن لزم ما قبله من الحروف ثم لحقه ما بعده، لأن ما بعده ليس من الحروف التي تتراد.

REL. : SYN. : /**al-hurûfu-l-latî tuzâd**\*/, /**al-ḥurûfu-l-latî takûn ziyadah**\*/,  
/ḥurûfu-zawâ'id/\* et /**al-ḥurûfu-z-zawa'id**/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

162.

R. : /z. y. d/

TER. : /**al-ḥurûfu-l-latî takûnu ziyadah**/TRAD. : Les lettres augmentées, (voir /**ḥurûfu-z-ziyâdah**/\*)

CIT. : (III/228)

[...] قلت: رأيت صياقلة وأشباهاها؛ لم صرفت؟ قال: من قبل أن هذه الهاء إنما ضُمت إلى صياقل، كما

ضمت موت إلى حَضَرَ، وكرب إلى معدّي في قول من قال: معدّ يكرب. وليست الهاء من الحروف التي

تكون زيادة في هذا البناء، كالياء والألف في صيقله، وكالياء والألف اللتين يبنى بهما الجميع إذا كسر الواحد.

REL. : SYN. : /**al-ḥurûfu-l-latî tuzâd**/\*, /**ḥurûfu-zawâ'id**/\* et /**al-ḥurûfu-z-zawâ'id**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

163.

R. : /z. y. d/

TER. : /**ḥurûfu-z-zawâ'id**/TRAD. : Les lettres augmentées, (voir /**ḥurûfu-z-ziyâdah**/\*)

CIT. : (III/235)

هذا باب علم حروف الزوائد. وهي عشرة أحرف، فالهمزة تزداد إذا كانت أول حرف في الاسم

رابعة فصاعد [...] والألف والهاء [...] والياء [...] والنون [...] والتاء [...] والسين [...] والميم [...]

والواو [...] واللام.

REL. : SYN. : /**al-ḥurûfu-l-latî tuzâd**/\*, /**al-ḥurûfu-l-latî takûn ziyadah**/\*, et /**al-ḥurûfu-z-zawâ'id**/\*.

N. OCC. : 14.

\*\*\*\*\*

164.

R. : /z. y. d/

TER. : /<sup>al-ḥurûfu-z-zawâ`id/</sup>TRAD. : Les lettres augmentées, (voir /<sup>ḥurûfu-z-ziyâdah/\*</sup>.)

CIT. : (IV/313)

وأما يستعور فالياء فيه ممتزلة عين عضر فوط، لأن الحروف الزوائد لا تلحق بنات الأربعة أولاً إلا الميم

التي في الاسم الذي يكون على فعلة، فصار كفعل بنات الثلاثة المزيد.

REL. : SYN. : /<sup>al-ḥurûfu-l-latî tuzâd/\*</sup>, /<sup>al-ḥurûfu-l-latî takûn ziyadah/\*</sup> et  
/ḥurûfu-zawâ`id/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

165.

R. : /z. y. d/

TER. : /<sup>al\_ḥurûf ġayru-z-zawâ`id/</sup>

TRAD. : Les lettres qui ne sont pas augmentées.

DEF. : Consonne radicale.

CIT. : (IV/329)

هذا باب علم مواضع الزوائد من مواضع الحروف غير الزوائد. سألت الخليل فقلت: سلّم أيّهما

الزائدة؟ فقال: الأولى هي الزائدة، لأن الواو والياء والألف يقعن ثواني في فوعل وغاعل وفيعل.

REL. : ANT. : /<sup>ḥurûfu-z-ziyâdah/\*</sup>.SYN. : /<sup>ġayru-z-zawâ`id mina-l-ḥurûf/\*</sup>.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

166.

R. : /z. y. d/

TER. : /ġayru-z-zawâ`id mina-l-ġurûf/

TRAD. : Les lettres qui ne sont pas augmentées = « consonnes radicales », (voir /al-ġurûf ġayru-z-zawâ`id/\*.)

CIT. : (II/244)

واعلم أن هاء التانيث إذا كانت بعد حرف زائد لو لم تكن بعده حذف، أو بعد حرفين لو لم تكن بعدهما حذفاً زائدين، لم يحذف من قبل أن الحروف الزوائد قبل الهاء في الترخيم بمنزلة غير الزوائد من الحروف.

REL. : ANT. : /ġurûf-u-z-ziyâdah/\*.

SYN. : /al-ġurûf ġayru-z-zawâ`id/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

167.

R. : /z. y. d/

TER. : /al-`ahruf-u-t-ṭalâtatu-z-zawâ`id/

TRAD. : Les trois lettres d'augmentation, /â/, /û/ et /î/, (voir /ummahâtu-z-zawâ`id/\*.)

CIT. : (II/262)

وإنما كانت هذه الأحرف الثلاثة الزوائد: الياء والواو والألف، وما بعدها، بمنزلة زيادة واحدة لسكونها وضعفها، فجعلت وما بعدها بمنزلة حرف واحد، إذ كانت ميتة خفية.

REL. : SYN. : /ummahât-u-z-zawâ`id/\*.

PART. DOM. : /ġurûf `az-ziyadah/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*



168.

R. : /z. y. d/

TER. : /ʾaz-zawâ'id `al-`arba'ah/

TRAD. : Les quatre [morphèmes] augmentées.

DEF. : Morphèmes de personne introduits au début d'un verbe inachevé.

CAR. :

- Ce sont le /*hamza*/= « morphème de la première personne/ʾ/ », le /*t*/= « morphème de la deuxième presonne », le /*y*/= « morphème de la troisième personne » et le /*n*/= « morphème de la première personne pluriel ou duel » dans /ʾ*af'al*/, /*taf'al*/, /*yaf'al*/ et /*naf'al*/.

CIT. : (I/13)

[...] وحروف الإعراب للأسماء المتمكنة، وللأفعال المضارعة لأسماء الفاعلين التي في أولها الزوائد

الأربع: الهززة، والتاء، والياء، والتون. وذلك فولك: أفعل أنا، وتفعل أنت أو هي، ويفعل هو، ونفعل نحن.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

169.

R. : /z. y. d/

TER. : /ḥarf zâyid/

TRAD. : Lettre augmentée.

DEF. : Consonne non radicale.

CAR. :

- Sîbawayhi cite le /*n*/ de corroboration comme une lettre augmentée /*ḥarf zâyid*/ et qui peut être supprimé dans la pause. Ex. : /ʾ*idrib-a-n*/= « frappe » devient /ʾ*idribâ*/ à la pause.
- Il cite aussi le /*tanwîn*/.

CIT. : (III/521)

هذا باب الوقف عند النون الخفيفة. اعلم أنه إذا كان الحرف الذي قبلها مفتوحا ثم وقفت جعلت مكانها ألفا كما فعلت ذلك في الأسماء المنصرفة حين وقفت، وذلك لأن النون الخفيفة والتنوين من موضع واحد، وهما حرفان زائدان، والنون الخفيفة ساكنة كما أن التنوين ساكن، وهي علامة تأكيد كما أن التنوين علامة المتمكن، فلما كانت كذلك أجزيت مجراها في الوقف، وذلك قولك: اضربا، إذا أمرت الواحد وأردت الخفيفة.

REL. : SYN. : /**al-ḥarf-u-l-mazîd**/\*PART. DOM. : /**hurûf-u-z-ziyâdah**/\*

N. OCC. : 4.

\* \* \* \* \*

170.

R. : /z. y. d/

TER. : /**al-ḥarf-u-l-mazîd**/TRAD. : La lettre augmentée, (voir /**ḥarf zâ'id**/\*)

CIT. : (IV/413)

وتقول في فعلانة من غزوت: غزاوة، إذ لم تكن على فعال كما كانت صلاة على صلاء. فإن كانت كذلك قلت: غزاوة ولا تقول: غزاوية، لأنك تقول، غزويت كما لم تقل في فوعلة غوزية، لأن الثقيلة حين جاءت كان الحرف المزيد بمنزلة واو معزرة المزيدة وأدغوة.

REL. : SYN. : /**ḥarf zâ'id**/\*

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

171.

R. : /s. m. w/

TER. : /*al-`ismu-l-mubham*/

TRAD. : Le nom vague.

DEF. : Nom inflexible comprenant les pronoms personnels, démonstratifs, relatifs ; appelé ainsi à cause de la facilité avec laquelle il s'applique à un objet quelconque.

CAR. :

- Sībawayhi utilise ce terme pour désigner les pronoms démonstratifs /*asmâ`u-l-`iṣārah*/\*. Il en cite : /*hadâ*/= « ceci », /*hadīhi*/= « celle-ci », /*dâlika*/= « celui-là », /*ûlâ`ika*/= « ceux-là » - (II/5.)

CIT. : (II/5)

وأما الأسماء المبهمة فنحو هذا وهذه وهذان وهاتان، وهؤلاء، وذلك وتلك، وذانك وتانك، وأولئك،

وما أشبه ذلك. وإنما صارت معرفة لأنها أسماء إشارة إلى الشيء دون سائر أمته.

- A une autre reprise, il l'utilise pour désigner les pronoms démonstratifs, les pronoms personnels qui sont /*huwa*/= « il », /*hiya*/= « elle », /*huma*/= « ils/elles (deux) », /*hum*/= « ils » et /*hunna*/= « elles » - (II/78), et les pronoms relatifs qui sont /*al-ladī*/= « celui qui » et /*al-ladī*/= « celle qui » - (III/411), ce que l'on appelle aujourd'hui /*al-`asmâ`u-l-mawsûlah*/= « les pronoms relatifs. »

CIT. : (II/77-78)

هذا باب ما ينتصب لأنه خير للمعروف المبني على ما هو قبله من الأسماء المبهمة. والأسماء المبهمة:

هذا، وهذان، وهذه، وهاتان، وهؤلاء، وذلك وذانك، وتلك، وتانك، وتيك، وأولئك، وهو، وهي، وهما،

وهم، وهنّ، وما أشبه هذه الأسماء.

- Ce sont des noms déterminés.

CIT. : (II/5)

وأما الأسماء المبهمة فنحو هذا وهذه وهذان وهاتان، وهؤلاء، وذلك وتلك، وذانك وتانك، وأولئك،

وما أشبه ذلك. وإنما صارت معرفة لأنها أسماء إشارة إلى الشيء دون سائر أمته.

- Ils peuvent être mis au duel et au pluriel, tels que /`al-ladî/= « celui-là » qui devient /`al-lad-ân/ au duel et /`al-lad-ûna/ au pluriel - (III/411.)

CIT. : (III/411)

هذا باب تشية الأسماء المهمة التي أواخرها معتلة. وتلك الأسماء: ذاء، وتا: والذي، والتي. فإذا ثببت ذاء قلت: ذان، وإن ثببت تا قلت: تان، وإن ثببت الذي قلت: اللذان، وإن جمعت فألحقت الواو والنون قلت اللذان.

- Ils peuvent aussi être mis à la forme diminutive, tels que /hadâ/= « ceci » qui devient /hadayyâ/ et /dâka/= « celui-là » qui devient /dayyâka/- (III/487.)

CIT. : (III/487)

هذا باب تحقير الأسماء المهمة. اعلم أن التحقير يضم أوائل الأسماء إلا هذه الأسماء. فإنه يترك أوائلها على حالها قبل أن تحقر؛ وذلك لأن لها نحوًا في الكلام ليس لغيرها. وقد بينت ذلك — فأرادوا أن يكون تحقيرها على غير تحقير ما سواها.

- Ils peuvent être une épithète d'un nom déterminé quelconque. Ex. /hadâ/ et /dâka/ dans /marrartu bizayd-in hadâ wa bi'amr-in dâka/= « je suis passé auprès de Zayd (celui-ci) et Amr (celui-là) » - (II/6) et /marrartu bisâbihib-I-ka hadâ/= « je suis passé auprès de ton ami (celui-ci) » - (II/7.)

CIT. : (II/6)

واعلم أن العلم الخاص من الأسماء يوصف بثلاثة أشياء: بالمضاف إلى مثله، وبالألف واللام، وبالأسماء

المهمة

- Ils peuvent avoir pour épithète les noms déterminés par l'article /`al/ Ex. : /hadâ-r-raġulu qâ`imun/= cet homme [est] debout » - (II/96.) où /ar-raġul/= « homme » est l'épithète du /hâdâ/. Et dans ce cas, le nom vague /`al-`ismu-l-mubham/ et son épithète ont le statut d'un seul nom.

CIT. : (II/7)

واعلم أن المهمة توصف بالأسماء التي فيها الألف واللام والصفات التي فيها الألف واللام جميعًا.

CIT. : (II/189)

واعلم أن الأسماء المبهمة التي توصف بالأسماء التي فيها الألف واللام تُنزل ممتزلة أي، وهي هذا وهؤلاء  
قاولك وما أشبهها، وتوصف بالأسماء. وذلك قولك: يا هذا الرجل، ويا هذان الرجلان. صار المبهم وما بعده  
ممتزلة اسم واحد.

REL. : PART. DOM. : /**ism`iṣārah**/\*, /**ism ḡayr mutamakkin**/\*.

N. OCC. : 23.

\*\*\*\*\*

172.

R. : /s. m. w/

TER. : /**al-`ism ḡayru-l-mubham**/

TRAD. : Nom non vague.

DEF. : Terme utilisé par opposition au terme vague comprenant tous les noms qui ne sont ni des pronoms personnels ni relatifs ni démonstratifs

CAR. :

- Sībawayhi utilise ce terme à l'opposé du terme /**al-`ismu-l-mubham**/ = « nom vague », pour indiquer tout nom n'appartenant pas à la catégorie de pronoms démonstratifs, la catégorie de pronoms relatifs ou la catégorie des pronoms personnels. Ex. : /**akū-ka**/ = « ton frère » dans /**akū-ka `abd-u-llâh-i ma`rûf-an**/ = « ton frère Abdullah [est] connu » - (II/81.)

CIT. : (II/77-81)

هذا باب ما ينتصب لأنه خير للمعروف المبني على ما هو قبله من الأسماء المبهمة [...] ، وما ينتصب  
لأنه خير للمعروف المبني على الأسماء غير المبهمة [...].  
وأما ما ينتصب لأنه خير مبني على اسم غير مبهم، فقولك: أخوك عبد الله معروفًا. هذا يجوز فيه ما  
جاز في الاسم الذي بعد هو وأخواتها.

REL. : SYN. : /**ḡayr-u-l-mubham min `al-`asmâ`**/\*.

ANT. : /**al-`ism-u-l-mubham**/\*.

PART. DOM. : /**ism mutamakkin**/\*

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

173.

R. : /s. m. w/

TER. : /**al-`ism-u-l-mutamakkin**/

TRAD. : Nom triptote.

DEF. : Nom pouvant recevoir les trois voyelles casuelles et le (/tanwîn/.)

CAR. :

- Il reçoit les trois voyelles /a, u, i/ et le tanwîn. Ex. « Zayd » dans /*ra`aytu zayd-an*/= « j'ai vu Zayd (accusatif) » - (I/14), /*maratu bizayd-in*/= « je suis passé auprès de Zayd (génitif) » - (I/14) et /*hadâ zayd-un*/= « celui-ci [est] Zayd (nominatif) » - (I/15.) En effet, dans un nom triptote, le /*tanwîn*/ se manifeste avec les trois cas.

CIT. : (I/13-14)

[...] فالرفع والجر والنصب والجزم لحروف الإعراب. وحروف الإعراب للأسماء المتكئة، [...]

والنصب في الأسماء: رأيت زيدا، والجر: مررت بزيد، والرفع: هذا زيد. وليس في الأسماء جزم، لتمكئها وللحاق التنوين، فإذا ذهب التنوين لم يجمعوا على الاسم ذهابه وذهاب الحركة.

- Le nom triptote /**al-`ismu-l-mutamakkin**/ peut être un nom indéterminé. Ex. : /*rağal*/ dans /*marartu birağulin ġayrika*/\*= « je suis passé auprès d'un homme (génitif) autre que toi » - (III/479.)
- Il accepte l'article (/al/)
- Il peut être mis au pluriel.
- Il peut rentrer dans un rapport d'annexion.

CIT. : (III/288)

وليس "حكم" و"أول" ونحوها "كالذي" و"من"؛ لأنها لا تتم اسما، ولا تكون نكرة، ومن أيضا لا تتم

اسما في الخبر، ولا تضاف كما تضاف "أي"، ولا تنون كما تنون "أي".

- Il peut être bilitère comme /*yad-un*/= « une main » et /*dam-un*/= « sang » - (III/219.)

CIT. : (IV/219)

[...] ثم الذي يلي ما يكون على حرف ما يكون على حرفين، وقد تكون عليها الأسماء المظهرة

المتمكنة [...] فمن الأسماء التي وصفت لك: يدٌ ودمٌ.

REL. : SYN. : /*al-`asmâ`u-l-muzharatu-l-mutamakkinah*/\*.ANT. : /*ism ġayr mutamakkin*/\*.PART. DOM. : /*ism ġayr mubham*/\*.

N. OCC. : 15.

\*\*\*\*\*

174.

R. : /s. m. w/

TER. : /*al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin*/

TRAD. : Nom non fléchi.

DEF. : « Nom assimilé à ce qui n'est pas un nom, ni un verbe et qui est venu  
uniquement pour [indiquer] un sens tel que /*sawfa*/ et /*qad*/. »<sup>1</sup>

Nom n'acceptant pas les trois voyelles casuelles ni le /*tanwîn*/

CAR. :

- c'est un nom invariable, construit /*mabnî*/ sur une voyelle qui ne change pas. Cette voyelle peut être un /*u*/. Ex. /*qabl-u*/= « avant » - (I/15),

<sup>1</sup> Sibawayhi, I, P.15.

*/al.* Ex. *l'aynal*= « où », */kayfa*= « comment » - (I/19), un */i* Ex. *lamsil*= « hier » - (III/258) ou absence de voyelle « Ø. » Ex. */kam-0*= « combien » et */man-0*= « qui », (I/15.)

CIT. : (I/15)

وأما الفتح والكسر والضم والوقف فللأسماء غير المتمكنة المضارعة عندهم ما ليس باسم ولا فعل مما جاء لمعنى ليس غير، نحو سوف وقلة، [...] فالفتح في الأسماء قولهم: حيث وأين وكيف. والكسر فيها نحو أولادٍ وحذارٍ وبدادٍ. والضم نحو: حيثُ وقيلُ وبمأذُ. والوقف نحو: من وكم وقطُ وإذُ.

CIT. : (III/258)

ويجوز أيضا أن يكون ياسين وصاد السين غير متمكنين، فيلزمان الفتح، كما ألزمت الأسماء غير المتمكنة الحركات، نحو: كيف، وأين، وحيثُ، و|أسى.

- La plupart des noms bilitères non fléchi *l'asmâ` gayr mutamakkinah*.  
Ex. : */kam*= « combien », (IV/228), */dû*= « celui-ci », (IV/228), */man*= « qui », (IV/228.)

CIT. : (III/227-228)

ومما جاء من الأسماء غير المتمكنة على حرفين أكثر مما جاء من المتمكنة [...] فمن الأسماء: ذا وذه، ومعناها أنك بجزءكما. وهما اسمان مبهمان [...] وأنا. وهي علامة الضمير. وكذلك: هو، وهي. ومن، وهي للمسألة عن الأناسي، ويكون بها الجزاء للأناسي، ويكون بحمولة الذي للأناسي [...] وما مثلها إلا أن ما مبهم تقع على كل شيء.

REL. : SYN. : */ism lâ yatamakkan/\**, */gayr-u-l-mutamakkin/\**.

ANT. : */al-`ism-u-l-mutamakkin/\**.

PART. DOM. : */ism mubham/\**.

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*



175.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism lâ yatamakkan/**TRAD. : Nom diptote, (voir /**al-`ism ġayru-l-mutamakkin/\***.)

CIT. : (IV/148)

ومثلها من ألفات الوصل الألف التي في أم وأيمن، لما كانت في اسم لا يتمكن تمكن الأسماء التي فيها

ألف الوصل نحو ابن واسم وامرئ، وإنما هي في اسم لا يستعمل إلا في موضع واحد.

REL. : SYN. : /**al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin/\***.ANT. : /**al-`ism-u-l-mutamakkin/\***.PART. DOM. : /**al-`ism-u-l-mubham/\***.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

176.

R. : /s. m. w/

TER. : /**al-`asmâ`u-l-latî lam tatamakkan/**TRAD. : Les noms diptotes, (voir /**al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin/\***.)

CIT. : (I/227)

[...] فليس يجوز في هذه الأسماء التي لم تتمكن من المصادر التي وضعت للحين وغيرها من الأسماء أن

تُجرى مجرى يوم الجمعة وخفوق النجم ونحوها.

REL. : SYN. : /**al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin/\***.ANT. : /**al-`ism-u-l-mutamakkin/\***.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

177.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism laysa yatamakkan**/TRAD. : Nom diptote, (voir /**al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin**/\*)

CIT. : (II/402)

[...] لأن كل اسم ليس يتمكن لا يدخله التنوين في المعرفة ويدخله في النكرة.

REL. : SYN. : /**al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin**/\*REL. ANT. : /**al-`ism-u-l-mutamakkin**/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

178.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism<sup>1</sup> yatamakkan**/TRAD. : Nom triptote, (voir /**al-`ism-u-l-mutamakkin**/\*)

CIT. : (III/478-479)

ولا يحقر أين ولا متى، ولا كيف، ولا حيث ونحوهن، من قبل أن أين ومتى وحيث ليس فيها ما في  
 فوق ودون وتحت، حين قلت: فُويق ذاك ودُوين ذاك، وتُحيث ذاك، وليست أسماء تتمكن فتدخل فيها الألف  
 واللام ويوصفن، وإنما لمن مواضع لا يجاوزها فصرن بمنزلة علامات الإضمار.

REL. : SYN. : /**al-`ism-u-l-mutamakkin**/\*ANT. : /**al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin**/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup> Utilisé au pluriel /**asmâ**/= « noms. »

179.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>1</sup>al-`ismu-l-muzharu-l-mutamakkin/TRAD. : Le nom manifeste triptote, (voir /<sup>1</sup>al-`ismu-l-mutamakkin/\*.)

CIT. : (IV/219)

[...] ثم الذي يلي ما يكون على حرف ما يكون على حرفين، وقد تكون عليها الأسماء المظهرة

المتكئة.

REL. : SYN. : /<sup>1</sup>al-`ism-u-l-mutamakkin/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

180.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>1</sup>al-`asmâ`u-l-latî fîha-l-`alifu wa-l-lâm/TRAD. : Les noms ayant l'article /<sup>1</sup>al/.DEF. : Nom déterminé par l'article /<sup>1</sup>al/.

CAR. :

- Ces noms sont des noms déterminés. Ex. : /<sup>1</sup>ar-raġul/= « l'homme », (II/6.)

CIT. : (II/5)

[...] فالمعرفة حمسة أشياء: الأسماء التي هي أعلام خاصة، والمضاف إلى المعرفة، إذا لم ترد معني

التنوين، والألف واللام، والأسماء المبهمة، والإضمار [...]

فأما الألف واللام فنحو الرجل والفرس والبعير وما أشبه ذلك. وإنما صار معرفة لأنك أردت بالألف

واللام الشيء بعينه دون سائر أمته.

<sup>1</sup> Utilisé au pluriel /<sup>1</sup>asmâ`/

CIT. : (IV/164)

وأما أحمر ونحوه، إذا قلت رأيت أحمر، لم تلحق الهاء، لأن هذا الآخر حرف إعراب يدخله الرفع والنصب، وهو اسم يدحله الألف واللام، فيجر آخره.

- Ils peuvent avoir pour épithète un nom vague /*al-`ismu-l-mubham*/\*.  
Ex. : /*yâ hâda-r-raġulu*/ = « ô, cet homme » - (II/189.) En effet, /*ar-raġul*/ = « l'homme » est une épithète pour le nom vague /*hâda*/.

CIT. : (II/7-8)

واعلم أن المهمة توصف بالأسماء التي فيها الألف واللام والصفات التي فيها الألف واللام جميعا. وإنما وصفت بالأسماء التي فيها الألف واللام لأنها والمهمة كشيء واحد.

- Ce sont des noms triptotes /*mutamakkin*/.
- Ils ne peuvent être la base dun rapport d'annexion.

CIT. : (I/245)

[...] لأنه لا يضاف الاسم الذي فيه الألف واللام.

- Ils ne peuvent pas être appelés.

CIT. : (II/195)

[...] واعلم أنه لا يجوز لك أن تنادي اسما فيه الألف واللام البته.

- Certains noms déterminés par l'article défini ont le statut d'un nom propre. Ex. : /*an-naġm*/ = « l'étoile » - (II/101.)

CIT. : (II/100-101)

هذا باب ما يكون الشيء فيه غالبا عليه اسم يكون لكل أمته، أو كان صفته، من الأسماء التي يدخلها الألف واللام، وتكون نكرته الجامعة لما ذكرت لك من المعاني. وذلك قولك فلان بن الصعق. والصعق في الأصل صفة تقع على كل من أصابه الصعق، ولكنه غلب عليه حتى صار علما بمنزلة زيد وعمرو. وقولهم النجم، صار علما للثريا.

REL. : SYN. : /**ismun yadkulu**hu-l-`alifu wa-l-lâm/\* et /**mâ fih**i-l-`alifu wa-l-lâm/\*.

N. OCC. : 9.

\*\*\*\*\*

181.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism yadkulu**hu-l-`alifu wa-l-lâm/

TRAD. : Nom qui reçoit l'article /`al/, (voir /**al-`asmâ`u-l-latî fiha-l-`alifu wa-l-lâm/\***.)

CIT. : (IV/164)

وأما أحمر ونحوه، إذا قلت رأيت أحمر، لم تلحق الهاء، لأن هذا الآخر حرف إعراب يدخله الرفع والنصب، وهو اسم يدخله الألف واللام، فُجِرَّ آخره.

REL. : SYN. : /**al-`asmâ`u-l-latî fiha-l-`alifu wa-l-lâm/\***, /**mâ fih**i-l-`alifu wa-l-lâm/\* et /**adk**ala fi-l-`ismi-l-`alif wa-l-lâm/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

182.

R. : /s. m. w/

TER. : /**adk**ala fi-l-`ismi-l-`alif wa-l-lâm/

TRAD. : LITT. : Déterminer un nom avec l'article /`al/, (voir /**al-`asmâ`u-l-latî fiha-l-`alifu wa-l-lâm/\***.)

CIT. : (II/101)

وزعم الخليل رحمه الله أنه إنما منعهم أن يدخلوا في هذه الأسماء الألف واللام أنهم لم يجعلوا الرجل الذي سمي يزيد من أمة كل واحد منها يلزمه هذا الاسم، ولكنهم جعلوه سمي به خاصا.

REL. : SYN. : /**al-`asmâ`u-l-latî fiha-l-`alifu wa-l-lâm**/\* et /**mâ fihi-l-`alifu wa-l-lâm**\*, /**ismun yadkuluhu-l-`alifu wa-l-lâm**/\*.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

183.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism `alam**/

TRAD. : Nom propre.

DEF. : Nom qui se réfère à un objet ou à une personne spécifique ou unique.

CAR. :

- Il a une détermination intrinsèque. Ex. : /**zayd**/, /**amr**/ et /**abdullah**/ qui sont tous trois des prénoms - (II/5.)

CIT. : (II/5)

[...] فالمعرفة خمسة أشياء: الأسماء التي هي أعلام خاصة، والمضاف إلى المعرفة إذا لم ترد معنى

التنوين — ، والألف واللام، والأسماء المبهمة، والإضمار. فأما العلامة اللازمة المختصة فنحو زيد وعمرو، وعبد الله، وما أشبه ذلك. وإنما صار معرفة لأنه اسم وقع عليه يعرف به بعينه دون سائر أمته.

- Il peut avoir pour épithète un nom en état d'annexion ; ex. : /**maratu bizayd-in `akî-ka**/ = « je suis passé auprès de Zayd (ton frère) » - (II/6), par un nom déterminé par la particule /**al**/ ; ex. : /**maratu bizayd-in-it-ṭawîl-i**/ = « je suis passé auprès de Zayd (le grand) » - (II/6) et par un nom vague ; ex. : /**maratu bizayd-in hâḍa**/ = « je suis passé auprès de Zayd (celui-ci) » - (II/6.)

CIT. : (II/6)

واعلم أن العلم الخاص من الأسماء يوصف بثلاثة أشياء: بالمضاف إلى مثله، وبالألف واللام، وبالأسماء

المبهمة. فأما المضاف فنحو مررت بزيد أخيك. والألف واللام نحو قولك: مررت بزيد الطويل، وما أشبه هذا من الإضافة والألف واللام. وأما المبهمة فنحو مررت بزيد هذا وعمرو ذاك.

CIT. : (III/277)

واعلم أن جميع ما ذكرنا إذا سميت به امرأة فإن بني تميم ترفعه وتنصبه وتجرحه مجرى اسم لا ينصرف،

وهو القياس، لأن هذا لم يكن اسماً علماً.

REL. : SYN. : /<sup>al-`ism-l-ladî huwa `alam/\*</sup>, /<sup>al-`asmâ`u-l-latî hiya `a`lâmun kâṣṣah/\*</sup>, /<sup>al-`alâmatu-l-lâzimat-l-muktaṣṣah/\*</sup>, /<sup>al-`alâmatu-l-kâṣṣh/\*</sup>, /<sup>al-`asmâ`u-l-latî hiya `a`lâmatun ġâlibah/\*</sup>, /<sup>ism kâṣṣ ġâlib/\*</sup>, /<sup>ism ġâlib/\*</sup> et /<sup>ism kâṣṣ/\*</sup>.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

184.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>al-`ismu-l-ladî huwa `alam/</sup>TRAD. : Le nom qui est un nom propre. Le nom propre, (voir /<sup>ism `âlam/\*</sup>.)

CIT. : (III/277-278)

[...] ألا ترى أن بني تميم يقولون: هذا قَطَامٌ وهذا حَذَامٌ؛ لأن هذه معدولة عن حاذمة، وقَطَامٌ

معدولة عن قاطمة أو قطمة، وإنما كل واحدة منهما معدولة عن الاسم الذي هو علم ليس صفة، كما أن

عمر معدول عن عامر علماً لا صفة.

REL. : SYN. : /<sup>ism `âlam/\*</sup>.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

185.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>al-`asmâ`u-l-latî hiya `a`lâm kâṣṣah/</sup>

TRAD. : Les noms qui sont des noms propres (spéciaux), les noms propres, (voir /<sup>ism `âlam/\*</sup>.)

CIT. : (II/5)

فالمعرفة خمسة أشياء: الأسماء التي هي أعلام خاصة [...] ]

REL. : SYN. : /**ism ʿālam**/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

186.

R. : /s. m. w/

TER. : /**al-`asmâ`u-l-latî hiya ʿalâmât gâlibah**/

TRAD. : LITT. : Les noms qui sont des signes dominants, « nom propre », (voir /**ism ʿālam**/\*.)

CIT. : (III/506-507)

وتقول: هذا أبو عمر بنُ [يتحدث عن ذهاب التنوين من الاسم عمرو لغير إضافة ولا دخول الألف

واللام] لأن الكنية كالاسم الغالب [...] ] وكان أبو عمرو يقول: هذه هندُ بنتُ عبد الله فيمن صرف، ويقول:

لما كثر في كلامهم حذفوه كما حذفوا لا أدري، ولم يك، ولم أبل، وخذ وكل، وأشبه ذلك، وهو كثير.

وينبغي لمن قال بقول أبي العلاء أن يقول: هذا فلانُ بنُ فلان؛ لأنه كناية عن الأسماء التي هي علامت

غالية.

REL. : SYN. : /**ism ʿālam**/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

187.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism kâṣṣ**/

TRAD. : Nom spécial, « nom propre », (voir /**ism ʿālam**/\*.)



CIT. : (II/253)

وكل اسم خاص رحمته في النداء فالترخيم فيه جائز [...] ]

REL. : SYN. : /**ism 'âlam**/\*

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

188.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism kâşş gâlib**/TRAD. : LITT. : Nom special dominant= « nom propre », (voir /**ism 'âlam**/\*.)

CIT. : (II/241)

اعلم أن كل اسم كان مع الهاء ثلاثة أحرف أو أكثر من ذلك، كان اسما خاصا غالبا، أو اسما عاما

لكل واحد من أمة، فإن حذف الهاء منه في النداء أكثر في كلام العرب. فأما ما كان اسما غالبا فنحو قولك: يا

سلم أقبل [...]

REL. : SYN. : /**ism 'âlam**/

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

189.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism gâlib**/TRAD. : Nom dominant= « nom propre », (voir /**ism 'âlam**/\*.)

CIT. : (II/241)

اعلم أن كل اسم كان مع الهاء ثلاثة أحرف أو أكثر من ذلك، كان اسما خاصا غالبا، أو اسما عاما

لكل واحد من أمة، فإن حذف الهاء منه في النداء أكثر في كلام العرب. فأما ما كان اسما غالبا فنحو قولك: يا

سلم أقبل [...]

REL. : SYN. : /'ism 'âlam/\*

N. OCC. : 14.

\*\*\*\*\*

190.

R. : /s. m. w/

TER. : /'ism muktaṣṣ/

TRAD. : Nom spécifique.

DEF. : Nom qui se réfère à un objet tel que /ḥimar/= « âne », /ğidâr/= « mur »

CAR.

- Il peut être la base d'un rapport d'annexion.

CIT. : (I/419-420)

اعلم أن المضاف إليه ينجر بثلاثة أشياء: بشيء ليس باسم ولا ظرف، وبشياء يكون ظرفا، وباسم لا يكون ظرفا [...] وأما الأسماء فنحو: مثل، وغير، وكل، وبعض. ومثل ذلك أيضا الأسماء المخصصة نحو: حمار، وحدار، ومال، [...] وذلك قولك: هذا مثل عبد الله، وهذا كل مالك وبعض قومك، وهذا حمار زيد وحدار أخيك.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

191.

R. : /s. m. w/

TER. : /mâ laysa bi-sm-in wa lâ fi'l mim-mâ ġâ`a lima`nâ laysa ġayr/

TRAD. : LITT. : Ce qui n'est ni un nom ni un verbe de ce qui ne vient que pour un sens, (voir /ḥarf ġâ`a li-ma`nâ laysa bi-sm-in wa lâ fi'l/\* )

CIT. : (I/15)

وأما الفتح والكسر والضم والوقف، فلأسماء غير المتمكنة، المضارعة عندهم ما ليس باسم ولا فعل مما

جاء لمعنى ليس غير، نحو سوف وقد.

REL. : SYN. : /ḥarf ġâ`a li-ma`nâ laysa bi-sm-in wa lâ fi`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

192.

R. : /s. m. w/

TER. : /`ism qad `amila fihi `âmil tumma-b-tudi`a ba`dahu/

TRAD. : Nom régi par un régissant et suivi par [un nom] en position d'attaque.

(sujet de la phrase complexe.)

DEF. : Nom en position d'attaque ou régi par un autre régissant, dont le prédicat est une phrase nominale.

CAR. :

- Le predicat est une phrase.

CIT. : (I/148)

[...] وكذلك: إني زيدٌ لقيته، وأنا عمروٌ ضربته، وليتني عبدُ الله مررت به، لأنه إنما هو اسم مبتدأ ثم

ابتدئ بعده، أو اسم قد عمل فيه عاملٌ ثم ابتدئ بعده والكلام في موضع خبره.

REL. : PART . DOM. : /`al-`ism `al-mubtada`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

193.

R. : /s. m. w/

TER. : /**ism mabniyyun 'alâ-l-mubtada'**/TRAD. : Nom construit sur un nom en position d'attaque= « l'énonciatif », (voir  
/**al-mabnî 'alâ-l- mubtad` a**/\*.)

CIT. : (I/155)

تقول: رأيت متاعك بعضه فوق، إذا جعلت فوقاً في موضع الاسم المبني على المبتدأ وجعلت الأول

مبتدأ، كأنك قلت: رأيت متاعك بعضه أحسن من بعض، ففوق في موضع أحسن.

REL. : SYN. : /**al-mabniyy 'alâ-l-mubtada'**/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

194.

R. : /s. m. w/

TER. : /**al-'ismu-l-'awwal**/TRAD. : LITT. : Le premier nom. « Le nom en position d'attaque », (voir /**al-**  
**'ismu-l-mubtada'**/\*.)

CIT. : (I/23)

هذا باب المسند والمسند إليه. وهما ما لا يعني واحد منهما عن الآخر، ولا يجد المتكلم منه بدا. فمن

ذلك الاسم المبتدأ والمبني عليه. وهو قولك: عبد الله أخوك: وهذا أخوك.

ومثل ذلك: يذهب عبدُ الله، فلا بد للفعل من الاسم كما لم يكن للاسم الأول بد من الآخر في

الابتداء.

REL. : SYN. : /**al-'ismu-l-mubtada'**/\*

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

195.

R. : /s. m. w/

TER. : /al-`ismu-l-lađi yata`addâ fi`luhu `ilâ maf`ûlayn/

TRAD. : LITT. : Le nom [d'gent] dont l'action est doublement transitif, (voir /`ism `al-fâ`il `al-lađi yata`addâ fi`luhu ilâ maf`ûlayn/\*.)

CIT. : (I/175)

[...] وإذا لم ترد بالاسم الذي يتعدى فعله إلى مفعولين أن يكون الفعل قد وقع أجرته مجرى الفعل

الذي يتعدى إلى مفعول في التنوين وترك التنوين وأنت تريد معناه، وفي النصب والجر وجميع أحواله. فإن نونت

قلت: هذا معطر درهما زيد، لا تبالي أيهما قدمت، لأنه لا يعمل عمل الفعل.

REL. : SYN. : /`ism `al-fâ`il `al-lađi yata`addâ fi`luhu `ilâ maf`ûlayn/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

196.

R. : /s. m. w/

TER. : /`ism fi ma`nâ-l-fi`l/

TRAD. : Nom ayant le sens d'un verbe, (voir /`ism min fi`l/\*.)

CIT. : (III/280)

واعلم أنك إذا قلت: فعال وأنت تأمر امرأة أو رجلا أو أكثر من ذلك، أنه على لفظك إذا كنت تأمر

رجلا واحدا. ولا يكون ما بعده إلا نصبا، لأن معناه افعل كما أن ما بعد افعل لا يكون إلا نصبا. وإنما منعهم

أن يضمروا في فعال الاتنين والجميع والمرأة، لأنه ليس بفعل، وإنما هو اسم في معنى الفعل.

REL. : SYN. : /`ism min fi`l/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

197.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>ʾ</sup>ism yağrî mağra-l-fi<sup>ʾ</sup>/TRAD. : Nom ayant le statut du verbe, (voir /<sup>ʾ</sup>ism min fi<sup>ʾ</sup>/\*)

CIT. : (I/132)

ومما لا يكون في الاستفهام إلا رفعا قولك: أعبدُ الله أنت أكرم عليه أم زيدُ، وأعبدُ الله أنت له أصدق أم بشر، كأنك قلت: أعبدُ الله أنت أخوه أم بشر، لأن أفعَلَ ليس بفعلٍ، ولا اسم يجري مجرى الفعل، وإنما هو محذرة حسن وشديد ونحو ذلك.

REL. : SYN. : /<sup>ʾ</sup>ism min fi<sup>ʾ</sup>/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

198.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>ʾ</sup>al-<sup>ʾ</sup>ismu-l-ladî ġarâ mağrâ-l-fi<sup>ʾ</sup>li-l-muḍâri<sup>ʾ</sup>/TRAD. : Le nom qui a le statut du verbe similaire au [nom d'agent], (voir /<sup>ʾ</sup>ism <sup>ʾ</sup>al-fâ<sup>ʾ</sup>il/\*.)

CIT. : (I/189)

هذا باب من المصادر جرى مجرى الفعل المضارع في عمله ومعناه. وذلك قولك: عجبت من صرب ريدا، فمعناه أنه يضرب ريدا [...]. وإنما خالف هذا الاسم الذي جرى مجرى الفعل المضارع في أن فيه فاعلا ومفعولا، لأنك إذا قلت: هذا ضاربٌ فقد جئت بالفاعل وذكرته، وإذا قلت: عجبت من ضرب فإني لم تذكر الفاعل، فالمصدر ليس بالفاعل وإن كان فيه دليل على الفاعل، فلذلك احتجت فيه إلى فاعل ومفعول ولم تحتج حين قلت: هذا ضاربٌ ريدا إلى فاعل ظاهر، لأن المضمرة في ضارب هو الفاعل.

REL. : SYN. : /<sup>ʾ</sup>ism <sup>ʾ</sup>al-fâ<sup>ʾ</sup>il/\*

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

199.

R. : /s. m. w/

TER. : /mâ dâra'a-l-fi'la-l-muđârî' mina-l-'asmâ` fi-l-kalâm wa-wâfaqahu fi-l-binâ`/

TRAD. : Ce qui ressemble au verbe similaire [au nom d'agent] et qui a la même forme que lui.

DEF. : Nom ayant la forme /'af'al/.

CAR. :

- Il a la voyelle /a/ à la place de /i/ dans le génitif.

CIT. : (I/21)

واعلم إن ما ضارع الفعل المضارع من الاسماء في الكلام وواقفه في البناء أجري لفظه لفظ ما يستقلون ومنعوه ما يكون لما يستخفون. وذلك نحو أبيض وأسود وأحمر وأصفر، فهذا بناء أذهبُ وأعلمُ فيكون في موضع الجر مفتوحا.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

200.

R. : /s. m. w/

TER. : /'ism buniya 'alâ mubtada`/

TRAD. : Nom construit sur un [nom] en position d'attaque, (voir /'al-'ismu-l-mabnî 'alâ-l-mubtada`/\*)= « l'énonciatif. »

CIT. : (III/9-10)

هذا باب وجه دخول الرفع في هذه الأفعال المضارعة للأسماء. اعلم أنها إذا كانت في موضع اسم مبتدأ أو موضع اسم يفي على مبتدأ، أو في موضع اسم مرفوع غير مبتدأ ولا مبني على مبتدأ، أو في موضع اسم مجرور أو منصوب، فإنها مرتفعة.

REL. : SYN. : /'al-'ismu-l-mabnî 'alâ-l-mubtada`/\*.

N. OCC. : 1.

201.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>al-</sup>ism <sup>al-ladī</sup> yakūnu fā'ilan/TRAD. : Le nom qui a [la forme] /fā'il/= « nom d'agent », (voir/<sup>ism</sup> <sup>al-fā'il</sup>/\*.)

CIT. : (II/24-25)

هذا باب ما جرى من الأسماء التي تكون صفة مجرى الأسماء التي لا تكون صفة، وذلك أفعل منه  
ومثلك وأخواتهما [...] وإنما صار هذا بمجرى الأسماء التي لا تكون صفة من قبل أنها ليست بفاعلة، وأما  
ليست كالصفات غير الفاعلة، نحو حسن وطويل وكريم، من قبل أن هذه تفرد وتوث بالهاء كما يوث فاعل،  
ويدخلها الألف واللام وتضاف إلى ما فيه الألف واللام، وتكون نكرة بمجرى الاسم الذي يكون فاعلا حين  
تقول هذا رجل ملازم الرجل. وذلك قولك: هذا حسن الوجه.

REL. : SYN. : /<sup>ism</sup> <sup>al-fā'il</sup>/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

202.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>al-</sup>asmâ`u-latī lam tata makkan mina-l-mašâdiri-l-latī wuḍi'at li-l-hīn/\*.

TRAD. : LITT. : Les noms d'action exprimant le temps n'étant pas triptotes=  
« Les noms du temps diptotes. »

DEF. : Nom d'action diptote exprimant le temps.

CAR. :

- Ils ne peuvent pas avoir une autre fonction qu'un nom du tempsf. Ex. :  
/maw'iduka ṣabâḥan/= ton rendez-vous est matin (accusatif) - (I/227.)
- Ce nom est un nom d'action qui exprime tous les matins et par conséquent il n'est pas triptote.



CIT. : (I/227)

وجميع ما ذكرنا من غير المتمكن إذا ابتدأت اسما لم يجوز أن تبنى عليه وترفع إلا أن تجعله ظرفا، وذلك قولك: موعِدُنَا سَحِيرًا، وموعِدُكَ صَبَاحًا. ومثل ذلك: أنه ليسار عليه صباحَ مساءً، إنما معناه صباحا ومساءً، وليس يريد بقوله صباحا ومساءً صباحا واحدا ومساءً واحداً، ولكنه يريد صباح أيامه ومساءها. فليس يجوز [في] هذه الأسماء التي لم تتمكن من المصادر التي وضعت للحين وغيرها من الأسماء أن تجرى مجرى يوم الجمعة وخفوق الشمس ونحوهما.

REL. : PART. DOM. : /['ism] gayr mutamakkin/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

203.

R. : /s. m. w/

TER. : /'asmâ` lam tu`kaḍ min `amṭilati-l-fi`li-l-hâdîf/

TRAD. : Noms qui ne sont pas dérivés des formes du verbe, (voir /'ism li-l-fi`l/\*  
ou /'ism fi`l/\*.)

CIT. : (I/241-242)

هذا باب من الفعل سمي الفعل فيه بأسماء لم تؤخذ من أمثلة الفعل الحادث، وموضفها من الكلام الأمر والنهي، فمنها ما يتعدى الأمر إلى مأمور به، ومنها ما لا يتعدى الأمر، ومنها ما يتعدى المنهي إلى منهي عنه، ومنها ما لا يتعدى المنهي. أما ما يتعدى فقولك: رويدَ زيدًا، فإنما هو اسم قولك ارود زيدًا... وأما ما لا يتعدى الأمر ولا المنهي لإلى مأمور به ولا إلى منهي عنه، فنحو قولك: مة مة، وصة صة وآه وإيه، وما أشبه ذلك.

REL. : SYN. : /'ism fi`l/\* et /'ismli-l-fi`l/\*

N. OCC. : 6.

\* \* \* \* \*

204.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>al-</sup>ismu-l-ladī ba<sup>da</sup> <sup>illâ</sup>/TRAD. : Le nom qui suit [la particule] /<sup>illâ</sup>/.

[Le nom] excepté.

DEF. : Nom exclu de l'action dans laquelle les autres sont inclus.

CAR. :

- Il a deux cas :

A – Lorsqu'on affirme une action pour ce nom et qu'on exclut les autres.

Ex. : /zayd/ dans /<sup>mâ</sup><sup>atâni</sup> <sup>illâ</sup> zayd-un/. En effet, /zayd/ a la même fonction qu'en l'absence de la particule /<sup>illâ</sup>/. /<sup>mâ</sup> <sup>atâni</sup> zayd-un/= « il n'est pas venu Zayd (noimnatif) » – (II/310.) Dans la première phrase, /<sup>illâ</sup>/ affirme l'action de Zayd et nie celle des autres.

B - Lorsque ce nom est exclu de l'action dans laquelle les autres sont inclus. Dans ce cas, /<sup>al-</sup>ismu-l-ladī ba<sup>da</sup> <sup>illâ</sup>/ est mis à l'accusatif. Il est régi par ce qui précède /<sup>illâ</sup>/. Ex. : /<sup>atâni</sup>-l-qawmun <sup>illâ</sup> <sup>abâka</sup>/= « tout le monde est venu sauf ton père. »

CIT. : (II/310)

هذا باب ما يكون استثناء بعد إلا. اعلم أن إلا يكون الاسم بعدها على وجهين: فأحد الوجهين أن لا تغير الاسم عن الحال التي كان عليها قبل أن تلحق، كما أن "لا" حين قلت: لا مرحبا ولا سلام، لم تغير الاسم عن حاله قبل أن تلحق، فكذلك إلا، ولكنها تجيء لمعنى كما تجيء "لا" لمعنى. والوجه الآخر أن يكون الاسم بعدها خارجا مما دخل فيه ما قبله، عاملا فيه ما قبله من الكلام، كما تعمل عشرون فيما بعدها إذا قلت عشرون درهما.

فأما الوجه الذي يكون فيه الاسم بمترلته قبل أن تلحق إلا فهو أن تدخل الاسم في شيء تنفي عنه ما سواه، وذلك قوله: ما أتاني إلا زيد، وما لقيت إلا زيدا، وما مررت إلا بزيدا، تجري الاسم مجراه إذا قلت ما

أتاني زيد، وما لقيت زيدا، وما مررت بزيد، ولكنك أدخلت إلا لتوجب الأفعال لهذه الأسماء ولتنفسي ما سواها، فصارت هذه الأسماء مستثناة.

- Il est régi par ce qui est avant /*illâ*/.

CIT. : (II/310)

[...] والوجه الآخر أن يكون الاسم بعدها [بعد إلا] خارجا مما دخل فيه ما قبله، عاملا فيه ما قبله من الكلام، كما تعمل عشرون فيما بعدها إذا قلت عشرون درهما.

CIT. : (II/330-331)

هذا باب لا يكون المستثنى فيه إلا نصبا لأنه مخرج مما أدخلت فيه غيره، فعمل فيه ما قبله كما عمل العشرون في الدرهم حين قلت: له عشرون درهما. وهذا قول الخليل رحمه الله، وذلك قولك: أتاني القوم إلا أباك، ومررت بالقوم إلا أباك، والقوم فيها إلا أباك. وانتصب الأب إذ لم يكن داخلا فيما دخل فيه ما قبله وام يكن صفة، وكان العامل فيه ما قبله من الكلام.

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

205.

R. : /s. m. w/

TER. : /*asmâ`u-d-dahr*/

TRAD. : Les noms du temps.

DEF. : Nom exprimant le temps.

CAR. :

- Il peut être la base d'un rapport d'annexion dont le deuxième terme d'annexion est un verbe. Ex. : /*hadâ yawmu yaqûmu zayd-un*/ = « ceci est [le] jour où se lève Zayd (nominatif) – (III/117) » En effet, /*yawm*/ est un nom du temps /*ism dahr*/ qui est la base d'une annexion dont le complément est la phrase verbale /*yaqûmu zayd-un*/ = « Zayd (nominatif) se lève. »

CIT. : (III/117)

هذا باب ما يضاف إلى الأفعال من الأسماء. يضاف إليها أسماء الدهر. وذلك قولك: هذا يوم يقوم

زيد، وأتيتك يوم يقول ذاك [...] ]

REL. : /<sup>^</sup>asmâ`u-z-zamân/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

206.

R. : /s. m. w/

TER. : /<sup>^</sup>al-`ismu-l-mufrad/

TRAD. : Le nom à l'état absolu

DEF. : Nom à l'état absolu, il n'est pas en rapport d'annexion.

CAR. :

- Ce nom est mis à la voyelle /u/ dans l'appel.

CIT. : (II/183)

[...] من قبل أن كل اسم مفرد في النداء مرفوع أبدا.

- Il peut être éllipsé pour l'adoucissement.

CIT. : (II/239)

والترخيم حذف أو احر الأسماء المفردة تخفيفا.

REL. : ANT /<sup>^</sup>al-`ismu-l-muḍâf/\*.

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*

207.

R. : /s. m. w/

TER. : /mâ `atmamta bihi-l-`ism/

TRAD. : LITT. : Ce avec quoi tu complètes le nom, = « le complément du nom »,  
(voir /tamâmu-l-`ism/\*.)

CIT. : (I/88)

قال الشاعر، الخارث بن كلدة: فما أدري أغيرهم تناء [...] وطول العهد أم مال أصابوا  
يريد أصابوه، ولا سبيل إلى النصب وإن تركت الهاء لأنه وصف، كما لم يكن النصب فيما أتممت به  
الاسم، يعني الصلة. [في قولهم: الذي رأيت فلان، إذ لم يذكروا الهاء ولم ينصبوا.]

REL. : SYN. : /tamâmu-l-`ism/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

208.

R. : /s. m. w/

TER. : /tamâmu-l-`ism/

TRAD. : Le complément du nom.

DEF. : Élément [nom ou verbe] introduit après un nom pour en compléter le sens.

CAR. :

- Il peut être indispensable comme le complément du relatif et le complément d'annexion. Ex. : /`al-ladî ra`ay-tu fulân-un/= « celui que j'ai vu [est] un tel. » - (I/87.) En effet, le verbe /ra`aytu/ est le complément du relatif.

CIT. : (I/131)

[...] حين قلت: زيد أنت الضاربه [...] فإن الضاربه في معنى الذي ضربه، فالفعل تمام هذه الأسماء.

CIT. : (II/226)

[...] والمضاف إليه هو تمام الاسم ومقتضاه.

REL. : PART. DOM. : /muḏâf `ilayhi/\*.

N. OCC. : 9.

\*\*\*\*\*

209.

R. : /s. m. w/

TER. : /`asmâ`u-z-zamân/

TRAD. : Les noms du temps, (voir /`asmâ`a-d-dahr/\*.)

CIT. : (I/35)

[...] ويتعدى [الفعل الذي لا يتعدى الفاعل] إلى الزمان [...] وذلك قولك: قعد شهرين وسيتعد

شهرين، وتقول: ذهبت أمس، وسأذهب غدا، فإن شئت لم تجعلهما ظرفا، فهو يجوز في كل شيء من أسماء

الزمان، كما جاز في كل شيء من أسماء الحدث.

REL. : SYN. : /`asmâ`a-d-dahr/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

210.

R. : /s. m. w/

TER. : /`ism `išârah/

TRAD. : pronom démonstratif.

DEF. : [Pronom utilisé] pour démontrer une chose parmi d'autres.<sup>1</sup>

CAR. :

- C'est un nom vague /`ism mubham/.

---

<sup>1</sup> Sîbawayhi, II/5

- Sībawayhi cite parmi les pronom démonstratif /*hâda*/= « celui-ci », /*hâdihî*/= « celle-ci », /*hâdân*/, /*hâtân*/= « ceux-ci/celles-ci (duel) », /*hâ`ulâ`î*/= « ceux-ci (pluriel féminin ou masculin) » - (II/5.)

CIT. : (II/5)

[...] وأما الأسماء المهمة فنحو هذا وهذه وهذان وهاتان، وهؤلاء، وذلك وتلك، وذانك وتسانك،

وأولئك، وما أشبه ذلك. وإنما صارت معرفة لأنها أسماء إشارة إلى الشيء دون سائر أمته.

REL. : PART. DOM. : /*ism mubham*\*/, /*ism ġayr mutamakkin*\*/.

SYN. : /*al`asmâ`u-l-latî hiya li-l`ișârah*\*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

211.

R. : /s. m. w/

TER. : /*al`asmâ`u-l-latî hiya li-l`ișârah*/

TRAD. : LITT. : Les noms [utilisés pour démontrer.] Les pronoms démonstratifs,  
(voir /*ism`ișârah*/\*.)

CIT. : (II/197)

وزعم الخليل رحمه الله أن الألف واللام إنما منعهما أن يدخلوا في النداء من قبل أن كل اسم في النداء

مرفوع معرفة. وذلك أنه إذا قال يا رجلا ويا فاسف، فمعناه كمعنى يا أيها الفاسق ويا أيها الرجل، وصارت

معرفة لأنك أشرت إليه وقصدت قصده، واكتفيت بهذا عن الألف واللام، وصارت كالأسماء التي هي

للإشارة نحو هذا وأشبه ذلك.

REL. : SYN. : /*ism`ișârah*\*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

212.

R. : /s. m. w/

TER. : /al-`ism al-mudakkar/

TRAD. : Nom masculin.

DEF. : Nom du genre masculin.

CAR. :

- Il est plus léger qu'un nom féminin. En effet, il est premier par rapport au nom féminin.

- Un nom masculin peut avoir comme épithète une qualité du féminin.

Ex. : /*rağul-un rab`ah*/= « un homme moyen » - (II/212.)

CIT. : (II/212)

[و...] قد يكون الشيء المذكور يوصف بالمؤنث ويكون الشيء المذكور له الاسم المؤنث نحو نفس،

وأنت تعني الرجل به. ويكون الشيء المؤنث يوصف بالمذكر، وقد يكون الشيء المؤنث له الاسم المذكور. فمن

ذلك: هذا رجل ربعة و غلام يفعة.

REL. : SYN.: /`ism li-l-mudakkar/\*

ANT. : /`ism mu`annaṭ/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

213.

R. : /s. m. w/

TER. : /`asmâ` fihâ ma`nâ illâ/

TRAD. LITT. : Noms ayant le sens de [la particule] /`illâ/ ( sauf.)

DEF. : Noms ayant le sens de la particule /`illâ/ et qui sont utilisés dans l'exception.

CAR. :

- Ce sont /*ğayr*/ et /*siwâ*/= « sauf. »



CIT. : (II/309)

فحرف الاستثناء "إلا"، وما جاء من الأسماء فيها معنى إلا فغير، وسوى.

- Il a la même voyelle casuelle que le nom excepté, c'est-à-dire le nom qui vient après la particule /`illâ/. Ex. : /`atâni `al-qawmu ġayra zayd-in/= « ils sont venus chez les gens sauf Zayd (accusatif) » - (II/343.) En effet, /ġayr/ a la voyelle /a/ car le nom excepté auprès la particule /`illâ/ a la voyelle /a/ dans /`atâni `al-qawmu `illâ zayd-an/.

CIT. : (II/343)

اعلم أن غيراً أبداً سوى المضاف إليه، ولكنه يكون فيه معنى إلا فيجرى مجرى الاسم الذي يعد إلا،

وهو الاسم الذي يكون داخلًا فيما يخرج منه غيره وخارجًا مما يدخل فيه غيره.

أما دخوله فيما يخرج منه غيره فأتاني القوم غير زيد، فغيرهم الذين جاءوا ولكن فيه معنى إلا فصار

مجرلة الاسم الذي يعد إلا.

- Ils peuvent remplacer /`illâ/ à tous les endroits.

CIT. : (II/343)

وكل موضع جاز فيه الاستثناء بإلا جاز بغير، وجرى مجرى الاسم الذي يعد إلا.

REL. : PART. DOM. : /ħarf al-`istiṭnâ`/\*.

N OCC. : 2.

\* \* \* \* \*

214.

R. : /ṣ. d. r/

TER. : /`al-maṣâdiru-l-latî wuḍi`at li-l-ḥîn/

TRAD. : Les noms d'action formés [pour indiquer] le temps.

DEF. : Nom d'action indiquant le temps.

CAR. :

- Il est utilisé à une seule reprise au pluriel. Ex. : /masâ`= « soir », /ṣabâḥ/= « matin » - (I/227.)

- Il est toujours mis à l'accusatif. Ex. : /*maw'iduka sabaḥan*/= « ton rendez-vous [est] matin (accusatif) » - (I/227.)

CIT. : (I/227)

[...] وجميع ما ذكرنا من غير المتمكن إذا ابتدأت اسما لم يجوز أن تبنيه عليه وترفع إلا أن تجعله ظرفك وذلك قولك موعدنا سُحيرا، وموعدهك صباحا. ومثل ذلك: إنه ليسار عليه صباحَ مساءً، إنما معناه صباحا ومساءً، وليس يريد بقوله صباحا ومساءً صباحا واحدا ومساءً واحدا، ولكنه يريد صباح أيامه ومساءها. فليس يجوز في هذه الأسماء التي لم تتمكن من المصادر التي وضعت للحين وغيرها من الأسماء التي تجرى مجرى يوم الجمعة وخفوق الشمس وغيرها.

REL. : PART. DOM. : /*ism zamân*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

215.

R. : /*ḡ. r. ʿ*/

TER. : /*al-fiʿl `al-muḡâriʿ*/

TRAD. : Le verbe assimilé, (voir /*fiʿl muḡâriʿ li-l-`ism*/.)

CIT. : (I/14)

وليس في الأفعال المضارعة جر كما أنه ليس في الأسماء حزم.

REL.: SYN. : /*fiʿl muḡâriʿ li-l-`ism*/.

N. OCC. : 15.

\*\*\*\*\*

216.

R. : /*ḡ. r. ʿ*/

TER. : /*al-muḡâriʿ min `al-`af`âl* /

TRAD. : Le verbe assimilé, (voir /*fiʿl muḡâriʿ li-l-`ism*/.)

CIT. : (I/14)

والنصب في المضارع من الأفعال: لن يفعل والرفع سيفعل والجزم لم يفعمل

REL. : SYN. : /fiʕ muḏâriʕ li-l-ism/\*.

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

217.

R. : /d. r. ʕ/

TER. : /al-ʕafʕâl ʕal-muḏâriʕah li-ʕasmâ ʕal-fâʕilîn ʕal-latî fi ʕawâʕilihâ ʕa-z-zawâʕid ʕal-ʕarbaʕah ʕal-hamzah wa-t-tâ wa-l-yâ wa-n-nûn/

TRAD. : LITT. : Les verbes assimilés aux noms d'agents qui commence par l'un des quatre morphèmes personnels /ʕa/, /ta/, /ya/, et /na/. (voir /fiʕ muḏâriʕ li-l-ism/\*.)

CIT. : (I/13)

فالرفع والجر والنصب والجزم لحروف الإعراب. وحروف الإعراب للأسماء المتمكنة، وللأفعال

المضارعة لأسماء الفاعلين التي في أوائلها الزوائد الأربع: الهمزة، التاء، والياء، والنون، وذلك قولك: أفعل

أنا، وتفعل أنت أو هي، ويفعل هو، وتفعل نحن.

REL. : SYN. : /fiʕ muḏâriʕ li-l-ism/\*.

N.OCC. :1

I 13(12)

\*\*\*\*\*

218.

R. : /d. r. ʕ/

TER. : /ʕafʕâl muḏâriʕah li-ʕasmâ ʕal-fâʕilîn/

TRAD. : Les verbes similaires aux noms d'agent, (voir /ʕal-fiʕ ʕal-muḏmariʕ li-l-ism/\*.)

CIT. : (IV/476)

ولا يسكنون التاء في تتكلمون ونحوها ويلحقون ألف الوصل ، لأن الألف إنما لحقت فاختص بها ما كان في معنى فَعَلْضُ وَاَفْعَلُ في الأمر. فأما الأفعال المضارعة لأسماء الفاعلين فإنها لا تلحقها كما لا تلحق أسماء الفاعلين.

REL. : SYN. : /*al-fiʿl al-muḍmarī li-l-ʾism*/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

219.

R. : /d. m. r/

TER. : /*alâmat-u-l-muḍmar*/.

TRAD. : LITT. : Marque du pronom= « pronom personnel. »

DEF. : Mot qui s'emploie pour renvoyer et se substituer à un nom et dont la fonction syntaxique est celui du nom.

CAR. :

- Sîbawayhi distingue deux catégories de pronoms personnels /*alâmat-u-l-muḍmar*/ selon qu'ils soient liés à une autre unité, /*muḍmar muttaşil*/\*, ou non, /*muḍmar munfaşil*/\* . Ex. : /*hum a-d-dâribû-ka*/ = « c'est eux qui te frappent » - (I/187.) En effet, /*hum*/ = « ils » est pronom personnel libre, alors que /*ka*/ = « toi », qui est aussi un pronom personnel lié à une autre unité, le nom d'agent, /*dâribû(n)*/ = « frappants », et ne peut pas être libre.

CIT. : (I/187)

واعلم أن حذف النون والتنوين لازم مع علامة المضمرة غير المنفصل، لأنه لا يتكلم به مفردا حتى يكون متصلا بفعل قبله أو باسم فيه ضمير، فصار كأنه النون والتنوين في الاسم، لأنهما لا يكونان إلا في زوائد، ولا يكونان إلا في أواخر الحروف. والمظهر وإن كان يعاقب النون والتنوين فإنه ليس كعلامة المضمرة المتصل؛ لأنه اسم يتفصل ويتبدأ.

- Sībawayhi distingue aussi trois catégories de pronom personnel */ʿalâmat-u-l-muḍmar/* selon leur fonction dans la phrase :

A - Au nominatif, il cite */ʿanâ/* « je », */naḥnu/* « nous » - (II/350), */ʿanta/* « tu (masculin) », */ʿantumâ/* « vous (deux) », */ʿantum/* « vous (masculin) » - (II/350), */ʿanti/* « tu (féminin) », */ʿantunna/* « vous (féminin) », */huwa/* « il », */hiya/* « elle », */humâ/* « ils/elles (deux) », */hum/* « ils » et */hunna/* « elles » - (II/351.)

- Il cite aussi ces pronoms lorsqu'ils sont toujours liés à un verbe (dans le cas nominatif), comme l'indiquent les exemples suivants : le */tu/* dans */faʿal-tu/* « j'ai fait », le */nâ/* dans */faʿal-nâ/* « nous avons fait » - (II/350), le */ta/* dans */faʿal-ta/* « tu as fait (masculin) », le */tuma/* dans */faʿal-tuma/* « vous (deux) avez fait », le */tum/* dans */faʿal-tum/* « vous avez fait (masculin) », le */tunna/* dans */faʿal-tunna/* « vous avez fait (féminin) », le */û/* dans */darab-û/* « ils (deux) ont frappé », le */û/* dans */darab-û/* « ils ont frappé » et le */na/* dans */faʿalna/* « elles ont fait » - (II/351.)

CIT. : (II/350-351)

هذا باب علامة المضمرة المرفوعة. اعلم أن المضمرة المرفوعة إذا حدثت عن نفسه فإن علامته أن، وإن

حدثت عن نفسه وعن آخر قال: نحن، وإن حدثت عن نفسه وعن آخرين قال: نحن.

ولا يقع أنا في موضع التاء التي في فعلت، ولا يجوز أن تقول فعل أنا، لأنهم استغنوا بالتاء عن أنا. ولا

يقع نحن في موضع نا التي في فعلنا، ولا تقول فعل نحن.

وأما المضمرة المخاطبة فعلامته إن كان وادا: أنت، وإن خاطبت اثنين فعلاهما: أنتما، وإن خاطبت

جميعا فعلاهم: أنتم. واعلم أنه لا يقع أنت في موضع التاء التي في فعلت، ولا أنتما في موضع تما التي في

فعلتما. ألا ترى أنك لا تقول فعل أنتما. ولا أنتم في موضع تم التي في فعلتم، لو قلت فعل أنتم لم يجوز. ولا يقع

أنت في موضع التاء التي في فعلت، ولا يقع أنتن في موضع تن التي في فعلتن، ولو قلت فعل أنتن لم يجوز.

وأما المضمرة المحذرة عنه فعلامته: هو، وإن كان مؤنثا فعلامته: هي، وإن حدثت عن اثنين فعلامتهما: هما. وإن حدثت عن جميع فعلامتهم: هم، وإن كان الجميع مؤنثا فعلامته: هن. ولا يقع هو في موضع المضمرة الذي في فعل، لو قلت فعل هو لم يجر إلا أن يكون صفة. ولا يجوز أن يكون هما في موضع الألف التي في ضربا، والألف التي في ضربان، لو قلت ضرب هما أو يضرب هما لم يجر. ولا يقع هم في موضع الواو التي في ضربوا، ولا الواو التي مع النون في ي ضربون. ولو قلت ضرب هم أو يضرب هم لم يجر. وكذلك هي، لا تقع موضع الإضمار التي في فعلت، لأن ذلك الإضمار بمنزلة الإضمار الذي له علامة. ولا يقع هن في موضع النون التي في فعلن ويفعلن، ولو قلت فعل هن لم يجر إلا أن يكون صفة، وكما لم يجر في المذكر، فالمؤنث يجري مجرى المذكر.

B - A l'accusatif, il cite /'iyyâ/ lorsqu'il est libre comme dans /'iyyâka ra`aytu/= « c'est toi (masculin) que j'ai vu » - (II/356.) il cite aussi les pronoms personnels suivants lorsqu'ils sont liés à un verbe :

/ka/ dans /ra`ay-tu-ka/= « je t'ai vu », /kumâ/ dans /ra`ay-tu-kumâ/= « je vous (deux) ai vus/vues », /kum/ dans /ra`ay-tu-kum/= « je vous (masculin) ai vus », /kunna/ dans /ra`ay-tu-kunna/= « je vous (féminin) ai vues », /hu/ dans /ra`ay-tu-hu/= « je l'ai (masculin) vu », /hâ/ dans /ra`ay-tu-hâ/= « je l'ai (féminin) vue », /humâ/ dans /ra`ay-tu-humâ/= « je les (deux) ai vus », /hum/ dans /ra`ay-tu-hum/= « je les (masculin) ai vus », /hunna/ dans /ra`ay-tu-hunna/= « je les (féminin) ai vues », /nî/ dans /ra`aytanî/= « tu m'as vu(e) » et /nâ/ dans /ra`ay-ta-nâ/= « tu nous as vus/vues » -(II/3555.)

CIT. : (II/355-356)

اعلم أن علامة المضمرة المنصوبين إما ما لم تقدر على الكاف التي في رأيتك، وكما التي في رأيتكم، وكما التي في رأيتكن، وكن التي في رأيتكن، واهاء التي في رأته، واهاء التي في رأيتها، وهما التي في رأيتها، وهم التي في رأيتهم، وهن التي في رأيتهن، وني الي في رأيتي، ونا التي في رأتنا. فأن قدرت على شيء من هذه الحروف في موضع لم توقع لإيا ذلك الموضع لأنهم استغنوا بها عن إيا، كما استغنوا باتاء وأخواتها في الرفع عن أنت وأخواتها.

C - Au génitif, ils sont les mêmes que ceux évoqués à l'accusatif lorsqu'ils sont liés à une unité. [Cette unité peut être soit un nom soit une préposition.] Ex. : /ka/ dans /marartu bizayd-in wa bika/= « je suis passé auprès de Zayd et auprès de toi » - (II/363.) Et ils ne peuvent pas être libres, mais ils sont toujours liés à un nom ou une préposition.

CIT. : (II/362-363)

اعلم أن أنت وأخواتها لا يكن علامات مجرور، من قبل أن أنت اسم مرفوع، ولا يكون المرفوع مجرورا. ألا ترى أنك لو قلت: مررت بزيد وأنت، لم يجوز. ولو قلت: ما مررت بأحد إلا أنت لم يجوز. ولا يجوز إيا أن تكون علامة لمضمربمجور، من قبل أن إيا علامة للمنصوب، فلا يكون المنصوب في موضع المجرور، ولكن إضمار المجرور علاماته كعلامات المنصوب التي لا تقع مواقعهن إيا، إلا أن تضيف الى نفسك نحو قولك: بي ولي وعندي.

- Au génitif, les marques de pronoms ne peuvent pas être coordonnées à une unité sans réitérer le régissant. Ex. : /marartu bizayd-in wa bika/= « je suis passé au auprès de Zayd et au auprès de toi » - (voir citation ci-dessus.)

CIT. : (II/363)

وتقول: مررت بزيد وبك، وما مررت بأحد إلا بك، أعدت مع المضمربباء من قبل أنهم لا يتكلمون بالكاف وأخواتها منفردة، فلذلك أعادوا الجار مع المضمرب.

- /*alâmat-u-l-muḍmar*/ ne peut pas être mis à la forme diminutive.

CIT. : (III/478)

واعلم أن علامات الإضمار لا يحقرن، من قبل أنها لا تقوى قوة المظهرة ولا تمكن تمكنها، فصارت بمنزلة لا ولو وأشباههما. فهذه لا تحقر أنها ليس أسماء، وإنما هي بمنزلة الأفعال التي لا تحقر. فمن علامات الإضمار هو وأنا ونحن، ولو حقرهن لحقرت الكاف التي في بك والهاء التي في به وأشباه هذا.

REL. : SYN. : /*alâmat idmâr*/.

N. OCC. : 42.

\*\*\*\*\*

220.

R. : /d. m. r/

TER. : /<sup>ʕ</sup>alâmat-u-l-`iḍmâr/.TRAD. : Marque du pronom= « pronom personnel », (voir /<sup>ʕ</sup>alâmat-u-l-`iḍmâr/\*.)

CIT. : (II/368)

هذا باب علامة إضمار المنصوب التكلم والمجرور التكلم [...] .

REL. : SYN. : /<sup>ʕ</sup>alâmat-u-l-muḍmar/\*.

N. OCC. : 47.

\* \* \* \* \*

221.

R. : /d. m. r/

TER. : /<sup>ʕ</sup>al-muḍmaru-l-muttaṣil/.

TRAD. : Le pronom lié [à une unité.]

DEF. : Pronom personnel lié (suffixé) à une unité qui le précède.

CAR. :

- Il ne peut pas être libre, mais il peut être lié à un verbe. Ex. /tu/ dans /fa'altu/= « j'ai fait » - (II/350), à un nom. Ex. /i/ dans /gulâmî/= « mon garçon » - (II/369) ou à une particule. Ex. /î/ dans /innî/= « certes, je suis » - (II/369.)
- S'il est lié à un nom mis au pluriel sain avec le suffixe /ûn/, le /n/ est supprimé de ce dernier. De même, s'il est lié à un nom ayant le /tanwîn/= « nounation ». En effet, ce /tanwîn/ est également supprimé. Ex. : /hum ḍarib-û-ka/ LITT. « ils sont frappants toi » - (I/187), le /n/ a été supprimé de /ḍarib-ûn/= « frappants » car le pronom personnel /ka/, lui est lié.



CIT. : (I/187)

واعلم أن حذف النون والتنوين لازم مع علامة المضمرة غير المنفصل، لأنه لا يتكلم به مفرداً حتى يكون متصلاً بفعل قبله أو باسم فيه ضمير، فصار كأنه النون والتنوين في الاسم، لأنهما لا يكونان إلا زوائد، ولا يكونان إلا في أواخر الحروف. والمظهر وإن كان يعاقب النون والتنوين فإنه ليس كعلامة المضمرة المتصلة، لأنه اسم ينفصل ويبتدأ.

REL. : SYN. : /**al-muḍmar ḡayru-l-munfaṣil**/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

222.

R. : /d. m. r/

TER. : /**al-muḍmar ḡayru-l-munfaṣil**/.TRAD. : Le pronom qui n'est pas libre, (voir /**al-muḍmar-u-l-muttaṣil**/\*)

CIT. : (I/187)

واعلم أن حذف النون والتنوين لازم مع علامة المضمرة غير المنفصل، لأنه لا يتكلم به مفرداً حتى يكون متصلاً بفعل قبله أو باسم فيه ضمير، فصار كأنه النون والتنوين في الاسم، لأنهما لا يكونان إلا زوائد، ولا يكونان إلا في أواخر الحروف.

REL. : SYN. : /**al-muḍmar-u-l-muttaṣil**/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

223.

R. : /d. m. r/

TER. : /**ḍamīru-l-ḡamā'ah**/.

TRAD. : Le pronom du pluriel [masculin.]

DEF. : Pronom de la troisième personne du masculin pluriel, sujet du verbe auquel il est lié.

CAR. :

- Il est le /û/ dans une phrase telle que /*ḍarabûni*/ = « ils m'ont frappé »- (I/79.)

CIT. : (I/79)

وإذا قلت: ضربوني وضربتهم قومك جعلت القوم بدلا من هم؛ لأن الفعل لا بد له من فاعل، والفاعل

هنا جماعة وضمير الجماعة الواو.

REL. : PART. DOM. : /*alâmat-u-l-muḍmar*/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

224.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /*ḍamîru-l-fâ'il*/.

TRAD. : Le pronom personnel sujet.

DEF. : Pronom personnel lié à un verbe et ayant la fonction de /*fâ'il*/ = « sujet du verbe. »

CAR. :

- Sībawayhi utilise ce terme une seule fois dans le chapitre du conflit /*'al-fa'ilayni wa-l-maf'ûlayni `al-ladayni kullu wâhidin minhumâ yaf'al bifâ'ilihi miṭla-l-laḍi yaf'alu bihi*/\* . Ex. : /*tu*/ dans /*ḍarab-tu wa ḍarab-a-nî qawm-u-ka*/\* = « je les ai frappés et ils m'ont frappé, ta tribu. » En effet, le premier verbe doit être affixé par le pronom personnel sujet.

CIT. : (I/179)

وكذلك تقول: ضربوني وضربت قومك، إذا عملت الآخر فلا بد في الأول من ضمير الفاعل لئلا

يخلو من فاعل. وإنما قلت: ضربت وضربني قومك فلم تجعل في الأول الماء والميم، لأن الفعل قد يكون بغير

مفعول: ولا يكون الفعل بغير فاعل.

REL. : PART. DOM. : /**alâmat-u-l-muḍmar/\*** et /**ḍamîru-ğ-ğamâ'ah/\***.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

225.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /**alam li-l-muḍmarîn/**.TRAD. : Marque du pronom= « pronom personnel », (voir /**alâmat-u-l-muḍmar/\***.)

CIT. : (I/244/245)

واعلم أن رويدا تلحقها الكاف وهي في موضع افعال، وذلك قولك: رويدك زيدا، ورويدكم زيـدا.  
وهذه الكاف التي لحقت رويدا إنما لحقت لتبين المخاطب المخصوص، لأن رويد تقع للواحد والجميع، والذكر  
والأنثى، وإنما أدخل الكاف حين خاف التباس من يعني بمن لا يعني، وإنما حذفها في الأول استغناء بعلم  
المخاطب أنه لا يعني غيره [...] ]

وقد تقول أيضا: رويدك، لمن لا يخاف أن يلتبس بسواه، توكيدا. وإذا بمرتلة قول العرب: هاء وهاءك،  
وها وهأك، ومرتلة قولك: حيهل وحيهلك، وكقوله: النجاءك. فهذه الكاف لم تجيء علما للمأمورين والمنهيين  
المضمرين، ولو كان علما للمضمرين لكانت خطأ، لأن المضمرين ها هنا فاعلون، وعلامة المضمرين الفاعلين  
الواو كقولك: افعلوا.

REL. : SYN. : /**alâmat-u-l-muḍmar/\***.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

226.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /ʔalam `idmâr/.

TRAD. : Marque du pronom= « pronom personnel », (voir /ʔalâmat-u-l-muḏmar/\*.)

CIT. : (IV/197)

... وقال ناس من بكر بن وائل: من أحلاميك، ويكيم، شبهها بالهاء لأنها علم إضمار وقد وقعت بعد

كسرة، فأتبع الكسة الكسرة.

REL. : SYN. : /ʔalâmat-u-l-muḏmar/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

227.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /ḥarf `idmâr/.

TRAD. : Pronom personnel, (voir /ʔalâmat-u-l-muḏmar/\*.)

CIT. : (IV/197)

[...] وقال ناس من بكر بن وائل: من أحلاميك، ويكيم، شبهها بالهاء لأنها علم إضمار وقد وقعت

بعد كسرة، فأتبع الكسة الكسرة حيث كانت حرف إضمار، وكان أخف عليهم من أن يضم بعد أن يكسرو.

وهي رديئة جدا.

REL. : SYN. : /ʔalâmat-u-l-muḏmar/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

228.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /hâ`u-l-`iḍmâr/.

TRAD. : Le pronom [personnel] /h/.

DEF. : Pronom de la troisième personne du masculin ou du féminin lié à un verbe, dans le cas accusatif ou à un nom ou une préposition dans le cas génitif, (voir /`alâmat-u-l-muḍmar/\*.)

CAR. :

- Il occupe la fonction du complément d'objet direct, s'il est lié au verbe, le complément d'annexion s'il est lié au nom et le complément prépositionnel s'il est lié à une préposition.

CIT. : (IV/200)

واعلم أن ناسا من العرب يلحقون الكاف التي هي علامة الإضمار إذا وقعت بعدها هاء الإضمار ألفا في التذكير، وياء في التأنيث، لأنه أشد توكيدا في الفصل بين المذكر والمؤنث [...] وإنما فعلوا هذا بما مع الهاء لأنها مهموسة كما أن الهاء مهموسة، وهي علامة إضمار كما أن الهاء علامة إضمار [...] وذلك قولك: أعطيكها وأعطيكوه للمؤنث، وتقول في التذكير: أعطيكاه وأعطيكاهما.

REL. : PART. DOM. : /`alâmat-u-l-muḍmar/\*.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

229.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /ta`u-l-`iḍmâr/.

TRAD. : Le pronom personnel /t/.

DEF. : Pronom personnel sujet de la première ou deuxième personne du masculin ou du féminin lié à un verbe.

CAR. :

- Cité à une seule reprise.

CIT. : (IV/471-472)

وقد شبه بعض العرب ممن ترضى عربيته هذه الحروف الأربعة الصاد والضاد، والطاء والظاء، في فعلت  
 بمن في افتعل، لأنه يبنى الفعل على التاء، ويغير الفعل فتسكن اللام كما أسكن الفاء في افتعل [ ... ] وذلك  
 قولهم: فحطط برجلي، وحطط عنه، وخبطه، وحبطه، وحفظه، يريدون: حصت عنه، وخبطته، وحفظته [ ... ].  
 وأعرب اللغتين وأجردهما أن تقلبها طاء، لأن هذه التاء علامة الإضممار، وإنما تجيء لمعنى.  
 وليست تلزم هذه التاء الفعل. ألا ترى أنك إذا أضمرت غائبا قلت فعل فلم تكن فيه تاء، وليست في  
 الإظهار. وإنما تصرف فعل على هذه المعاني وليست تثبت على حال واحدة. وهي في افتعل لم تدخل على أنها  
 تخرج منه لمعنى ثم تعود لآخر، ولكنه بناء دخلته زيادة لا تفارقه. وتاء الإضممار بحالة المنفصل.

REL. : SYN. : /**a-t-ta`al-latî li-l-`iḍmâr/\***.PART. DOM. : /**alâmat-u-l-muḍmar/\***.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

230.

R. : /d. m. r/

TER. : /**a-t-tâ`u-l-latî li-l-`iḍmâr/**.TRAD. : Le pronom personnel sujet /t/, (voir /**ta`u-l-`iḍmâr/\***.)

CIT. : (IV/201)

هذا باب ما يلحق التاء والكاف اللتين للإضممار إذا جاوزت الواحد، فإذا عنيت مذكرين أو مؤنثين  
 ألحقت ميمًا، تزيد حرفًا كما زدت في العدد، وتلحق الميم في التثنية الألف، وجماعة المذكرين الواو. لم يفرقوا  
 بالحركة. وبالغوا في هذا فلم يزيدوا لما جاوزوا اثنين شيئًا، لأن الثنين جمع كما أن ما جاوزهما جمع. ألا ترى  
 أنك تقول: ذهبنا، فيستوي الاثنان والثلاثة. وتقول: نحن، فيهما. وتقول: قطعت رعو سهما. وذلك قولك:  
 ذهبتما، وأعطيتكما، وأعطيتكمو خيرًا، وذهبتما إجموعن.

REL. : SYN. : /ta`u-l-`iḍmâr/\*.

PART. DOM. : /`alâmat-u-l-muḍmar/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

231.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /`al-kâfu-l-latî li-l-`iḍmâr/.

TRAD. : Le pronom personnel /k/.

DEF. : Pronom de la deuxième personne lié [à une autre unité] dans les cas accusatif et génitif.

CAR. :

- Il peut être lié à un verbe à l'accusatif. Il peut aussi être lié à un nom ou une préposition au génitif.

CIT. : (II/201)

هذا باب ما يلحق التاء والكاف اللتين للإضمار إذا جاوزت الواحد، فإذا عنيت مذكرين أو مؤنثين

ألحقت ميماء، تزيد حرفا كما زدت في العدد، وتلحق الميم في الثنية الألف، وجماعة المذكرين الواو. لم يفرقوا

بالحركة. وبالغوا في هذا فلم يزيدوا لما جاوزوا اثنين شيئا، لأن الاثنين جمع كما أن ما جاوزهما جمع. ألا ترى

أنك تقول: ذهبنا، فيستوي الاثنان والثلاثة. وتقول: نحن، فيهما. وتقول: قطعت رعوسهما. وذلك قولك:

ذهبنا، وأعطيتكما، وأعطيتكمو خيرا، وذهبتموا إجمعون.

REL. : PART. DOM. : /`alâmat-u-l-`iḍmâr/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

232.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /**al-muḍmar-u-l-muḥaddatu 'anhu/**.TRAD. : LITT. : Le pronom [de la personne] dont on parle= « pronom de la troisième personne », (voir /**al-muḍmaru-l-ġâ`ib/\***.)

CIT. : (II/351)

وأما المضمرة المحدث عنه فعلامته: هو، وإذا كان مؤنثا فعلامته: هي، وإن حدثت عن اثنين فعلامتهما:

هما. وإن حدثت عن جميع فعلامتهم: هم، وإن كان الجميع جميع المؤنث فعلامته هن.

REL. : SYN. : /**al-muḍmaru-l-ġâ`ib/\***.PART. DOM. : /**alâmat-u-l-muḍmar/\***.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

233.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /**al-muḍmaru-l-ladî lâ 'alâmata lahu/**.

TRAD. : Le pronom qui n'a pas de marque [manifestée.] = « pronom sous-entendu »

DEF. : Pronom dont la marque ne peut pas être manifestée.

Pronom personnel sujet de la troisième personne du masculin ou féminin dans le verbe au passé (la forme fa'ala/fa'ala-tØ.)

CAR. :

- Sîbawayhi utilise ce terme une seule fois lorsqu'il évoque les marques des pronoms au cas nominatif en déclarant qu'un pronom libre /*munfaṣil*/ ne peut pas remplacer son équivalent, (le pronom connecté à un verbe.) Et, il donne des exemples tels que /*humâ*/ = « ils deux » ne peut pas remplacer /*â*/ dans /*ḍarab-â*/ = « ils/ (deux) ont frappé », et /*huwa*/ ne peut pas remplacer le pronom dans /*fa'ala*/ = « [il] a fait. »



En effet, Sībawayhi énonce qu'il y a un pronom qui est toujours sous-entendu dans le verbe /fa'ala[morphème zéro]/ et qui est son sujet.

CIT. : (II/351-352)

فأنا وأنت ونحن، وأنتما وأنتم وأنن، وهو وهي وهما وهم وهن لا يقع شيء منها في موضع شيء من العلامات مما ذكرنا [يتحدث عن علامات المضمرة المتصلة] ولا في موضع المضمرة الذي لا علامة له.

REL. : SYN. : /**al-muḍmar `al-laḍī fī fa'ala**/\*.

PART. DOM. : /**alamat-u-l-muḍmar**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

234.

R. : /ḍ. m. r/

TER. : /**al-muḍmar `al-laḍī fī fa'ala**/.

TRAD. : LITT. : Le pronom dans [la forme] /fa'ala/= « [il] a fait », le pronom de la troisième personne du masculin singulier, dans le verbe au passé.

CIT. : (II/351)

ولا يقع هو في موضع المضمرة الذي في فعل، لو قلت فَعَلَّ هو لم يجز إلا أن يكون صفة.

REL. : SYN. : /**al-muḍmar `al-laḍī lā `alāmata lahu**/\*.

ANT. : /**al-`iḍmāru-l-laḍī lahu `alāmah**/\*.

PART. DOM. : /**alamat-u-l-muḍmar**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

235.

R. : /d. m. r/

TER. : /<sup>al-`idmâru-l-ladî laysat lahu `alâmah zâhirah/.</sup>TRAD. : Le pronom sous-entendu (voir /<sup>al-muḍmaru-l-ladî lâ `alâmata lahu/\*.</sup>)

CIT. : (II/5-6)

فالمعرفة خمسة أشياء: الأسماء التي هي أعلام خاصة، والمضاف إلى المعرفة، [...] والإضمار [...].  
 وأما الإضمار فنحو: هو، وإياه، وأنت، وأنا، ونحن، وأنتم، وأنن، وهن، وهم، وهي، والتاء التي في فعلتُ  
 وفعلتَ وفعلتِ، وما زيد على التاء نحو قولك: فعلتُما وفعلتم وفعلتن، والواو التي في فعلوا، والنون والألف  
 اللتان في فعلنا في الاثنين والجمع، والنون في فعلن، والإضمار الذي ليست له علامة ظاهرة نحو: قد فعل  
 ذلك [...]

REL. : ANT. : /<sup>al-`idmâru-l-ladî lahu `alâmah/\*.</sup>PART. DOM. : /<sup>alâmat-u-l-muḍmar/\*.</sup>

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

236.

R. : /d. m. r/

TER. : /<sup>al-`idmâru-l-ladî fi fa`ala-t-ø/.</sup>

TRAD. : Le pronom dans /fa`alat-ø/= « [elle] a fait. »

DEF. : Pronom de la troisième personne du féminin singulier dans le verbe au passé. (fa`al-at- ø.)

CAR. :

- Ce pronom a le même statut qu'un pronom possédant une marque (un pronom manifesté, car le /t-ø/ dans /fa`alat-ø/= « elle a fait », bien qu'elle n'ait pas un pronom, indique le genre de la personne.

CIT. : (II/351)

[...] وكذلك هي: لا تقع موضع الإضمار الذي في فَعَلْتُمْ، لأن ذلك الإضمار بمعولة الإضمار الذي

له علامة.

REL. : PART. DOM. : /ʿalâmat-u-l-muḍmar/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

237.

R. : /d. m. r/

TER. : /ʿal-ʿiḍmâru-l-ladî lahu ʿalâmah/.

TRAD. : Le pronom qui a une marque [manifestée.]

DEF. : Pronom ayant une marque manifestée.

CAR.

- Cité à une seule reprise, à l'opposition du pronom sous-entendu, qui n'ont pas une marque manifestée.

CIT. : (II/351)

[...] وكذلك هي: لا تقع موضع الإضمار الذي في فَعَلْتُمْ، لأن ذلك الإضمار بمعولة الإضمار الذي

له علامة.

REL. : PART. DOM. : /ʿalâmat-u-l-muḍmar/\*.

ANT. : /ʿal-ʿiḍmâru-l-ladî fi faʿal/\* et /ʿal-ʿiḍmâru-l-ladî laysat lahu ʿalâmah zâhirah/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

238.

R. : /d. m. r/

TER. : /<sup>al-muḍmar`idâ ḥaddata`an nafsih/.</sup>TRAD. : LITT. : Le pronom quand il parle de lui-même= « pronom de la première personne », (voir /<sup>al-muḍmaru-l-mutakallim/\*</sup>.)

CIT. : (II/350)

اعلم أن المضمَر المرفوع إذا حدث عن نفسه فإن علامته أنا، وإذا حدث عن نفسه وعن آخر قال:

نحن، وإن حدث عن نفسه وعن آخرين قال نحن.

REL. : SYN. : /<sup>al-muḍmaru-l-mutakallim/\*</sup>.PART. DOM. : /<sup>alâmat-u-l-muḍmar/\*</sup>.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

239.

R. : /d. m. r/

TER. : /<sup>idmâru-l-muḍakkar/.</sup>

TRAD. : pronom masculin.

DEF. : pronom personnel indiquant le genre masculin.

CAR.

- IL est toujours lié à un autre mot qui le précède.

CIT. : (IV/198)

وأما هاء هذه فإنهم أجروها مجرى الهاء التي هي علامة الإضممار إضممار المذكور، لأنها علامة للتأنيث

كما أن هذه علامة للمذكر، فهي مثلها في أنها علامة وأنها ليست من الكلمة التي قبلها.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

240.

R. : /d. y. f/

TER. : /lâmu-l-`idâfah/

TRAD. : La particule /la/ du [génitif.]

DEF. : Particule qui indique la possession et qui régit les noms au génitif.

CAR. :

- Elle signifie la possession. Ex. : /*al-ğulâm la-ku*/ = « le garçon est à toi. » - (IV/217.)

CIT. : (IV/217)

[...] ولام الإضافة، ومعناها الملك واستحقاق الشيء. ألا ترى أنك تقول: الغلام لك، والعبد لك،

فيكون في معنى هو عبدك. فهو أخ له، فيصير نحو هو أخوك.

- Sîbawayhi la cite pour illustrer les particules qui indiquent un sens et qui ne sont ni un nom ni un verbe dans le chapitre des parties du discours.

CIT. : (I/12)

وأما ما جاء لمعنى وليس باسم ولا فعل فتحو: ثم، وسوف، و واو القسم ولام الإضافة، ونحوها.

- Elle porte la voyelle /i/. Ex. : /*li zayd*/ = « à Zayd. » - (I/17.) Ou la voyelle /a/. Ex. /*la-ka*/ = « à toi. » (IV/217.)

CIT. : (I/17)

والكسر [في الحروف] قولهم في باء الإضافة ولامها يزيد ولزيد.

REL. : PART. DOM. : /ḥurûf-l-ğar/\*.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

241.

R. : /d. y. f/

TER. : /bâ`u-l-`idâfah/

TRAD. : La particule /bi/ du génitif.

DEF. : Particule régissant les noms au génitif.

CAR. :

- Elle porte la voyelle /i/.

CIT. :(I/17)

والكسر [في الحروف] قولهم في باء الإضافة ولامها يزيد ولزيد.

- Elle peut exprimer la corroboration. Ex. : /*mâ zayd-un bimunṭaliqun*/= « Zayd n'est pas partant » (IV/225.) /*bi*/ signifie la corroboration.

CIT. : (IV/225)

وقد تكون باء الإضافة [مترلة من] في التوكيد، وذلك قولك: ما زيد بمنطلق، ولست بذهاب، أراد أن

يكون مؤكداً حيث نفى الانطلاق والذهاب.

REL. : PART. DOM. : /*hurûfu-l-ğarr*/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

242.

R. : /ḍ. y. f/

TER. : /*al-muḍâf `ilayhi*/

TRAD. : Complément d'annexion.

DEF. : Nom mis au génitif « *par l'une des trois choses : une chose qui n'est pas un nom ni une circonstance [les prépositions], une chose qui est une circonstance, et un nom qui n'est pas une circonstance.* »<sup>1</sup>

CAR. :

- Sîbawayhi appelle complément d'annexion /*muḍâf `ilayhi*/ tout nom ayant la voyelle casuelle /i/. Ce nom peut être régi par une préposition. Ex. : /*mâ `anta ka zayd-in*/= « tu n'es pas comme Zayd. » - (I/419.)

<sup>1</sup> Sîbawayhi, I/419.

Dans cet exemple, Zayd est régi par la préposition /ka/= « comme » car il est /muḍâf `ilayhi/\*, d'où vient la dénomination des prépositions par /ḥurûfu-l-`idâfah/\*.

En effet, les prépositions sont le moyen d'attribuer quelque chose au nom. « Lorsque tu dis /`anta ka `abdillah/, tu as attribué à `Abdullah la ressemblance au moyen de /ka/ »<sup>1</sup> et « lorsque tu dis /maratu bi zayd-in/, tu as attribué le passage à Zayd. »<sup>2</sup>

- Le complément d'annexion /muḍâf `ilayhi/ peut être régi par une circonstance. Ex. : /`amâm zayd-in/= « devant Zayd » - (I/420.) Dans cet exemple, /zayd/ est mis au génitif car il est le complément d'annexion.
- Il peut être également régi par un nom « substantif. » Ex. : /ḥimâr-u zayd-in/= « l'âne de Zayd » - (I/420.)

CIT. : (I/419-420)

والجر إنما يكون في كل اسم مضاف إليه. واعلم أن المضاف إليه ينجر بثلاثة أشياء: بشيء ليس باسم ولا ظرف، وبشيء يكون ظرفاً، وباسم لا يكون ظرفاً.  
فأما الذي ليس باسم ولا ظرف فقولك: مررت بعبدة الله، وهذا لعبدة الله، وما أنت كزيد [...] وأما الحروف التي تكون ظرفاً فنحو خلف وأمام، وقدام، ووراء، وفوق وتحت، وعند وقيل، ومع وعلى، لأنك تقول: من عليك [...] وذلك قولك: أنت خلف عبدة الله وأمام زيد [...] وأما الأسماء فنحو: مثل، وغير، وكلّ، وبعض. ومثل ذلك أيضاً الأسماء المختصة نحو: حمار وحصان ومال [...] وذلك قولك: هذا مثل عبدة الله، وهذا كل مالِك وبعض قومك.

<sup>1</sup> Sîbawayhi, I/421.

<sup>2</sup> Ibid, même page.

- Les deux termes d'annexion */muḍâf/* et */muḍâf `ilayhi/\** ont le statut d'un nom simple.

CIT. : (II/226)

[...] المضاف والمضاف إليه بمجرلة اسم واحد منفرد، والمضاف إليه هو تمام الاسم ومقتضاه.

- Il remplace le */tanwîn/*. Ex. : */lî muḍl-u-hu `abd-an/=* « j'ai – comme lui – des esclaves. » C'est comme si l'on disait */lî muḍl-u-hu min-`al-`abîd/* - (II/172.)

CIT. : (II/172)

[...] لي مثله عبدا [...] وذلك أنك أرت أن تقول: لي مثله من العبيد [...] فحذف ذلك تخفيفا

[...] وصارت الأسماء المضاف إليه بمجرلة التنوين.

- Il peut être supprimé dans certains cas. Lorsqu'il est supprimé, la base peut avoir le */tanwîn/*. Ex. : */marartu bi kull-in qâ`iman/=* « je suis passé auprès de tous [en étant] debout. » C'est comme si l'on disait */marrartu bi kull-i-him/=* « je suis passé auprès de tous. » En effet, lorsqu'on a supprimé le complément d'annexion en l'occurrence */hum/* dans */kulli-him/*, la base a pris le */tanwîn/*, */kullin/*.

CIT. : (II/114-115)

هذا باب ما ينتصب خبره أنه معرفة وهي معرفة لا توصف ولا تكون وصفا. وذلك قولك: مررت

بكل قائما، ومررت ببعض قائما وبعض جالسا. وإنما خروجهما من أن يكونا صفيين أو موصوفين، لأنه لا

يحسن لك أن تقول: مررت بكل الصالحين ولا ببعض الصالحين. قبح الوصف حين حذفوا ما أضافوا إليه

[...] وصار معرفة لأنه مضاف إلى معرفة، كأنك قلت: مررت بكلهم وبعضهم، ولكنك حذفست ذلك

المضاف إليه.

- Dans l'exception, on peut supprimer le */muḍâf `ilayhi/* sans que la base aie le */tanwîn/*. Ex. : */laysa ġayr/* - (II/314), comme si l'on disait */laysa ġayru dâk/=* « ce n'est que cela. » - (II/345.)



CIT. : (II/344-347)

هذا باب ما يحذف المستثنى فيه استخفافا. وذلك قولك: ليس غير، وليس إلا، كأنه قال: ليس إلا ذلك وليس غير ذلك، ولكنهم حذفوا ذلك تخفيفا واكتفاء بعلم المخاطب مما يعني [...] فليس حذف المضاف إليه في كلامهم بأشد من حذف متمم الاسم.<sup>1</sup>

- Il n'est pas conforme à la norme de séparer les deux termes d'annexion. Ex. : *llâ miṭla bi-ha zayd-in*= « il n'y a pas comme Zayd. » En effet, il n'est pas conforme à la norme de séparer entre le la base d'annexion, */miṭl/* et le complément d'annexion */zayd/* par le syntagme prépositionnel.

CIT. : (II/279)

وتقول: لا يدين بما لك، ولا يدين اليوم لك، إثبات النون أحسن، وهو الوجه. وذلك أنك إذا قلت: لا يدي لك ولا أبالك، فالاسم محمّلة اسم ليس بينه وبين المضاف إليه شيء؛ نحو لا مثل زيد؛ فكما قبّح إن تقول لا مثل بما زيد فتفصل، قبّح أن تقول لا يدي بما لك [...] ]

- Sībawayhi autorise la séparation entre les deux termes d'annexion en cas de la nécessité poétique.

CIT. : (II/280)

[...] لأن الشاعر إذا اضطر فصل بين المضاف والمضاف إليه. قال الشاعر، وهو ذو الرمة:

كأن أصوات من إيغاهن بنا      أو آخر الميس أصوات الفراريج.

- Le complément d'annexion peut, à son tour, servir de base d'annexion. Ex. : */ya `ibn `akî*= « ô, le fils de mon frère. » - (II/213) En effet, */`ak/* est le complément d'annexion */mudâf `ilayhi/* dont la base est */`ibn/*. Il est

<sup>1</sup> إشارة إلى حذف الصلة في قول المعاج بعد اللتيا واللتيا والتي. اختصارا لعلم المخاطب.

انظر سيبويه، ج ٢ ، ص ٣٤٧. فالمضاف إليه عند سيبويه محمّلة الوصل في الذي من ناحية لأن الأول يكمل المضاف والوصل يكمل الوصول. انظر سيبويه، ج ٢، ص ٢٤٠.

aussi la base d'un autre complément d'annexion, en l'occurrence, /i/= « le pronom possessif. »

CIT. : (II/213)

هذا باب ما تضيف إليه ويكون مضافا إليك قبل المضاف إليه. [...] فذلك قولك: يا ابن أخي.

- Si la base d'annexion est supprimée, le complément sera régi [directement] par ce qui régit la base avant la suppression. Ex. : /`is`al`al-qaryata/<sup>1</sup>= « demande au village. » qui est pour /`is`al [pahl-a] -l qaryat-i/ = « demande au habitants du village » - (III/247.) En effet, lorsque la base /`ahl/= « habitant » a été supprimée, le verbe a régi le /muḍâf`ilayhi/ à l'accusatif.

CIT. : (III/247)

قال عز وجل: "واسأل القرية" [...] وإنما يريد أهل القرية [...] وهذا في كلام العرب كثير، فلما

حذفت المضاف وقع على المضاف إليه ما يقع على المضاف لأنه صار في مكانه فجرى مجراه.

REL. : SYN. : /`al`ismu-l-muḍâf`ilayhi/\*.

N. OCC. : 35.

\*\*\*\*\*

243.

R. : /ḍ. y. f/

TER. : /`al`ismu-l-muḍâf`ilayhi/

TRAD. : Le complément d'annexion, (voir /`al-muḍâf`ilayhi/\*.)

CIT. : (I/419)

والجر إنما يكون في كل اسم مضاف إليه.

<sup>1</sup> Verset 82, Sourat Youssef.

REL. : SYN. : /**al-muḍâf`ilayhi**/\*.

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

244.

R. : /ḍ. y. f/

TER. : /**al-`ismu-l-muḍâf**/

TRAD. : La base d'annexion.

DEF. : Nom indéterminé, n'ayant pas le /tanwîn/, qui sert de base à une relation d'annexion.

CAR. :

- Il ne peut pas être introduit par l'article défini /**al**/. Il ne peut pas avoir le /tanwîn/ non plus. En effet, c'est le complément qui remplace le /tanwîn/.

Cependant, si le complément est un adjectif assimilé au nom d'agent - /**ṣifah muṣṣabaḥa bi-smi-l-fā'il**/\*, il peut être introduit par l'article défini /**al**/. Ex. : /**hâda`al-ḥasanu-l-waḡhi**/ = « c'est celui [dont] le visage est beau. » - (I/200.)

En effet, la base d'annexion /**al-`ismu-l-muḍâf**/ qui est ici /**al-ḥasan**/ est introduit par l'article /**al**/ qui ne le définit pas car il est déjà défini du fait qu'il est en relation d'annexion avec un nom défini.

CIT. : (I/199-200)

واعلم أن ليس في العربية مضاف يدخل عليه الألف واللام غير المضاف إلى المعرفة في هذا الباب

وذلك قولك: هذا الحسن الوجه.

CIT. : (II/220)

[...] والمضاف إليه هو تمام الاسم ومقتضاه، ألا ترى أنك لو قلت عبدا أو أميرا وأنت تريد الإضافة

لم يجز لك [...] وإنما هو بدل التنوين.

- Il devient défini du fait qu'il est en rapport d'annexion avec un nom défini. Il peut alors être une épithète d'un nom défini. Ex. : */marartu bi zayd-in `ak-i-ka/* = « je suis passé auprès de Zayd, ton frère. » - (II/6.) */`ak/*, qui est la base d'annexion, est un nom indéterminé, qui devient déterminé par le complément */ka/* = « pronom possessif de la deuxième personne » et qualifie le nom propre */zayd/*.

CIT. : (II/5)

فالمعرفة خمسة أشياء: الأسماء التي هي أعلام خاصة، والمضاف إلى المعرفة [...]

CIT. : (II/6)

واعلم أن العلم الخاص من الأسماء يوصف بثلاثة أشياء: بالمضاف إلى مثله، وبالألف واللام، وبالأسماء

المبهمة. فأما المضاف فنحو: مررت بزيد أخيك.

- Cependant, certains noms étant en rapport d'annexion avec un nom déterminé, peuvent être une épithète d'un nom indéterminé. Ex. : */rubba mitli-ka/* = « mainte homme comme toi » - (II/55.) Bien que */mitli/* soit en rapport d'annexion avec un nom défini, il est l'épithète d'un nom indéfini */rağal/* (sous-entendu après */rubba/*.)

CIT. : (II/55)

[...] كما أن مثلك مضافة إلى معرفة وهي توصف بما النكرة، وتقع مواقعها. ألا ترى أنك تقول

ربّ مثلك. ويدلك على أنها نكرة أنه لا يجوز لك أن تقول: ربّ رجلٍ وزيد، ويجوز لك أن تقول: ربّ أخيه

حتى تكون قد ذكرت قبل ذلك نكرة.

- Il ne peut pas être séparé du complément sauf par nécessité poétique. Ex. : */la muğla biha zayd/* = « il n'y est pas comme Zayd » En effet, cela n'est pas conforme à la norme de séparer les deux termes d'annexion en l'occurrence */mitli/* - et */Zayd/* par un syntagme prépositionnel qui est ici */biha/*.

CIT. : (II/280)

[...] كما قبح أن تفصل بين المضاف والمضاف إليه [...]

CIT. : (II/280)

[...] لأن الشاعر إذا اضطر فصل بين المضاف والمضاف إليه. قال الشاعر ، وهو ذو الرمة:

كأن أصواتَ من إيغاهن بنا      أوآخرِ الميسِ أصواتُ الفراريجِ.

- Il est mis à l'accusatif lorsqu'il est appelé. Ex. : /yâ 'abd-a-llâhi/= « ô, 'Abdullah. » - (II/182) 'Abda est mis à l'accusatif et ne peut pas être élidé.

CIT. : (II/182)

اعلم أن النداء في كل اسم مضاف فهو نصب.

CIT. : (II/240)

ولا يرخم مضاف ولا اسم منون في النداء.

- Il ne peut avoir un verbe comme complément. Ex. : /hada yawma yaqûm zayd/= « c'est le jour où Zayd se lève » - (III/117.)

CIT. : (III/118)

ومما يضاف إلى الفعل أيضا قوله: لا أفعل بندي تسلم، ولا أفعل بندي تسلمان، ولا أفعل بندي

تسلمون. المعنى لا أفعل بسلامتك، وذو مضافة إلى الفعل.

- Il peut être supprimé pour l'allègement. Son régissant régit alors le complément. Ex. : /wa-s'ali-l-qaryata/= « demande au village. » pour /'is'al [ahl-a] -l- qaryat-i/= « demande au habitants du village » (III/247.) En effet, la base d'annexion /'ahl/= « habitants », est supprimé pour l'allègement. Le verbe régit directement le complément à l'accusatif.

CIT. : (II/247)

قال عز وجل: "واسأل القرية" [...] وإنما يريد أهل القرية [...] وهذا في كلام العرب كثير، فلما

حذفت المضاف وقع على المضاف إليه ما يقع على المضاف لأنه صار في مكانه فجرى مجراه.

- Il peut être mis à la forme diminutive et se met aussi bien au pluriel brisé qu'au pluriel sain masculin Ex. : /'ibâd-u-llâh/= « serviteur de Dieu » (pluriel brisé) et /'abd-û-llah/ (pluriel sain) - (III/409.)

CIT. : (III/409)

إذا جمعت عبد الله ونحوه من الأسماء وكسرت قلت: عباد الله وعبيد الله كتكسرك إياك لو كان

مفردا.

CIT. : (III/475)

هذا باب تحقير كل اسم كان من شيئين ضم أحدهما إلى الآخر فجعلنا بمتزلة اسم واحد. زعم الخليل

أن التحقير إنما يكون في الصدر؛ لأن الصدر عندهم بمتزلة المضاف والآخر بمتزلة المضاف إليه.

REL. PART. DOM. : /<sup>ʾ</sup>al-`ism `al-muḏâf `ilayhi/\*

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

245.

R. : /<sup>ʾ</sup>. d. y/

TER. : /mâ lâ yata`addâ/.

TRAD. : LITT. : Ce qui ne dépasse pas [le sujet].

Verbe intransitif, (voir /<sup>ʾ</sup>al-fiʿl `al-ladî lâ yata`addâ `al-fâ`il/\*.)

CIT. : (I/41)

واعلم أن هذه الأفعال إذا انتهت إلى ما ذكرت لك من المفعولين فلم يكن بعد ذلك

متعدى، تعدت إلى جميع ما يتعدى إليه الفعل الذي لا يتعدى الفاعل، وذلك قولك: أعطى عبد الله

زيدا المال إعطاء جميلا [...]

وتقول: أعلمت هذا زيدا قائما العلم اليقين إعلاما، وأدخل الله عمرا المدخل الكريم

إدخالا؛ لأنها ملل انتهت صارت بمتزلة ما لا يتعدى.

REL. : SYN. : /**al-fiʿl `al-laḏī lā yataʿaddā `al-fâʿil/\***, /**fiʿl `al-fâʿil `al-laḏī lā yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***, /**al fâʿil `al-laḏī lam yataʿaddahu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***, /**al-fâʿil `al-laḏī lā yataʿaddâhu fiʿluhu/\*** et /**al-fâʿil `al-laḏī lā yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

246.

R. : /**ʕ. ḏ. r/**

TER. : /**mâ yantasīb min `al-maṣâdir li-`annahu ʕḏrun li-wuqûʕ `al-`amr/**

TRAD. : LITT. : Le nom d'action régit à l'accusatif, parce qu'il est le but de l'action. Complément du but, (voir /**mafʿûl lahu/\***.)

CIT. :(I/367)

هذا باب ما يتصب من المصادر لأنه عذر لوقوع الأمر، [...] وذلك قولك: فعلت ذلك

حذار الشو.

REL. : SYN. : /**mafʿûl lahu/\***

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

247.

R. : /**ʕ. l. m/**

TER. : /**alam kaṣṣ/**

TRAD. : LITT. : Nom spécial= « nom propre », (voir /**ism ʕalam/\***.)

CIT. : (II/6)

واعلم أن العلم الخاص من الأسماء يوصف بثلاثة أشياء: بالمضاف إلى مثله، وبالألف واللام، وبالأسماء

المبهمة.

REL. : SYN. : /'ism 'alam/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

248.

R. : /' m. l/

TER. : /šifah<sup>1</sup> laysat bi-'amal/.

TRAD. : Adjectif qui indique un état et non une action, (voir /šifah mušabbahah bi-l-fâ'il/\*.)

CIT. : (II/36)

هذا باب ما جرى من الأسماء التي من الأفعال وما أشبهها من الصفات التي ليست بعمل نحو

(الحسن) (والكرم) وما أشبه ذلك مجرى الفعل إذا أظهرت بعده الأسماء أو أضمرتها وذلك قولك: (مررت

برجل حسن أبواه)، (وأحسن أبواه) (وأخرج قومك).

REL. : SYN. : /šifah mušabbahah bi-l-fâ'il/\*, /šifah tušabbahah bi-l-fâ'il/\*, /šifah ġayr fâ'ilah/\* et /šifah ġayr 'amal/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> Sibawayhi utilise ce terme une seule fois et au pluriel.



249.

R. : /ʕ. m. l/

TER. : /aṣ-ṣifah<sup>1</sup> ġayr –u-l-ʕamal/.

TRAD. : Adjectif qui indique un état et non une action, (voir /ṣifah mušabbahah bi-l-fâʕil/\*.)

CIT. : (II/22)

هذا باب ما جرى من الصفات غير العمل على الأسم الأول إذا كان لشيء من سببه، وذلك قولك:

مررت برجل حسن أبوه، ومررت برجل كريم أخوه وما أشبه هذا، نحو المسلم والصالح والشيخ والشاب.

REL. : SYN. : /ṣifah mušabbahah bi-l-fâʕil/\*, /ṣifah tušabbahah bi-l-fâʕil/\*, /ṣifah ġayr fâʕilah/\* et /ṣifah laysat bi-ʕamal/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

250.

R. : /ʕ. n. y/

TER. : /mâ ġâ`a li-ma`nâ wa laysa bi-smin wa lâ fiʕl/

TRAD. : LITT. : Ce qui vient pour [donner] un sens et qui n'est ni un nom ni un verbe, (voir /ḥarf ġâ`a lima`nâ laysa bi-smin wa lâ fiʕl/\*.)

CIT. : (I/12)

وأما ما جاء لمعنى وليس باسم ولا فعل، فنحو: ثمّ، وسوف، وواو القسم، ولام الإضافة، ونحوها.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> Sībawayhi utilise ce terme une seule fois au pluriel /ṣifāt/ et une autre fois au singulier /ṣifah/.

251.

R. : /ġ. y. b/

TER. : /<sup>al</sup>-muḍmaru-l-ġa`ib/.

TRAD. : Pronom de la troisième personne.

DEF. : Pronom de la troisième personne.

CAR. :

- Sībawayhi cite les marques qui indiquent la troisième personne /<sup>al</sup>-muḍmaru-l-ġa`ib/ et qui sont :

A Pronoms libres au nominatif :

-/huwa/= « il », /hiya/= « elle », /humâ/= « ils/elles (deux) », /hum/= « ils » et /hunna/= « elles » - (II/351); lorsqu'ils sont connectés à un verbe, ils sont /û/ dans /darabû/= « ils (deux) ont frappé » - (II/351), /û/ dans /darabû/= « ils ont frappé » - (II/351) et /na/ dans /fa`alna/= « elles ont fait » - (II/351.)

CIT. : (II/351)

وأما المضمّر المحدث عنه فعلامته: هو، وإذا كان مؤنثاً فعلامته: هي، وإن حدثت عن اثنين فعلامتهما:

هما. وإن حدثت عن جميع فعلامتهم: هم، وإن كان الجميع جميع المؤنث فعلامته هن. ولا يقع هو في موضع المضمّر الذي في فعل، لو قلت فعل هو لم يجز إلا أن يكون صفة. ولا يجوز أن يكون هما في موضع الألف التي في ضربا، والألف التي في ضربان، لو قلت ضرب هما أو يضرب هما لم يجز. ولا يقع هم في موضع الواو التي في ضربوا، ولا الواو التي مع النون في يضربون. لو قلت ضرب هم أو يضرب هم لم يجز. وكذلك هي، لا تقع موضع الإضمار الذي في فعلت، لأن ذلك الإضمار بمنزلة الإضمار الذي له علامة. ولا يقع هن في موضع الإضمار النون التي في فعلن ويفعلن، لو قلت فعل هن لم يجز إلا إن يكون صفة.

B Pronoms liés à l'accusatif et au génitif :

-/hu/ dans /ra`aytuhu/= « je l'ai vu », /hâ/ dans /ra`aytuhâ/= « je l'ai vue », /humâ/ dans /ra`aytuhumâ/= « je les (deux) ai vus/vues », /hum/ dans /ra`ay-tu-hum/= « je les ai vus » et /hunna/ dans /ra`ay-tu-hunna/= « je les ai vues » - (II/355.)

CIT. : (II/355)

اعلم أن علامة المضمير المنصوبين إما ما لم تقدر على [...] الهاء التي في رأيتهم. والهاء التي في رأيتها، وهما التي في رأيتهما، وهم التي في رأيتهم، وهنّ التي في رأيتهن،

- Dans un verbe doublement transitif, si les deux compléments sont le pronom de la deuxième personne et le pronom de la troisième personne, c'est le pronom de la deuxième personne qui sera lié directement au verbe, alors que le pronom de la troisième personne sera en deuxième position.  
Ex. : /`a`ṭay-tu-ka-hu/= « je te l'ai donné » - (II/364) et /`a`ṭân-ih-i/= « il me l'a donné/donnée » - (II/363.)

CIT. : (II/364)

فإذا كان المفعولان اللذان تعدى إليهما فعل الفاعل مخاطبا وغائبا، فبدأت بالمخاطب قبل الغائب، فإن علامة الغائب العلامة التي لا تقع موقعها إيا: وذلك قوله: أعطيتكه [...] فهذا إذا بدأت بالمخاطب قبل الغائب. وإنما كان المخاطب أولى بأن يبدأ به من قبل أن المخاطب أقرب إلى المتكلم من الغائب، فكما كان المتكلم أولى بأن يبدأ بنفسه قبل المخاطب، كان المخاطب الذي هو أقرب من الغائب أولى بأن يبدأ به من الغائب.

- Il ne peut pas être à la fois le sujet et le complément d'objet direct.  
Ex. : On ne peut pas dire \*/darab-a-hu/= « il s'est frappé. »

CIT. : (II/367)

هذا باب لا يجوز فيه علامة المضمير المخاطب ولا علامة المضمير المتكلم ولا علامة المضمير المحدث عنه الغائب [...] وكذلك الغائب لا يجوز لك أن تقول ضربه إذا كان فاعلا وكان مفعوله نفسه؛ لأنهم استغنوا عن الهاء وعن إياه بقولهم ظلم نفسه وأهلك نفسه.

REL. : SYN. : /`al-muḍmaru-l-muḥaddatu `anhu/\*.

PART. DOM. : /`alâmatu-l-muḍmar/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

252.

R. : /ġ. y. b/

TER. : /`aḍmara-l-ġâ`ib/.

TRAD. : Sous-entendre la troisième personne, (voir /`al-muḍmaru-l-ġâ`ib/\*.)

CIT. : (IV/471-472)

وقد شبه بعض العرب ممن ترضى عربيته هذه الحروف الأربعة الصاد والضاد، والطاء والظاء، في فعلت بمن في افتعل، لأنه يبنى الفعل على التاء، ويغير الفعل فتسكن اللام كما أسكن الفاء في افتعل... وذلك قولهم: فحصى برجلي، وحطط عنه، وخبطه، وحفظه، يريدون: حصت عنه، وخبطته، وحفظته... وإعراب اللغتين وأجودهما أن تقلبها طاء، لأن هذه التاء علامة الإضمار، وإنما تجيء للمعنى.

وليس تلتزم هذه التاء الفعل. ألا ترى أنك إذا أضمرت غائباً قلت فعل فلم تكن فيه تاء.

REL. : PART. DOM. : /`alâmatu-l-muḍmar/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

253.

R. : /ġ. y. b/

TER. : /fi`lu-l-ġâ`ib/.

TRAD. : Le verbe conjugué à la troisième personne

DEF. : Verbe conjugué à la troisième personne.

CAR. :

- Il ne peut pas être sous-entendu. Ex. : On ne peut pas dire *\*/zayd-un `amr-an/* = LITT. « Zayd (nominatif) Amr (accusatif) » si on veut dire */liyaḍrib-ø zayd-un `amr-an/* LITT. « Qu'il frappe Zayd (nominatif) amr (accusatif) »

CIT. : (I/254-255)

واعلم أنه لا يجوز أن تقول: زيدٌ وأنت تريد أن تقول: يُضْرَبُ زيدٌ، أو ليضربَ زيدٌ إذا كان فاعلاً، ولا زيدا، وأنت تريد ليضرب عمرو زيدا. ولا يجوز: زيدٌ عمرا، إذا كنت لا تخاطب زيدا، إذا أردت ليضرب

زيدٌ عمرا وأنت تخاطبي، فإنما تريد أن أبلغه أنا عنك أنك قد أمرته أن يضرب عمرا، زيدٌ وعمرو غائبان، فلا يكون أن تضمر فعل الغائب. وكذلك لا يجوز زيدا، وأنت تريد أن أبلغه أنا عنك أن يضرب زيدا، لأنك إذا أضمرت فعل الغائب ظن السامع الشاهد إذا قلت: زيدا أنك تأمره هو بزيد، فكرهوا الالتباس هنا.

N. OCC. : 2.

\* \* \* \* \*

254.

R. : /f. ʕ. l/

TER. : /fiʕ/.<sup>1</sup>

TRAD. : Verbe.

DEF. : L'ensemble des paradigmes tirés de l'expression phonique des faits [produits par les titulaires] des noms, et formés pour ce qui est passé, ce qui sera et n'est pas [encore] produit, et ce qui est et n'est pas achevé - (Sībawayhi, I/12.)

Une des trois divisions du mot qui exprime le procès.

CAR. :

- Le verbe a trois formes : /faʕala - yaʕʕulu/ tel que /qatala - yaqtulu/= « il a tué-il tue » - (IV/5), /faʕala - yaʕʕilu/ tel que /ḍaraba - yaḍribu/= « il a frappé-il frappe » - (IV/5), /faʕila - yaʕʕalu/ tel que /laḥisa - yaḥasu/= « il a léché-il lèche » - (IV/5). Les verbes formés à ces forme sont des verbes transitif.

<sup>1</sup> Nous conservons ce terme simple qui sert d'un terme de base au plusieurs termes complexe.

CIT. : (IV/38)

اعلم انه يكون كل ما تعداك الى غيرك على ثلاثة ابنية: على فَعَلَ يَفْعُلُ، وفَعَلَ يَفْعُلُ، وفِعَلَ يَفْعَلُ، وذلك نحو ضَرَبَ يَضْرِبُ، وَقَتَلَ يَقْتُلُ، وَلَقِمَ يَلْقَمُ، وهذه الاضرب تكون فيما لا يتعداك، وذلك نحو جَلَسَ يَجْلِسُ، وَقَعَدَ يَقْعُدُ، وركن يركن.

- Il y a une quatrième forme de verbe, en l'occurrence */fa'ula - yafulu/* tel que */karuma - yakrumu/* = « être généreux » - (IV/38.) Cette forme est exclusivement « réservée » pour les verbes intransitifs.

CIT. : (IV/38)

ولما لا يتعداك ضرب رابع لا يشركه فيه ما لا يتعداك، وذلك فَعَلَ يَفْعُلُ نحو كَرُمَ يَكْرُمُ، وليس في الكلام فَعَلْتَهُ متعديا. فضروب الفعال اربعة يجتمع في ثلاثة ما يتعداك، ويبين في الرابع مالا يتعدى، وهو فَعَلَ يَفْعُلُ.

- Sibawayhi parle d'une cinquième forme du verbe, en l'occurrence la forme */fa'ila-yafilu/* que l'on retrouve dans quelques verbes comme */ḥasiba yaḥsibu/* = « il a cru - il croit » - (IV/38.)
- Il parle également d'une sixième forme, qui se manifeste dans deux verbes, en l'occurrence la forme */fa'ila - yafulu/* comme dans */mitta-[\*mawita]/tamûtu/* = « tu es mort - tu meurs » et */faḍila - yafḍulu/* - (IV/40.)

CIT. : (IV/38)

وقد بنوا فعل على يفعل في احرف، كما قالوا: فَعَلَ يَفْعُلُ فلزموا الضمة، وكذلك فعلوا بالكسرة فشبه به. وذلك حسب يحسب، ويس يس [...]

CIT. : (IV/40)

وقد جاء في الكلام **فعل** **يفعل** في حرفين، بنوه على ذلك كما بنوا **فعل** على **يفعل**، لانهم قد قالوا:  
**يفعل** في **فعل**، كما قالوا في **فعل**، فادخلوا الضمة كما تدخل في **فعل**. وذلك **فضيل** **يفضل** **ومت** **تموت**. و**فضل**  
**يفضل** **ومت** **تموت** **أقيس**.

- Le verbe est dérivé du nom.

CIT. : (I/21)

[...] لأن الاسم قبل الصفة، كما أنه قبل الفعل.

- Le verbe est plus lourd que le nom.

CIT. : (I/20)

واعلم ان بعض الكلام اثقل من بعض، فالافعال اثقل من الاسماء، لان السماء هي الاولى، وهي اشد  
**تمكنا**.

- Le verbe est moins fléchi que le nom.

CIT. : (I/20)

[...] كما ان الفعل ليس له تمكنا الاسم.

- Pour construire une phrase, un verbe ne se dispense pas d'un nom.

Ex. : /*yadabu 'abd-u-llâh*/= « Abdullah s'en va » - (I/23.)

CIT. : (I/23)

هذا باب المسند والمسند إليه وهما ما لا يفني واحد منهما عن الآخر، ولا يجد المتكلم منه بدا. فمن  
 ذلك الاسم المبتدأ والمبني عليه، وهو قولك **عبدُ الله أخوك**، وهذا **أخوك**. ومثل ذلك: **يذهب عبدُ الله**، فلا بد  
 للفعل من الاسم كما لم يكن للاسم الأول يد من الآخر في الابتداء.

- Le verbe ne peut pas être mis au génitif.

CIT. : (I/23)

[...] لان الجزم في الأفعال نظير الجزر في الأسماء، والأسماء ليس لها في الجزم نصيب، كما انه ليس

للفعل في الجزم نصيب.

- Un verbe ne se dispense pas d'un sujet. Ex. : /*yadhabu* 'abd-u-llâhi/= « Abdullah s'en va » - (I/23.)

CIT. : (I/79)

[...] لان الفعل لا بد له من فاعل.

- Un verbe peut être transitif tel que /*daraba*/= « il a frappé [un tel] (accusatif) » - (IV/38) ou intransitif tel que /*karuma*/= « être généreux » - (IV/38.)

CIT. : (IV/38)

اعلم انه يكون كل ما تعداك إلى غيرك على ثلاثة أبنية: على فَعَلْ يَفْعُلُ، وفَعَلْ يَفْعُلُ، وفَعِلْ يَفْعَلُ، وذلك نحو ضَرْبٍ يَضْرِبُ، وَقَتْلٍ يَقْتُلُ، وَلِقَمٍ يَلْقَمُ، وهذه الاضرب تكون فيما لا يتعداك، وذلك نحو جَلَسَ يجلس، وَقَعَدَ يَقْعُدُ، وَرَكَنَ يَرْكُنُ. ولما لا يتعداك ضرب رابع لا يشركه فيه ما لا يتعداك، وذلك فَعُلْ يَفْعُلُ نحو كَرُمٌ يَكْرُمُ، وليس في الكلام فَعُلْتُهُ متعديا. فضروب الأفعال اربعة يجتمع في ثلاثة ما يتعداك، ويبين في الرابع ما لا يتعدى، وهو فَعُلْ يَفْعُلُ.

- Certains verbes acquièrent le statut du verbe transitif par l'ajout d'une préposition ; la suppression de cette dernière fait régir le verbe à l'accusatif. Ex. : /*âlaytu 'alâ hubbi `al-`irâq*/ devient /*âlaytu hubba `al-`irâq*/= « j'ai juré d'aimer l'Iraq » - (I/38.)

CIT. : (I/38)

[...] وإنما فُصِّلَ هذا إنما أفعال توصل بحروف الإضافة، فتقول: اخترت فلانا من الرجال، وسميته بفلان

[...] فلما حذفوا حرف الجزر عمل الفعل.

- Un verbe ne se met pas au diminutif et ne peut pas avoir une épithète.



CIT. : (III/478)

وسألت الخليل عن قوله ما أميلحه، فقال: لم يكن ينبغي ان يكون في القياس لان الفعل لا يحقر، وإنما تحقر الاسماء لانها توصف بما يعظم ويهون، والافعال لا توصف.

- Sībawayhi cite des verbes qui s'emploient tantôt avec rection et tantôt sans, tel que /zanna/= « il a cru. » Ex. : /`azunnu `amr-an `accusatif) muntaliq-an `accusatif)/= « je crois [que] Amr (accusatif) partant (accusatif) » - (I/119) et /`abd-u-llâhi `azunnuhu dâhib-un (nominatif)/= « Abdullah, je crois, s'en va » - (I/119.)

CIT. : (I/118)

هذا باب الافعال التي تستعمل وتلغى، فهي ظننت وحسبت وخطت وأريت ورأيت وزعمت وما يتصرف من أفعالهن، فإن جاءت مستعملة فهي بمنزلة رأيت وضربت وأعطيت في الاعمال والبناء على الاول [...]. وذلك قولك أظن زيدا منطلقا [...]. فإن ألغيت قلت: عبدُ الله أظن ذاهبٌ.

N. OCC. : 1361.

\*\*\*\*\*

255.

R. : /f. ٤. 1/

TER. : /fi'l mudâri' li-l-'ism/.

TRAD. : verbe similaire au nom [d'agent]. (Verbe inachevé)

DEF. : Verbe indiquant une partie du temps qui est actuel, et qui correspond au moment où on parle, la réalité, les événements présents, par opposition au passé et au futur.

CAR. :

- Ces verbes sont régis au subjonctif par des particules qui ne régissent pas les noms comme /*kay*/= « afin que » et /*an*/= « que. » Ex. : /*urîd`an tafala*/= « je veux que tu fasses » - (III/5.)

CIT. : (III/5)

اعلم أن هذه الأفعال لها حروف تعمل فيها فتصحبها لا تعمل في الأسماء، وذلك قولك: جئتك لكسي  
تفعل، وأريد أن تفعل.

- Les particules de l'apocopé ne régissent que les verbes similaires aux noms. Ex. : /*lâ tafal*/= « ne fais pas » - (III/8.)

CIT. : (III/9)

اعلم ان حروف الجزم لا تجزم الا الافعال، ولا يكون الجزم الا في هذه الافعال المضارعة للاسماء.

- Les verbes similaires aux noms ont la voyelle /*u*/ lorsqu'ils peuvent être dans la position d'un nom fléchi. /*ism mu'rab*/. Ils peuvent être dans la position d'un nom fléchi s'ils sont en position d'attaque ou s'ils sont construits sur des noms en position d'attaque Ex. : /*yaqûl-u zayd-un*/= « Zayd dit » - (III/10.)

CIT. : (III/9-10)

اعلم انما اذا كانت في موضع اسم مبتدأ أو في موضع اسم مبني على مبتدأ أو في موضع اسم مرفوع  
غير مبتدأ ولا مبني على مبتدأ أو في موضع اسم مجرور أو منصوب، فإنها مرتفعة.

REL. : SYN. : /*fi'l muḍâri'*/\*.

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*

256.

R. : /f ʕ l/

TER. : /ʔal-fiʔl ʔal-laʔi lā yataʕaddā ʔal-fāʔil/.

TRAD. : Le verbe qui ne dépasse pas le sujet.

Le verbe intransitif.

DEF. : Verbe qui n'a pas de complément d'objet direct direct.

CAR. :

- Un verbe intransitif peut régir un nom d'action dont il est dérivé. Ex. :  
/dahaba ʕabd-u-llâhi ʔal-dahâb-a ʔal-šadîd-a/ - (I/35.)

CIT. : (I/34-35)

اعلم ان الفعل الذي لا يتعدى الفاعل يتعدى الى اسم الحدثان الذي اخذ منه؛ [...] وذلك قولك:

ذهب عبدُ الله الذهابَ الشديدَ، وقعد قعدةً سوءً.

- Un verbe intransitif peut régir un circonstant de temps. Ex. : /dahabtu ʔamsi/= « je suis parti(e) hier » - (I/35.)

CIT. : (I/35)

ويتعدى [الفعل الذي لا يتعدى الفاعل] الى الزمان، نحو قولك: ذهب لانه بني لما مضى منه وما لم

يمض، فاذا قال ذهب فهو دليل على ان الحدث فيما مضى من الزمان، واذا قال سيذهب فانه دليل على انه

يكون فيما يستقبل من الزمان، ففيه بيان ما مضى وما لم يمض منه [...] وذلك قولك: قعد شهرين، وسيقعد

شهرين، وتقول: ذهبت أمس.

- Un verbe intransitif peut régir un nom de lieu qui en est dérivé. Ex. :  
/ğalastu mağlisan ħasana/= « je me suis assis dans une bonne assise » -  
(I/35.)

CIT. : (I/35)

ويتعدى الى ما اشتق من لفظه اسما للمكان والى المكان؛ لانه اذا قال ذهب او قعد فقد علم ان للحدث

مكانا وان لم يذكره كما علم انه قد كان ذهاب، وذلك قولك: ذهبت المذهب البعيد، وجلست مجلسا حسنا.

- Un verbe intransitif régit les durées qui servent de mesure pour les lieux et le temps. Ex. : /sirtu `al-mīlayni/= « j'ai marché les deux miles »-(I/36), et /sirtu `al-yawmayni/= « j'ai marché les deux jours »-(I/36.)

CIT. : (I/36)

ويتعدى الى ما كان وقتا في الامكنه كما يتعدى الى ما كان وقتا في الازمنه لانه وقت يقع في المكان، ولا يختص به مكان واحد، كما ان ذلك وقت في الازمان لا يختص به زمن بعينه، فلما صار بمجرلة الوقت في الزمن كان مثله؛ لانك قد تفعل بالاماكن ما تفعل بالازمنه وان كان في الازمنه اقوى [...]، وهو قولك: ذهبت فرسخين وسرت الميلىن، كما تقول ذهبت شهرين وسرت اليومين.

REL. : SYN. : /`al-fâ'il `al-lađi lam yata'addahu fi'luhu `ilâ maf'ûl/\*, /`al-fâ'il `al-lađi lâ yata'addâhu fi'luhu/\*, /mâ lâ yata'addâ/\*, /fi'l `al-fâ'il `al-lađi lâ yata'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûl/\* et /`al-fâ'il `al-lađi lâ yata'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûl/\*

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

257.

R. : /f. ٩. ١/

TER. : /`al-fi'l `al-lađi yata'addâ `ilâ maf'ûl/.

TRAD. : Le verbe transitif.

DEF. : Verbe qui a un complément d'objet direct.

CAR. :

- Sībawayhi utilise ce terme pour référer aux verbes qui dépassent le sujet pour régir un seul complément d'objet.

- Le complément d'objet direct est régi à l'accusatif.

CIT. : (I/33)

باب الفاعل الذي لم يتعه فعله الى مفعول، والمفعول الذي لم يتعد اليه فعل فاعل ولا يتعدى فعله الى مفعول آخر، وما يعمل من اسماء الفاعلين والمفعولين عمل الفعل الذي يتعدى الى مفعول، وما يعمل من المصادر ذلك العمل، وما يجري من الصفات التي لم تبلغ ان تكون في القوة كأسماء الفاعلين والمفعولين التي تجري مجرى الفعل المتعدي الى مفعول.

REL. : SYN. : /**al-fiʿl `al-mutaʿaddi `ilâ mafʿûl/\***, /**al-fâʿil `al-laḍî yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

258.

R. : /f. ٩/1/

TER. : /fiʿl mutaʿaddi `ilâ mafʿûl/.

TRAD. : Verbe transitif, (voir /**al-fiʿl `al-laḍî yataʿaddâ `ilâ mafʿûl/\***.)

CIT. : (I/33)

باب الفاعل الذي لم يتعهه فعله الى مفعول، والمفعول الذي لم يتعد اليه فعل فاعل ولا يتعدى فعله الى مفعول آخر، وما يعمل من اسماء الفاعلين والمفعولين عمل الفعل الذي يتعدى الى مفعول، وما يعمل من المصادر ذلك العمل، وما يجري من الصفات التي لم تبلغ ان تكون في القوة كأسماء الفاعلين والمفعولين التي تجري مجرى الفعل المتعدي الى مفعول.

REL. : SYN. : /**al-fiʿl `al-laḍî yataʿaddâ `ilâ mafʿûl/\*** et /**al-fâʿil `al-laḍî yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***.

N.OCC. : 2.

259.

R. : /f. ٩. 1/

TER. : /al-fâ'il `al-ladî lam yata'addahu fi'luhu `ilâ maf'ûl/.

TRAD. : LITT. : Le sujet dont le verbe ne le dépasse pas [pour régir] un complément d'objet direct.

Le verbe intransitif, (voir /al-fi'l `al-ladî lâ yata'addâ `al-fâ'il/\*.)

CIT. : (I/33)

هذا باب الفاعل الذي لم يتعده فعله الى مفعول [...] . [وذلك قولك] ذهب زيدٌ وجلس عمروٌ..

REL. : SYN. : /al-fi'l `al-ladî lâ yata'addâ `al-fâ'il/\*, /al-fâ'il `al-ladî lâ yata'addâhu fi'luhu/\*, /mâ lâ yata'addâ/\*, /fi'l `al-fâ'il `al-ladî lâ yata'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûl/\* et /al-fâ'il `al-ladî lâ yata'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûl/\*.

N. OCC.: 2.

\*\*\*\*\*

260.

R. : /f. ٩. 1/

TER. : /al-fâ'il `al-ladî lâ yata'addâhu fi'luhu/.

TRAD. : Le sujet dont le verbe ne le dépasse pas [pour régir un complément d'objet direct].

Le verbe intransitif, (voir /al-fi'l `al-ladî lâ yata'addâ `al-fâ'il/\*.)

CIT. : (I/33)

فاما الفاعل الذي لا يتعده فعله فقولك: ذهب زيدٌ وجلس عمروٌ.

REL. : SYN. : /**al-fiʿl `al-laḏī lā yataʿaddā `al-fâʿil/\***, /**al-fâʿil `al-laḏī lā yataʿaddâhu fiʿluhu ilâ mafʿûl/\*** /**fiʿl `al-fâʿil `al-laḏī lā yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***, /**al-fâʿil `al-laḏī lam yataʿaddahu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\*** et /**mâ lā yataʿaddâ/\***.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

261.

R. : /f. ʿ. 1/

TER. : /**al-fâʿil `al-laḏī yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/**.

TRAD. : Le sujet dont le verbe le dépasse [pour régir] un complément d'objet.

Le verbe transitif, (voir /**al-fiʿl `al-laḏī yataʿaddâ `ilâ mafʿûl/\***.)

CIT. : (I/34)

هذا باب الفاعل الذي يتعداه فعله الى مفعول، وذلك قولك. ضرب عبدُ الله زيدا.

REL. : SYN. : /**al-fiʿl `al-laḏī yataʿaddâ `ilâ mafʿûl/\*** et /**al-fiʿl `al-mutaʿaddî `ilâ mafʿûl/\***.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

262.

R. : /f. ʿ. 1/

TER. : /**al-mafʿûl `al-laḏī lam yataʿadda `ilayhi fiʿl `al-fâʿil wa lā yataʿaddâ fiʿluhu `ilâ mafʿûlin `âkar/**.

TRAD. : LITT. : Le patient qui n'est pas atteint par l'action d'un agent et dont l'action n'atteint pas un autre patient. (le sujet [grammatical] d'un verbe à la forme passive.

DEF. : Verbe à la forme passive. Verbe dont le patient est le sujet grammatical.

CAR. :

- Sîbawayhi utilise ce terme pour référer aux verbes transitifs à la forme passive qui ne dépassent pas le sujet grammatical. Ex. : /*ḍuriba zayd-un*/= « Zayd a été frappé » - (I/34), « Zayd » devient le sujet du verbe à la forme passive, alors qu'il est le complément d'objet dans la phrase à la forme active /*ḍaraba 'abd-u-llâhi zaydan*/= « Abdullah a frappé Zayd » - (I/34.)
- Le patient du verbe passif est mis au nominatif. Ex. : /*ḍuriba zayd-un*/= « Zayd a été frappé » - (I/34.)

CIT. : (I/33)

هذا باب الفاعل الذي لم يتعد فعله الى مفعول والمفعول الذي لم يتعد اليه فعل فاعل ولم يتعد فعله الى مفعول آخر والفاعل والمفعول في هذا سواء، يرتفع المفعول كما يرتفع الفاعل، لانك لم تشغل الفعل بغيره وفرغته له، كما فعلت بالفاعل [...] . [وذلك قولك]: ضَرِبَ زيدٌ.

REL. : SYN. : /*al-maf'ûl 'al-laḍî lam yata'addahu fi'luhu wa lam yata'adda 'ilayhi fi' fâ'il/\**, /*fi' maf'ûl huwa bimanzilat 'al-fâ'il/\** et /*fi' 'al-maf'ûl 'al-laḍî lâ yata'addâhu fi'luhu/\**.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

263.

R. : /f. 'l/

TER. : /*al-fâ'ilâni wa 'al-maf'ûlâni 'al-laḍâni kullu wâḥid-in minhumâ yaf'alu bifâ'ilihi 'al-laḍî yaf'aluhu bihi/*.



TRAD. : LITT. : Deux agents et de deux patients qui s'agissent[mutuellement]  
l'un sur l'autre.

Le chapitre du conflit.

DEF. : Deux régissants se disputent la rection d'un élément postposé à eux.

CAR. :

- L'un des deux régissants régit l'élément susceptible d'être régi par l'autre. Ex. : */ḍarab-tu wa ḍarabanî zayd-un/=* « j'ai frappé et il m'a frappé(e) Zayd » - (I/73.) En effet, « Zayd » est réclamé par le premier verbe comme complément d'objet et par le deuxième verbe comme sujet ; dans cette phrase, c'est le deuxième verbe qui régit.
- Pour Sībawayhi, c'est le verbe le plus proche de l'élément disputé qui le régit. Ex. : */ḍarabanî wa ḍarabtu zayd-an/=* « il m'a frappé(e) et je l'ai frappé, Zayd (accusatif) », et */ḍarabtu wa ḍarabanî zayd-un/=* « je l'ai frappé et il m'a frappé(e), Zayd. »  
En effet, dans la première phrase, « Zayd » est mis à l'accusatif, car le verbe le plus proche le réclame comme complément d'objet ; tandis que dans la deuxième phrase, « Zayd » est mis au nominatif car le verbe le plus proche le réclame comme sujet.

CIT. : (I/73-74)

هذا باب الفاعلين والمفعولين اللذين كل واحد منهما يفعل بفاعله مثل الذي يفعل به،  
وما كان نحو ذلك، وذلك قولك: ضربت وضربني زيدٌ، وضربني وضربت زيدا، تحمل الاسم على  
الفعل الذي يليه. فالعامل في اللفظ أحد الفعلين، وأما في المعنى، فقد يعلم ان الاول قد وقع الا انه لا  
يعمل في اسم واحد نصب ورفع. وانما كان الذي يليه اولى لقرب جواره وانسه لا يتقضى معنى.

N. OCC. : 1.

264.

R. : /f ˤ l/

TER. : /al-fiˤl ˤal-ladfi yataˤaddâ ˤism ˤal-fâˤl ˤilâ ˤism ˤal-mafˤûl wa ˤism ˤal-fâˤl wa ˤal-mafˤûl fihi li-šayˤ-in wâhid/.

TRAD. : LITT. : Le verbe qui dépasse le nom du sujet pour [régir] un nom de patient. Ces deux éléments [le nom du sujet et le nom du patient] renvoient à la même chose.

Le verbe de la catégorie de /kâna/= « verbe être. »

DEF. : Catégorie de verbes dont les membres regissent deux noms ; le premier au nominatif et le deuxième à l'accusatif. Les deux noms construisent à l'origine une phrase nominale.

CAR. :

- Sîbawayhi cite quelques uns de ces verbes ; qu'on appelle aujourd'hui /kâna wa ˤakawatuhâ/= « /kâna/ et ses consoeurs » - tels que /kâna/= « [il] était » - (I/45) et /šâra/= « il [est] devenu »- (I/45.)

CIT. : (I/45)

هذا باب الفعل الذي يتعدى اسم الفاعل إلى اسم المفعول واسم الفاعل والمفعول فيه لشيء واحد

[...] وذلك قولك: كان ويكون، وصار، وما دام، وليس وما كان نحوهن من الفعل مما لا يستغني عن الخبر.

- Ce genre de verbe ne se contente pas d'un seul nom. En effet, ils sont introduits devant une phrase nominale. Ex. : /kâna ˤabd-u-llâhi ˤak-â-ka/= « Abdullah (nominatif) était ton frère (accusatif) » - (I/45.)
- Les deux éléments peuvent permuter. C'est – à dire, les positions des deux éléments sont interchangeable. Ex. : /kâna ˤabd-u-llâhu ˤakâka/= « Abdullah était ton frère » et /kâna ˤak-â-ka ˤabd-u-llâhi/= « il était ton frère Abdullah » - (I/45.)

- Les deux éléments renvoient à la même chose. Ex. : /*kâna 'abd-u-llâhi `akâka*/= « Abdullâh était ton frère. » En effet, « Abdullah » et « ton frère » renvoient à la même personne.

CIT. : (I/45)

هذا باب الفعل الذي يتعدى اسم الفاعل الى اسم المفعول واسم الفاعل والمفعول فيه لشيء واحد [...] ولا يجوز فيه الاقتصار على الفاعل كما لم يجز في ظننت الاقتصار على المفعول الاول [...]. وذلك قولك: كان ويكون، وصار، وما دام وما كان نحوهن من الفعل مما لا يستغني عن الخبر. تقول: كان عبدُ الله أخاك، فانما أردت أن تخبر عن الاخوة، وأدخلت كان لتجعل ذلك فيما مضى، وذكرت الاول كما ذكرت المفعول الاول من ظننت. وان شئت قلت: كان أخاك عبدُ الله فقدمت وأخرت كما فعلت ذلك في ضرب لأنه فعل مثله، وحال التقديم والتأخير فيه كحاله في ضرب، إلا أن اسم الفاعل والمفعول فيه لشيء واحد.

- Si l'un des deux noms est déterminé, alors que le second reste indéterminé, le verbe s'occupe du premier, c'est à dire - en fait - le sujet. Ex. : /*kâna zayd-un ḥalîm-an*/= « Zayd était indulgent » - (I/47.)

CIT. : (I/47)

واعلم أنه إذا وقع في هذا الباب نكرة ومعرفة فالذي تشتغل به كان المعرفة، لأنه حد الكلام، لأفهما

شيء واحد.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

265.

R. : /f. ٩ I/

TER. : /al-fi'1 al-mutamakkin/.

TRAD. : Le verbe flexible.

DEF. : Verbe conjugable avec tous les pronoms personnels et à tous les temps.

CIT. : (I/377)

فإذا كان الاسم حالا يكون فيه الأمر، لم تدخله الألف واللام ولم يُضف. لو قلت: ضربته القائم تريد: قائما كان قبيحا، فلما كان كذلك جعلوا ما أضيف وتُصب نحو حمستهم بمنزلة طاقته وجهده ووحده، وجعلوا الجماء الغفير بمنزلة العراك، وجعلوا قاطبة وطُرا إذا لم يكونا اسمين بمنزلة الجميع وعامة، كقولك: كفاحا ومكافحة وفجاءة. فجعلت هذه المصادر المعروفة البينة، كما جعلوا عليك ورويدك كالفعل المتمكن.

N.OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

266.

R. : /f. ٢. I/

TER. : /fā'il/.<sup>1</sup>

TRAD. : Sujet du verbe.

DEF. : Nom au nominatif étant l'un des deux constituants du noyau de la phrase verbale.

CAR. :

- Il peut être celui qui a fait l'action comme « Zayd » dans /*dahaba zayd-un*/= « Zayd est parti » - (I/33) ou celui qui la subit tel que « Zayd » dans /*duriba zayd-un*/= « Zayd a été frappé » - (I/34.)

<sup>1</sup> Nous étudions ce terme simple pour sa relation avec d'autres termes complexes.

- Un sujet a toujours la voyelle /u/. Ex. : « Zayd » dans /*dahaba zayd-un*/= « Zayd est parti » - (I/33.)

CIT. : (I/34)

هذا باب الفاعل الذي يتعداه فعله إلى مفعول ، وذلك قولك: ضرب عبد الله زيدا. فعبد الله ارتفع ههنا كما ارتفع في ذهب، وشغلت به ضرب كما شغلت به ذهب.

- Un sujet peut être sous-entendu. Ex. : /*if'al-Ø*/= fait » -

CIT. : (I/250)

[...] لأن الفاعل المأمور والفاعل المنهي في هذا الباب مضميران في التيه.

- Un sujet peut être postposé par rapport au complément d'objet direct.  
Ex. : « Abdullah » dans /*daraba zayd-an 'abd-u-llâh*/= « Abdullah a frappé Zayd » - (I/34.)

CIT. : (I/34)

هذا باب الفاعل الذي يتعداه فعله إلى مفعول. وذلك قولك: ضرب عبد الله زيدا. فعبد الله ارتفع ههنا كما ارتفع في ذهب، وشغلت به ضرب به كما شغلت به ذهب، وانتصب زيد لأنه مفعول تعدى إليه فعل الفاعل. فإن قدمت المفعول وأخبرت الفاعل جرى اللفظ كما جرى في الأول، وذلك قولك: ضرب زيدا عبد الله؛ لأنك إنما أردت به مؤخرا ما أردت به مقدما، ولم ترد أن تشغل الفعل بأول منه وإن كان مؤخرا في اللفظ.

\*\*\*\*\*

267.

R. : /f. 'l/

TER. : /*al-'ism 'al-maf'ûl*/.

TRAD. : Le patient

DEF. : Nom à l'accusatif [étant] le complément d'objet direct du verbe.

CAR. :<sup>1</sup>

- Le complément d'objet est toujours mis à l'accusatif, c'est – a – dire, a la voyelle /a/. Ex. : « Zayd » dans *lḍaraba ʿabd-u-llâh zayd-an*= « Abdullah a frappé Zayd » - (I/34.)
- Un complément d'objet peut-être antéposé au sujet du verbe, tel que « Zayd » dans *lḍaraba zayd-an ʿabd-u-llâh*= « il a frappé Zayd, Abdullah » - (I/34.)

CIT. : (I/34)

هذا باب الفاعل الذي يتعداه فعله الى مفعول. وذلك قولك: ضرب عبد الله زيدا. فعبد الله ارتفع ههنا كما ارتفع في ذهب، وشغلت ضرب به كما شغلت به ذهب، وانتصب زيد لأنه مفعول تعدى إليه فعل الفاعل. فإن قدمت المفعول وأخرت الفاعل جرى اللفظ كما جرى في الأول، وذلك قولك: ضرب زيدا عبد الله؛ لأنك إنما أردت به مؤخرا ما أردت به مقدما، ولم ترد أن تشغل الفعل بأول منه وإن كان مؤخرا في اللفظ.

- Un complément d'objet peut être antéposé à son verbe tel que *ʿabd-a-llâhi ḍarabtuhu*= « Abdullah, je l'ai frappé » - (I/85.)

CIT. : (I/85)

والنصب في: يوم الجمعة صمته ويوم الجمعة سرتة، مثله في قولك: عبد الله ضربته، إلا أنه إن شاء نصبه بأنه ظرف، وإن شاء أعمل فيه الفعل كما أعمله في عبد الله.

CIT. (III/175)

تقول: أيهم تضرب أو تقتل تُعمل أحدهما، [...] لا يكون ههنا إلا أو من قبل أنك إنما

تستفهم عن الاسم المفعول.

<sup>1</sup> Ces caractéristiques sont tirées du terme simple */mafʿûl/*.

- Un complément d'objet peut-être un nom tel que « Zayd » dans */ḍaraba 'abd-u-llāh zayd-an/=* « Abdullah a frappé Zayd » - (I/34) ou une phrase complète telle que */'abdu-llah tamma 'am zayd-un/* dans */qad 'alimtu 'abd-u-llah tamma 'am zayd-un/=* « j'ai su si c'était Abdullah là-bas ou Zayd » - (I/236.)

CIT. : (I/235-236)

هذا باب ما يعمل فيه ما قبله من الفعل الذي يتعدى إلى المفعول ولا غيره، لأنه كلام قد عمل بعضه في بعض، فلا يكون إلا مبتدأ لا يعمل فيه شيء قبله، لأن ألف الاستفهام تمنعه ثم ذلك. وهو قولك: قد علمت أعبدُ الله ثم أم زيد، وقد عرفت أبو من هو [...] فهذا كله في موضع مفعول.

- Un complément d'objet direct peut être régi par un verbe sous-entendu. Ex. */'iyyâ-ka/=* « protège – toi »

CIT. : (I/274)

وحذفوا الفعل في إياك لكثرة استعمالهم إياه في الكلام، فصار بدلاً من الفعل.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

268.

R. : /f. ٢. 1/

TER. : /maf'ûl bihi/.

TRAD. : Complément de concomitance, (voir /maf'ûl ma'ahu/\*.)

CIT. : (I/297-298)

هذا باب ما يظهر فيه الفعل ويتنصب فيه الاسم لأنه مفعول معه ومفعول فيه، كما انتصب نفسه في قولك: امرأ ونفسه. وذلك قولك: ما صنعت وأباك، ولو تركت الناقاة وفصيلها لرضعها، إنما أردت: ما صنعت مع أباك، ولو تركت الناقاة مع فصيلها. فالفصيل مفعول معه، والأب

كذلك، والواو لم تغير المعنى، ولكنها تعمل في الاسم ما قبلها. ومثل ذلك : ما زلت وزيدا حتى فعل، أي ما زلت يزيد حتى فعل، فهو مفعول به.

REL. : SYN. : /maf'ûl ma'ahu/\*

N.OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

269.

R. : /f. ٢. 1/

TER : /maf'ûl bihi/.

DEF : Nom indéfini à l'accusatif indiquant l'état dans lequel on fait une action.

CAR.

- Il est toujours indéterminé.

CIT. : (I/44-45)

[...] فعمل الفعل هنا فيما يكون حالا كعمل مثله فيما بعده، ألا ترى أنه لا يكون إلا نكرة كما

هذا لا يكون إلا نكرة.

- Il est régi par le verbe à l'accusatif. Ex. : /darab-tu 'abd-a-allâhi waqif-an/= « J'ai frappé abdullah [en étant] debout »

CIT. : (I/44)

هذا باب ما يعمل فيه الفعل وهو حال وقع فيه الفعل وليس بمفعول. [...] وذلك قولك: ضربت عبد

الله قائما.

- Il peut être un nom d'action. Ex. : /'ammâ 'ilm-an ta-lâ 'ilm-a la-hu/= « quant au savoir, il n'en pas »

CIT. : (I/384)

هذا باب ما ينتصب من المصادر لأنه حال صار فيه المذكور. [...] ومن ذلك قولك: أما علما فلا

علم له.



- Il peut être composé de deux éléments. /kallam-tu-hu fahu 'lâ fiyya/= « je lui'ai parlé de sa bouche à la mienne »

CIT. : (I/391)

هذا باب ما ينتصب من الأسماء التي ليست بصفة ولا مصادر لأنه حال يقع فيه الأمر فينتصب لأنه مفعول به.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

270.

R. : /f. 'l/

TER. : /maf'ûl bihi/.

TRAD. : Complément de circonstance.

DEF. : Nom indiquant le temps dans le quel une action se produit.

CAR. :

- Il est toujours à l'accusatif.

CIT. : (I/57)

هذا باب ما أحرى مجرى ليس في بعض المواضع بلغة أهل الحجاز، ثم يصير إلى أصله.

وذلك الحرف ما [...] ولا تكون لات إلا مع الحين تضر فيها مرفوعا وتنصب الحين لأنه مفعول

به

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

271.

R. : /f. 'l/

TER. : /maf'ûl lahu/

TRAD. : Complément de but.

DEF. : Nom d'action exprimant la raison pour laquelle on fait une action. (Le but de l'action.)

CAR. :

- Il est toujours à l'accusatif.
- Il est toujours un nom d'action. Ex. : */fa'al-tu dâlika hidâra fulân/=* « j'ai fait cela par peur d'un tel » - (I/367.)

CIT. : (I/267-269)

هذا باب ما ينتصب من المصادر لأنه عذر لوقوع الأمر [...] وذلك قولك: فعلت ذلك حذار فلان، وفعلت ذلك مخافة فلان أو ادخار فلان [...] فهذا كله ينتصب لأنه مفعول له.

- Pour Sibawayhi, le verbe régit le */maf'ûl lahu/* à l'accusatif car on lui supprime la préposition */li/=* « pour. » Ex. : */limâ fa'alta kaḏâ/ /li-kaḏâ/=* « pourquoi as-tu fait cela ? » - (I/369.)

CIT. : (I/369)

وفعلت ذلك أجل كذا وكذا، فهذا كله ينتصب لأنه مفعول له، كأنه قيل له: لم فعلت كذا وكذا؟ فقال: لكذا وكذا. ولكنه لما طرح اللام عمل فيه.

N. OCC.: 1.

\*\*\*\*\*

272.

R. : /f. ʿ. 1/

TER. : */maf'ûl ma'ahu/*.

TRAD. : Complément de concomitance.

DEF. : Nom déterminé à l'accusatif introduit par */wa/=* « avec » pour indiquer l'accompagnement.

CAR. :

- Il est toujours mis à l'accusatif. Ex. : /ra`*sahu wa-l-hâ`iṭa*/ - (I/274),  
comme s'il disait /*da`-Ø ra`*sahu wa-l-hâ`iṭ**/.

CIT. : (I/274)

[...] ومن ذلك رأسه والحائط كأنه قال: خلّ أو دع رأسه والحائط، فالرأس مفعول

والحائط مفعول معه، فاتصبا جميعا.

- Il est toujours précédé du /*wa*/.
- Selon Sîbawayhi, ce /*wa*/ fait régir le nom par ce qui le précède. Ex. :  
/*mâ ṣana'ta wa`*ab-û-ka**/ = « qu'as-tu fait avec ton père ? » - (I/297.) En  
effet, le nom /*`*ab-û-ka**/ est à l'accusatif car le /*wa*/ fait régir le verbe  
/*ṣana'ta*/
- Le /*wa*/ a le sens de /*ma'a*/ = « avec. » Ex. : /*mâ ṣana'ta wa`*ab-â-ka**/ = « qu'as-tu fait [avec] ton père ? » - (I/297), comme s'il disait : /*mâ ṣana'ta ma'a`*abîka**/ = « qu'as-tu fait avec ton père ? »

CIT. : (I/297)

هذا باب ما يظهر فيه الفعل ويتصّب فيه الاسم لأنه مفعول معه ومفعول فيه، كما انتصّب نفسه في

قولك: امرأ ونفسه. وذلك قولك: ما صنعت وأباك، ولو تركت الناقة وفصيلها لرضعها، إنما أردت: ما

صنعت مع أبيك، ولو تركت الناقة مع فصيلها. فالفصيل مفعول معه، والأب كذلك، والواو لم تغير المعنى،

ولكنها تُعمل في الاسم ما قبلها.

REL. : SYN. : /*maf'ûl bihi*/\*

N. OCC.: 4.

\*\*\*\*\*

273.

R. : /f. ٢. 1/

TER. : /maf'ûl fihî/.

TRAD. : Spécificatif.

DEF. : Nom indéterminé qui spécifie un nombre ou un nom vague.

CAR. :

- Il est toujours à l'accusatif. Ex. : /rağulan/ dans la phrase /huwa `ašğā'u minka rağul-an/ - (I/205.) En effet, le nom /`ašğā' est un nom vague et le nom /rağul-an/ est venu pour le spécifier.
- Il est toujours indéfini comme /`iṅayni/ dans /humâ kayru `a-n-nâs-i `iṅayni/= « ils [deux] sont les meilleurs d'entre eux » - (I/205.)
- Il est toujours postposé au mot spécifié. Ex. /mâ`-an/ dans /`imtala`tu mâ`-an/ - (I/204.) On ne peut pas dire \*/mâ`an `imtala`tuhu/.

CIT. : (I/204-205)

وقد جاء من الفعل ما قد أنفذ إلى مفعول ولم يقو قوة غيره مما قد تعدى إلى مفعول، وذلك قولك: امتلأت ماء وتفقات شحما، ولا تقول امتلأته ولا تفقاته، ولا يعمل في غيره من المعارف، ولا يقدم المفعول فيه فتقول: ماء امتلأت، كما لا يقدم المفعول فيه في الصفة المشبهة [...] وتقول: هو أشجع الناس رجلا، وهما خير الناس اثنين. فالجور هنا بمنزلة التنوين، وانتصب الرجل والاثنان، كما انتصب الوجه في قولك: هو أحسن منه وجهها. ولا يكون إلا نكرة.

- Ce type de /maf'ûl fihî/ est appelé communément /tam'yîz/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

274.

R. : /f. ʕ. l/

TER. : /ʕism fâʕil/.

TRAD. : Nom d'agent.

DEF. : Nom dérivé [du verbe] ayant la forme /fâʕil/ [lorsqu'il est dérivé du verbe trilitère] et qui indique celui qui fait l'action.

CAR. :

- Il peut avoir le sens et la rection du verbe similaire au nom d'agent et, par conséquent, peut commuter avec lui. Ex. : /*la fâʕil*/ dans /*inna zaydan la fâʕilun*/ peut être remplacé par /*layafʕalu*/ - (I/14.)

CIT. : (I/14)

هذا باب من اسم الفاعل الذي جرى مجرى الفعل المضارع في المفعول في المعنى [...] وذلك قولك:

هذا ضارب زيدا غدا، فمعناه وعمله مثل هذا يضرب زيدا غدا.

- Il a la forme /fâʕil/ lorsqu'il est dérivé d'un verbe trilitère. Ex. : Le nom d'agent de /*daraba*/ = « il a frappé » est /*dârib*/ - (I/164.)  
Lorsqu'il s'agit d'un verbe augmenté ou d'un verbe quadrilitère, il est formé du verbe inachevé en remplaçant le phonème personnel par un /m/ suivi par un /u/ et Ex. : Le nom d'agent de /*qâatala*/ = « combattre » est /*muqâtil*/ = « combattant » - (IV/282.)

CIT. : (IV/282)

وليس بين الفاعل والمفعول في جميع الأفعال التي لحقتها الزوائد إلا الكسرة التي قبل آخر حرف والفتحة،

وليس اسم منها إلا والميم لاحتته أولا مضمومة. ملما قلت مُقاتِل ومُقاتِل فجرى على مثال يُقاتِل ويُقاتِل.

- Lorsqu'il est indéterminé et suivi du tanwîn, il peut régir un complément d'objet direct. Ex. : Le nom d'agent /*dârib*/ dans la phrase /*hâdâ dârib-un zayd-an ġadan*/ régît « Zayd » à l'accusatif car il est le complément d'objet direct.

CIT. : (I/164)

هذا باب من اسم الفاعل الذي جرى مجرى الفعل المضارع في المفعول في المعنى، فإذا أردت فيه من

المعنى ما أردت في يفعل كان نكرة منونا، وذلك قولك: هذا ضاربٌ زيدا غدا.

- Lorsqu'il est dérivé d'un verbe doublement transitif, il est annexé à l'un des deux compléments d'objet direct et le deuxième est régi à l'accusatif. Ex. : /*hâdâ mu'fi zayd-in dirhaman*/ LITT. : « cela est le donnant d'un dirham à Zayd (accusatif) » - (I/175.) En effet, le nom d'agent /*mu'fi*/ est annexé au premier complément d'objet et il régit /*dirham*/ à l'accusatif; en tant que complément d'objet direct.

\*\*\*\*\*

275.

R. : /f. ٢. ١/

TER. : /ism maf'ûl/.

TRAD.: Nom du patient.

DEF. : Nom dérivé du verbe et ayant la forme de /maf'ûl/ [lorsqu'il est dérivé du verbe trilitère] et qui indique celui qui a subi l'action.

CAR. :

- Il a le sens du verbe inachevé au passif et ainsi ce dernier peut le remplacer.

CIT. : (I/108-109)

هذا باب ما جرى في الاستفهام من أسماء الفاعلين والمفعولين مجرى الفعل كما يجري في غيره مجرى

الفعل، وذلك قولك: أزيذا أنت ضاربه، وأزيذا أنت ضارب له [...] . وكذلك جميع هذا، فمفعول مثل

يُفَعَّل، وفاعل مثل يَفْعَل.

- Il a la forme /*maf'ûl*/ lorsqu'il est dérivé d'un verbe trilitère, tel que /*maḍrûb*/ = « frappé » qui est dérivé de /*ḍaraba*/ = « frapper » - (IV/280.)

Lorsqu'il s'agit d'un verbe augmenté ou d'un verbe quadrilittère, il est formé du verbe inachevé en remplaçant le phonème personnel par un /m/ suivi par un /u/. Ex. : Le nom du patient de /*qâatala*/ = « combattre » est /*muqâatal*/ = « combattu » - (IV/281.)

CIT. : (IV/282)

وتلحق التاء فاعل أولاً فيكون على تفاعل يتفاعل، ويكون يُفعل منه على ذلك المثال، إلا أنك تضم الياء، ويكون فُعل منه على فوعِل. وذلك قولك: تفاعل يتفاعل وتُغوفِل. فأما الاسم فعلى مُتغافل للفاعل، وعلى متغافل للمفعول. وليس بين الفاعل والمفعول في جميع الأفعال التي لحقتها الزوائد إلا الكسرة التي قبل آخر حرف والفتحة، وليس اسم منها إلا والميم لاحقة أولاً مضمومة، فلما قلت مُقاتِل ومُقاتِل فجرى على مثال يُقاتِل ويُقاتِل.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

276.

R. : /f. ʕ. l/

TER. : /ʕism fâʕil/.

TRAD. : Nom du sujet du verbe [être.]

DEF. : Nom régi au nominatif par l'un des verbes de la famille /*kâna*/ = « être. »

(Ces verbes seront appelés par les tardifs : « les verbes incomplets. »)

CAR. :

- Les verbes de la classe de /*kâna*/ = « être » sont suivis, impérativement, par deux noms, un sujet et un attribut, le premier est appelé par Sîbawayhi /*ʕism fâʕil*/ et le second /*ʕism mafʕûl*/.
- Ces deux noms sont à l'origine un /*mubtadaʕ*/ (inchoatif) et un /*kabar*/ (énonciatif.)

CIT. : (I/45)

هذا باب الفعل الذي يتعدى اسم الفاعل إلى اسم المفعول، واسم الفاعل والمفعول فيه لشئ واحد

[...] وذلك قولك: كان ويكون، وصار، وما دام، وليس وما كان نحوهن من الفعل مما لا يستغني عن الخبر.

- Tous les deux /*ism `al-fā`il*/ et /*ism `al-maf`ûl*/ ont le même référent.  
Ex. : Dans une phrase telle que /*kâna `abd-u-llâh `akâka*/= « Abdullah était ton frère » - (I/45), le premier nom « Abdullah » appelé par Sîbawayhi /*ism fâ`il*/ et le second appelé par Sîbawayhi /*ism maf`ûl*/ renvoient à la même personne. « Abdullah » est le « frère » et le « frère » est « Abdullah. »

CIT. : (I/45)

هذا باب الفعل الذي يتعدى اسم الفاعل إلى اسم المفعول، واسم الفاعل والمفعول فيه لشئ

واحد.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

277.

R. : /f. ٩ 1/

TER. : /*ism maf`ûl*/.

TRAD. : Nom de patient [du verbe être.]

DEF. : Nom régi à l' accusatif par l'un des verbes de la famille /*kâna*/. Ces verbes seront appelés les verbes incomplets par les tardifs.

CAR. :

- Les verbes de la classe de /*kanâ*/= “être” sont suivis impérativement par deux noms, un sujet et un attribut, le premier est appelé par Sîbawayhi /*ism fâ`il*/ et le second /*ism maf`ûl*/.
- Ces deux noms sont à l'origine un /*mubtada`*/ (inchoatif) et un /*kabar*/ (attribut)



- Ces deux noms ont le même référent. Ex. : /*kanâ 'abd-u-llâhi 'akâka*/= “Abdullah était ton frère”. Le premier nom (Abdullah) appelé par Sîbawayhi /*ism fâ'il*/ et le second /*'akâka*/ appelé par Sîbawayhi /*ism maf'ûl*/ renvoient à la même personne. “Abdullah” est le “frère” et le “frère” est “abdullah.”

CIT. : (I/45)

هذا باب الفعل الذي يتعدى اسم الفاعل إلى اسم المفعول، واسم الفاعل والمفعول فيه لشيء واحد.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

278.

R. : /f. ʿ. l/

TER. : /*maf'ûl huwa bimanzilât 'al-fâ'il*/.

TRAD. : LITT. : Patient qui a le statut du sujet. (Sujet du verbe passif, voir /*'al-maf'ûl 'al-ladî lam yata'adda 'ilayhi fi'l fâ'il wa lam yata'addâhu fi'luhu 'ilâ maf'ûl*/\*.)

DEF. : Sujet du verbe passif.

CAR. :

- A l'origine, il est le complément d'objet direct dans la phrase à la forme active. Ex. Dans la phrase /*daraba 'abd-u-llâhi zayd-an*/= “Abdullah a frappé Zayd” - (I/34), “Zayd”, qui est le complément d'objet, devient, à la forme passive, le sujet et est mis à la voyelle /u/.
- Ce nom entretient avec le verbe la même relation syntaxique qu'entretient le /*fâ'il*/= “sujet du verbe. En effet, le verbe s'occupe de ce nom tout comme il s'occupe du /*fâ'il*/ et le met au nominatif. Ex. : /*duriba zayd-un*/= “Zayd a été frappé” - (I/34.)

CIT. : (I/33)

هذا باب الفاعل الذي لم يتعد فعله إلى مفعول والمفعول الذي لم يتعد إليه فعل فاعل ولم يتعد فعله إلى مفعول آخر، والفاعل والمفعول في هذا سواء، يرتفع المفعول كما يرتفع الفاعل، لأنك لم تشغل الفعل بغيره.

CIT.: (I/41-42)

هذا باب المفعول الذي تعداه فعله إلى مفعول، وذلك قولك: كُسي عبد الله الثوب، وأعطى عبد الله المال. رفعت عبد الله هنا كما رفعت في ضرب حين قلت ضرب عبد الله وشغلت به كُسي وأعطى كما شغلت به ضرب. وانتصب الثوب والمال لأنهما مفعولان تعدى إليهما فعل مفعول هو بمترلة الفاعل وإن شئت قدمت وأخرت فقلت: كُسي الثوب عبد الله، وأعطى المال عبد الله. فأمره في هذا كأمر الفاعل.

REL. : SYN. : /*al-maf'ûl 'al-lađî lam yata'adda 'ilayhi fi'îl fâ'îl wa lam yata'adda fi'luhu 'ilâ maf'ûl 'âkar*\*/, /*al-maf'ûl 'al-lađî lam yata'addahu fi'luhu wa lam yata'adda 'ilayhi fi'îl fâ'îl*\*/, /*al-maf'ûl 'al-lađî lam yata'adda 'ilayhi fi'îl fâ'îl*\*/, /*al-maf'ûl 'al-lađî lâ yata'addâhu fi'luhu*\*/.

N. OCC: 2.

\*\*\*\*\*

279.

R. : /f. ٩. 1/

TER. : /*ism min fi'*/.

TRAD. : Nom [dérivé] du verbe.

DEF. : Nom dérivé du verbe et qui exprime une action.

CAR. :

- Sîbawayhi ne cite que la forme /*fâ'îl*/ telle que /*dârib*/= “frappant”- (I/101), lorsqu’il a évoqué le /*ism min fi'*/ . Ce dérivé du verbe est un nom qui a un sens verbal.

CIT. : (I/101)

واعلم أن حروف الاستفهام كلها يفتح أن يصير بعدها الاسم إذا كان الفعل بعد الاسم: لو قلت: هل زيدٌ قام وأين زيدٌ ضربته، لم يجر إلا في الشعر، فإذا جاء في الشعر نصبته، إلا الألف فإنه يجوز فيها الرفع والنصب، لأن الألف قد يُبدأ بعدها الاسم. فإن حنت في سائر حروف الاستفهام باسم وبعد ذلك الاسم اسم من فعل نحو ضارب، جاز في الكلام، ولا يجوز فيه النصب إلا في الشعر، لو قلت: هل زيدٌ أنا ضاربه لكان جيدا في الكلام، لأن ضاربا اسم وإن كان في معنى الفعل.

REL. : SYN. : /**ism fiʕ**/\*.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

280.

R. : /f. ʕ. l/

TER. : /**ism fiʕ**/.TRAD. : Nom dérivé [du verbe] (voir /**ism min fiʕ**/\*.)

CIT. : (IV/348)

هذا باب ما اعتل من أسماء الأفعال المعتلة على اعتلالها. اعلم أن فاعلا منها مهموز العين. وذلك أنهم يكرهون أن يجيء على الأصل بجيء ما لا يعتل فَعَلَ منه، ولم يصلوا إلى الإسكان مع الألف، وكرهوا الإسكان والحذف فيه فيلتبس بغيره، فهمزوا هذه الواو والياء إذ كانتا معتلتين وكانتا بعد الألفات، كما أبدلوا الهمزة من ياء قضاءٍ وسقاءٍ حيث كانتا معتلتين وكانتا بعد الألف. وذلك قولهم: خائف وبائع.

ويعتل مفعول منها كما اعتل فُعِلَ، لأن الاسم على فُعِلَ مفعول، كما أن الاسم على فَعَلَ فاعل. فتقول: مزور ومضوغ، وإنما كان الأصل مَزورور، فأسكنوا الواو الأولى كما أسكنوا في يَفَعَلَ، وحذفت واو مفعول لأنه لا يلتقي ساكنان.

REL. : SYN. : /**ism min fi'**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

281.

R. : /f. 'l/

TER. : /**al-fâ'il `al-lađi yata'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûlayn fa `in ši'ta `iqtaşarta `alâ-l-maf'ûl `al-`awwal wa `in ši'ta ta'addâ `ilâ-t-tânî kama ta'addâ `ilâ-l-`awwal/**

TRAD. : LITT. : Le sujet dont le verbe le dépasse pour régir deux compléments d'objet.

Verbe transitif, (voir /**al-fi'il `al-lađi yata'addâ fâ'ilahu `ilâ maf'ûlayn/\***.)

DEF. : Le verbe qui dépasse son sujet pour régir deux compléments d'objet.

CAR. :

- Parmi ces verbes /**a'â'**= « donner », /**iktâra'**= « choisir », /**sammâ'**= « nommer », etc.
- Dans ce chapitre, Sîbawayhi utilise le terme /**al-fâ'il `al-lađi yata'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûlayni/** pour référer aux verbes qui dépassent leurs sujets pour régir deux compléments d'objet. Ex. : /**a'â' `abd-u-llâhi zayd-an dirhaman/** LITT. « Il a donné Abdullah (nominatif) Zayd (accusatif) un dirham (accusatif) » = « Abdullah a donné [à] Zayd un dirham (accusatif) » - (I/37), « Zayd » et « dirham » sont deux compléments d'objet du verbe /**a'â'**= « donner. »
- Ces verbes peuvent se contenter d'un seul complément d'objet direct. Ils ne gardent pas toujours le même sens avec un complément d'objet ou deux. Ex. : /**da'âw-tu-hu zayd-an/**= « je l'ai nommé Zayd », le verbe /**da'â'**, qui a le sens de « nommer », a deux compléments d'objet qui sont le pronom /**hu'** suffixé au verbe et le nom « Zayd. » Par contre, lorsque ce

même verbe a le sens de « demander de faire quelque chose », il se contente d'un seul complément d'objet.

CIT. : (I/37)

هذا باب الفاعل الذي يتعداه فعله إلى مفعولين، فإن شئت اقتصرت على المفعول الأول وإن شئت تعدى إلى الثاني كما تعدى إلى الأول. وذلك قولك: أعطى عبدُ الله زيدا درهما، وكسوت بشرا الثياب الجليد. ومن ذلك: اخترت الرجالَ عبدَ الله، ومثل ذلك قوله عز وجل: "واختار موسى قومَه سبعين رجلا" (١٥٥ الأعراف)، وسميته زيدا، وإن عنيت الدعاء إلى أمر لم يجاوز مفعولا واحدا.

- A l'origine, ces verbes se construisent avec deux compléments dont l'un est le complément d'objet et l'autre est précédé d'une préposition ; lorsqu'on supprime celle-ci, le verbe régit le deuxième nom à l'accusatif. Ex. : Dans la phrase /*iktartu fulân-an min-a-r-riġâl-i*/ = « j'ai choisi un tel des hommes » - (I/38), le verbe /*iktâra*/ = « choisir » a un complément d'objet, à savoir /*fulân-an*/ = « un tel. » En supprimant la préposition précédant le deuxième nom /*ar-riġâli*/ = « les hommes » mis au génitif, le verbe régit ce dernier à l'accusatif. La phrase devient ainsi /*iktartu `al-riġâla fulân-an*/ = « j'ai choisi Abdullah des hommes » - (I/37.)

CIT. : (I/38-39)

[...] وإنما فُصِّلَ هذا إنما أفعال توصل بحروف الإضافة، فتقول: اخترت فلانا من الرجال، وسميته بفلان، كما تقول: عرفته بهذه العلامة وأوضحته بها، وأستغفر الله من ذلك، فلما حذفوا حرف الجر عما الفعل.

CIT. : (I/38-39)

فهذه الحروف كان أصلها في الاستعمال أن توصل بحرف الإضافة.

REL. : SYN. : /*al-fi'l `al-ladî yata'addâ fâ'ilahu `ilâ maf'ûlayni*/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

282.

R. : /f. 1/

TER. : /<sup>ʾ</sup>al-fāʿil <sup>ʾ</sup>al-laḏī yataʿaddāhu fiʿluhu <sup>ʾ</sup>ilā mafʿūlayn wa laysa laka <sup>ʾ</sup>an taqtaṣira ʿalā <sup>ʾ</sup>aḥad <sup>ʾ</sup>al-mafʿūlayn dūna <sup>ʾ</sup>al-<sup>ʾ</sup>akar/.

TRAD. LITT. : Le sujet dont le verbe le dépasse [pour régir] deux compléments d'objet.

Le verbe doublement transitif, (voir /<sup>ʾ</sup>al-fiʿl <sup>ʾ</sup>al-laḏī yataʿaddā fiʿlahu <sup>ʾ</sup>ilā mafʿūlayni/\*.)

DEF. : Le verbe qui a deux compléments d'objet.

CAR. :

- Sībawayhi utilise ce terme pour référer aux verbes doublement transitifs. Ex. : /zanna ʿamr-un **kālid-an** <sup>ʾ</sup>abū-ka/= « Amr a pensé [que] Khalid était ton père » - (I/39), /**kālid**/ et /<sup>ʾ</sup>abū-ka/ sont deux compléments d'objet du verbe /zanna/= « penser. »

- Ces verbes ne peuvent pas se contenter d'un seul complément d'objet, car à l'origine, les deux compléments d'objet sont le sujet et le prédicat d'une phrase nominale. Ex. : /zayd-un <sup>ʾ</sup>akūka/= « Zayd [est] ton frère » dont le sujet est /zayd/ et /<sup>ʾ</sup>akūka/ le prédicat ; lorsqu'on introduit cette phrase par le verbe /zaʿama/= « prétendre », qui fait partie de ces verbes, il régit le sujet et le prédicat à l'accusatif car ils deviennent les deux compléments d'objet de ce verbe. La phrase devient ainsi /zaʿama ʿabd-ullāhi zayd-an <sup>ʾ</sup>akūka/= « Abdullah a prétendu [que] Zayd était ton frère »-

(I/40.)

CIT. : (I/39-40)

هذا باب الفاعل الذي يتعداه فعله إلى مفعولين وليس لك أن تقتصر على أحد المفعولين دون

الآخر. وذلك قولك: حسب عبد الله زيدا بكرا، وظن عمرو خالدا أباك، وحال عبد الله زيدا أخاك [...]

وإنما منعك أن تقتصر على أحد المفعولين ههنا أنك إنما أردت أن تبين ما استقر عندك من حال المفعول الأول،

يقينا كان أو شكاً، وذكرت الأول لتعلم الذي تُضيف إليه ما استقر له عندك من هو. فإنما ذكرت ظننتُ  
لتجعل خيراً المفعول الأول يقينا أو شكاً، ولم ترد أن تجعل الأول فيه الشك أو تقيم عليه في اليقين.

REL. : SYN. : /**al-fiʿl `al-laḏī yataʿaddâ fâʿilahu `ilâ mafʿûlayn**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

283.

R. : /f. ٩. 1/

TER. : /**al-fâʿil `al-laḏī yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ ṭalâtati mafʿûlina wa lâ yaġûzu  
laka `an taqtašira ʿalâ mafʿûl minhum wâḥid dûna `a-t-ṭalâtah**/

TRAD. LITT. : Le sujet dont le verbe le dépasse [pour régir] trois compléments  
d'objet, (voir /**al-fiʿl `al-laḏī yataʿaddâ fâʿilahu `ilâ ṭalâtati  
mafʿûlina**/\*.)

Le verbe triplement transitif.

DEF. : Verbe qui régir trois compléments d'objet.

CAR. :

- Parmi ces verbes, /**arâ**'/= « montrer », /**nabba`a**'/= « apprendre », etc.
- Ces verbes ne peuvent pas se contenter d'un seul ou de deux compléments d'objet. Ex. : /**aʿlama `allâhu zayd-an ʿamr-an kayran minka**'/= « Allah a fait savoir à Zayd [que] Amr était mieux que toi » - (I/41.)

En effet, le premier complément d'objet, qui est « Zayd », est selon Sîbawayhi indispensable car à l'origine cette phrase était construite de la manière suivante : /**alima zayd-un ʿamr-an kayran minka**'/= « Zayd a su [que] Amr [était] mieux que toi » dont le sujet est le premier complément d'objet de la phrase précédente et les deux autres sont les deuxième et troisième compléments d'objet - qui étaient à l'origine le sujet et le

prédicat d'une phrase nominale : /*'amr-un kayr-un minka*/= « Amr [est] mieux que toi. »

CIT. : (I/41)

هذا باب الفاعل الذي يتعداه فعله إلى ثلاثة مفعولين ولا يجوز أن تقتصر على مفعول منهم واحد

دون الثلاثة، لأن المفعول ههنا كالفاعل في الباب الأول الذي قبله في المعنى. وذلك قولك: أرى الله بشرا زيدا

أباك، وبنات زيدا عمرا أبا فلان، وأعلم الله زيدا عمرا خيرا منك.

REL. : SYN. : /*'al-fi'l `al-lađi yata'addâ fa'îlahu `ilâ ʔalâʔati maf'ûlina*/.\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

284.

R. : /f. ٤. 1/

TER. : /*'al-maf'ûl `al-lađi ta'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûl*/.

TRAD. LITT. : Le patient dont le verbe le dépasse [pour régir] un complément d'objet.

Le verbe doublement transitif au passif, (voir /*'al-maf'ûl `al-lađi lam yata'addâ `ilayhi fi'l `al-fâ'îl wa lâ yata'addâ fi'luhu `ilâ maf'ûlin `âkar*/.\*.)

DEF. : Verbe au passif qui dépasse son sujet pour régir un seul complément d'objet, (voir /*'al-fi'l `al-lađi yata'addâ `al-maf'ûl ilâ maf'ûl*/.\*.)

CAR. :

- Sîbawayhi utilise ce terme pour référer aux verbes à la forme passive qui dépassent le sujet (étant le premier complément d'objet à la forme active) pour régir un complément d'objet. Ex. : /*'u'ʔiya 'abd-u-llâhi `al-mâla*/= « on a donné l'argent à Abdullah » - (I/41), /*'abd-u-llâh*/= « Abdullah », qui est le premier complément d'objet de la phrase d'origine /*'a'ʔaytu 'abd-a-llâhi `al-mâla*/= « j'ai donné l'argent à Abdullah », devient le sujet de la phrase à la forme passive ; il est régi au nominatif.



CIT. : (I/41-42)

هذا باب المفعول الذي تعداه فعله إلى مفعول وذلك قولك: كُسي عبدُ الله الثوبَ، وأُعطي عبدُ الله

المال. رفعت عبد الله ههنا رفعته في ضرب حين قلت ضُربَ عبدُ الله، وشغلت به كُسي وأُعطي كما شغلت

به ضرب. وانتصب الثوب والمال لأنهما مفعولان تعدى إليهما فعل مفعول هو بمجرلة الفاعل.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

285.

R. : /f. ٤. 1/

TER. : /al-maf'ûl `al-lađî yata'addâhu fi'lûhu `ilâ maf'ûlayni wa laysa laka `an taqtašira `alâ `ahadihimâ dûna `al-`âkar/

TRAD. : Le complément d'objet dont le verbe le dépasse [pour régir] deux compléments d'objet.

Le verbe triplement transitif au passif, (voir /al-maf'ûl `al-lađî lam yata'adda `ilayhi fi'l `al-fâ'il wa lâ yata'addâ fi'lûhu `ilâ maf'ûlin `âkar/\* et /al-maf'ûl `al-lađî ta'addâhu fi'lûhu `ilâ maf'ûl/\*.)

DEF. : Verbe triplement transitif au passif, (voir /al-fi'l `al-lađî yata'addâ `al-maf'ûl `ilâ maf'ûlayn/\*.)

CAR. :

- Sibawayhi utilise ce terme pour se référer aux verbes triplement transitifs à la forme passive. Ex. : /nubbi`tu zayd-an `abâ flân/= « on m'a appris [que] Zayd était le père d'un tel » - (I/43), puisque le verbe /nabba`a/= « apprendre » a trois compléments d'objet à la forme active, il a, à la forme passive, deux compléments d'objet car le premier complément d'objet est devenu le sujet.
- Ces verbes ne peuvent pas se contenter d'un seul complément d'objet car tous les deux sont le sujet et le prédicat d'une phrase nominale - (I/40.)  
Ex. : /nubbi`tu zayd-an `abâ flân/= « on m'a appris que Zayd était le père

d'un tel » - (I/43), le premier complément d'objet et le second sont le sujet et le prédicat d'une phrase nominale qui est /zayd-un `abû fulân/= « Zayd [est] le père d'un tel. »

Lorsqu'on reconstruit la phrase avec le verbe /nabba`a/= « apprendre » à la forme passive, ce dernier régit les deux noms dans la phrase nominale à l'accusatif car ils deviennent ses deux compléments d'objet.

CIT. : (I/43)

هذا باب المفعول الذي يتعداه فعله إلى مفعولين، وليس لك أن تقتصر على أحدهما دون الآخر.

وذلك قولك: بُيئتُ زيدا أبا فلان. لما كان الفاعل يتعدى إلى ثلاثة تعدى المفعول إلى اثنين. وتقول: أرى عبدَ

الله أبا فلان، لأنك لو أدخلت الفعل الفاعل وبنيته له لتعداه فعله إلى ثلاثة مفعولين.

REL. : SYN. : /`al-fiʕl `al-laḏî yata`addâ `al-maf`ûl `ilâ maf`ûlayn/

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

286.

R. : /f. ʕ. 1/

TER. : /fiʕl `al-fâʕil `al-laḏî lâ yata`addâhu fi`luhu `ilâ maf`ûl/.

TRAD. LITT. : Le verbe [dont la rection] ne dépasse pas le sujet pour [atteindre] un complément.

Le verbe intransitif, (voir /`al-fiʕl `al-laḏî lâ yata`addâ `al-fâʕil/\*.)

CIT. : (I/42)

فجميع ما تعدى إليه فعل الفاعل الذي لا يتعداه فعله إلى مفعول يتعدى إليه فعل المفعول الذي لا

يتعداه فعله.

REL. SYN. : /**al-fiʿl `al-ladī lâ yataʿaddâ `al-fâʿil/\***, /**al-fâʿil `al-ladī lam yataʿaddahu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***, /**al-fâʿil `al-ladī lâ yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***, /**al-fâʿil `al-ladī lâ yataʿaddâhu fiʿluhu/\*** et /**mâ lâ yataʿaddâ/\***.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

287.

R. : /f. ʿ. l/

TER. : /**al-fâʿil `al-ladī lâ yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***.

TRAD. LITT. : Le sujet dont le verbe ne le dépasse pas [pour régir] un complément d'objet.

Le verbe intransitif, (voir /**al-fiʿl `al-ladī lâ yataʿaddâ `al-fâʿil/\***.)

CIT. : (I/42)

فجميع ما تعدى إليه فعل الفاعل الذي لا يتعداه فعله إلى مفعول يتعدى إليه فعل المفعول السدي لا

يتعداه فعله.

REL. : SYN. : /**al-fiʿl `al-ladī lâ yataʿaddâ `al-fâʿil/\***, /**fiʿl `al-fâʿil `al-ladī lâ yataʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***, /**al-fâʿil `al-ladī lam yataʿaddahu fiʿluhu `ilâ mafʿûl/\***, /**al-fâʿil `al-ladī lâ yataʿaddâhu fiʿluhu/\*** et /**mâ lâ yataʿaddâ/\***.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

288.

R. : /f. ٢. 1/

TER. : /fiʕl `al-mafʕul `al-ladî lâ yataʕaddâhu fiʕluhu/.

TRAD. : LITT. : Le verbe [construit pour] un patient et [dont la rection ne dépasse pas le patient [pour atteindre un autre patient.], voir /`al-mafʕul `al-ladî lam yataʕadda `ilayhi fiʕl fâʕil wa lâ yataʕaddâ fiʕluhu `ilâ mafʕulin `akar/\*.)

CIT. : (I/42)

فجميع ما تعدى إليه فعل الفاعل الذي لا يتعداه فعله إلى مفعول، يتعدى إليه فعل المفعول الذي لا

يتعداه فعله.

REL. : SYN. : /`al-mafʕul `al-ladî lam yataʕadda `ilayhi fiʕl fâʕil wa lâ yataʕaddâ fiʕluhu `ilâ mafʕulin `akar/\*, /`al-mafʕul `al-ladî lam yataʕaddahu fiʕluhu wa lam yataʕadda `ilayhi fiʕl fâʕil/\* et /fiʕl mafʕulin huwa bimanzilat `al-fâʕil/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

289.

R. : /f. ٢. 1/

TER. : /fiʕl mafʕul huwa bimanzilat `al-fâʕil/.

TRAD. LITT. : Le verbe [construit pour] un patient qui a le statut syntaxique d'un agent.

Le verbe au passive, (voir /`al-mafʕul `al-ladî lam yataʕadda `ilayhi fiʕl fâʕil wa lâ yataʕaddâ fiʕluhu `ilâ mafʕulin `akar/\*.)

CIT. : (I/41-42)

هذا باب المفعول الذي تعداه فعله إلى مفعول، وذلك قولك: كُسيَ عبدُ الله الثوبَ، وأُعطيَ عبدُ الله المالَ. رفعت عبد الله ههنا كما رفعتَه في ضرب حين قلت ضُربَ عبدُ الله، وشغلت به كُسيَ وأُعطيَ كما شغلت به ضُربَ. وانتصب الثوب والمال لأنهما مفعولان تعدى إليهما فعل مفعول هو بمثولة الفاعل.

REL. : SYN. : /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il wa lâ yata'addâ fi'luhu `ilâ maf'ûlin `akar/\*, /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'addahu fi'luhu wa lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/\* et /fi'l `al-maf'ûl `al-ladî lâ yata'addâhu fi'luhu/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

290.

R. : /f. 'l/

TER. : /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'addahu fi'luhu wa lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/.

TRAD. LITT. : Le patient dont le verbe ne le dépasse pas pour régir un autre patient et qui n'est pas [régî] par le verbe [à l'accusatif].  
Le verbe transitif au passif, (voir /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il wa lâ yata'addâ fi'luhu `ilâ maf'ûlin `akar/\*.)

CIT. : (I/34)

[...] [وأما] المفعول الذي لم يتعده فعله ولم يتعدى إليه فعل فاعل فتقولك: ضُربَ زيدٌ ويضربُ

عمرو.

REL. : SYN. : /**al-maf'ûl `al-lađi lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il wa lâ yata'addâ fi'luhu `ilâ maf'ûlin `akar/\***, /fi'l maf'ûlin huwa bimanzilat `al-fâ'il/\* et /fi'l `al-maf'ûl `al-lađi lâ yata'addâhu fi'luhu/\*.

N. OCC.: 1.

\*\*\*\*\*

291.

R. : /f. 9. 1/

TER. : /**al-fi'l `al-lađi yata'addâ `al-fâ'il `ilâ maf'ûlayn/<sup>1</sup>**, (voir /**al-fâ'il `al-lađi yata'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûlayni/\***.)

\*\*\*\*\*

292.

R. : /f. 9. 1/

TER. : /**al-fi'l `al-lađi yata'addâ `al-fâ'il `ilâ maf'ûlayni/<sup>2</sup>**, (voir /**al-fâ'il `al-lađi yata'addâhu fi'luhu `ilâ maf'ûlayni/\***.)

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup>Terme non utilisé par Sîbawayhi

<sup>2</sup>Terme non utilisé par Sîbawayhi

293.

R. : /f. ٤. 1/

TER. : /*al-fiʿl `al-lađi yataʿaddâ `al-fâʿil `ilâ ʿalâṭati mafʿûlina*<sup>1</sup>, (voir /*al-fâʿil `al-lađi yataʿaddâhu fiʿluhhu `ilâ ʿalâṭati mafʿûlina*/\*.)

\*\*\*\*\*

294.

R. : /f. ٤. 1/

TER. : /*mafʿûl taʿaddâ `ilayhi fiʿl mafʿûl huwa bimanzilat `al-fâʿil*/.

TRAD. LITT. : Patient régi par un verbe [construit pour] un patient qui a le statut syntaxique d'un agent.

Le verbe doublement transitif à la forme passive, (voir /*al-mafʿûl `al-lađi taʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl*/\*.)

CIT. : (I/41-42)

هذا باب المفعول الذي تعداه فعله إلى مفعول وذلك قولك: كُسي عبدُ الله الثوبَ، وأُعطي عبدُ الله

المالَ. رفعت عبد الله ههنا كما رفعتُه حين قلت ضُرب عبدُ الله، وشغلت به كُسي وأُعطي كما شغلت به

ضرب. وانتصب الثوب والمال لأنهما مفعولان تعدى إليهما فعل مفعول هو بمزلة الفاعل.

REL. : SYN. : /*al-mafʿûl `al-lađi taʿaddâhu fiʿluhu `ilâ mafʿûl*/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

---

<sup>1</sup>Terme non utilisé par Sibawayhi

295.

R. : /f. ٩. I/

TER. : /ʾal-mafʿûl ʾal-laḏî lam yataʿadda ʾilayhi fiʿl fâʿil wa lâ yataʿaddâ fiʿluhu  
ʾilâ mafʿûl ʾakar/.

TRAD. : LITT. : Le patient qui n'est par régi par un verbe [construit pour] un agent et dont le verbe ne le dépasse pas pour atteindre un autre patient.  
Sujet grammatical du verbe au passif, (voir /mafʿûl huwa bimanziyat ʾal-fâʿil/\*.)

CIT. : (I/33-34)

هذا باب الفاعل الذي لم يتعد فعله إلى مفعول والمفعول الذي لم يتعد إليه فعل فاعل ولم يتعد فعله إلى مفعول آخر، والفاعل والمفعول في هذا سواء، يرتفع المفعول، كما يرتفع الفاعل، لأنك لم تشغل الفعل بغيره وفرغته له، كما فعلت ذلك بالفاعل.

فأما الفاعل الذي لا يتعداه فعله فقولك: ذهب زيدٌ وجلس عمروٌ. والمفعول الذي لم يتعد فعله ولم يتعد إليه فعل فاعل فقولك: ضُربَ زيدٌ ويضربُ عمروٌ.

REL. SYN. : /mafʿûl huwa bimanziyat ʾal-fâʿil/\*, /ʾal-mafʿûl ʾal-laḏî lam yataʿadda ʾilayhi fiʿl fâʿil/\*, /ʾal-mafʿûl ʾal-laḏî lam yataʿaddahu fiʿluhu wa lam yataʿadda ʾilayhi fiʿl fâʿil/\* et /ʾal-mafʿûl ʾal-laḏî lâ yataʿaddâhu fiʿluhu/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*



296.

R. : /f. ٩. 1/

TER. : /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/.

TRAD. : LITT. : Le patient qui n'est pas régi par un verbe construit pour un agent.

Le sujet grammatica du verbe au passif.

CIT. : (I/42)

واعلم أن المفعول الذي لم يتعد إليه فعل فاعل في التعدي والاختصار بمنزلة إذا تعدى إليه فعل الفاعل؛

لأن معناه متعديا إليه فعل الفاعل وغير متعد إليه فعله سواء. ألا ترى أنك تقول ضربت زيدا، فلا تجاوز،

وتقول ضُربَ زيدٌ فلا يتعداه فعله، لأن المعنى واحد.

REL. : SYN. : /maf'ûl huwa bimanzilat `al-fâ'il/\*, /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il wa lâ yata'addâ fi'luluhu `ilâ maf'ûlin `akar/\*, /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'addahu fi'luluhu wa lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/\* et /al-maf'ûl `al-ladî lâ yata'addâhu fi'luluhu/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

297.

R. : /f. ٩. 1/

TER. : /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'adda-hu fi'luluhu wa lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/.

TRAD. : LITT. : Le patient dont le verbe ne le dépasse pas [pour atteindre un autre patient] un et qui n'est par régi par un verbe [construit pour] un agent.

Sujet grammatical du verbe au passif, (voir /maf'ûl huwa bimanzilat `al-fâ'il/\*.)

CIT. : (I/33-34)

[...] فأما الفاعل الذي لا يتعداه فعله فتقولك: ذهب زيدٌ وجلس عمروٌ. والمفعول الذي لم يتعداه

فعله ولم يتعد إليه فعل فاعل فتقولك: ضُربَ زيدٌ ويضربُ عمروٌ.

REL. : SYN. : /maf'ûl huwa bimanzilât `al-fâ'il/\*, /`al-maf'ûl `al-lađî lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il wa lâ yata'addâ fi'luhu `ilâ maf'ûl `akar/\*, /`al-maf'ûl `al-lađî lam yata'addahu fi'luhu wa lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/\*, /`al-maf'ûl `al-lađî lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/\* et /`al-maf'ûl `al-lađî lâ yata'addâhu fi'luhu/\*.

N. OCC.: 1.

\*\*\*\*\*

298.

R. : /f. 'l/

TER. : /`al-maf'ûl `al-lađî lâ yata'addâhu fi'luhu/.

TRAD. : LITT. : Le patient dont le verbe ne le dépasse pas [pour regir un autre patient]

Sujet du verbe au passif, (voir /maf'ûl huwa bimanzilât `al-fâ'il/\*.)

CIT. : (I/42)

فجميع ما تعدى إليه فعل الفاعل الذي لا يتعداه فعله إلى مفعول في يتعدى إليه فعل المفعول

الذي لا يتعداه فعله.

REL. : SYN. : /maf'ûl huwa bimanzilât `al-fâ'il/\*, /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il wa lâ yata'addâ fi'luluhu `ilâ maf'ûlin `akar/\*, /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'addahu fi'luluhu wa lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/\* et /al-maf'ûl `al-ladî lam yata'adda `ilayhi fi'l fâ'il/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

299.

R. : /f. 'l/

TER. : /'ism `al-fâ'il `al-ladî ta'addâ fi'luluhu `ilâ maf'ûlayn/.

TRAD. : LITT. : Le nom d'agent dont le l'action régit deux compléments d'objet,  
(voir /'ism fâ'il/\*= « nom d'agent. »)

DEF. : Nom d'agent dérivé du verbe doublement transitif.

CAR. :

- Il aurait la même rection que le verbe dont il est dérivé, s'il est pourvu de /tanwîn/ nounation, c'est à dire, il régit deux compléments d'objet. Ex. : /hâdâ mu'î-in zayd-an dirhaman/= « celui-ci donnant [à] Zayd (accusatif) un dirham (accusatif) » - (I/175), le nom du patient /mu'î-in/= « donnant » régit « Zayd » et « dirham » à l'accusatif, car en ayant le /tanwîn/, il a la même rection que le verbe dont il est dérivé /a'îd/= « donner », (voir /al-fâ'il `al-ladî yata'addâhu fi'luluhu `ilâ maf'ûlayn/\*.)
- En supprimant le /tanwîn/, il ne régit que le deuxième complément d'objet à l'accusatif, s'il était en rapport d'annexion avec le premier. Ex. : /hâdâ mu'î zayd-in dirhaman/= « celui-ci donnant un dirham (accusatif) [à] Zayd (génitif) » - (I/175), le nom d'agent /mu'î/= « donnant » est annexé au premier complément d'objet « Zayd » régi au génitif et le

deuxième complément d'objet « dirham » est régi à l'accusatif ; à condition qu'il n'y ait pas une séparation entre les deux éléments d'annexion. En effet, on ne peut pas dire *\*/hâdâ mu'fî dirham-an zayd-in/=* « celui-ci donnant un dirham (accusatif) [à] Zayd (génitif) » - car les deux termes d'annexion sont séparés par le complément d'objet.

- Par contre, pour Sîbawayhi, les deux compléments d'objet sont interchangeables en fonction, c'est à dire que l'un des deux peut être en rapport d'annexion avec le nom d'agent, alors que le second est régi à l'accusatif. Ainsi, pour Sîbawayhi, les deux constructions suivantes sont possibles : */hâdâ mu'fî zayd-in dirhaman/=* « celui-ci donnant un dirham (accusatif) [à] Zayd (génitif) » et */hâdâ mu'fî dirhamin zayd-an/=* « celui-ci donnant un dirham (génitif) [à] Zayd (accusatif.) »

CIT. : (I/175)

وذلك إن حئت باسم الفاعل الذي تعدى فعله إلى مفعولين، وذلك قولك: هذا معطي زيدٍ درهما وعمرو، إذا لم تجره على الدرهم، والنصب على ما نصبت عليه ما قبله. تقول: هذا معطي زيدٍ وعبد الله. والنصب إذا ذكرت الدرهم أقوى، لأنك قد فصلت بينهما.

وإذا لم ترد بالاسم الذي يتعدى فعله إلى مفعولين أن يكون الفعل قد وقع أجرته مجرى الفعل الذي يتعدى إلى مفعول في التنوين وترك التنوين وأنت تريد معناه، وفي النصب والجر وجميع أحواله. فإذا نونت فقلت: هذا معطي زيدا درهما لا تبالي أيهما قدمت، لأنه يعمل عمل الفعل. وإن لم تنون لم يجز هذا معطي درهما زيدا، لأنك لا تفصل بين الجار والمجرور، لأنه داخل في الاسم فإذا نونت انفصل كانفصاله في الفعل. فلا يجوز إلا في قوله هذا معطي درهم زيدا، كما قال تعالى حده: " فلا تحسبن الله محلف وعده رُسُلُه " (الآية ٤٧ من سورة إبراهيم).

REL. : SYN. : /al-`ism `al-lađi yata`addâ fi`luhu `ilâ maf`ûlayn/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

300.

R. : /f. ٤ 1/

TER. : /'ism `al-fâ'il `al-ladî yağrî mağrâ `al-fi'l `al-muḍari'./

TRAD. : Le nom d'agent qui a le statut du verbe similaire [au nom d'agent].

DEF. : Nom d'agent qui se comporte comme le verbe similaire au [nom d'agent.]

CAR. :

- Il a la même rection et le même sens que le verbe inachevé dont il est dérivé, à condition qu'il soit indéterminé, et qu'il ait le /*tanwîn*/ et qu'il indique le temps présent au futur. Ex. : /*hâḍâ ḍaribun zayd-an ḡadan*/ = « cela [est le] frappant de Zayd-(accusatif)-demain »-(I/164), et /*hâḍâ ḍaribun `abd-â-llah `al-sâ'ah*/ = « cela [est le] frappant d'Abdullah - (accusatif) - maintenant » - (I/164.)

CIT. : (I/164)

هذا باب من اسم الفاعل الذي جرى مجرى الفعل المضارع في المفعول في المعنى، فإذا

أردت أردت فيه من المعنى ما أردت في يفعل كان نكرة متوناً.

وذلك قولك: هذا ضاربٌ زيداً غداً. فمعناه وعمله مثل هذا يضرب زيداً غداً. فإذا حدث

عن فعل في حال وقوعه غير منقطع كان كذلك. وتقول هذا ضارب عبد الله الساعة، فمعناه وعمله

مثل هذا يضرب زيداً الساعة. وكان زيدٌ ضارباً أباك، وإنما تحدث أيضاً عن اتصال فعل في حال

وقوعه. وكان موافقاً زيداً، فمعناه وعمله كقولك: كان يضرب أباك، ويوافق زيداً. فهذا جرى

مجرى الفعل المضارع في العمل والمعنى متوناً.

- La suppression de /*al-tanwîn*/, pour alléger la phrase, ne change pas le sens ; et en conséquence, le nom d'agent reste indéterminé. Par contre, il régit le patient au génitif comme il en est question dans une phrase telle que /*hâḍâ ḍaribu zayd-in*/ = « celui-ci [est le] frappant de Zayd - (génitif) »- (I/169.)

CIT.: (I/165-166)

واعلم أن العرب يستخفون فيحذفون التنوين والنون، ولا يتغير من المعنى شيئاً، وينحدر المفعول لكف التنوين من الاسم، فصار عمله فيه الجر، ودخل في السهم معاقبا للتنوين، فجرى مجرى غلام عبد الله في اللفظ، لأنه اسم وإن كان ليس مثله في المعنى العمل.

وليس يغير كف التنوين، إذا حذفته مستخفاً، شيئاً من المعنى، ولا يجعله معرفة. فمن ذلك قوله عز وجل: "كل نفس ذائقة الموت" [...]

ويزيد هذا عندك بيانا قوله تعالى حده: "هديا بالغ الكعبة" [...]. فلو لم يكن هذا في معنى النكرة والتنوين لم توصف به النكرة.

REL. : SYN. : /al-`ism `al-lađi ġarâ maġrâ `al-fi`l `al-muđari`/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

301.

R. : /f. ٩ 1/

TER. : /fi`l-u-l-wâhid/.

TRAD. : Verbe conjugué au singulier.

DEF. : Verbe conjugué au singulier.

CAR. :

- Sîbawayhi l'évoque lorsqu'il traite des verbes suivis par les modalités de corroboration « n et nna » dites /*kafifah*/ et /*taqilah*/ = « légers et lourds. » Ex. : /*ilam-a-n*/ = « saches » - (III/519.)
- Il porte la voyelle /a/ lorsqu'il est suffixé à l'une des modalités de corroboration /*nna*/ ou /*n*/ quelle que soit la voyelle qu'il portait avant la

suffixation. Ex. : /*ʕilam-a-n*/= « saches » - (III/519) et /*hal tafal-a-n*/= « est-ce que tu fais ? » - (III/519.)

CIT. : (III/518-519)

هذا باب أحوال الحروف التي قبل النون الخفيفة والثقيلة. اعلم أن فعل الواحد إذا كان مجزوماً فلحقته الخفيفة والثقيلة حركت المجزوم، وهو الحرف الذي أسكنت للجزم؛ لأن الخفيفة ساكنة والثقيلة نونان الأولى منهما ساكنة. والحركة فتحة ولم يكسروا فيلتبس المذكور بالمؤنث، ولم يضموا فيلتبس الواحد بالجمع. وذلك قولك: اعلمن ذلك.

CIT. : (III/519)

وإذا كان فعل الواحد مرفوعاً ثم لحقته النون صيرت الحرف المرفوع مفتوحاً، لئلا يلتبس الواحد بالجميع، وذلك قولك: هل تفعلن ذلك، وهل تخرجن يا زيد.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

302.

R. : /f. ʕ. l/

TER. : /fiʕ-u-l-ʕitnayn/.

TRAD. : Le verbe conjugué au duel.

DEF. : Verbe conjugué au duel.

CAR. :

- Il ne peut pas être suffixé par la modalité de corroboration /n/. En effet, /n/ ne se maintient pas avec le /*ʕalif*/= « â » à la fin d'un verbe conjugué au duel à cause d'une contrainte phonologique. On ne peut pas supprimer le /*â*/ car cela peut se confondre avec le verbe conjugué au singulier. Ex. : \*/*ʕilam-â-n*/.

- Cependant, il peut être suffixé à la modalité de corroboration /*anna*/. Dans ce cas, on supprime le /*n*/ du duel à l'indicatif désapprouvé par les Arabes en raison de la succession des trois /*n*/. Ex. : /*hal tafal-â-nni dalika*/ = « est-ce que vous (deux personnes) faites cela ? » - (III/523.)
- Le /*alif*/ = « â » à la fin du verbe au duel se maintient avec la suffixation de /*anna*/.

CIT. : (III/519)

وإذا كان فعل الاثنين مرفوعا، وأدخلت النون الثقيلة حذفت نون الاثنين لاجتماع النونات، ولم تحذف الألف لسكون النون؛ لأن الألف تكون قبل الساكن المدغم، ولو أذهبت لم يعلم أنك تريد الاثنين، ولم تكن الخفيفة ههنا لأنها ساكنة ليس مدغمة فلا تثبت مع الألف، ولا يجوز حذف الألف فيلتبس بالواحد.

CIT. : (III/523-524)

فإذا أدخلت الثقيلة في فعل الاثنين تثبت الألف التي قبلها، وذلك قولك: لا تفعلان ذلك، "ولا تتبعان سبيل الذين لا يعلمون" (الآية ٨٩ من سورة يونس).  
وتقول: افعلان ذلك، وهل تفعلان ذلك. فنون الرفع تذهب ههنا كما ذهب في فعل الجمع وإنما تثبت الألف ههنا في كلامهم؛ لأنه قد يكون بعد الألف حرف ساكن إذا كان مدغما من حرف من موضعه، وكان الآخر لازما للأول، ولم يكن لحاق الآخر بعد استقرار الأول في الكلام، وذلك قولك: راد وأراد.

N. OCC. : 8.

\*\*\*\*\*

303.

R. : /f. ʕ. l/

TER. : /fiʕl-u-l-ğamîʕ/.

TRAD. : Le verbe conjugué au pluriel.



DEF. : Verbe conjugué au pluriel masculin.

CAR. :

- Il peut être suffixé à l'une des deux modalités de corroboration /n, nna/. Dans ce cas, on supprime le /n/ du pluriel à l'indicatif désapprouvé par les Arabes en raison de la succession des trois /n/. Ex. : /hal tafal-û-nna dâka/= « est-ce-que vous (masculin) faites cela ? » - (III/519.)

CIT. : (III/519)

وإذا كان فعل الجميع مرفوعاً ثم أدخلت فيه النون الخفيفة أو الثقيلة حذفت نون الرفع، وذلك قولك:

لنُفَعِلَنَّ ذلك ولنُذَهَبَنَّ؛ لأنه اجتمعت فيه ثلاث نونات فحذفوها استقلالاً.

- La suffixation de l'une des deux modalités de corroboration cause la suppression du /û/ à la fin du verbe au pluriel masculin, qui est le proem personnel sujet de la troisième personne du pluriel. Ex. : /la tafal-u-nna/= « certes, vous faites » - (III/519.)

Selon le schéma suivant :

/la/ (serment) + /tafal-û-na/ + /nna/ → /tafal-u-nna/

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

304.

R. : /f. ٤. 1/

TER. : /fi'l ġami'`an-nisâ`/.

TRAD. : Le verbe conjugué au pluriel féminin.

DEF. : Verbe conjugué au pluriel féminin.

CAR. :

- Lorsqu'il est suffixé à l'une des deux modalités de corroboration, on sépare le /*nna*/ et le /*na*/ du pluriel féminin par un /*ʿalif*/ = /*â*/ pour éviter la succession des trois /*n*/. Ex. : /*ʿidrib-n[â]ni yâ niswah*/ = « frappez, oh les femmes » - (III/526.)

CIT. : (III/526)

وإذا أدخلت الثقيلة في فعل جميع النساء قلت: اضربنَّ ولتضربنَّ، وإنما ألحقت هذه الألف كراهية النونات، فأرادوا أن يفصلوا لالتقاءها كما حذفوا نون الجميع للنونات ولم يحذفوا نون النساء كراهية أن يلتبس فعلهن وفعل الواحد.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

305.

R. : /f. ʿ. l/

TER. : /*ʿism lil-fiʿl*/.

TRAD. : Nom du verbe.

DEF. : Nom qui remplace un verbe.

CAR. :

- Sībawayhi cite la forme /*faʿâl-i*/ lorsqu'il évoque /*ʿism lil-fiʿl*/. D'après lui, cette forme est une forme déviée /*maʿdûl*/ de la forme /*ʿifal*/ de l'impératif. Ex. : /*nazâli*/ = « descends » - (III/271.)

CIT. : (III/270-272)

[...] أما ما جاء اسمًا للفعل وصار بمنزلة فقول الشاعر

ألا ترى الموت لدى أرباعها

مناعها من إبلٍ مناعها

وقال أيضا:

تراكيها من إيل تراكيها      ألا ترى الموت في أوراكيها

[...] فالحد في جميع هذا افعل، ولكنه معدول عن حده.

N. OCC. : 3.

\*\*\*\*\*

306.

R. : /f. ٩. 1/

TER. : /šifah mušabbahah bi-l-fā'il/.

TRAD. : Adjectif similaire à un nom d'agent.

DEF. : Adjectif dérivé d'un verbe d'état (à l'opposé d'un verbe d'action) et qui est similaire à un nom d'agent et a la même réaction.

CAR. :

- Sībawayhi répartit les verbes en deux catégories :
  - Les verbes d'état, dont l'adjectif similaire au nom d'agent /šifah mušabbahah bi-l-fā'il/, est dérivé et les verbes d'action dont le nom d'agent est dérivé. Ex : /marar-tu birağul-in karîm-in `akûhu/= « je suis passé auprès d'un homme dont le frère est généreux » - (II/22.)

L'adjectif /karîm/= « généreux » qui est un adjectif similaire au nom d'agent est dérivé d'un verbe d'état, en l'occurrence /karuma/. Quant à l'adjectif /dârib/ dans /marar-tu birağul-in dârib-in `abûhu rağul-an/, (LITT. « je suis passé auprès d'un homme dont le père frappant un homme »)- (II/18), le nom d'agent /dârib/ est dérivé d'un verbe d'action, en l'occurrence /dâriba/.

CIT. : (II/18)

هذا باب ما يجري عليه صفة ما كان من سببه، وصفة ما التبس بشيء من سببه كمجرى صفة السبي  
 خلصت له، هذا باب ما كان من ذلك عملا. وذلك قولك: مررت برجل ضارب أبوه رجلا.

CIT. : (II/22)

هذا باب ما جرى من الصفات غير العمل على الاسم الأول إذا كان لشيء من سببه،  
 وذلك قولك: مررت برجل حسن أبوه، ومررت برجل كريم أخوه وما أشبه هذا، نحو المسلم  
 والصالح والشيخ والشاب.

- Cet adjectif est similaire au nom d'agent du fait qu'il a la même rection. Ex. : /marar-tu bi-rağul-in karîm-in `ak-û-hu/= « je suis passé auprès d'un homme dont le frère est généreux (nominatif.) »

REL. : SYN. : /şifah tuşabbahu bi-l-fâ'il/\*, /şifah ġayr fâ'ilah/\*, /şifah laysat bi'amal/\* et /şifah ġayru 'amal/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

307.

R. : /f. 'l/

TER. : /şifah tuşabbahu bi-l-fâ'il/.

TRAD. : Adjectif similaire à un nom d'agent, (voir /şifah muşabbahah bi-l-fâ'il\*.)

CIT. : (II/28)

هذا باب ما يكون من الأسماء صفة مفردا وليس بفاعل ولا صفة تشبه بالفاعل كالحسن وأشباهه.

REL. : SYN. : /şifah muşabbahah bi-l-fâ'il/\*, /şifah fâ'ilah/\*, /şifah laysat bi'amal/\* et /şifah ġayru 'amal/\*.

N. OCC. : 1.

308.

R. : /f. ٢. 1/

TER. : /šifah<sup>1</sup> ġayr fâ'ilah/.

TRAD. : Adjectif qui indique un état, (voir /šifah mušabbahah bi-l-fâ'il/\*.)

CIT. : (II/24-25)

هذا باب ما جرى من الأسماء التي تكون صفة بجرى الأسماء التي لا تكون صفة، وذلك أفعل منه ومثلك وأخواتهما، وحسبك من رجل، [...] وإنما صار هذا بمجرى الأسماء التي لا تكون صفة من قبا أنها ليست بفاعلة، وأما ليست كالصفات غير الفاعلة، نحو حسن وطويل وكريم، من قبل أن هذه تفرد وتوث بالهاء كما يوث فاعل، ويدخلها الألف واللام وتضاف إلى ما فيه الألف واللام، وتكون نكرة بمجرى الاسم الذي يكون فاعلا حين تقول هذا ملازم الرجل. وذلك قولك: هذا حسن الوجه.

REL. : SYN.: /šifah mušabbahah bi-l-fâ'il/\*, /šifah tušabbah bi-l-fâ'il/\*, /šifah laysat bi'amal/ et /šifah ġayr-u 'amal/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

309.

R. : /f. ٢. 1/

TER. : /[ḥarf] `ukliṣa lil-fi'l/

TRAD. : [Particule] suivie exclusivement par le verbe (voir /al-ḥurûfu-l-latî la yalîhâ `al-fi'l/\*.)

---

<sup>1</sup>Sîbawayhi utilise ce terme une seule fois et au pluriel /šifât/.

CIT. : (III/114-115)

هذا باب الحروف التي لا يليها بعدها إلا الفعل ولا تغير الفعل عن حاله التي كان عليها قبا أن يكون قبلها شيء. فمن تلك الحروف قد: لا يفصل بينها وبين الفعل بغيره [...] ومثل ذلك هلاً ولولا وألاً، أزموهن لا، وجعلوا كل واحدة مع لا بمترلة حرف واحد، وأخلصوهن للفعل حيث دخل فيهن معنى التحضيض.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

310.

R. : /f. ٤. 1/

TER. : /al-'af'álu-l-lafí-l-'asmâ` ba'dahâ bimanzilatiha fi-l-'ibtidâ'/

TRAD. : LITT. : Les verbes après lesquels les noms ont le statut d'un nom en position d'attaque. /af'álu-šakki wa-l-yaqîn<sup>1</sup> de la terminologie d'aujourd'hui.

DEF. : Verbes d'opinion régissant deux compléments d'objet qui formaient, à l'origine, le noyau d'une phrase nominale.

CAR. :

- Sîbawayhi cite quelques verbes de cette catégorie qui sont /zanna/, /ḥasiba/, /kâla/, /ra`â/, /wağda/, /`urâ/, /ğa`ala/.

CIT. : (II/389)

هذا باب ما يكون فيه هو أنت وأنا ونحن وأخواتهن فصلا. اعلم أنهن لا يكن فصلا إلا في الفعل، ولا يكن كذلك إلا في كل فعل الاسم بعده بمترلة في حال الابتداء، [...] فمن تلك الأفعال: حسبت وخلست وظننت ورأيت إذا لم ترد رؤية العين؛ ووجدت إذا لم ترد وجدان الضالة، وأرى، وجعلت إذا لم تجعلها بمترلة عملت ولكن تجعلها بمترلة صيرته خيرا منك، وكان وليس وأصبح وأمسى.

<sup>1</sup> Ce terme n'est pas employé par Sîbawayhi.

- Les pronoms personnels peuvent être introduits entre les deux compléments de ces verbes. Ex. : /*ʾazunnu-hu huwa kayr-an minka*/ = « je le pense, lui, mieux que toi. » - (II/387) Les pronoms sont alors appelés /*faṣl*/.

CIT. : (II/387)

هذا باب من البدل أيضا. وذلك قولك: رأيتك إياه نفسه، وضربته إياه قائما. وليس هذا بمجرلة قولك:

أظنه هو خيرا منك، من قبل أن هذا موضع فصل. [...] وإنما يكون الفصل في الأفعال التي الأسماء بعدها بمجرلتها في الابتداء.

REL. : PART. DOM. : /*ʾal-fâʿilu-l-laḏî yataʿaddâhu fiʿluhu ʾilâ mafʿûlayn wa laysa laka ʾan taqtaṣira ʿalâ ʾaḥadi-l-mafʿûlayn*/\*.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

311.

R. : /f. ʿ. l/

TER. : /*fiʿlu-l-muktâtab*/

TRAD. : Le verbe conjugué à la deuxième personne.

DEF. : Verbe conjugué à la deuxième personne.

CIT. : (I/270)

ومن العرب من يقول: ادفع الشر ولو كان إصبعًا، كأنه قال: ولو دفعته إصبعًا، ولو كان إصبعًا. ولا

يحسن أن تحمله على ما يرفع، لأنك إن لم تحمله على إضمار يكون، ففعل المخاطب أولى وأقرب.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

312.

R. : /f. h. m/

TER. : /<sup>ʾ</sup>alif <sup>ʾ</sup>al-<sup>ʾ</sup>istifhâm/.TRAD. : /<sup>ʾ</sup>alif/ de l'interrogation.DEF. : Particule /<sup>ʾ</sup>a/ utilisé pour exprimer l'interrogation.

CAR. :

- Elle est la particule type de l'interrogation. En effet elle se distingue de ses consœurs par des caractéristiques la mettant dans cette place comme nous allons voir ci-dessous.

CIT. : (I/99)

[...] وأما الألف فتقدم الاسم فيها قبل الفعل جائز كما جاز ذلك في هـ، وذلك لأنها حرف الاستفهام الذي لا يزول عنه إلى غيره، وليس للاستفهام في الأصل غيره.

- Contrairement aux autres particules de l'interrogation, /<sup>ʾ</sup>alif <sup>ʾ</sup>al-<sup>ʾ</sup>istifhâm/ peut être suivi par un nom. Ex. : /<sup>ʾ</sup>a <sup>ʾ</sup>abd-u-llâhi darabtahu/= « est-ce Abdullah [que] tu as frappé ? » - (I/101.)

CIT. : (I/101)

واعلم أن حروف الاستفهام كلها يقبح أن يصير بعدها الاسم إذا كان الفعل بعد الاسم: لو قلت: هل زيد قام وأين زيد ضربته، لم يجز إلا في الشعر، فإذا جاء في الشعر نصبته، إلا الألف فإنه يجوز فيها الرفع والنصب، لأن الألف قد يتبدأ بعدها الاسم.

- C'est la particule utilisée dans l'égalité /<sup>ʾ</sup>at-taswiyah/. Ex. : /mâ <sup>ʾ</sup>adri <sup>ʾ</sup>a zayd-un tamma <sup>ʾ</sup>am <sup>ʾ</sup>amr-un/= « je ne sais pas si c'est Zayd qui est là-bas ou Amr » - (III/171.)
- Elle empêche les verbes de régir si elle s'insère entre ces verbes et les éléments régis. Ex. : /qad <sup>ʾ</sup>alimtu <sup>ʾ</sup>a <sup>ʾ</sup>abd-u-llâhi tamma <sup>ʾ</sup>am zayd-un/=



« j'ai su si c'était Abdullah [qui était] là-bas ou Zayd » - (I/236.) En effet, /*ʿalif ʿal-ʿistifhâm*/ a séparé le verbe et son complément d'objet direct /*ʿabd-u-llah*/ qui est mis au nominatif.

CIT. : (I/235-236)

هذا باب مالا يعمل فيه ما قبله من الفعل الذي يتعدى إلى المفعول ولا غيره، لأنه كلام قد عمل بعضه في بعض، فلا يكون إلا مبتدأ لا يعمل فيه شيء قبله، لأن ألف الاستفهام تمنعه من ذلك.

- Elle peut être introduite dans une phrase déjà introduite par l'une des particules de la rétribution. Ex. : /*ʿa ʿin ta ʿtînî ʿâtika*/ = TRAD. : LITT. := « est-ce que si tu viens chez moi, je viendrai chez toi » - (III/83.)

CIT. : (III/82)

هذا باب الجزاء إذا أدخلت فيه ألف الاستفهام. وذلك قولك: أين تأتي آتك. ولا تكفي بمن لأنها حرف جزاء، ومتى مثلها، فمن ثم أدخل عليه الألف، تقول: أين تشتمني أشتمك وأمن يفعل ذاك أزره.

- Elle peut précéder le coordinnat /*wa*/ = « et. » Ex. : /*ʿalas-ta šâhiba-nâ ʿa wa lasta ʿakâ-nâ*/ = « n'es-tu pas notre ami [et] n'es-tu pas notre frère ? » - (III/187.) En effet, dans cette phrase, on affirme les deux situations, c'est à dire le fait qu'il est notre ami et notre frère.

CIT. : (III/187)

هذا باب الواو التي تدخل عليها ألف الاستفهام، وذلك قولك: هل وجدت فلانا عند فلان؟ فيقول: أهو ممن يكون ثم؟ أدخلت ألف الاستفهام. وهذه الواو لا تدخل على ألف على ألف الاستفهام، وتدخل عليها الألف، وإنما هذا استفهام مستقبل بالألف، ولا تدخل الواو على الألف، كما أن هل لا تدخل على الواو.

REL. : SYN. : /*ḥarf ʿal-ʿistifhâm ʿal-laḏī lâ yazûl ʿanhu*/\*.

N. OCC. : 25.

\*\*\*\*\*

313.

R. : /f. h. m/

TER. : /ğawab `istifhâm/.

TRAD. : [Réponse] d'interrogation.

DEF. : Verbe mis à l'apocopé, exprimant la conséquence d'une phrase introduite par l'une des particules de l'interrogation.

CAR. :

- Il est régi à l'apocopé par la phrase interrogative. Ex. : /`a lâ ta`ti-nî `uhaddit-Ø-ka/= « ne viens-tu pas chez moi [pour que] je te parle ? » - (III/93.)

CIT. : (III/93)

هذا باب من اجزاء ينجزم فيه الفعل إذا كان جوابا لأمر أو نهي أو استفهام أو تمن أو عرض [...]

وأما ما المنجزم بالاستفهام فقولك: ألا تأتي أحدثك؟ وأين تكون أزرُك.

REL. : SYN. : /mâ `ingazama bi-l-`istifhâm/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

314.

R. : /f. h. m./

TER. : /mâ `ingazama bi-l-`istifhâm/.

TRAD. : LITT. : Ce qui est mis à l'apocopé par l'interrogation, (voir /ğawâb `istifhâm/\*.)

CIT. : (III/93)

[...] وأما ما المنجزم بالاستفهام فقولك: ألا تأتي أحدثك؟ وأين تكون أزرُك.

REL. : SYN. : /ġawâb `istifhâm/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

315.

R. : /f. h. m./

TER. : /munġazim bi-l-`istifhâm/.

TRAD. [Un verbe] mis à l'apocopé par l'interrogation, (voir /ġawâb `istifhâm/\*.)

CIT. : (III/95)

ومما جاء منجزاً بالاستفهام قوله، وهو رجل من بني تغلب، جابر بن حني:

ألا تنتهي عنا ملوك وتنتهي محرمنا لا ييؤ الدم بالدم

وقال الراجزي:

مئى أنام لا يورقني الكرى ليلا ولا أسمع أجراس المطي.

REL. : SYN. : /ġawâb `istifhâm/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

316.

R. : /q. s. m/

TER. : /wâw `al-qasam/

TRAD. : La [particule] /wa/ de serment.

DEF. : Particule introduite devant un nom pour exprimer le serment.

CAR. :

- Elle est la particule type du serment.
- Elle régit le nom au génitif.

CIT. : (III/496)

[...] وللقسم والمقسم به أدوات في حروف الجر، وأكثرها الواو.

CIT. : (I/12)

[...] فالكلم اسم، وفعل، وحرف جاء لمعنى ليس باسم ولا فعل [...] وأما ما جاء لمعنى وليس باسم ولا

فعل فنحو، ثمّ، وسوف، وواو القسم، ولام الإضافة ونحوها.

- Elle peut être supprimée tout en gardant la rection. Ex. : /**allahi la`afallanna**/= « je jure par Allah [que] je ferai. » - (III/498)

CIT. : (III/498)

ومن العرب من يقول: الله لأفعلن، وذلك أنه أراد حرف الجر، وإياه نوى، فجاز حيث كثر في

كلامهم، وحذفوه تخفيفا وهم ينوونه.

REL. : PART. DOM. : /**ḥarf ḡarr**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

317.

R. : /q. s. m. /

TER. : /lâm `al-qasam/

TRAD. : /la/ de serment

DEF. : Particule introduite devant un verbe inaccompli après un serment.

CAR. :

- Elle est obligatoirement préfixée au verbe inacompli après le serment.

Ex. : /**wa-llâhi la`afala-nna**/= « par allah [je jure], je ferai » - (III/104.)

CIT. : (III/104)

اعلم أن القسم توكيد لكلامك. فإذا حلفت إلى فعل منفي لم يقع لزمته اللام، ولزمت اللام النون

الخفيفة أو الثقيلة.

- Elle indique la corroboration. Ex. : /*wa-llâhi la-`afala-*na**/ = « par Allah [je jure], je ferai. »

CIT. : (III/505)

وأما اللام فهي لازمة في اليمين، فشبهوا ما هذه [ في نحو قولك: إِمَّا تَأْتِي آتِكَ ] إذ جاءت  
توكيدا قبل الفعل بهذه اللام التي جاءت لإثبات النون.

REL. : SYN. : /*lâm `al-yamîn*/\*, /*lâm `al-ğawâb*/\* et /*al-lâm fi-l-qasam*/\*.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

318.

R. : /q. s. m/

TER. : /*al-lâm fi-l-qasam*/

TRAD. : /*la*/ du serment, (voir /*lâm `al-qasam*/\*.)

CIT. : (III/509)

ومن مواضعها [ النون الثقيلة ] الفعل الذي لم يجب، الذي دخلته لام القسم، فذلك لا  
تفارقة الخفيفة أو الثقيلة، لزمه ذلك كما لزمته اللام في القسم.

REL. : SYN. : /*lâm `al-yamîn*/\*, /*lâm `al-ğawâb*/\* et /*lâm `al-qasam*/\*.

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

319.

R.: /q. s. m/

TER.: /*ħarf `al-qasam*/

TRAD.: La particule du serment.

DEF.: Particule introduite devant un nom par lequel on jure.

CAR. :

- Ce sont /*wa/*, /*bi/*, /*ta/*. Ex. /*wa-llâh-i la-`afala-nna/*= « par Allah, [je jure] je ferai. »

CIT. :(III/496)

وللقسم والمقسم أدوات في حروف الجر، وأكثرها الواو، ثم الباء، يدخلان على كل محلوف به. ثم التاء، ولا تدخل إلا على واحد، وذلك قولك: والله لأفعلن، وبالله لأفعلن.

- Elles régissent au génitif. Ex. : /*wa-llâh-i la-`afala-nna/*= « par Allah, je [jure] je ferai. »
- Elles peuvent être introduites par le /*'alif/*= « `a. » Dans ce cas, elles sont sous-entendues. Ex. : /*'a fa-llâhi la-tafala-nna/*= « est ce que [tu jures que] tu feras ? »

CIT. :(III/500)

وقد تعاقب ألف اللام حرف القسم كما عاقبه ألف الاستفهام، [...] وذلك قولك. أ فأنه لتفعلن؟

- Elles peuvent être supprimées. Dans ce cas, le nom [par lequel on jure] est mis à l'accusatif. Ex. : /*allâh-a la-`afala-nna/*.

CIT. :(III/497)

واعلم أن إذا حذف من المحلوف به حرف الجر نصيبه، [...] وذلك قولك: الله لأفعلن

REL. : PART. DOM. : /*al-wâw `al-latî li-l-qasam/\** et /*a-t-tâ `al-latî fi-l-qasam/\**.

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

320.

R. : /q. s. m/

TER. : /*al-wâw `al-latî li-l-qasam/*

TRAD. : Le /*wa/* dans le serment, (voir /*wâw `al-qasam/\**.)

CIT. : (IV/217)

والواو التي للقسم بمجرلة الباء، وذلك قولك والله لا أفعل.

REL. : PART. DOM. : /wâw `al-qasam/, /ḥarf `al-qasam/\* et /`a-tâ` `al-latî fi-l-qasam/\*.

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

321.

R. : /q. s. m/

TER. : /`a-t-tâ` `al-latî fi-l-qasam/

TRAD. : Le /ta/ dans le serment.

DEF. : Particule introduite devant un nom pour indiquer le serment.

CAR. :

- Elle ne peut être introduite que devant « `Allâh. »
- Elle régit au génitif.

CIT. : (III/496)

وللقسم والمقسم أدوات في حروف الجر، وأكثرها الواو، [...]، ثم التاء ولا تدخل إلا في واحد.

وذلك قولك: [...] تالله لأكيدن.

CIT. : (IV/217)

والتاء التي في القسم بمجرلتها [الواو] وهي: تالله لا أفعل.

REL. : PART. DOM. : /ḥarf `al-qasam/\* et /`al-wâw `al-latî li-l-qasam/

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

322.

R. : /k. s. r/

TER. : /kassara-l-wâhid/.

TRAD. : Mettre au pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ğam<sup>ç/\*</sup>.)

CIT. : (III/582)

هذا باب ما كان واحدا يقع للجميع ويكون واحده على بنائه من لفظه، إلا أنه تلحقه هاء التثنية ليتبين الواحد من الجميع، فأما ما كان على ثلاثة أحرف وكان فعلا فهو نحو طَلَحَ والواحدة طَلْحَةٌ، وتمر والواحدة تمرّة، ونخل والواحدة نخلة، وصخر والواحدة صخرة، فإذا أردت أدن العدد جمعت الواحد بالتاء. وإذا أردت الكثير صيرت إلى الاسم الذي يقع على الجميع ولا تكسر الواحد على بناء آخر.

REL. : SYN. : /kassara li-l-ğam<sup>ç/\*</sup>.

N. OCC. : 4.

\* \* \* \* \*

323.

R. : /k. s. r/

TER. : /mâ kussira wâhiduhu/.

TRAD. : Ce qui est mis au pluriel brisé, (voir /kassara li-l-ğam<sup>ç/\*</sup>.)

CIT. : (III/396)

[...] قال الشاعر، في ما كسر واحده، وهو زيد الخيل:

ألا أبلغ الأقياس قيس بن نوفل      وقيس بن أهبانٍ وقيس بن حابر

REL. : SYN. : /kassara li-l-ğam<sup>ç/\*</sup>.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*



324.

R.: /k. l. m/

TER.: /`al-muḍmaru-l-muttakallim/.

TRAD. : Le pronom de la première personne.

DEF.: Pronom de la première personne.

CAR. :

- Sībawayhi cite les marques du pronom de la première personne /`al-muḍmaru-l-muttakallim/\* qui sont :

A - Au nominatif, lorsqu'ils sont libres: /`anâ/= « je » et /naḥnu/= « nous »; et lorsqu'ils sont liés à un verbe, ils sont /tu/ dans /fa'al-tu/= « j'ai fait » et /nâ/ dans /fa'al-Ø-nâ/= « nous avons fait » - (II/350.)

CIT. : (II/350)

اعلم أن المضمرة المرفوعة إذا حدثت عن نفسه فإن علامته أنا، وإن حدثت عن نفسه وعن آخر قال:

نحن، وإن حدثت عن نفسه وعن آخرين قال: نحن. ولا يقع أنا في موضع التاء التي في فعلت، لا يجوز لأن تقول فعلت أنا، لأنهم استغنوا بالتاء عن أنا. ولا يقع نحن في موضع نا التي في فعلنا، لا تقول فعل نحن.

B - A l'accusatif, /nî/ comme dans /ḍarab-a-nî/= « il m'a frappé(e) » - (II/368), et /ḍarab-a-nâ/= « il nous a frappés. »

C - Au génitif, /î/ comme dans /ḡulâm-î/= « mon garçon » - (II/369) et /ḡulâm-u-nâ/= « notre garçon. »

CIT. : (II/368-369)

اعلم أن علامة إضمار المنصوب المتكلم في وعلمة إضمار المجرور المتكلم الياء. ألا ترى أنك تقول إذا

أضمرت نفسك وأنت منصوب: ضربيني وقتلني، وإنني ولعلي. وتقول إذا أضمرت نفسك مجرورا: غلامي، وعندني ومعني.

- Il est lié directement au verbe doublement transitif si le deuxième complément est le pronom de la deuxième ou troisième personne. Ex. : /`aṭṭan-î-h/= « il me l'a donné(e) » - (II/363) et /`aṭṭanîka/= « il t'a donné à moi » - (II/363.)

- Il ne peut pas être à la fois sujet et le complément d'objet direct. Ex. :

On ne peut pas dire \*/*ahlak-tu-n-î*/= « je me suis crevé(e) » - (II/367.)

CIT. : (II/366-367)

هذا باب لا تجوز فيه علامة المضمرة المخاطب ولا علامة المضمرة المتكلم، ولا علامة المضمرة المحدث عنه الغائب [...]. وكذلك المتكلم، لا يجوز له أن يقول أهلكني ولا أهلكني لأنه جعل نفسه مفعوله فقُبْح، وذلك لأنهم استغنوا بقولهم أنفع نفسي عن بي، وعن إياي.

REL. : SYN. : /*al-muḍmar`idâ ḥaddaṭa`an nafs-i-hi*\*/, /*idmâr-u mutakallim*\*/.

PART. DOM. : /*alâmatu-l-muḍmar*\*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

325.

R. : /k. l. m/

TER. : /*idmâru-l-mutakallim*/.

TRAD. : Le pronom de la première personne, (voir /*al-muḍma al-mutakallim*\*/.)

CIT. : (II/368-369)

اعلم أن علامة إضمار المنصوب المتكلم بي وعلامة إضمار المجرور المتكلم الياء. ألا ترى أنك تقول إذا أضمرت نفسك وأنت منصوب: ضربيني وقتلني، وإنني ولعلني. وتقول إذا أضمرت نفسك مجرورا: غلامي، وعندني ومعني.

REL. : SYN. : /*al-muḍmar-u-l-mutakallim*\*/.

PART. DOM. : /*alâmat-u-l-muḍmar*\*/.

N. OCC. : 4.

\*\*\*\*\*

326.

R. : /k. l. m/

TER. : /<sup>ʔ</sup>alâmatu-l-mutakallim/.TRAD. : Le pronom de la première personne, (voir /<sup>ʔ</sup>al-muḍmar-u-l-mutakallim/\*.)

CIT. : (II/370)

[...] لأن من كلامهم أن تكون النون والياء علامة المتكلم.

REL. : SYN. : /<sup>ʔ</sup>alâmat-u-l-muḍmar/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

327.

R. : /k. w. n./

TER. : /<sup>ʔ</sup>ism li-l-makân/

TRAD. : Nom de lieu.

DEF. : Nom dérivé du verbe ayant la forme /maf'al/ indiquant le lieu.

CAR. :

- Il est dérivé du verbe. Ex. : /<sup>ʔ</sup>dahabtu `al-madhaba `al-ba`ida/= « je suis allé(e) très loin » - (I/35.)

CIT. : (I/35)

ويتعدى [الفعل الذي لا يتعدى الفاعل] إلى ما اشتق من لفظه اسما للمكان وإلى المكان [...] وذلك

قولك: ذهب المذهب البعيد، وجلست مجلسا حسنا.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

328.

R. : /k. w. n./

TER. : /makân mukṭaṣṣ/

TRAD. : Lieu spécifique.

DEF. : Nom de lieu spécifique.

CIT. : (I/412)

هذا باب ما شبه من الأماكن المختصة بالمكان غير المختص، شبهت به إذ كانت تقع على الأماكن.

وذلك قول العرب، سمعناه منهم: هو منى منزلة الشغاف، وهو منى منزلة الولد.

REL. ANT. : /makân ġayr mukṭaṣṣ/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

329.

R. : /k. w. n./

TER. : /makân ġayr mukṭaṣṣ/

TRAD. : Lieu non spécifique.

DEF. : Nom de lieu non spécifique.

CIT. : (I/412)

هذا باب ما شبه من الأماكن المختصة بالمكان غير المختص، شبهت به إذ كانت تقع على الأماكن.

وذلك قول العرب، سمعناه منهم: هو منى منزلة الشغاف، وهو منى منزلة الولد.

REL. ANT. : /makân mukṭaṣṣ/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

330.

R. : /m. k. n/

TER. : /al-mutamakkinu-l-ladî ġu'ila bimanzilati ġayri-l-mutamakkin/

TRAD. : [Le nom] triptote (fléchi) ayant le statut du [nom] invariable non fléchi.

DEF. : Nom étant, à l'origine, triptote (fléchi), /**ism mutamakkin**/\* et qui devient, dans certains contextes, invariable /**ism ġayr mutamakkin**/\*.

CAR. :

- Un nom triptote (fléchi) /**ism mutamakkin**/ peut devenir un nom diptote dans certains cas. Sîbawayhi en cite deux cas :

A - Les noms propres lorsqu'ils sont appelés. Ex. : /yâ **ħakam-u** `aqbil/= « ô » Hakam, viens » - (III/287.) En effet, le nom /**ħakam**/ est un nom triptote (fléchi) à l'origine car il peut recevoir toutes les voyelles et le /**tanwîn**/. Cependant, dans l'exemple précédent, il porte la voyelle /u/ sans le /**tanwîn**/, cela signifie qu'il est invariable.

B - Sîbawayhi cite un deuxième exemple : /`ibda` **bihâdâ** `awwal-u/= « commence par ceci d'abord » - (III/287.) En effet, le nom /**awwal**/ est un nom triptote à l'origine tout comme /**ħakam**/ cité ci-dessus, pouvant recevoir toutes les voyelles et le /**tanwîn**/. Par ailleurs, dans ce contexte, il ne peut pas avoir le /**at-tanwîn**/.

CIT. : (I/16)

[...] فأما المتمكن الذي جعل بمنزلة غير المتمكن في موضع فتقولك: ابدأ بهذا أول، ويا حكم.

REL. : SYN. : /ma şuyyira min-`al-mutamakkin bimanzilati ġayri-l-mutamakkin/\*.

PART. DOM. : /`al-`ismu-l-mutamakkin/, /al-`ism ġayru-l-mutamakkin/\*, /al-`ismu-l-mubham/\*, /al-`ism ġayru-l-mubham/\* et /mâ dâra'a-l-mutamakkin/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

331.

R. : /m. k. n/

TER. : /ma šuyyira min-`al-mutamakkin bimanzilati ġayri-l-mutamakkin/

TRAD. : LITT. : [Le nom] triptote (fléchi) qui a le statut du [nom] infléchi, (voir  
 /**al-mutamakkinu-l-lađi ġu'ila bimanzilati ġayri-l-  
 mutamakkin/\***.)

CIT. : (I/16)

[...] كما لم يسكنوا من الأسماء ما ضارع المتمكن ولا ما صير من المتمكن في موضع بمترلة غير

المتمكن. فالضارع: من عل، حركوه لأنهم قد يقولون من عل فيجرونه. وأما المتمكن الذي جعل بمترلة غير

المتن في موضع فتقولك: ابدأ بهذا أول، ويا حكم.

REL. : SYN. : /**al-mutamakkinu-l-lađi ġu'ila bimanzilati ġayri-l-  
 mutamakkin/\***.

PART. DOM. : /**mâ dâra'a-l-mutamakkin/\***, /**al-`ismu-l-  
 mutamakkin/\*** et /**al-`ism ġayru-l-mutamakkin/\***.

N. OCC. : 1.

\* \* \* \* \*

332.

R. : /m. k. n/

TER. : /mâ dâra'a-l-mutamakkin [min `al-`asmâ`]/

TRAD. : LITT. : Le nom [non-fléchi] qui est similaire au [nom] fléchi.

DEF. : Nom non-fléchi pouvant recevoir le /*tanwîn*/.

CAR. :

- Sîbawayhi en parle à une seule reprise et cite /*min 'al-u*/= « d'au-dessus » - (I/16.) D'après lui, il a la voyelle /*u*/ car il est similaire à un nom fléchi puisqu'il peut recevoir le /*tanwîn*/. En effet, on peut dire /*min 'al-in*/= « d'au-dessus » - (I/16.)

CIT. : (I/16)

[...] كما لم يسكنوا من الأسماء ما ضارع المتمكن ولا ما صير من المتمكن في موضع بمجرلة غير

المتمكن. فالضارع: من عل، حركوه لأنهم قد يقولون من عل فيجرونه.

CIT. : (III/287)

وسألت الخليل عن من عل، هلا حزمت اللام، فقال: لأنهم قالوا: من عل: فجعلوها بمجرلة المتمكن.

REL. : PART. DOM. : /**al-`ismu-l-mutamakkin/\***, /**al-`ism ġayri-l-mutamakkin/\*** et /**al-mutamakkinu-l-lađi ġu'ila bimanzilati ġayri-l-mutamakkin/\***.

N. OCC. :1.

\*\*\*\*\*

333.

R. : /m. k. n/

TER. : /**ašaddu tamakkunan/**

TRAD. : [Elément X] est plus fléchi que [élément Y.]

DEF. : Terme utilisé pour indiquer qu'un élément est plus fléchi qu'un autre car il dispose d'une grande capacité pour changer sa fonction dans les phrases que l'autre n'a pas.

CAR. :

- Les noms sont plus flexibles que les verbes. Pour cette raison, ils peuvent recevoir, contrairement au verbe, le /*tanwîn*/. Ils peuvent être mis à l'apocopé.

Les verbes sont dérivés des noms. Ils ont besoin des noms pour construire une phrase; alors qu'on peut construire une phrase avec deux noms sans avoir besoin d'un verbe.

CIT. : (I/20-21)

فالأفعال أثقل من الأسماء، لأن الأسماء هي الأولى، وهي أشد تمكنا، فمن ثم لم يلحقها تنوين ولحقها الجزم والسكون، وإنما هي من الأسماء. ألا ترى أن الفعل لا بد له من الاسم، وإلا لم يكن كلاما، والاسم قد يستغني عن الفعل، تقول، الله إلهنا، وعبدُ الله أخونا.

- Dans */ḥasb-u-ka dirham-un/* et */qaṭ-Ø-ka dirhamun/=* « un dirham te suffit » - (III/268), */ḥasb/* est mis au nominatif car il est plus flexible que */qaṭ/* qui est invariable, ayant */sukûn/=* « Ø ». En effet, */ḥasb/* peut être précédé d'une préposition. Ex. : */bi-ḥasb-i-ka/*. */ḥasb/* peut aussi être épithète. Ex. : */maratu biraḡulin ḥasb-i-ka/=* « je suis passé auprès d'un homme qui te suffit. »

CIT. : (III/268)

واعلم أنهم إنما قالوا: حسبك درهم، وقطك درهم، فأعربوا حسبك لأنها أشد تمكنا. ألا ترى أنها تدخل عليها حروف الجر، تقول: بحسبك، وتقول: مررت برجلٍ حسبك، فتصف به. وقط لا تتمكن هذا التمكن.

- Un nom indéterminé est plus flexible qu'un nom déterminé car à l'origine un nom est indéterminé auquel on ajoute ce qui peut le rendre déterminé.

CIT. : (I/22)

واعلم أن النكرة أخف عليهم من المعرفة، وهي أشد تمكنا؛ لأن النكرة أول ثم يدخل عليها ما تعرف به. فمن ثم أكثر الكلام ينصرف في النكرة.

CIT. : (III/241)

[...] كما أن النكرة هي أشد تمكنا من المعرفة؛ لأن الأشياء إنما تكون نكرة ثم تعرف.

- Un nom singulier est plus flexible qu'un nom mis au pluriel.

CIT. : (I/22)

واعلم أن الواحد أشد تمكنا من الجميع؛ لأن الواحد أول.

- Un nom masculin est plus flexible qu'un nom féminin car le féminin est dérivé de la masculin.



CIT. : (I/22)

واعلم أن المذكر أخف عليهم من المؤنث؛ لأن المذكر أول، وهو أشد تمكنا، وإنما يخرج التأنيث من

التذكير.

CIT. : (III/221)

[...] وذلك أن المذكر أشد تمكنا، فلذلك كان أحمل للتوئين.

CIT. : (III/241)

[...] الأشياء كلها أصلها التذكير ثم تختص بعدد، فكل مؤنث شيء، والشيء يذكر، فالتذكير أول،

وهو أشد تمكنا.

- Certains noms du temps ou du lieu sont plus flexibles que d'autres car ils peuvent avoir une autre fonction dans la phrase, tel que */nâḥiyah/=* « côté. » On dit : */huwa naḥiyat-u d-dâri/=* « il est du côté de ma maison »- (I/411) et on dit aussi */huwa fî naḥiyati d-dâri/=* « il est à côté de la maison » - (I/411.)
  - */nâḥiyah/=* « côté », */qabl/=* « devant » et */qaṣd/=* « côté » sont pour cette raison plus flexible que */`amâm/=* « devant », */kalf/=* « derrière » et */taḥt/=* « sous » - (I/411.)
  - Les noms de temps sont plus flexibles car ils peuvent être sujets du verbe, tels que */`ahlak-a-ka -l- laylu wa-n-nahâr u/=* « le jour et la nuit t'ont crevé » - (I/419.) En effet, */`al-layl/* et */`an-nahâr/* peuvent être aussi le complément d'objet direct. Ex. : */`istawfay-ta `ayyâm-a-ka/=* « tu as terminé tes jours. »

CIT. : (I/411)

واعلم أن الظروف بعضها أشد تمكنا من بعض في الأسماء، نحو القبل والقصد والناحية. وأما الخلف

والأمام والتحت فهن أقل استعمالا في الكلام أن تجعل أسماء.

CIT. : (I/419)

واعلم أن ظروف الدهر أشد تمكنا في الأسماء، لأنها تكون فاعلة ومفعولة. تقول: أهلكك الليلُ

والنهارُ، واستوفيت أيامك [...]

CIT. : (IV/234)

واعلم أن ما يكون ظرفاً بعضه أشد تمكناً في الأسماء من بعض، ومنه ما لا يكون إلا ظرفاً.

REL. PART. DOM. : /**al-`ismu-l-mutamakkin**/\*, /**al-`ism ġayru-l-mutamakkin**/\* et /**mâ qâra'a-l-mutamakkin**/\*.

N. OCC. : 20.

\*\*\*\*\*

334.

R. : /m. k. n/

TER. : /**al-maṣḍaru<sup>1</sup>-l-mutamakkin**/

TRAD. : Nom d'action triptote.

DEF. : Nom d'action pouvant avoir des fonctions différentes dans l'énoncé.

CIT. : (I/381)

واعلم أنه قد تدخل الألف واللام في التوكيد في هذه المصادر المتمكنة التي تكون بدلا من اللفظ

بالفعل، كدخولها في الأمر والنهي والخبر والاستفهام.

REL. : PART. DOM. : /**ism mutamakkin**/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

335.

R. : /m. k. n/

TER. : /**mâ lâ yatamakkin min `al-maṣâdir**/

TRAD. : Les noms d'action invariables.

---

<sup>1</sup> Sîbawayhi utilise ce terme une seule fois au pluriel /**al-maṣâdiru-l-mutamakkinah**/

DEF. : Nom d'action ne pouvant pas changer de fonction dans un énoncé.

CAR. :

- Sībawayhi utilise ce terme une seule fois lorsqu'il parle des noms d'action qui servent à corroborer une phrase (ce que l'on appelle aujourd'hui le complément absolu.) Il donne comme exemple ici /*ṣubḥāna*/ et /*sa'dayka*/ qui n'ont pas le statut de /*al ḥaqq*/ et /*al-bâḥil*/ car les derniers s'emploient en étant déterminés et indéterminés.

CIT. : (I/379-380)

وأما الحق والباطل فيكونان معرفة بالألف واللام ونكرة؛ لأنهما لم يتزلا منزلة ما لا يتمكن من المصادر

كسبحان وسعديك.

REL. ANT. : /*al-maṣḍaru-l-mutamakkin*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

336.

R. : /m. k. n/

TER. : /*aṣaddu tamkîn-an*/

TRAD. : Plus flexible, (voir /*aṣaddu tamakkun-an*/.)

CIT. : (II/143)

وإن شئت قلت: إن بعيدا منك زيدا. وقلما يكون بعيدا منك ظرفا وإنما قل هذا لأنك لا تقول إن

بعذك زيدا وتقول إن قرئك زيدا. فالدنو أشد تمكنا من البعد.

REL. : SYN. : /*aṣaddu tamakkunan*/.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

337.

R. : /m. k. n/

TER. : /<sup>ʿ</sup>alâmat-u-l-`amkan/

TRAD. : La marque du nom le plus flexible.

DEF. : Marque indiquant qu'un nom est flexible. Il s'agit du /tanwîn/.

CAR. :

- D'après Sîbawayhi, le /tanwîn/= « la nounation » est la marque qui indique la flexibilité d'un nom. En effet, un nom se dit /<sup>ʿ</sup>amkan/ s'il peut avoir cette marque.

CIT. : (I/22)

فالتنوين علامة للأمكن عندهم والأخف عليهم، وتركه علامة لما يستقلون.

REL. : SYN. : /<sup>ʿ</sup>alâmat-u-l-mutamakkin/\*.PART. DOM. : /<sup>ʿ</sup>al-`ism-u-l-mutamakkin/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

338.

R. : /m. k. n/

TER. : /<sup>ʿ</sup>alâmatu-l-mutamakkin/TRAD. : La marque [d'un nom] flexible, (voir /<sup>ʿ</sup>alâmatu-l-`amkan/\*.)

CIT. : (III/521)

[...] كما أن التنوين علامة المتمكن.

REL. : SYN. : /<sup>ʿ</sup>alâmatu-l-`amkan/\*.PART. DOM. : /<sup>ʿ</sup>al-`ismu-l-mutamakkin/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

339.

R. : /m. k. n/

TER. : /{zarf} gayr mutamakkin/

TRAD. : Nom de temps non flexible.

DEF. : Nom de temps qui s'emploie toujours comme un circonstant et qui ne peut pas avoir une autre fonction dans la phrase.

CAR. :

- Sībawayhi cite quelques noms qui s'emploient toujours comme circonstants, tels que /*ṣabaḥan*/ dans /*ṣīra 'alayhi ṣabâḥa*/ - (I/225), /*masâ`a*/ = « soir. » Il cite aussi des noms qui ne s'emploient que comme circonstant, sous certaines conditions, et qui peuvent avoir une autre fonction dans la phrase si les conditions changent. Ex. : /*saḥar*/ = « aube » dans /*ṣīra 'alayhi saḥara*/.

En effet, /*saḥar*/ est toujours employé comme nom de temps lorsqu'il est indéterminé. Cependant, lorsqu'il devient déterminé /`*al*/, il peut avoir une autre fonction dans la phrase. Ex. : /*hadâ s-saḥaru*/ = « cette aube (nominatif) » - (I/225.)

Par ailleurs, il cite /*layl-an*/ = « nuit » et /*nahâr-an*/ = « journée » qui sont toujours des noms de temps lorsque l'on parle de ce jour et de cette nuit comme dans l'exemple suivant : /*ṣīra 'alayhi layl-an wa nahâr-an*/.

Cependant, ils peuvent avoir une autre fonction dans la phrase lorsqu'ils s'appliquent à n'importe quel jour ou n'importe quelle nuit. Ex. : /*ṣīra 'alayhi laylun ṭawilun wa nahârun ṭawilun*/ - (I/226.)

CIT. : (I/225)

وما لا يحسن فيه إلا النصب قوهم: سير عليه سحر، لا يكون فيه إلا أن يكون ظرفاً، لأنهم إنما يتكلمون به في الرفع والنصب والجر، وبالآلف واللام، يقولون: هذا السحر، وبأعلى السحر، وإن السحر خير لك من أول الليل [...] ومثل ذلك: صيد عليه صباحاً، ومساءً، وعشية، وعشاء، إذا أردت عشاء يومك ومساءً ليلتك؛ لأنهم لم يستعملوه على هذا المعنى إلا ظرفاً.

CIT. : (I/226)

[...] وكذلك سير عليه ليلا ونهارا، إذا أردت ليل ليلتك ونهار نهارك؛ لأنه إنما يُجرى على قولك:  
 سير عليه بصرا، وسير عليه ظلما، إلا إن تريد معنى سير عليه ليلٌ طويلٌ، ونهارٌ طويلٌ فهو على هذا الحد غير  
 متمكن، وفي هذا الحال متمكن، كما أن السحر بالألف واللام متصرف في المواضع التي ذكرت لك، وبغير  
 الألف واللام غير متمكن.<sup>1</sup>

REL. : SYN. : /al-`asmâ`u-l-latî lam tatamakkan min `al-mašâdiri-l-latî  
 wuḍu`it lilhîn/\*.PART. DOM. : /aḡ-ḡurûfu-l-mubhamah ġayru-l-mutamakkinah/\*  
 et /al-`ism ġayru-l-mutamakkin/\*.

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*

340.

R. : /m. k. n/

TER. : /`ism laysa mutamakkin/

TRAD. : Nom non flexible (voir /al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin/\*.)

CIT. : (III/298)

[...] ونحو هذا في كلامهم: حصصٌ بصرٌ مفتوحة؛ لأنها ليست متمكنة.

REL. : SYN. : /al-`ism ġayr-u-l-mutamakkin/\*.

ANT. : /al-`ism-u-l-mutamakkin/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> استخدم سيبويه مصطلح متصرف هنا في مقابل غير متمكن عند حديثه عن "سحر" انظر

المصطلح "متصرف"

341.

R. : /m. k. n/

TER. : /['al-'ism] ġayru-l-mutamakkin/.

TRAD. : [Le nom] qui n'est pas flexible, (voir /**al-'ism ġayru-l-mutamakkin**/\*)

CIT. : (III/293)

وسألت الخليل عن شتام فقال: فتحتها كفتحة ههأة، وقصتها في غير المتمكن كقصتها ونحوها.

REL. : SYN. : /**al-'ism ġayru-l-mutamakkin**/\*ANT. : /**al-'ismu-l-mutamakkin**/\*

N. OCC. : 7.

\*\*\*\*\*

342.

R. : /m. k. n/

TER. : /[zɑrf] lâ/lam yatamakkan/

TRAD. : Circonstant non flexible, (voir /[zɑrf] **ġayr mutamakkin**/\*)

CIT. : (III/485)

ومثل ذلك: قُبيل وبعيد، فلما كانت أحيانا وكانت لا تتمكن، وكانت لا تحقر، لم تمكّن على هذا

الحد تمكّن غيرها.

REL. : SYN. : /[zɑrf] **ġayr mutamakkin**/\*ANT. : /[zɑrf] **yatamakkan**/\*

N. OCC. : 5.

\*\*\*\*\*

343.

R. : /m. k. n/

TER. : /[zɑrf] yatamakkan/

TRAD. : Circonstant flexible.

DEF. : Circonstant pouvant avoir une autre fonction dans la phrase.

CAR. :

- Il peut avoir une autre fonction qu'un circonstant tel que /*sîra 'alayhi 'al-yamîn-u wa-š-šimâl-u*/.

CIT. : (I/221)

وتقول: سير عليه أيمن وأشمل، وسير عليه اليمين والشمال، لأنه يتمكن. تقول على اليمين وعلى

الشمال، ودارك اليمين والشمال.

N. OCC. : 2.

\*\*\*\*\*

344.

R. : /n. z. l/

TER. : [Elément X] bimanzilat.

TRAD. : Ayant le statut de.

DEF. : Mot « X » a la même /manzilat/ que mot « Y » s'il appartient à la même classe que mot B, ce qui lui donne le droit d'être utilisé à la même place.<sup>1</sup>

CAR. :

- Ce terme /*bimanzilat*/ est introduit par un élément non termogène - dans la plupart des cas, cet élément est un verbe comme /*nazala*/, /*sâra*/, /*ġu'ila*/, /*ġara*/, /*waqa'a*/ et parfois par un pronom personnel. Ex. /*huwa bi-manzilat*/.

CIT. : (I/16)

وأما المتمكن الذي جعل ممزلة غير المتمكن فقولك: ابدأ بهذا أول، ويا حكم.

<sup>1</sup> C.H.M VERSTEEGH, « The Arabic terminology and syntactic position », *ARABICA* Tome XXV, 1988, Pascale 3, PP 261-281.



CIT. : (II/7)

[...] فأما الألف واللام فتوصف بالألف واللام، وبما أضيف إلى الألف واللام، لأن ما أضيف إلى

الألف واللام بمنزلة الألف واللام.

REL. : SYN. : /ğarâ mağra/\*.

N. OCC. : 556.

\*\*\*\*\*

345.

R. : /n. ş. b/

TER. : /ʾan ʾal-latî tansibu-l-ʾal-ʾafâl/.

TRAD. : La particule /ʾan/ qui régit les verbes au subjonctif.

DEF. : Particule qui régit les verbes inachevés au subjonctif.

CAR. :

- Elle est la particule type des particules du subjonctif et elle peut être sous-entendue après certaines particules telles que /li/= « [pour que] » comme dans /ğî`tuka litaf`ala/= « je suis venu chez toi pour que tu fasses » - (III/5), /hattâ/= « jusqu'à » comme dans /[/ğî`tuka/] hattâ taf`ala dâka/= « je suis venu chez toi jusqu'à ce que tu fasses cela » - (III/6) et /kay/= « pour que » et après /li/ suite au verbe « être » à la forme négative.  
Ex. : /mâ kâna liyaf`al-a/= « il n'aurait pas fait » - (III/9.)

CIT. : (III/5-7)

هذا باب الحروف التي تضر فيها أن: وذلك اللام التي في قولك: جئتكَ لتفعل. وحتى، وذلك قولك:

حتى تفعل ذلك، وإنما انتصب هذا بأن، وأن ههنا مضمرة [...] واعلم أنّ أن لا تظهر بعد حتى وكي، كمللا

يظهر بعد أما الفعل في قولك: أما أنت منطلقا انطلقت [...] واكتفوا عن لإظهار أن بعدها يعلم المحلّط أن

هذين الحرفين لا يضافان إلى فعل، وأتّهما ليسا مما يعمل في الفعل، وأن الفعل لا يحسن بعدهما إلا أن يحمل على أن.

- Elle peut être introduite devant un verbe qui exprime l'ordre. Et, elle peut être précédée par une préposition car /`an/ et le verbe sont considérés comme un seul nom. Ex. : /`aw'aztu `ilayhi bi`an `ifal/= « je lui ai indiqué de faire » - (III/162.)

CIT. : (III/162)

وأما قوله: كتبت إليه أن افعل، وأمرته أن قم، فيكون على وجهين: على أن تكون أن التي تنصب الأفعال ووصلتها بحرف الأمر والنهي، كما تصل الذي يتفعل إذا خاطبت حين تقول أنت الذي تفعل، فوصلت أن بقم لأنه في موضع أمر كما وصلت الذي يتقول وأشباهاها إذا خاطبت. والدليل على أنها تكون أن التي تنصب، أنك تدخل الباء فتقول: أوعزت إليه بأن افعل.

CIT. : (III/5-6)

هذا باب الحروف التي تضم فيها أن: وذلك اللام التي في قولك: جئتك لتفعل. وحتى، وذلك قولك: حتى تفعل ذاك وإنما انتصب هذا بأن، وأن ههنا مضمرة، ولو لم تضمها لكان الكلام محالا، لأن اللام وحتى إنما يعملان في الاسماء فيجران، وليستا من الحروف التي تضاف إلى الأفعال. فإذا أضمرت حسن الكلام، لأن أن وتفعل ممزلة اسم واحد [...] [فإذا] قلت أخشى أن تفعل فكانك قلت: أخشى ففعلك.

REL. SYN. : /`an `al-latî tanşib/\*.

PART. DOM. : /ḥurûf `a-n-naşb/\*.

N. OCC. : 6.

\*\*\*\*\*

346.

R. : /n. ş. b/

TER. : /ʾan ʿal-latî tanşib/.

TRAD. : La particule /ʾan/ qui régit au subjonctif, (voir /ʾan ʿal-latî tanşib ʿal-afʿâl/\*.)

CIT. : (III/162)

وأما قوله: كتبت إليه أن افعل، وأمرته أن قم، فيكون على وجهين: على أن تكون أن التي تنصب الأفعال ووصلتها بحرف الأمر والنهي، كما تصل الذي يتفعل إذا خاطبت حين تقول أنت الذي تفعل، فوصلت أن بقم لأنه في موضع أمر كما وصلت الذي بتقول وأشباهاها إذا خاطبت. والدليل على أنها تكون أن التي تنصب، أنك تدخل الباء فتقول: أوعزت إليه بأن افعل.

REL. SYN. : /ʾan ʿal-latî tanşib ʿal-afʿâl/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

347.

R. : /n. ş. b/

TER. : /mâ yanşibu-l-fiʿl/

TRAD. : LITT. : Ce qui [régit] le verbe au subjonctif. Les particules du subjonctif, (voir /ḥurûfu-n-naşb/\*.)

CIT. : (III/12)

ولا تفصل بين شيء مما ينصب الفعل وبين الفعل سوى إذن.

REL. : SYN. /ḥurûfu-n-naşb/\*

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

348.

R. : /n. f. y/

TER. : /mâ yunfâ bihi/.

TRAD. : Avec quoi on nie, (voir /ḥurûf `a-n-nafy/\*.)

CIT. : (I/59)

وتقول: ما زيدٌ إلا منطلقٌ، تشتوي فيه اللغتان. ومثله قوله عز وجل: "ما أنتم إلا بشرٌ مثلنا" لم تقو ما  
حيث نقضت معنى ليس كما لم تقو حين قدمت الخير. فمعنى ليس النفي كما أن معنى كان الواجب، وكل  
واحد منهما، يعني كان وليس، إذا جردته فهذا معناه. فإن قلت: ما كان، أدخلت عليها ما ينفي به. فإن  
قلت: ليس زيدا إلا ذاهبا، أدخلت ما يوجب كما أدخلت ما ينفي. فلم تقو ما في بال قلب المعنى كما لم تقو  
في تقدم الخير.

REL. SYN. : /ḥurûf `a-n-nafy/\* et /mâ yanfi/\*.

N. OCC.: 1.

\*\*\*\*\*

349.

R. : /n. f. y/

TER. : /mâ yanfi/.

TRAD. : Ce qu'on utilise pour nier, (voir /ḥurûf `a-n-nafy/\*.)

CIT. : (I/59)

وتقول: ما زيدٌ إلا منطلقٌ، تشتوي فيه اللغتان. ومثله قوله عز وجل: "ما أنتم إلا بشرٌ مثلنا" لم تقو ما  
حيث نقضت معنى ليس كما لم تقو حين قدمت الخير. فمعنى ليس النفي كما أن معنى كان الواجب، وكل  
واحد منهما، يعني كان وليس، إذا جردته فهذا معناه. فإن قلت: ما كان، أدخلت عليها ما ينفي به. فإن

قلت: ليس زيدا إلا ذاهبا، أدخلت ما يوجب كما أدخلت ما ينفي. فلم تقو ما في بال قلب المعنى كما لم تقو في تقدم الخير.

REL. : SYN. : /ḥurûf `a-n-nafy/\* et /mâ yunfâ bihi/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

350.

R. : /n. f. y/

TER. : /mâ `al-latî tanfî bihâ/.

TRAD. : /mâ/ de la négation.

CIT. : (II/139)

واعلم أنهم يقولون: إن زيداً لذهاب، وإن عمروٌ لخير منك، لما خففها جعلها محذرة لكن حين خففها، وألزمها اللام لئلا تلتبس بإن التي تنفي بها.

N. OCC.: 1.

\*\*\*\*\*

351.

R. : /n. h. y/

TER. : /lâ `al-latî fi-n-nahy/.

TRAD. : Le /lâ/ dans la défense, (voir /ḥarf nahy/\*.)

CIT. : (III/111)

ومما لا تقدم فيه الأسماء الفعل الحروف العوامل في الأفعال الجازمة، وتلك: لم، ولما، ولا التي تجزم الفعل في النهي.

REL. : SYN. : /ḥarf nahy/\*.

N. OCC.: 1.

\*\*\*\*\*

352.

R. : /n. h. y/

TER. : /ḡawâb nahy/.

TRAD. : Réponse de défense.

DEF. : Verbe mis à l'apocopé et qui exprime une conséquence d'un verbe exprimant la défense.

CAR. :

- Pour Sîbawayhi, il est régi à l'apocopé par le verbe qui exprime la défense. Ex. : Dans la phrase /lâ taf'al-ø yakun-Ø kayra/= « n'agis pas, [il y aura] du bien » - (III/93), le verbe /yakun-Ø/ est la réponse de la défense /ḡawâb `a-n-nahy/. Il est mis à l'apocopé par le verbe /lâ taf'al-Ø/ qui exprime la défense.

CIT. : (III/93)

هذا باب من الجزاء ينجزم فيه الفعل إذا كان جوابا لأمر أو نهي أو استفهام أو تمن أو عرض، فأما ما

انجزم بالأمر فتقولك: اتتني آتلك. وأما ما انجزم بالنهي فتقولك: لا تفعل يكن خيرا.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

353.

R. : /n. h. y/

TER. : /<sup>ʔ</sup>af<sup>ʔ</sup>âl `al-`amr wa-n-nahy/.

TRAD. : Les verbes de l'ordre et de la défense.

DEF. : Verbes qui expriment un ordre ou une défense.

CAR. :

- Ils peuvent être corroborés par les deux /nûn/ de corroboration, /na/ et /nna/. Ex. : /<sup>ʔ</sup>if<sup>ʔ</sup>alan dâka/= « fais cela » - (III/509) et /lâ taḍriban zaydan/= « ne frappe pas Zayd » - (III/509.)

CIT. : (III/513)

[...] ومن مواضعها [النون] الأفعال غير الواجبة التي تكون بعد حروف الاستفهام، وذلك

لأنك تريد أعلمني إذا استفهمت، وهي أفعال غير واجبة فصارت بمجرىة أفعال الأمر والنهي.

REL. : SYN. : /<sup>ʔ</sup>al-<sup>ʔ</sup>af<sup>ʔ</sup>âl `al-latî li-l-`amr wa-n-nahy/\*.

N. OCC.: 1.

\*\*\*\*\*

354.

R. : /n. h. y/

TER. : /<sup>ʔ</sup>al-<sup>ʔ</sup>af<sup>ʔ</sup>âl `al-latî li-l-`amr wa-n-nahy/.TRAD. : Les verbes de l'ordre et de la défense, (voir /<sup>ʔ</sup>af<sup>ʔ</sup>âl `al-`amr wa-n-nahy/\*.)

CIT. : (III/508-509)

هذا باب النون الثقيلة والخفيفة [...] فمن مواضعها الفعل الذي للأمر والنهي وذلك قولك: لا

تفعلن ذلك، واضربين زيدا. فهذه الثقيلة. وإذا خففت قلت: افعلن ذلك ولا تضربين زيدا.

REL. : SYN. : /ʾafʿâl `al-`amr wa-n-nahy/\*.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*

355.

R. : /n. h. y/

TER. : /ʾal-ḥurûf `al-latî li-l-`amr wa-n-nahy wa laysat bifiʿl/.

TRAD. : LITT. Les mots qui expriment l'ordre ou la défense et qui ne sont pas des verbes.

DEF. : Mots qui expriment un ordre ou une défense et qui ne sont pas des verbes.

CAR. :

- Sîbawayhi en cite quelques uns, tels que /`ihin/, /ṣah/ et /mah/.
- Ils ne peuvent pas être suffixés par les deux modalités de la corroboration /n/ et /nna/.

CIT. : (III/529)

هذا باب ما لا تجوز فيه نون خفيفة ولا ثقيلة وذلك الحروف التي للأمر والنهي وليست

بفعل، وذلك نحو: إيه وصه ومه وأشسباهها.

N. OCC. : 1.

\*\*\*\*\*



356.

R. : /y. m. n/

TER. : /lâm `al-yamîn/

TRAD. : /la/ du serment, (voir /lâm al-qasam/\*.)

CIT. : (IV/217)

وأقل ما تكون عليه الكلمة حرف واحد، [ومنـها ...] لام اليمين.

REL. :SYN. : /lâm `al-qasam\*/, /lâm `al-ğawâb\*/ et /al-lâm fî-l-qasam/\*.

N.OCC. : 1.

\*\*\*\*\*